

LE
TUTEUR ANGLAIS,
OU
GRAMMAIRE REGULIERE
DE LA
LANGUE ANGLAISE
EN
DEUX PARTIES.

PREMIERE PARTIE, CONTENANT UNE ANALYSE
DES PARTIES DE L'ORAISON.

SECONDE PARTIE, CONTENANT LA SYNTAXE COMPLETE
DE LA LANGUE ANGLAISE, AVEC DES thèmes,
ANALOGUES AUX differens sujets
qu'on y a traités.

PAR WILLIAM COBBETT.

A PHILADELPHIE:

Chez THOMAS BRADFORD, LIBRAIRE,
Première Rue Sud, No. 8.

1795.

ENTERED ACCORDING TO LAW.

ENREGISTRÉ SUIVANT LA LOI.

48.

4.

7.

36.



P R E F A C E.

C'EST un fait bien connu , que parmi les Français qui entreprennent d'apprendre la langue Anglaise , il n'y en a pas un sur cinquante qui y réussisse. Quelle en est la raison ? Ce n'est pas que les principes de notre langue soient plus compliqués que ceux de la langue Française ; car assurément ils le sont moins : Ce n'est pas non plus la grande différence entre le génie des deux langues. Mais c'est le besoin d'un guide sur et facile , pour aider l'écolier depuis le commencement jusqu'à la fin d'une entreprise si difficile.

D'abord qu'un écolier commence à apprendre l'anglais , il apperçoit des difficultés qu'il espère aussitôt surmonter , mais , en avançant , ces difficultés augmentent , au lieu de diminuer , jusqu'à ce qu'il soit complètement embarrassé , et qu'il ne lui reste plus aucune idée de ce qu'il a appris. L'anglais qu'il fait est mauvais ; il l'examine , à l'aide de ses préceptes , et trouve que tout est à merveille ; mais on lui dit toujours que son Anglais ne vaut rien. Il écrit de nouveau ; personne ne l'entend : il maudit la langue , et abandonne l'entreprise. J'ai pour témoins de ce que j'avance plus de mille Français , qui se trouvent maintenant dans le continent de l'Amérique.

Pour empêcher l'écolier de se dégoûter , il est nécessaire de lui donner des préceptes étendus, clairs, exacts et faciles , développés par des exemples les plus convenables et les plus frappans ; et le conduire ainsi , pas à pas , jusqu'à la perfection. Voilà ce que j'ai tâché de faire dans l'ouvrage suivant. Il n'est pas nécessaire d'en dire davantage. Un livre qui est utile se répand sans éloges , et un livre , de ce genre , qui n'est pas utile , ne doit pas être répandu.

TABLE DES MATIERES

PREMIERE PARTIE,

Contenant L'Analyse des Parties de l'Oraison.

CHAPITRE. I.

Du Nom.

	<i>page.</i>
Sect. 1. Du Nom en général.	1
Sect. 2. Des Nombres des Noms.	2
Sect. 3. Du Genre des Noms.	5
Sect. 4. Des Cas des Noms.	6
Sect. 5. Des Articles.	8

CHAP. II.

De l'Adjectif.

11

CHAP. III.

Du Pronom.

Sect. 1. Du Pronom en général.	15
Sect. 2. Des Pronoms Personnels.	16
Sect. 3. Des Pronoms Possessifs.	19
Sect. 4. Des Pronoms Relatifs.	21
Sect. 5. Des Pronoms Demonstratifs.	22
Sect. 6. Des Pronoms Indéterminés.	23

CHAP. IV.

Du Verbe.

Sect. 1. Du Verbe en général.	24
Sect. 2. Des Verbes Réguliers.	28
Sect. 3. Des Verbes Irréguliers.	39
Sect. 4. Des Verbes Auxiliaires.	50
Sect. 5. Des Signes.	70
Sect. 6. Des Verbes Réfléchis et Réciproques.	70
Sect. 7. Des Verbes Impersonnels.	72

CHAP. V.

De l'Adverbe.

73

CHAP. VI.

De la Préposition.

75

CHAP. VII.

Des Conjonctions.

75

CHAP. VIII.

Des Interjections.

76

S E C O N D E P A R T I E.

Contenant Les Règles de la Syntaxe.

C H A P I T R E I.

Du Nom.

Sect. 1. Des Nombres des Noms.	page. 83
Sect. 2. Des Cas des Noms.	86
Sect. 3. Des Articles.	102

C H A P. II.

De l'Adjectif. 133

C H A P. III.

Du Pronom.

Sect. 1. Des Pronoms Personnels.	149
Sect. 2. Des Pronoms Possessifs.	166
Sect. 3. Des Pronoms Relatifs.	176
Sect. 4. Des Pronoms Interrogatifs.	185
Sect. 5. Des Pronoms démonstratifs.	188
Sect. 6. Des Pronoms Indéterminés.	200

C H A P. IV.

Du Verbe.

Sect. 1. Des Nombres du Verbe.	226
Sect. 2. Des Temps du Verbe.	233
Sect. 3. Des Modes du Verbe.	250
Sect. 4. Des Signes.	269
Sect. 5. Des Verbes Impersonnels.	290

C H A P. V.

Des Négations, Interrogations et Exclamations.

Sect. 1. Des Négations.	302
Sect. 2. Des Interrogations.	313
Sect. 3. Des Exclamations.	324

C H A P. VI.

De l'Adverbe, de la Préposition, & de la Conjonction.

Sect. 1. Des Adverbes.	328
Sect. 2. De la Préposition.	330
Sect. 3. De la Conjonction.	338

PREMIERE PARTIE ;

CONTENANT

L'ANALYSE

DES

PARTIES DE L'ORAIISON.

PREMIERE PARTIE :

CONTENANT

Faut à corriger.

TABLE DES MATIERES

En bas de la page 22, au lieu de that, lisez thes.

PARTIES DE L'ORATION.

INTRODUCTION

à la Première Partie.

ON peut diviser en deux classes les personnes qui veulent étudier une langue, celles qui ont acquis une connaissance grammaticale de leur propre langue, et celles qui sont privées de cet avantage. Ainsi, d'après la classe où se trouve l'écolier, il faut nécessairement différencier le mode d'instruction. Ceux qui connaissent les principes de leur propre langue, passeront avec plus de rapidité que les autres sur la première partie de l'ouvrage que je présente; mais ils ne doivent pas s'imaginer, par-là, qu'ils peuvent absolument se dispenser de l'étudier. Car, quoique les principes généraux qui y sont renfermés, ne leur soient pas inconnus, ils y trouveront pourtant un grand nombre de règles qu'ils ignorent, et que, par conséquent, il faut qu'ils apprennent, avant de passer à la seconde partie.

Quant aux Français qui ne possèdent pas leur langue par principes, il faut qu'ils parcourent lentement et avec attention la première partie. Ils ne doivent jamais passer à une nouvelle leçon, qu'ils n'aient appris celle qui précède de manière à pouvoir la rendre dans leurs propres expressions. La tâche d'apprendre par cœur ne produit aucun avantage; c'est un pur effort de la mémoire, et l'écolier oublie sa leçon presque aussitôt après l'avoir récitée au maître.

ii INTRODUCTION à la Première Partie.

La prononciation de l'Anglais ne peut s'apprendre qu'en lisant et en parlant avec ceux qui sont en état de diriger sûrement l'écolier. L'Alphabet se prononce de la manière suivante :

A B C D E F G H I J K L M N

ei bi ci di i ef dgi étch aï dgé ké ell emm enn

O P Q R S T U V W X Y Z.

o pi kiou arr efs ti you vi dobliou ex ouai zed

mais cette règle n'a lieu qu'en certaines occasions ; car la plupart des lettres, les voyelles sur-tout, peuvent se prononcer de trois ou de quatre manières différentes. Enfin, tous ceux qui ont appris l'Anglais, doivent s'être bien convaincus, que des règles sur la prononciation de cette langue ne sont bonnes qu'à remplir les pages d'une grammaire, & par conséquent d'en augmenter le prix.

On trouve dans la plupart des grammaires des listes des jours de la semaine, des mois, &c. ainsi que des nombres. Mais si l'écolier trouve qu'il est plus nécessaire de savoir ces mots-là que bien d'autres, il pourra les trouver dans le dictionnaire ; & il retiendra sans doute plus aisément une note, qu'il aura faite lui-même, que toute autre qu'il trouvera déjà écrite. L'auteur, enfin, a évité avec soin un entassement superflu de mots dans sa grammaire, afin d'y donner place à des objets vraiment utiles.

PREMIERE PARTIE.

ANALYSE

DES PARTIES DE L'ORAISON.

LA Langue Anglaise, comme la Langue Française, peut être considérée, comme composée de de huit parties d'oraison, ou huit sortes de mots:

SAVOIR:

Le Nom,	} Qui sont appelés en } Anglais,	<i>The Noun,</i>
L'Adjectif,		<i>The Adjective,</i>
Le Pronom,		<i>The Pronoun,</i>
Le Verbe,		<i>The Verb,</i>
L'Adverbe,		<i>The Adverb,</i>
La Préposition,		<i>The Preposition,</i>
La Conjonction,		<i>The Conjunction,</i>
L'Interjection,		<i>The Interjection.</i>

CHAPITRE PREMIER.

DU NOM.

SECTION I. Du Nom en général.

UN Nom est le nom d'une chose que nos sens peuvent appercevoir, ou que notre imagination peut concevoir; lequel porte dans notre esprit une idée ou une image, qui n'a pas besoin du secours d'autres mots pour que nous puissions le comprendre.

Il y a trois sortes de noms ; le *propre*, le *commun*, et l'*abstrait*.

Le nom *propre* est celui de quelque individu ou particulier, et qui distingue cet individu ou particulier du reste de l'espece, ou du genre auquel il appartient ; comme *Thomas, Paris, Rhin*.

Un nom *commun* est un mot qui appartient à tous les individus d'un genre: comme, *Homme, ville, Rivière*. *Paris* est un nom propre ; parcequ'il distingue une ville de toutes les autres villes : *Ville* est un nom commun ; parcequ'il est commun à toutes les villes ; parcequ'il appartient à tous les individus d'un genre.

Les noms abstraits sont ainsi appelés, parcequ'ils sont abstraits de substances matérielles, et ne sont perceptibles que par l'opération de notre esprit. Telles sont toutes les especes d'attributs, de vertus, de vices, de passions, &c. comme la patience, la grace, la bonté, la force, la justice, la vengeance, la colere, la joie, l'amour, l'esperance, &c.

Il y a quatre choses à considérer dans un nom : le Nombre, le Genre, le Cas, et l'Article.

SECTION II. Des Nombres des Noms.

LEÇON I.

Il y a deux nombres ; le *singulier* et le *pluriel*. Le singulier est le mot originel, et en général, le pluriel en Anglais, aussi bien qu'en Français, se forme en ajoutant un *s* au singulier : comme,

Singulier.	Pluriel.
<i>a Dog</i> un Chien ;	<i>Dogs</i> des Chiens ;
<i>a House</i> une Maison ;	<i>Houses</i> des Maisons ;
<i>a Chair</i> une Chaïse ;	<i>Chairs</i> des Chaïses.

Exceptions à la règle générale.

1° Si le nombre singulier finit en *ch*, *sh*, *s*, ou *x*, il faut ajouter *es* au singulier pour former le pluriel : comme,

Singulier.

Pluriel.

<i>a Brush</i>	une Brosse;	<i>Brushes</i>	des Broses.
<i>a Church</i>	une Eglise;	<i>Churches</i>	des Eglises.
<i>a Glass</i>	un Verre;	<i>Glasses</i>	des Verres.
<i>a Box</i>	une Boîte;	<i>Boxes</i>	des Boîtes.

2° Les noms qui finissent par *y* précédé d'une consonne, changent l'*y* en *ies* pour former le pluriel: comme, *quantity* fait ou pluriel *quantities*, *jealousy* fait *jealousies*, &c. Mais il faut bien observer, que, si l'*y* n'est pas précédé d'une consonne, les mots suivent la règle générale; c'est-à-dire on ajoute un *s* à l'*y* pour former le pluriel: comme, *day* fait *days*, *ray* fait *rays*, *valley* fait *valleys*, &c.

3° Les noms qui se terminent en *f* ou *fe* forment leur pluriel en changeant *f* ou *fe* en *ves*: comme,

Singulier.

Pluriel.

<i>a Loaf</i>	un Pain;	<i>Loaves</i>	des Pains.
<i>a Wife</i>	une Femme	<i>Wives</i>	des Femmes.

Cette règle n'est pas entièrement sans exceptions; car les noms suivans finissant en *f* forment leurs pluriels en ajoutent *s*, suivant la règle générale.

Singulier.

Pluriel.

<i>a Grief</i>	un Chagrin;	<i>Griefs</i>	des Chagrins;
<i>a Dwarf</i>	un Nain;	<i>Dwarfs</i>	des Nains;
<i>a Mischief</i>	un Mal;	<i>Mischiefs</i>	des Maux;
<i>a Handkerchief</i>	un Mouchoir;	<i>Handkerchiefs</i>	des Mouchoirs;
<i>a Chief</i>	un Chef;	<i>Chiefs</i>	des Chets;
<i>a Relief</i>	un Soulagement;	<i>Reliefs</i>	des Soulagemens;
<i>a Muff</i>	un Manchon;	<i>Muffs</i>	des Manchons;
<i>a Ruff</i>	une Fraise;	<i>Ruffs</i>	des Fraises;
<i>a Cuff</i>	une Manchette;	<i>Cuffs</i>	des Manchettes;
<i>a Snuff</i>	un Lumignon;	<i>Snuffs</i>	des Lumignons;

<i>a Puff</i>	une Houppes ;	<i>Puffs</i>	Houppes ;
<i>a Cliff</i>	{ un Rocher es-	<i>Cliffs</i>	des Rochers
	carpé ;		escarpés ;
<i>a Stuff</i>	une Etoffe ;	<i>Stuffs</i>	des Etoffes ;
<i>a Skiff</i>	une chaloupe.	<i>Skiffs</i>	des Chaloupes.

Outre ceux-ci, les noms en *oof* suivent la règle générale.

L E Ç O N II.

4^o Les noms suivans finissent leurs pluriels en *en* : comme,

Singular.	Pluriel.
<i>a Man</i> un Homme ;	<i>Men</i> des Hommes ;
<i>a Woman</i> une Femme ;	<i>Women</i> des Femmes ;
<i>a Child</i> un Enfant ;	<i>Children</i> des Enfans ;
<i>an Ox</i> un Bœuf ;	<i>Oxen</i> des Bœufs ;
<i>a Brother</i> un Frere ;	<i>Brethren</i> des Freres.

Mais *brothers* et non *brethren*, peut être regardé comme le pluriel de *brother* ; parceque l'on ne se fert jamais de *brethren* que dans l'écriture sainte, ou dans le style de la chaire.

5^o Les noms suivans sont tout-à-fait irréguliers.

Singular.	Pluriel.
<i>a Die</i> un Dé ;	<i>Dice</i> des Dés ;
<i>a Mouse</i> une Souris ;	<i>Mice</i> des Souris ;
<i>a Louse</i> un Pou ;	<i>Lice</i> des Poux ;
<i>a Goose</i> une Oie ;	<i>Geese</i> des Oies ;
<i>a Penny</i> un Sou ;	<i>Pence</i> des Sous ;
<i>a Tooth</i> une Dent ;	<i>Teeth</i> des Dents ;
<i>a Deer</i> un Daim ;	<i>Deer</i> des Daims ;
<i>a Foot</i> un Pied ;	<i>Feet</i> des Pieds ;
<i>a Sheep</i> un Mouton ;	<i>Sheep</i> des Moutons.

6°. Tout ce que la nature, ou l'art a fait double, n'a point de singulier : comme,

<i>Ashes</i>	des Cendres ;	<i>Lungs</i>	le Poumon ;
<i>Annals</i>	des Annales ;	<i>Scissars</i>	des Ciseaux ;
<i>Bellows</i>	{ un soufflet de	<i>Snufflers</i>	des Mouchettes ;
	{ Cheminée ;	<i>Thanks</i>	des Remercimens
<i>Bowels</i>	des Boyaux ;	<i>Tongs</i>	des Pincettes ;
<i>Breeches</i>	une Culotte ;	<i>Wages</i>	des Gages.
<i>Entrails</i>	des Entrailles ;		

Plusieurs noms n'ont point de pluriel, comme ceux de vertus, de vices, d'habitudes, de métaux, de liquides, d'herbes, de matières grasses, et de presque toute sorte de grains. Il y a quelques exceptions à l'égard des grains et des herbes ; mais comme ces noms ont le même nombre dans les deux langues, il est inutile de les détailler ici : cependant il est bon de faire une fois mention de deux de ces noms qui ont un nombre différent dans les deux langues.

Singulier.
Spinage

Pluriel.
Oats,

Pluriel.
Des Epinards.

Singulier.
De l'Avoine.

SECTION III. Du Genre des Noms.

En Français, chaque nom est masculin ou féminin ; conséquemment il n'y a que deux genres dans la langue. En Anglais, il y a trois genres ; le masculin, le féminin et le neutre. Le genre des noms, qui fait une des plus grandes difficultés de la langue française, et qu'un étranger peut s'estimer heureux, s'il peut l'apprendre en sept ans, est tellement simple en Anglais, qu'il faudrait qu'un écolier fût bien stupide pour y trouver quelque difficulté à la fin d'une femme.

Voici la règle marquée par la nature même. Le nom de tous les mâles est du genre masculin; le nom de toutes les femelles est du genre féminin, et tous les autres sont du genre neutre. Il est donc évident que toutes les choses inanimées sont du genre neutre; et l'on doit observer que lorsque nous parlons même des êtres vivans, dont nous ne connaissons pas le genre, ils sont considérés également comme du genre neutre.

Il est inutile d'en dire davantage sur une chose si aisée à comprendre: tout ce qui est ici est entièrement sans exception. Mais on me dira peut-être que la coutume a rendu certaines choses masculines ou féminines, qui dans la réalité sont neutres; et qu'en parlant du Soleil, nous disons, *he* (il,) et de la Lune, *she* (elle.) Je réponds, que ce n'est point du tout une exception; parcequ'en parlant de ces choses, il est plus correct de se servir du pronom neutre, *it*. Et si jamais nous le traitons, ou tout autre objet inanimé, comme masculins ou féminins, nous devons considérer cela comme une exception aux règles étroites de la grammaire; comme une liberté poétique ou de rhétorique; car cette liberté nous permet de personifier quelque nom que ce soit. On a regardé ceci, avec raison, comme un très-grand avantage pour notre langue. Nous pouvons toujours faire du genre masculin ou féminin des noms réellement neutres, & donner par-là la vie à des objets inanimés; ce qui prête un heureux secours au style simple de la prose, et l'aide beaucoup à s'élever jusqu'au sublime. Mais ceux qui ne connaissent pas parfaitement la langue ne doivent point user de ces libertés, & ceux, qui la connaissent n'ont pas besoin d'un ouvrage comme celui-ci.

SECTION IV. *Des Cas des Noms.*

Les *cas* des noms sont des changemens dans leurs terminaisons, inventés pour montrer les différens rapports & les connexions d'une chose avec une autre.

Quelques langues ont plusieurs de ces cas ou terminaisons différentes. La française n'en a point du tout, et dans la langue Anglaise la terminaison d'un nom n'éprouve qu'un seul changement, au cas. Ce cas, qu'on appelle communément le Génitif, exprime la possession, ou le rapport entre deux choses qui appartiennent l'une à l'autre : comme,

John's Book, Le Livre de Jean.

L'écuyer observera que cette phrase peut être exprimée d'après la manière française : comme, *the book of John* (le livre de Jean.) Les Anglais font quelquefois usage de l'une de ces expressions, et quelquefois de l'autre ; ce qui est plus amplement expliqué dans la seconde Partie, Chapitre I, Sect. II.

Aulieu de se servir des cas pour exprimer les différens états ou rapports des noms, les Anglais, aussi bien que les Français, se servent des prépositions. *Of* (de) et *to* (à) sont de l'usage le plus général : Et comme ces prépositions sont quelquefois, en français, abrégées avec l'article défini *le* : comme *du, des, au, aux*. Ceci rend la construction de ces prépositions, quoique extrêmement simple en Anglais, un peu difficile pour un Français. On mettra ceci dans le plus grand jour en traitant de l'article.

Mais quoique les noms anglais, quand on les considère indépendamment des autres parties de l'oraison, n'éprouvent qu'un seul changement de leur forme primitive pour marquer les différences des cas, encore sera-t-il nécessaire, pour expliquer la manière de les employer dans la composition, de distinguer leurs différens rapports par des termes spécifiques, pour pouvoir définir leur influence sur les autres parties de l'oraison. Nous considérons donc les noms comme ayant trois cas ; le Nominatif, le Génitif, et l'Objectif.

La nature du Génitif a déjà été expliquée.

Un nom est au Nominatif, quand il est le nom d'une personne ou d'une chose qui agit, ou qui fait quelque chose : comme,

John loves, Jean aime.

Le nom qui est l'objet d'une telle action est le cas Objectif : comme,

John loves Mary, Jean aime Marie.

Ici Jean est le nominatif, parce que c'est le nom de la personne qui agit ; et Marie est à l'objectif, parceque c'est le nom de la personne qui est l'objet de l'action.

Un nom, suivi d'un verbe neutre ou passif, est toujours au nominatif : comme, *John sleeps* (Jean dort) *John is loved* (Jean est aimé.)

Les noms, précédés par des prépositions, sont à l'objectif : comme, *John went with Mary* (Jean allait avec Marie.)

Nous voyons donc que tous les noms exprimant la possession, ou le rapport entre deux choses qui appartiennent l'une à l'autre, sont au Génitif ; que ceux qui sont précédés d'un verbe actif, ou d'une préposition, sont à l'objectif ; et que tous les autres sont au nominatif.

SECTION V. Des Articles.

LEÇON I.

Un article est un mot placé devant un nom pour le montrer, ou pour en déterminer en quelque sorte la signification.

Il y a deux articles en anglais ; *a* (un, ou, une) et *the* (le) : Le premier est appelé l'article indéfini, le second, l'article défini. *A* est appelé l'article indéfini, parcequ'il ne détermine point quel est l'objet particulier dont nous parlons ; le nom *a* qui il

est joint ne fait que nommer quelque personne ou quelque chose, sans déterminer quelle personne ou chose : comme, *a king is dead* (un roi est mort.) Cela nous dit seulement que quelque roi est mort, sans définir quel roi. L'article défini *the* (le), au contraire, détermine l'objet particulier de notre discours : comme, *the king of Sweeden is dead* (le roi de Suède est mort). Ici nous sommes non-seulement informés qu'il y a un roi qui est mort, mais la phrase nous indique aussi quel est ce roi.

L'article indéfini français, *un*, se change en *une*, devant un nom du genre féminin : L'article anglais est débarrassé de cette gêne, et ne change jamais à l'égard du genre des noms : comme,

A Man

un Homme ;

* *A Woman*

une Femme.

Il faut bien prendre garde de ne pas confondre l'article *a* avec l'adjectif numérique, *one*. Je mets d'autant plus de soin à imprimer ceci dans l'esprit de l'écolier que c'est une faute commise continuellement par tous les Français, quand ils commencent à apprendre et à parler Anglais. La raison de ceci est que l'article indéfini et l'adjectif numérique sont écrits de même en Français ; *a* fait *un*, et *une* ; *one* fait aussi *un*, et *une*. Pour éviter de les confondre en Anglais, on devrait apprendre à bien distinguer quand *un*, ou *une*, est un article, et quand il est un adjectif numérique. Quand il est article, il se rend en Anglais par *a* ; quand il est adjectif numérique, on le rend par *one*. *Un*, ou *une*, est un adjectif numérique quand nous l'employons pour spécifier le nombre ; comme dans la réponse à cette question : combien de maisons a cet homme-là ? Nous répondons, il en a *une* ; et il faudrait dire en Anglais, *he*

* Par rapport au son, *a* est quelquefois changé en *an* : En voici la règle. *a* se change en *an* quand cet article précède immédiatement un mot qui commence par une voyelle, ou par une *h* non aspirée : comme, *an owl* : (un hibou,) *an hour* (une heure.)

has one, Nous disons, one, two, three (un, deux, trois,) et non, a, two, three.

LEÇON II.

L'article défini, *the*, répond à l'article français, *le*; mais sa formation est très-différente. L'article français, *le*, se change quelquefois en *la*, quelquefois en *les*; tandis que l'article anglais est toujours le même. L'article français change suivant le nombre et le genre des noms: l'article anglais ne change jamais: comme,

Singulier.

Pluriel.

MASC. *the Horse*, le Cheval; | *the Horses*, les Chevaux.
FEM. *the Cow*, la Vache; | *the Cows*, les Vaches.

Ainsi nous voyons que *le*, *la*, *les*, sont toujours rendus en anglais par *the*; c'est-à-dire, quand ils sont rendus; car cela n'arrive pas toujours, comme on verra dans la suite.

En Français, on met quelquefois l'article défini avec les prépositions *de* et *à*; car, au lieu de dire *de le*, nous disons *du*, et au lieu de dire *à le*, on dit *au*; on dit aussi *des*, au lieu de *de les*, et *aux*, au lieu de *à les*. Ceci n'a jamais lieu en Anglais; l'article y est toujours le même, dans tous les nombres, tous les genres et tous les cas des noms. La préposition est un mot qui se met toujours séparément: comme,

Singulier.

Pluriel.

the Ship, le Navire; | *the Ships*, les Navires;
* *of the Ship*, du Navire; | *of the Ships*, des Navires;
to the Ship, au Navire; | *to the Ships*, aux Navires;

* La préposition *de*, quand elle est seule se rend quelquefois en Anglais par *from*, et par conséquent, *du*, et *des*, sont quelquefois *from the*, au lieu de *of the*. Ceci sera expliqué dans la suite.

Il faut que j'observe ici, qu'il est absolument nécessaire à un français de faire une attention particulière à la prononciation de l's à la fin des noms pluriels. En Français on dit, par exemple, *les Navires*, sans prononcer l's du mot *Navires*; mais si nous disons *the Ships*, sans prononcer l's, on pourrait croire que nous ne parlons que d'un seul *Navire*. En Français on change l'orthographe et le son de l'article, et on exprime par ce moyen les nombres des noms, sans sonner l's finale; mais les Anglais, dont l'article n'éprouve aucune variation, sont obligés de faire sonner l's pour distinguer le pluriel du singulier.

CHAPITRE II.

DE L'ADJECTIF,

LEÇON I.

UN *adjectif* est un mot qui sert à exprimer la qualité, la propriété, la forme, la relation, &c. d'un nom: comme, *good* (bon), *bad* (mauvais), *industrious* (industrieux), *round* (rond), *great* (grand), *little* (petit).

Les adjectifs anglais diffèrent extrêmement des adjectifs français: Ils ne changent jamais, ni par rapport au genre, ni par rapport au nombre. On dit, par exemple, en Français, *bon* devant un nom singulier, *bons* devant un nom pluriel; *bonne* devant un nom féminin singulier, et *bonnes* devant un nom féminin pluriel; mais tous ces mots, *bon*, *bons*, *bonne*, et *bonnes*, sont exprimés en Anglais par le seul mot *good*.

Les adjectifs anglais n'éprouvent de changement que lorsqu'il y a *comparaison*.

On emploie la comparaison pour augmenter, ou diminuer la qualité &c. par degrés. Ainsi, l'on dit qu'un chapeau est *noir*, qu'un autre est *plus noir*, et qu'un troisième est *le plus noir* des trois. Il y a trois degrés de comparaison ; le premier est appelé *positif*, le second *comparatif*, et le dernier *superlatif*. Le degré positif est l'adjectif dans son état primitif ; le comparatif compare la qualité, &c. soit qu'il diminue ou augmente la valeur, &c. et le *superlatif* transporte l'état du positif au plus haut, ou au plus bas degré de tous.



LEÇON II.

Le degré positif est, comme je viens de l'observer, le mot primitif ; le comparatif est formé, en Anglais, en ajoutant au positif *er* ou *r* seulement, si le positif finit en *e* ; et le superlatif est formé en ajoutant *est* au positif, ou *st* si le positif se termine par un *e*. Cette manière de former les degrés de comparaison est très-différente de la manière française. Le comparatif et le superlatif en Français sont formés à l'aide du mot *plus* pour le comparatif, et *le plus* pour le superlatif : comme,

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
<i>Rich</i>	<i>Richer</i>	<i>the Richest ;</i>
<i>Riche</i>	<i>plus Riche</i>	<i>le plus Riche ;</i>
<i>Wise</i>	<i>Wiser</i>	<i>the Wisest ;</i>
<i>Sage</i>	<i>plus Sage</i>	<i>le plus Sage.</i>

L'écolier observera ici, que le premier de ces adjectifs ne se termine pas par un *e*, et que le dernier se termine par un *e* ; par conséquent, il observera par-là, la différence de leur formation. Ceci est une règle générale pour former les degrés de compari-

fon, cependant ils sont quelquefois formés à l'aide des adverbes, *more* et *most* (plus et le plus.) Quand l'adjectif est d'une syllable, sa comparaison est formée par la règle générale. A l'égard des adjectifs de deux syllabes, on peut former leur comparaison par la règle générale, ou à l'aide de *more* et *most*; l'oreille doit nous diriger ici. Mais dans les adjectifs de plus de deux syllabes, les degrés de comparaison ne peuvent être formés, et cela sans exception, que par les mots *more* et *most*.

L E Ç O N III.

Il y a quelques exceptions à l'égard des changemens des terminaisons des adjectifs, pour former les degrés de comparaison. On peut appeller ces adjectifs irréguliers.

Quand le positif se termine en *d*, *g*, *uo* *z*, et que ces consonnes sont précédées d'une seule voyelle, les consonnes se doublent dans le comparatif et le superlatif : comme,

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
<i>Big</i>	<i>Bigger</i>	<i>the Biggest</i> ;
Gros,	plus Gros	le plus Gros.
<i>Hot</i>	<i>Hotter</i>	<i>Hottest</i> ;
Chaud	plus Chaud	le plus Chaud.

Mais si le *d*, le *g*, ou le *z*, est précédé d'une autre consonne, ou de plus d'une voyelle, il ne se double pas pour former les degrés de comparaison : comme,

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
<i>Neat</i>	<i>Neater</i>	<i>the Neatest</i> ;
Propre	plus Propre	le plus propre.
<i>Kind</i>	<i>Kinder</i>	<i>the Kindest</i> ;
Honnête	plus Honnête	le plus Honnête.

Quand le positif se termine par un *y*, précédé d'une consonne, l'*y* se change en *ie*, dans les comparaisons : comme,

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
<i>Lovely</i>	<i>Lovelier</i>	<i>the Loveliest ;</i>
Aimable	plus Aimable	le plus Aimable.
<i>Pretty</i>	<i>Prettier</i>	<i>the Prettiest ;</i>
Joli	plus Joli	le plus Joli.



LEÇON IV.

Il y a d'autres adjectifs qui sont irréguliers tant en Français qu'en Anglais : tels sont,

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
<i>Good</i>	<i>Better</i>	<i>Best ;</i>
Bon	Meilleur	le Meilleur.
<i>Bad</i>	<i>Worse</i>	<i>the Worst ;</i>
Mauvais	Pire	le Pire.
<i>Little</i>	<i>Less</i>	<i>the least ;</i>
Petit	Moindre	le Moindre.
<i>Many</i> ou <i>Much</i>	<i>More</i>	<i>the Most ;</i>
Beaucoup de,	Plus de	le Plus de.

Quelques adjectifs ne peuvent point être comparés du tout ; parce que leur signification n'admet point d'augmentation : comme, *all* (tout,) *each* (chaque,) *every* (tout, ou chaque) *any* (quelque ce soit) *several* (plusieurs) *very* (très,) *some* (quelque;) et tous les adjectifs numériques : comme, *one* (un,) *two* (deux,) *three* (trois,) &c. Les Adjectifs qui finissent en *most*, sont au superlatif, et ne peuvent être déclinés du tout : comme *utmost* (le plus grand, ou le dernier.)

CHAPITRE III.

DU PRONOM.

SECTION I. *Du Pronom en général.*

UN Pronom est un mot qui tient la place d'un nom. *He*, par exemple, est un pronom, et il tient la place d'un nom ; comme dans cette phrase : *John was here yesterday ; he will come again to-morrow, and the next day he will go into the country* (Jean était ici hier ; il reviendra demain, et le jour suivant il ira à la campagne. Cette phrase peut être construite sans le pronom *he*, de cette manière : *John was here yesterday ; John will come again to-morrow, and the next day John will go into the country*. C'est pour éviter cette désagréable répétition du nom que les pronoms furent inventés. *He*, dans la phrase ci-dessus, tient deux fois la place du nom *John*. C'est pour cette raison que cette classe de mots est appelée *pronoms*, qui est un mot composé du mot Latin *pro* (qui veut dire *pour*) et du mot français *nom* ; des *pournoms*.

Il y a à la vérité quelques pronoms auxquels cette définition ne convient pas exactement, mais l'idée que nous donnons ici de cette partie de l'oraison sera suffisante, sans embarrasser l'écolier par des exceptions épineuses.

Nous comptons cinq sortes de pronoms. 1°. le Personnel ; 2°. le Possessif ; 3°. le Relatif ; 4°. le Démonstratif, et 5°. l'Indéterminé.

SECTION II. *Des Pronoms Personnels.*

LEÇON I.

Dans un *Pronom personnel* on doit considérer, 1°. la personne; 2°. le nombre; 3°. le genre; 4°. le cas.

Il y a trois personnes. Le pronom qui tient place du nom de la personne qui parle, s'appelle *la première personne*; celui qui tient place du nom de la personne à qui on parle, s'appelle *la seconde personne*; et celui qui tient place de la personne de qui on parle, s'appelle *la troisième personne*.

PERSONNES ET NOMBRE.

Singulier.			Pluriel.	
1 ^{re} .	<i>I</i>	je;	<i>We</i>	nous;
2 ^{de} .	<i>Thou</i>	tu;	<i>You</i>	vous;
3 ^e .	<i>He</i>	il.	<i>They</i>	ils.

G E N R E.

La première et la seconde personne n'admettent aucun changement par rapport au genre; la troisième personne singulière seulement change, en Anglais, pour exprimer le genre du nom à qui il se rapporte.

Singulier.			Pluriel.	
Masculin.	<i>He</i>	il;	<i>They</i>	ils;
Féminin.	<i>She</i>	elle;	<i>They</i>	elles;
Neutre.	<i>It</i>	il, ou elle;	<i>They</i>	ils, ou elles.



LEÇON II.

C A S.

En Anglais, les pronoms n'ont que deux cas;

le nominatif, qui est toujours suivi d'un verbe, exprimé ou sous-entendu, et l'Objectif, * qui est toujours régi par un verbe actif ou par quelque préposition. Voyez CHAPITRE I, SECT. IV, de la *Première Partie*.

L'écolier fera donc bien de mettre à côté la manière française de décliner les pronoms, et de ne faire attention qu'à la manière anglaise ; parceque la construction des pronoms personnels anglais ne peut pas s'apprendre par comparaison avec celle des pronoms français.

<i>Singulier.</i>			<i>Pluriel.</i>	
	<i>Nomi.</i>	<i>Objectif.</i>	<i>Nomi.</i>	<i>Objectif.</i>
<i>1e. Per.</i>	I	me ;	we	us ;
<i>2de. Per.</i>	thou	thee ;	you	you ;
<i>3e. Per.</i>	<i>Masc.</i> he	him ;	they	them ;
	<i>Fem.</i> she	her ;	they	them ;
	<i>Neut.</i> it	it ;	they	them.

Il n'y a rien de plus aisé que la déclinaison de ces pronoms, quand l'écolier entend une fois la règle ; et la règle est si simple, que, je n'imagine pas qu'il puisse y avoir des écoliers assez bornés pour ne pas la comprendre avec très-peu de difficulté.

Pour faire voir d'un seul coup-d'œil la différence de la déclinaison de ces pronoms en Français et en Anglais, on en a ajouté ici une table.

<i>Singulier.</i>			
	<i>Nominatif.</i>		<i>Objectif.</i>
<i>1re. Per.</i>	I je, moi ;	me	moi, me ;
<i>2de. Per.</i>	thou tu, toi ;	thee	toi, te ;
<i>3e. Per.</i>	<i>Masc.</i> he il, lui ;	him	le, lui ;
	<i>Fem.</i> she elle ;	her	la, elle, lui ;
	<i>Neut.</i> it il, elle, lui.	it	le, la, elle, lui.

* Ce terme est du Docteur Lowth, et est le plus propre qu'on pourrait imaginer ; c'est pourquoi je l'ai adopté.

P L U R I E L.

	Nominatif.	Objectif.
1re. Per.	<i>we</i> - nous ;	<i>us</i> - nous ;
2de. Per.	<i>you</i> - vous ;	<i>you</i> - vous ;
3e. Per.	Masc. <i>they</i> - ils, eux ;	<i>them</i> -les, eux, leur ;
	Fem. <i>they</i> -elles ;	<i>them</i> -les, elles, leur ;
	Neut. <i>they</i> -ils,elles,eux	<i>them</i> -les, eux, elles,

On peut se convaincre par cette table, de la difficulté qu'il y aurait de connaître l'usage du pronom personnel anglais par comparaison avec le même pronom français. *Them*, par exemple, fait *les* en français, & s'il faisait toujours *les*, il seroit aisé de le traduire ; mais ce même mot *them* fait quelquefois *les*, quelquefois *elles*, quelquefois *eux*, & quelquefois *leur*. De plus les mots *eux*, *elles*, *leur*, sont rendus en anglais aussi souvent par d'autres mots que par le mot *them*. Enfin, il est impossible d'apprendre la construction des pronoms personnels, sans la connaissance de la règle ci-dessus et l'attention de l'appliquer.

Les pronoms personnels composés suivent la même règle, à l'égard des cas, que ceux qui sont simples. Les voici :

S I N G U L I E R.

1re. Per.	<i>myself</i>	moi-même,
2de. Per.	<i>thyself</i>	toi-même,
3e. Per.	Masc. <i>himself</i>	lui-même,
	Fém. <i>herself</i>	elle-même,
	Neut. <i>itself</i>	lui ou elle-même.

P L U R I E L.

1re. Per.	<i>ourselves</i>	nous-mêmes,
2de. Per.	<i>yourselves</i>	vous-mêmes,
1er. Per.	Masc. <i>themselves</i>	eux-mêmes,
	Fem. <i>themselves</i>	elles-mêmes,
	Neut. <i>themselves</i>	eux ou elles-mêmes.

SECTION III. Des Pronoms possessifs.

LEÇON I.

LES pronoms possessifs sont ainsi appelés, parce qu'ils indiquent que la chose dont on parle, appartient à la personne ou à la chose qu'ils servent à désigner. Ils sont de deux sortes, le *conjonctif* & l'*absolu*.

Les pronoms *conjonctifs* possessifs, sont ceux qui sont immédiatement joints aux noms ; les *absolus* que l'on emploie seuls & qui remplacent les pronoms *conjonctifs* possessifs, ainsi que le nom de la chose possédée.

CONJONCTIF.

SINGULIER.

1re. Per.	<i>my</i>	mon, ma, mes,
2de. Per.	<i>thy</i>	ton, ta, tes,
3e. Per.	{ <i>Masc. his</i>	son, sa, ses,
	{ <i>Femin. her</i>	son, sa, ses,
	{ <i>Neut. its</i>	son, sa, ses.

PLURIEL.

1re. Per.	<i>our</i>	notre, nos,
2de. Per.	<i>your</i>	votre, vos,
3e. Per.	{ <i>Masc. their</i>	leur, leurs,
	{ <i>Femin. their</i>	leur, leurs,
	{ <i>Neut. their</i>	leur, leurs.

ABSOLUS.

SINGULIER.

1re. Per.	<i>mine</i>	le mien, la mienne, les miens, les miennes,
2de. Per.	<i>thine</i>	le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.
3e. Per.	{ <i>Masc. his</i>	le sien, la sienne, les siens, les siennes,
	{ <i>Femin. hers</i>	le sien, la sienne, les siens, les siennes,
	{ <i>Neut. its</i>	le sien, la sienne, les siens, les siennes.

PLURIEL.

1 ^{re} . Per.		<i>ours</i>	le nôtre, la nôtre, les nôtres ;
2 ^{de} . Per.		<i>vous</i>	le vôtre, la vôtre, les vôtres ;
3 ^e . Per.	{	<i>Masc. theirs</i>	le leur, la leur, les leurs ;
		<i>Fém. theirs</i>	le leur, la leur, les leurs ;
		<i>Neut. theirs</i>	le leur, la leur, les leurs.



LEÇON II.

Les règles précédentes paraissent embarrassantes au premier coup d'œil. L'écolier est d'abord étonné de voir que le singulier en Anglais est rendu quelquefois par le singulier, & quelquefois par le pluriel en Français; que le pluriel est sujet à la même variation; & que les genres sont également confondus. A la vérité rien n'est plus différent que l'emploi de ces pronoms dans les deux langues.

En Français, les pronoms possessifs s'accordent toujours en genre & en nombre avec les noms qui expriment les personnes ou les choses possédées : par exemple, je dis, *mon cheval, ma vache, mes chiens*. Ici les noms qui expriment les choses possédées, sont, *cheval, vache, chiens*, & le pronom possessif se change pour s'accorder au genre & au nombre de chaque nom.

En Anglais, le pronom possessif ne change point par rapport au nombre & au genre du nom de la chose possédée; il s'accorde, au contraire, avec le nombre & le genre de la personne, ou la chose qui possède. Je dis donc, en Anglais, *my horse*, (mon cheval,) *my cow* (ma vache), *my dogs* (mes chiens.) Ici le pronom n'éprouve aucune variation, quoique les trois choses possédées soient entièrement différentes en genre & en nombre. La raison en est que le possesseur est toujours le même.

Ceci sera encore mieux expliqué par l'exemple

d'un pronom pris à la troisième personne du singulier ; parcequ'en Anglais , le pronom possessif de la troisième personne du singulier, est le seul qui soit sujet à changer par rapport au genre. Nous disons en parlant

de l'âge d'un homme	<i>his age;</i>
de l'âge d'une femme	<i>her age;</i>
de l'âge d'une chose	<i>its age.</i>

On dit, au contraire, en Français, en parlant

de l'âge d'un homme	<i>son âge ;</i>
de l'âge d'une femme	<i>son âge ;</i>
de l'âge d'une chose	<i>son âge.</i>

Dans le premier de ces exemples, le genre du possesseur varie trois fois, &, par conséquent, le pronom possessif varie trois fois aussi pour s'accorder avec lui : dans le dernier exemple, le genre de la chose possédée est toujours le même, & le pronom possessif continue aussi d'être le même.

Ce qu'on a dit dans cette leçon s'applique également aux pronoms possessifs absolus : par exemple, on parle d'un chapeau ; je dis, en Anglais, *it is mine*; & si l'on parle de plusieurs chapeaux, je dis également, *they are mine*; mais, en Français, il faut que je dise *le mien* pour le singulier, & *les miens* pour le pluriel.

SECTION IV. *Des Pronoms relatifs.*

LES pronoms *relatifs* sont ainsi appelés, parce qu'ils se rapportent directement à quelque nom ou pronom personnel, dont il a été question auparavant ; & ce nom ou pronom personnel, s'appelle l'antécédent. Les pronoms relatifs, en Anglais, ne

changent jamais par rapport au genre ni par rapport au nombre. On n'en compte que trois :

who qui ;
which qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles ;
that qui, que.

Aucun de ces pronoms relatifs ne change de forme, excepté *who*, qui, quand il est gouverné par un verbe actif ou par une préposition, fait *whom*. Il a en outre un génitif qui est *whose*.

Nominat.

Génitif.

Objectif.

<i>who</i>	qui	$\left\{ \begin{array}{l} \text{de qui,} \\ \text{à qui,} \\ \text{dont} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{whom} \end{array} \right.$	qui ou que.
<i>whose</i>				

Voilà tous les pronoms relatifs anglais, mais il y a quelques pronoms relatifs français qu'il est nécessaire d'ajouter ici. Les voici :

dont *of whom, of which*
 duquel, de laquelle, desquels, desquelles, *of which*.
 auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles, *to which*.

SECTION V. Des Pronoms démonstratifs.

Ces pronoms sont appelés *démonstratifs*, parce qu'ils marquent plus particulièrement, & pour ainsi dire, démontrent les noms devant lesquels ils sont placés, ou dont ils tiennent quelquefois la place. Les pronoms démonstratifs n'ont, en Anglais, ni genre, ni cas ; ils ne changent qu'avec le nombre. Les voici :

Singulier.

Pluriel.

<i>this</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ce, cet, ou cette.} \\ \text{celui, ou celle.} \\ \text{celui-ci ou celle-ci.} \\ \text{ceci.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{that} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ces.} \\ \text{ceux, ou celles.} \\ \text{ceux-ci, ou celles-ci.} \end{array} \right.$

Singulier. *Pluriel.*

<i>that</i>	{ ce, cet ou cette. celui ou celle. celui-là ou celle-là. cela.	<i>those</i>	{ ces. ceux ou celles. ceux-là ou celles-là.
<i>what</i>	ce qui ou ce que.		

Tous ces pronoms relatifs & démonstratifs sont employés aussi comme des interrogatifs, excepté *this* & *that*; il est donc inutile de les répéter & de les appeler pronoms interrogatifs. Il y a cependant, en Français, un pronom interrogatif qui n'est pas relatif ou démonstratif, & qui est toujours immédiatement suivi du nom : c'est *quel*, qui se rend en Anglais par *what*.

SECTION VI. Des Pronoms indéterminés.

LES pronoms indéterminés sont ceux qui expriment les objets d'une manière générale et indéterminée. Il y en a plusieurs qui sont aussi quelquefois adjectifs (Voyez Chapitre II, Leçon 3, de cette Première Partie) : ce n'est que quand ils sont employés seuls, c'est-à-dire, sans noms, qu'ils doivent être regardés comme pronoms. Ils sont :

<i>one</i>	<i>on.</i>
<i>any</i>	quel que ce soit, qui que ce soit, quoi que ce soit.
<i>each</i>	chacun, chacune.
<i>several</i>	{ plusieurs.
<i>many</i>	
<i>every body</i>	{ chacun, chacune.
<i>every one</i>	
<i>some body</i>	{ tout le monde.
<i>some one</i>	
	{ quelqu'un quelqu'une.

<i>some</i>	quelques-uns, quelques-unes.
<i>others</i>	d'autres, autrui.
<i>all</i>	} tout, toute, tous, toutes.
<i>everything</i>	
<i>any body</i>	} quiconque, qui que ce soit.
<i>whoever</i>	
<i>whatever</i>	quelconque, quoi que ce soit, quelque ce soit.
<i>each other</i>	} l'un l'autre, l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres.
<i>one another</i>	
<i>both</i>	l'un et l'autre, l'une et l'autre, les uns et les autres, les unes et les autres.
<i>either</i>	l'un ou l'autre, l'une ou l'autre, les uns ou les autres, les unes ou les autres.
<i>neither</i>	ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre, ni les uns ni les autres, ni les unes ni les autres.
<i>nothing</i>	rien.
<i>none</i>	aucun, aucune, point.
<i>nobody</i>	personne, pas un, pas une.
<i>no one</i>	nul, nulle, personne, pas un, pas une.
<i>not any</i>	aucun, aucune, point.

CHAPITRE IV.

DU VERBE.

SECTION I. *Du Verbe en général.*

LEÇON I.

UN *Verbe* est un mot qui exprime, l'action, ou l'état d'être d'une chose : comme, *aller, dormir* : ces deux mots sont des Verbes, dont le premiers

exprime une action , et le second un état d'être.

Les Verbes qui expriment l'action , sont de deux sortes : on appelle l'une le Verbe actif, & l'autre le Verbe passif. Un Verbe est appelé actif , quand il exprime une action qui est accomplie par le nominatif de la phrase : comme, *Jean frappe.*

Il est passif, quand il exprime une action reçue par la personne , ou par la chose qui est le nominatif de la phrase : comme, *Jean est frappé.* Les Verbes qui expriment seulement l'état d'être d'une chose , sont appelés Verbes neutres.

Il y a donc trois sortes de Verbes , l'actif , le passif et le neutre ; & l'écolier doit apprendre à les bien distinguer avant de passer outre. On doit d'autant plus y faire attention , et chercher à les comprendre plus clairement , que ces mots seront employés très-souvent dans la suite : car , pour comprendre ce qu'on nous dit , il est toujours absolument nécessaire que nous entendions la valeur des termes dont on se sert.

—●●●●—
L E Ç O N I I.

Après avoir distingué les différentes sortes de Verbes, voyons maintenant quelles sont les choses qu'on doit considérer dans un Verbe. Ce sont *la personne, le nombre, le tems & le mode.*

De la Personne.

Il faut qu'un verbe s'accorde avec le nominatif ; c'est-à-dire , le Verbe ayant une terminaison propre à chaque personne , prend la terminaison qui convient au cas nominatif avec lequel il se trouve : comme ,

1re. Person. 2de. Person. 3e. Person.

Je vais , tu vas , il va.

Nous ne pouvons pas dire *il vais*, parce qu'il faut que le Verbe s'accorde en personne avec le nominatif; et en disant *il vais*, nous faisons une confusion de la première personne du verbe avec le nominatif de la troisième personne.

Du Nombre.

Il faut que le Verbe s'accorde aussi en nombre avec le nominatif; comme,

Singulier.

Pluriel.

Je vais ;

nous allons ;

Tu vas ;

vous allez ;

Il va ;

ils vont.

On ne peut pas dire *j'allons*; parce que ce serait joindre le nominatif du nombre singulier au verbe pris au pluriel; &, par conséquent, le nominatif et le verbe ne s'accorderaient pas *en nombre*.

Du Temps.

En même temps que le Verbe exprime une action ou un état d'être, il nous donne à connaître le *temps* dans lequel l'action ou l'état d'être a lieu; et pour cela il change ses terminaisons d'une manière différente: comme,

Temps présent.

Passé.

Future.

Je vais ,

j'allais ,

j'irai.

 L E Ç O N I I I .

Des Modes.

Nous exprimons quelquefois une action ou un état d'être , *positivement* ; quelquefois conditionnellement , et quelquefois indéterminément. Ces différentes manières de se servir du Verbe , sont appelées *Modes* ; et le Verbe change encore une fois ses terminaisons pour les distinguer.

Il y a quatre Modes : *l'Infinitif* , *l'Indicatif* , le *Subjonctif* & *l'Impératif*.

L'Infinitif est le verbe pris dans son sens originel & illimité , sans aucune considération de nombre ou de tems : comme , *aller*.

L'Indicatif déclare , affirme , ou nie , ou demande d'une manière directe & positive : comme , *il va* ; *il ne va pas* ; *ne va-t-il pas* ?

L'action , ou l'état d'être , exprimé par le *subjonctif* , dépend de quelqu'autre action ou de quelqu'autre état d'être , exprimé par un verbe mis à l'indicatif , ou du sens de la *conjonction* qui le précède : comme , *il désire que j'aille* ; *afin que j'aille*. Dans le premier de ces exemples , *aille* est au subjonctif , parce que l'action qu'il exprime dépend du verbe *désire*. Dans le second exemple , *aille* est au subjonctif , parce que , *afin que* est une des conjonctions qui , en Français , exige que le Verbe qui la suit soit au subjonctif.

L'Impératif commande : comme , *va* , *qu'il aille* , *allons* , *allez* , *qu'ils aillent*.

Du Gérondif et du Participe.

Outre les changemens ci-dessus dans leurs terminaisons , les Verbes en ont encore deux. Le

premier est employé pour former ce qu'on appelle le *Gérondif*, et le second pour former le *participe* : comme,

Gérondif.

allant

Participe

allé.

De la Conjugaison.

Or, exprimer tous ces changemens du Verbe, depuis sa forme originelle à l'infinitif jusqu'au participe, est ce qu'on appelle *Conjugaison*.

Mais avant de conjuguer un Verbe, il est nécessaire de remarquer que quelques Verbes sont appelés réguliers, & quelques autres irréguliers.

SECTION II. *Des Verbes réguliers.*



LEÇON I.

IL y a, en Français, plusieurs classes de Verbes réguliers. Quand un certain nombre de Verbes expriment les différentes personnes, nombres, tems & modes par les mêmes changemens dans leurs terminaïsons, on les classe ensemble, & on les appelle réguliers. Il n'y a qu'une classe de Verbes réguliers en Anglais; & la conjugaison d'un de ces Verbes servira d'exemple pour tous les autres. Quant aux irréguliers, je les ai arrangés dans une liste alphabétique qui montre très-clairement leur déviation de la manière de conjuguer les Verbes réguliers.

Conjugaison d'un Verbe régulier, comme Verbe actif.

MODE INFINITIF.

To abandon--abandonner.

MODE INDICATIF.

TEMS PRESENT.

Singulier.

1 ^e . Per.	(1) <i>I abandon</i>	j'abandonne ;
2 ^e . Per.	(2) <i>Thou abandonest</i>	tu abandonnes ;
3 ^e . Per.	<i>He abandons</i>	il abandonne ;

Pluriel.

1 ^e . Per.	<i>We abandon</i>	nous abandonnons ;
2 ^e . Per.	<i>You abandon</i>	vous abandonnez ;
3 ^e . Per.	<i>They abandon</i>	ils abandonnent.

TEMS PASSE.

Singulier.

1 ^e . Per.	<i>I abandoned</i>	j'abandonnais ; *
2 ^e . Per.	<i>Thou abandonedst</i>	tu abandonnais ;
3 ^e . Per.	<i>He abandoned</i>	il abandonnait.

Pluriel.

1 ^e . Per.	<i>We abandoned</i>	nous abandonnions ; **
2 ^e . Per.	<i>You abandoned</i>	vous abandonniez ;
3 ^e . Per.	<i>They abandoned</i> (3)	ils abandonnaient.

(1) Ce pronom est toujours une lettre majuscule en Anglais.

(2) *Thou* est mis dans la conjugaison pour l'uniformité, & pour se conformer à l'usage ; mais on ne l'emploie que dans le style de la chaire : il est entièrement banni de toute conversation polie, même des plus communes.

* Ou, j'abandonnai ; tu abandonnas ; il abandonna.

** Ou, nous abandonnâmes ; vous abandonnâtes ; ils abandonnèrent.

(3) Quelques Grammairiens ont fait deux tems passés en Anglais comme en Français ; et cela, disent-ils, parce qu'*aban-*

TEMPS FUTURE.

Singulier.

- 1^{re}. Per. *I shall, ou will, abandon* j'abandonnerai ;
 2^{de}. Per. *Thou shalt, ou wilt, abandon* tu abandonneras ;
 3^e. Per. *He shall, ou will, abandon* il abandonnera.

Pluriel.

- 1^{re}. Per. *We shall, ou will, abandon* nous abandonnerons ;
 2^{de}. Per. *You shall, ou will, abandon* vous abandonnerez ;
 3^e. Per. *They shall, ou will, abandon* ils abandonneront.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRESENT.

Singulier.

- 1^{re}. Per. *That I may abandon* que j'abandonne ;
 2^{de}. Per. *That thou mayest abandon* que tu abandonnes ;
 3^e. Per. *That he may abandon* qu'il abandonne.

Pluriel.

- 1^{re}. Per. *That we may abandon* que nous abandonnions ;
 2^{de}. Per. *That you may abandon* que vous abandonniez ;
 3^e. Per. *That they may abandon* qu'ils abandonnent.

TEMPS PASSE.

Singulier.

- 1^{re}. Per. *That I might abandon* que j'abandonnasse ;
 2^{de}. Per. *That thou mightest abandon* que tu abandonnasses ;
 3^e. Per. *That he might abandon* qu'il abandonnât ;

Pluriel.

- 1^{re}. Per. *That we might abandon* que nous abandonnassions ;
 2^{de}. Per. *That you might abandon* que vous abandonnassiez ;
 3^e. Per. *That they might abandon* qu'ils abandonnassent.

donnait se rend en Anglais par *did abandon*, et que *abandonne* se rend par *abandoned*. Le mot *did* est un signe du passé, dont on se sert pour ajouter de la force à l'expression, mais tout Verbe au passé, en Français, peut se rendre en Anglais par l'aide de *did*. Voyez la *Seconde Partie*, Chap. IV. Sect. II. Leçon VI.—Voyez aussi Chap. V. Sect. I. Leçon I. & Sect. II. Leçon I.

CONDITIONEL.

CONDITIONEL.

Singulier.

- 1^e. Per. I could, should, ou would, abandon j'abandonnerais;
 2^de. Per. Thou couldst, shouldst ou wouldst, abandon tu abandonnerais;
 3^e. Per. He could, should, ou would, abandon il abandonnerait.

Pluriel.

- 1^e. Per. We could, should, ou would abandon nous abandonnerions;
 2^de. Per. You could, should, ou would, abandon vous abandonneriez;
 3^e. Per. They could, should, ou would, abandon ils abandonneraient.

MODE IMPERATIF.

Singulier.

- 1^e. Per. Let me abandon que j'abandonne;
 2^de. Per. abandon que tu abandonnes;
 3^e. Per. Let him abandon qu'il abandonne.

Pluriel.

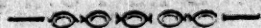
- 1^e. Per. Let us abandon abandonnons;
 2^de. Per. abandon abandonnez;
 3^e. Per. Let them abandon qu'ils abandonnent.

GERONDIF.

Abandonning abandonnant.

PARTICIPE.

Abandoned abandonné.



LEÇON II.

Coujugaison d'un Verbe régulier , comme Verbe passif.

MODE INFINITIF.

To be abandoned être abandonné.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Singulier.

1 ^{re} . Per. <i>I am abandoned</i>	je suis abandonné ;
2 ^{de} . Per. <i>Thou art abandoned</i>	tu es abandonné ;
3 ^e . Per. <i>He is abandoned</i>	il est abandonné.

Pluriel.

1 ^{re} . Per. <i>We are abandoned</i>	nous sommes abandonnés ;
2 ^{de} . Per. <i>You are abandoned</i>	vous êtes abandonnés ;
3 ^e . Per. <i>They are abandoned</i>	ils sont abandonnés.

TEMPS PASSÉ.

Singulier.

1 ^{re} . Per. <i>I was abandoned</i>	j'étais abandonné ; *
2 ^{de} . Per. <i>Thou wast abandoned</i>	tu étais abandonné ;
3 ^e . Per. <i>He was abandoned</i>	il était abandonné.

Pluriel.

1 ^{re} . Per. <i>We were abandoned</i>	nous étions abandonnés ; **
2 ^{de} . Per. <i>You were abandoned</i>	vous étiez abandonnés ;
3 ^e . Per. <i>They were abandoned</i>	ils étaient abandonnés.

* Ou , je fus abandonné ; tu fus abandonné ; il fut abandonné.

** Ou , nous fûmes abandonnés ; vous fûtes abandonnés ; ils furent abandonnés.

TEMPS FUTUR.

Singulier.

- 1^{re}. Per. *I shall, ou will, be abandoned* je serai abandonné;
 2^{de}. Per. *Thou shalt, ou wilt, be abandoned* tu seras abandonné;
 3^e. Per. *He shall, ou will, be abandoned* il sera abandonné.

Pluriel.

- 1^{re}. Per. *We shall, ou will, be abandoned* nous serons abandonnés;
 2^{de}. Per. *You shall, ou will, be abandoned* vous serez abandonnés;
 3^e. Per. *They shall, ou will, be abandoned* ils seront abandonnés.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRESENT.

Singulier.

- 1^{re}. Per. *That I may be abandoned* que je sois abandonné;
 2^{de}. Per. *That thou mayest be abandoned* que tu sois abandonné;
 3^e. Per. *That he may be abandoned* qu'il soit abandonné.

Pluriel.

- 1^{re}. Per. *That we may be abandoned* que nous soyons abandonnés;
 2^{de}. Per. *That you may be abandoned* que vous soyez abandonnés;
 3^e. Per. *That they may be abandoned* qu'ils soient abandonnés.

TEMPS PASSE.

Singulier.

- 1^{re}. Per. *That I might be abandoned* que je fusse abandonné;
 2^{de}. Per. *That thou mightest be abandoned* que tu fusses abandonné;
 3^e. Per. *That he might be abandoned* qu'il fût abandonné.

Pluriel.

- 1^{re}. Per. *That we might be abandoned* que nous fussions abandonnés;
 2^{de}. Per. *That you might be abandoned* que vous fussiez abandonnés;
 3^e. Per. *That they might be abandoned* qu'ils fussent abandonnés.

ANALYSE

CONDITIONEL.

Singular.

- 1^{re}. Per. *I could, should, ou would, be abandoned* je serais abandonné ;
 2^{de}. Per. *Thou, couldst, shouldst, ou wouldst, be abandoned* tu serais abandonné ;
 3^e. Per. *He could, should, ou would, be abandoned* il serait abandonné.

Pluriel.

- 1^{re}. Per. *We could, should, ou would, be abandoned* nous serions abandonnés ;
 2^{de}. Per. *You could, should, ou would, be abandoned* vous seriez abandonnés ;
 3^e. Per. *They could, should, ou would, be abandoned* ils seraient abandonnés.

MODE IMPERATIF.

Singular.

- 1^{re}. Per. *Let me be abandoned* que je sois abandonné ;
 2^{de}. Per. *be abandoned* sois abandonné ;
 3^e. Per. *Let him be abandoned* qu'il soit abandonné.

Pluriel.

- 1^{re}. Per. *Let us be abandoned* soyons abandonnés ;
 2^{de}. Per. *be abandoned* soyez abandonnés ;
 3^e. Per. *Let them be abandoned* qu'ils soyent abandonnés.

GERONDIF.

Being abandoned étant abandonné.

PARTICIPE.

Been abandoned été abandonné.

 L E Ç O N I I I .

Nous avons montré, dans la première Section, ce que c'était qu'un Verbe, & la manière dont on l'emploie en français; la présente Section est destinée à montrer à faire usage d'un Verbe en anglais. Comme cela ne pourrait être mieux senti que par comparaison, nous avons conjugué ici un Verbe régulier dans chaque langue, lequel fait voir d'un seul coup-d'œil tous les changemens de personnes, de nombres, de tems et de modes; mais il est nécessaire d'ajouter quelques observations.

L'*infinitif* français n'est qu'un mot: l'*infinitif* d'un Verbe anglais est, dans sa forme originelle, dans son sens primitif, toujours précédé du mot *to*. Enfin l'*infinitif* anglais est composé de deux mots: comme, *to abandon*.

Plusieurs Verbes français changent plus de cinquante fois de terminaison: les Verbes réguliers anglais n'en changent tout au plus que cinq fois. Au présent de l'*indicatif*, la terminaison est toujours la même, excepté à la seconde et à la troisième personnes du singulier. Au passé de l'*indicatif*, la terminaison est par-tout la même, excepté à la seconde personne du singulier: et c'est ici le cas de remarquer qu'il n'y a qu'un seul tems passé en anglais; et que *j'abandonnais* & *j'abandonnai*, sont également rendus en anglais par, *I abandoned*. Pour exprimer le futur, les Verbes anglais, au lieu de changer leurs terminaisons, prennent un petit mot qui se place devant le Verbe: ce petit mot est *will* ou *shall*, l'un ou l'autre. Ces mots sont appelés *signes*.

Le présent & le passé du *subjonctif* ont aussi chacun

leur signe. Le premier prend *may*, et le dernier *might*: comme, *que j'abandonne* est rendu, en anglais, par *that I may abandon*; *que j'abandonnasse*, est rendu par *that I might abandon*.

Le *conditional* a trois signes: nous nous servons tantôt de l'un et tantôt de l'autre, suivant le sens de la phrase. Ainsi, par exemple, *j'abandonnerais* est quelquefois rendu par *I should abandon*, quelquefois par *I could abandon*, et quelquefois par *I would abandon* (1).

Il faut observer ici que ces signes, *may*, *might*, *could*, *should*, *would*, ne sont pas toujours employés pour rendre en anglais les Verbes qu'on trouve au subjonctif en français. J'ai conjugué un Verbe français, et j'ai montré comment ce Verbe, dans toutes ses parties, peut être rendu en anglais; mais il ne s'en suit pas de-là qu'un Verbe soit toujours rendu suivant cette conjugaison. Il faut donc bien se garder de traduire des phrases françaises suivant la conjugaison: pour traduire il faut avoir recours aux règles de la Syntaxe.

L'*impératif* français demande, *que*, devant les premières et les troisièmes personnes: comme, *qu'il abandonne*. *Que* est rendu en anglais par *that*; mais les Anglais ne se servent point de *that* à l'*impératif*; ils emploient le Verbe *to let* (permettre), mais sans le mot *to*. Ainsi, par exemple, *let him abandon*, n'est pas mot à mot *qu'il abandonne*, mais *permettez lui d'abandonner*. Ceci mérite une attention particulière; car l'écolier pourrait être surpris de trouver *qu'il abandonne* rendu au tems présent du subjonctif, par *that he may abandon*; et les mêmes mots rendus, à l'*impératif*, par *let him abandon*.

(1) Nous expliquerons ci-après les cas où l'on doit se servir de l'un ou de l'autre de ces signes.

Les Anglais, comme les Français, se servent de *that* (que) au présent du subjonctif, mais à l'impératif leur idiôme est différent.

Le gérondif français finit toujours en *ant*, et le gérondif anglais finit en *ing*.

La participe des Verbes réguliers anglais finit toujours en *ed* & est toujours le même que le tems passé du mode indicatif. La terminaison du participe français varie suivant la terminaison de l'infinitif de son Verbe.



LEÇON IV.

Observations sur quelques petites irrégularités auxquelles les Verbes réguliers sont sujets.

1°. En examinant le Verbe conjugué ci-dessus, nous verrons qu'à la seconde personne du singulier du présent de l'indicatif, on ajoute *est* à l'infinitif; par exemple, *to abandon*, *thou abandonest*; ici *est* est ajouté: mais si l'infinitif finit en *e*, on n'ajoute que *st* à la seconde personne du présent de l'indicatif: comme, *to love*, *thou lovest*. Nous voyons aussi qu'on n'ajoute qu'une *s* à l'infinitif pour former la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif: comme, *to abandon*, *he abandons*: mais si l'infinitif finit en *b*, *s*, *x*, ou *z*, il faut alors ajouter *es*: comme, *to wish*, *he wishes*; *to toss*, *he tosses*; *to box*, *he boxes*; *to buzz*, *he buzzes*.

2°. Si l'infinitif finit en *y* précédé d'une consonne, l'*y* se change en *ies* pour former la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif: comme, *to reply*, *he replies*; mais si l'*y* final est précédé d'une voyelle, alors le Verbe suit la règle générale, et l'on ajoute un *s* seulement pour for-

mer la troisième personne du singulier : comme , *to delay* , *he delays*.

3°. Le tems passé est généralement formé en ajoutant *ed* à l'infinitif : comme , *to abandon* , *he abandoned* ; mais si l'infinitif finit en *e* , on ne fait qu'ajouter *d* pour former le tems passé : comme , *to love* , *he loved*. Si l'infinitif finit en *y* , précédé d'une consonne , l'*y* se change en *i* au tems passé : comme , *to reply* , *he replied* : mais si l'*y* est précédé d'une voyelle , on ajoute l'*ed* à l'*y* au tems passé : comme , *to delay* , *he delayed*.

4°. Le gérondif est formé , en général , en ajoutant *ing* à l'infinitif : comme , *to abandon* , *abandoning* ; mais si l'infinitif finit par un seul *e* , on supprime l'*e* en formant le gérondif : comme , *to love* , *loving*.

5°. Les Verbes qui finissent par une seule consonne , précédée d'une seule voyelle , double cette consonne , non-seulement en formant le gérondif , mais en formant le tems passé de l'indicatif et le participe aussi : comme ;

Infinitif.	Tems passé & Part.	Gérondif.
------------	--------------------	-----------

<i>To rap</i> ,	<i>rapped</i> ,	<i>rapping</i> .
-----------------	-----------------	------------------

Frapper ,	frappais ou frappé ,	frappant.
-----------	----------------------	-----------

Mais cette règle n'est pas générale pour les mots de plus d'une syllabe. Si le Verbe à l'infinitif a plus d'une syllabe , la consonne n'est pas doublée , ni au gérondif , ni au tems passé , ni au participe , à moins que l'accent ne se porte sur la dernière syllabe. Par exemple , le Verbe *to open* (ouvrir) a l'accent sur la première syllabe , & il ne double pas la consonne finale : comme ,

Infinitif.

Infinitif.	Tems passé & part.	Gérondif.
<i>To abet,</i>	<i>abettèd,</i>	<i>abetting.</i>
Exciter,	excitais ou excité,	excitant. (1)

Ces petites irrégularités ne nous empêchent pas d'appeller réguliers les Verbes qui y sont sujets. La marque d'un Verbe régulier, est, que le tems passé de l'indicatif et le participe finissent, l'un et l'autre en *ed* : tout Verbe qui ne suit pas cette règle est un Verbe irrégulier.

SECTION III. Des Verbes irréguliers.

Nous avons déjà observé que la terminaison du tems passé et du participe est la marque d'un Verbe régulier. Toutes les irrégularités qu'il est possible de trouver dans les Verbes anglais (les deux Verbes auxiliaires exceptés) ne sont que dans le tems passé et le participe : pour rendre donc aisé l'usage de ces verbes irréguliers, il suffira d'en donner une liste pour faire connaître comment se forment ces deux parties où consiste l'irrégularité.

Les Grammairiens divisent ordinairement les Verbes irréguliers en trois tables. La première contient les Verbes dont le tems passé et le participe sont différens ; la seconde, ceux dont le tems passé et le participe sont les mêmes ; et la troisième renferme ceux dont l'infinitif, le tems passé et le participe sont les mêmes, tous les trois. L'expérience

(1) Les Verbes qui finissent en *ie*, changent ces deux lettres en *y*, en formant le gérondif : comme,

To die
Mourir

dying
Mourant

to lie
coucher

lying.
couchant.

m'a prouvé que cet arrangement est incommode pour l'écolier français, qui, étant obligé de parcourir trois tables, avant de trouver le verbe qu'il cherche, ne se donne que très-rarement la peine de le chercher. C'est pourquoi j'ai adopté un nouvel arrangement; j'ai mis tous ces irréguliers dans une seule liste alphabétique, qui montre d'un seul coup-d'œil l'infinitif, le tems passé et le participe de chaque Verbe, avec le français dessous.

INFINITIF	TEMS PASSE	PARTICIPE.
<i>To abide</i>	<i>I abode</i>	<i>abode.</i>
Demeurer	je demeurais (1)	demeuré.
<i>To awake</i>	<i>I awoke</i>	<i>awaked.</i>
Eveiller	j'éveillais	éveillé.
<i>To bear</i>	<i>I bore</i>	<i>bore.</i>
Supporter	je supportais	supporté.
<i>To beat</i>	<i>I beat</i>	<i>beaten.</i>
Battre	je battais	battu.
<i>To begin</i>	<i>I began</i>	<i>begun.</i>
Commencer	je commençais	commencé.
<i>To behold</i>	<i>I beheld</i>	<i>beheld.</i>
Voir	je voyais	vû.
<i>To bend</i>	<i>I bent</i>	<i>bent.</i>
Plier	je pliais	plié.
<i>To bereave</i>	<i>I bereft</i> * (2)	<i>bereft</i> *
Dépouillier	je dépouillais	dépouillé.

(1) On s'est servi de la première personne du singulier du pronom, pour rendre les exemples aussi clairs, et aussi faciles qu'il est possible.

(2) Quelques-uns de ces Verbes irréguliers prennent indifféremment la forme régulière ou irrégulière dans tous leurs tems; et d'autres sont réguliers dans leur tems passé, mais non pas dans le participe. Il faut que l'écolier fasse attention que partout où il trouvera un astérique, il peut employer la forme régulière.

INFINITIF	TEMS PASSE	PARTICIPE.
<i>To beseech</i>	<i>I besought</i>	<i>besought.</i>
Supplier	je suppliais	supplié.
<i>To bid</i>	<i>I bade</i>	<i>bidden.</i>
Commander	je commandais	commandé.
<i>To bind</i>	<i>I bound</i>	<i>bound.</i>
Lier	je liais	lié.
<i>To bite</i>	<i>I bit</i>	<i>bitten.</i>
Mordre	je mordais	mordu.
<i>To bleed</i>	<i>I bled</i>	<i>bled.</i>
Saigner	je saignais	saigné.
<i>To blow</i>	<i>I blew</i>	<i>blown.</i>
Souffler	je soufflais	soufflé.
<i>To break</i>	<i>I broke</i>	<i>broken.</i>
Rompre	je rompais	rompu.
<i>To breed</i>	<i>I bred</i>	<i>bred.</i>
Engendrer	j'engendrais	engendré.
<i>To bring</i>	<i>I brought</i>	<i>brought.</i>
Apporter	j'apportais	apporté.
<i>To burst</i>	<i>I burst *</i>	<i>burst*</i>
Crêver	je crévais	crêvé.
<i>To buy</i>	<i>I bought</i>	<i>bought.</i>
Acheter	j'achetais	acheté.
<i>To cast</i>	<i>I cast</i>	<i>cast.</i>
Jeter	je jétais	jeté.
<i>To catch</i>	<i>I caught</i>	<i>caught.</i>
Attrapper	j'attrapais	attrappé.
<i>To chide</i>	<i>I chid</i>	<i>chidden</i>
Gronder	je grondais	grondé.
<i>To choose</i> (1)	<i>I chose</i>	<i>chosen.</i>
Choisir	je choisisais	choisi.
<i>To cleave</i>	<i>I clove</i>	<i>cloven.</i>
Fendre	je fendais	fendu.

(1) Quelques-uns écrivent *chuse* au lieu de *chose*, à l'infinitif et au tems présent ; mais *chose* prévaut aujourd'hui.

INFINITIF	TEMS PASSE	PARTICIPE.
<i>To cling</i>	<i>I clung</i>	<i>clung.</i>
S'attacher	je m'attachais	attaché.
<i>To come</i>	<i>I came</i>	<i>come.</i>
Venir	je venais	venu.
<i>To cost</i>	<i>I cost</i>	<i>cost.</i>
Couter	je coutais	couté.
<i>To creep</i>	<i>I crept</i>	<i>crept.</i>
Ramper	je rampais	rampé.
<i>To crow</i>	<i>I crew*</i>	<i>crowed.</i>
Chanter	je chantais	chanté.
<i>To cut</i>	<i>I cut</i>	<i>cut.</i>
Couper	je coupais	coupé.
<i>To dare</i>	<i>I dared</i>	<i>dared.</i>
Ofser	j'osais	osé.
<i>To deal</i>	<i>I dealt</i>	<i>dealt.</i>
Trafiquer	je trafiquais	trafiqué.
<i>To die</i>	<i>I died</i>	<i>dead (1).</i>
Mourir	je mourais	mort.
<i>To dig</i>	<i>I dug</i>	<i>dug.</i>
Bêcher	je bêchais	bêché.
<i>To do</i>	<i>I did</i>	<i>done.</i>
Faire	je faisais	fait.
<i>To draw</i>	<i>I drew</i>	<i>drawn.</i>
Tirer	je tirais	tiré.
<i>To dream</i>	<i>I dreamt</i>	<i>dreamt.</i>
Rêver	je rêvais	rêvé.
<i>To drink</i>	<i>I drank</i>	<i>drunk.</i>
Boire	je buvais	bu.
<i>To drive</i>	<i>I drove</i>	<i>driven.</i>
Mener	je menais	mené.
<i>To dwell</i>	<i>I dwealt</i>	<i>dwealt.</i>
Rester	je restais	resté.

(1) Ce Verbe suit la forme régulière au participe quand il est conjugué avec le Verbe *to have* (avoir).

INFINITIVE	TEMS PASSE	PARTICIPLE.
<i>To eat</i>	<i>I eat</i>	<i>eaten.</i>
Manger	je mangais	mangé.
<i>To fall</i>	<i>I fell</i>	<i>fallen.</i>
Tomber	je tombais	tombé.
<i>To feed</i>	<i>I fed</i>	<i>fed</i>
Nourrir	je nourrissais	nourri.
<i>To feel</i>	<i>I felt</i>	<i>felt.</i>
Sentir	je sentais	senti,
<i>To fight</i>	<i>I fought</i>	<i>fought.</i>
Se battre	je me battais	battu.
<i>To find</i>	<i>I found</i>	<i>found.</i>
Trouver	je trouvais	trouvé.
<i>To flee</i>	<i>I fled</i>	<i>fled.</i>
Fuir	je fuyais	fui.
<i>To fling</i>	<i>I flung</i>	<i>flung.</i>
Lancer	je lançais	lançé.
<i>To fly</i>	<i>I flew</i>	<i>flown.</i>
Voler	je volais	volé.
<i>To forget</i>	<i>I forgot</i>	<i>forgotten.</i>
Oublier	j'oubliais	oublié.
<i>To forsake</i>	<i>I forsook</i>	<i>forsaken.</i>
Abandonner	j'abandonnais	abandonné.
<i>To freeze</i>	<i>I froze</i>	<i>frozen.</i>
Geler	je gelais	gelé.
<i>To geld</i>	<i>I gelt*</i>	<i>gelt*</i>
Châtrer	je châtrais	châtré.
<i>To get</i>	<i>I got</i>	<i>gotten.</i>
Gagner	je gagnais	gagné.
<i>To gild</i>	<i>I gilt*</i>	<i>gilt.</i>
Dorer	je dorais	doré.
<i>To gird</i>	<i>I girt*</i>	<i>girt.*</i>
Ceindre	je ceignais	ceint.
<i>To give</i>	<i>I gave</i>	<i>given.</i>
Donner	je donnais	donné.
<i>To go</i>	<i>I went</i>	<i>gone.</i>
Aller	j'allais	allé.

INFINITIF.	TEMS PASSE.	PARTICIPE.
<i>To grind</i>	<i>I ground</i>	<i>ground.</i>
Moudre	je moulais	moulu.
<i>To grow</i>	<i>I grew</i>	<i>grown.</i>
Croître	je croissais	crû.
<i>To hang</i>	<i>I hung*</i>	<i>hung*</i>
Pendre	je pendais	pendu.
<i>To hear</i>	<i>I heard</i>	<i>heard.</i>
Entendre	j'entendais	entendu.
<i>To hew</i>	<i>I hewed</i>	<i>hewn*.</i>
Tailler	je taillais	taillé.
<i>To hide</i>	<i>I hid</i>	<i>hidden.</i>
Cacher	je cachais	caché.
<i>To hit</i>	<i>I hit</i>	<i>hit.</i>
Frapper	je frappais	frappé.
<i>To hold</i>	<i>I held</i>	<i>held.</i>
Tenir	je tenais	tenu.
<i>To hurt</i>	<i>I hurt</i>	<i>hurt.</i>
Bleffer.	je blessais	bleffé.
<i>To keep</i>	<i>I kept</i>	<i>kept.</i>
Garder	je gardais	gardé.
<i>To knit</i>	<i>I knit</i>	<i>knit.</i>
Tricoter	je tricottais	tricotté.
<i>To know</i>	<i>I knew</i>	<i>known.</i>
Savoir	je savais	fu.
<i>To lade</i>	<i>I loaded</i>	<i>laden*.</i>
Charger	je chargeais	chargé.
<i>To lay</i>	<i>I laid</i>	<i>laid.</i>
Placer	je plaçais	placé.
<i>To lead</i>	<i>I led</i>	<i>led.</i>
Mener	je menais	mené.
<i>To leap</i>	<i>I leapt*</i>	<i>leapt*.</i>
Sauter	je sautais	fauté.
<i>To leave</i>	<i>I left</i>	<i>left.</i>
Laisser	je laissais	laissé.
<i>To lend</i>	<i>I lent</i>	<i>lent.</i>
Prêter	je prêtais	prêté.

INFINITIF.	TEMS PASSE.	PARTICIPE.
<i>To let</i>	<i>I let</i>	<i>let.</i>
Permettre	je permettais	permis.
<i>To lie</i>	<i>I lay</i>	<i>lain.</i>
Se coucher	je me couchais	couché.
<i>To load</i>	<i>I loaded</i>	<i>loaden*.</i>
Charger	je chargeais	chargé.
<i>To lose</i>	<i>I lost</i>	<i>loft.</i>
Perdre	je perdais	perdu.
<i>To make</i>	<i>I made</i>	<i>made</i>
Faire	je faisais	fait.
<i>To mean</i>	<i>I meant</i>	<i>meant.</i>
Signifier	je signifiais	signifié.
<i>To meet</i>	<i>I met</i>	<i>met.</i>
Rencontrer	je rencontrais	rencontré.
<i>To mow</i>	<i>I mowed</i>	<i>mown*.</i>
Faucher	je fauchais	fauché.
<i>To pay</i>	<i>I paid</i>	<i>paid.</i>
Payer	je payais	payé.
<i>To put</i>	<i>I put</i>	<i>put.</i>
Mettre	je mettais	mis.
<i>To read</i>	<i>I read</i>	<i>read.</i>
Lire	je lisais	lu.
<i>To rend</i>	<i>I rent</i>	<i>rent.</i>
Déchirer	je déchirais	déchiré.
<i>To ride</i>	<i>I rode</i>	<i>ridden.</i>
Aller à cheval	j'allais à cheval	allé à cheval.
<i>To ring</i>	<i>I rang</i>	<i>rung.</i>
Sonner	je sonnais	sonné.
<i>To rise</i>	<i>I rose</i>	<i>risen.</i>
Lever.	je levais	levé.
<i>To run</i>	<i>I ran</i>	<i>run.</i>
Courir	je courais	couru.
<i>To saw</i>	<i>I sawed</i>	<i>sawn*.</i>
Scier	je sciais	scié.
<i>To say</i>	<i>I said</i>	<i>said.</i>
Dire	je disais	dit.

INFINITIF.	TEMS PASSE.	PARTICIPE.
<i>To see</i>	<i>I saw</i>	<i>seen.</i>
Voir	je voyais	vû.
<i>To seek</i>	<i>I sought</i>	<i>sought.</i>
Chercher	je cherchais	cherché.
<i>To seeth</i>	<i>I sod</i>	<i>sodden.</i>
Bouillir	je bouillais	bouilli.
<i>To sell</i>	<i>I sold</i>	<i>sold.</i>
Vendre	je vendais	vendu.
<i>To send</i>	<i>I sent</i>	<i>sent.</i>
Envoyer	j'envoyais	envoyé.
<i>To set</i>	<i>I set</i>	<i>set.</i>
Placer	je plaçais	placé.
<i>To shake</i>	<i>I shook</i>	<i>shaken.</i>
Secouer	je secouais	secoué.
<i>To shave</i>	<i>I shaved</i>	<i>shaven*.</i>
Razer	je razais	razé.
<i>To shear</i>	<i>I shorn*</i>	<i>shorn*.</i>
Tondre	je tondais.	tondu.
<i>To shed</i>	<i>I shed</i>	<i>shed.</i>
Répandre	je répandais	répandu.
<i>To shew</i>	<i>I shewed</i>	<i>shewn.</i>
ou	ou	ou
<i>To show</i>	<i>I showed</i>	<i>shown.</i>
Montrer	je montrais	montré.
<i>To shine</i>	<i>I shone*</i>	<i>shone.</i>
Luire	je luisais	luisé.
<i>To shrink</i>	<i>I shrank</i>	<i>shrunk.</i>
Se reculer	je me reculais	reculé.
<i>To shoe</i>	<i>I shod</i>	<i>shod.</i>
Chausser	je chauffais	chauffé.
<i>To shoot</i>	<i>I shot</i>	<i>shot.</i>
Tirer	je tirais	tiré.
<i>To shut</i>	<i>I shut</i>	<i>shut.</i>
Fermer	je fermais	fermé.
<i>To sing</i>	<i>I sang</i>	<i>sung.</i>
Chanter	je chantais	chanté.

INFINITIF	TEMS PASSE	PARTICIPE.
<i>To Sink</i>	<i>I sunk</i>	<i>sunk.</i>
S'abaisser	je m'abaisais	abaissé.
<i>To sit</i>	<i>I sat</i>	<i>sitten.</i>
S'asseoir	je m'asseyais	assis.
<i>To slay</i>	<i>I slew</i>	<i>slain.</i>
Tuer	je tuais	tué.
<i>To sleep</i>	<i>I slept</i>	<i>slept.</i>
Dormir	je dormais	dormé.
<i>To slide</i>	<i>I slid</i>	<i>slidden.</i>
Glisser	je glissais	glissé.
<i>To sling</i>	<i>I slung</i>	<i>slung.</i>
Fronder	je frondais	frondé.
<i>To slink</i>	<i>I slunk</i>	<i>slunk.</i>
S'échapper	je m'échappais	échappé.
<i>To slit</i>	<i>I slit</i>	<i>slit.</i>
Fendre	je fendais	fendu.
<i>To smell</i>	<i>I smelt</i>	<i>smelt.</i>
Sentir	je sentais	fenti.
<i>To smite</i>	<i>I smote</i>	<i>smitten.</i>
Frapper	je frappais	frappé.
<i>To snow</i>	<i>I snowed</i>	<i>known*.</i>
Neiger	il neigeait	neigé.
<i>To sow</i>	<i>I sowed</i>	<i>sown.</i>
Semer	je semais	semé.
<i>To speak</i>	<i>I spoke</i>	<i>spoken.</i>
Parler	je parlais	parlé.
<i>To spend</i>	<i>I spent</i>	<i>spent.</i>
Dépenfer	je dépenfais	dépensé.
<i>To spin</i>	<i>I spun</i>	<i>spun.</i>
Filer	je filais	filé.
<i>To spit</i>	<i>I spit</i>	<i>spitten.</i>
Cracher	je crachais	craché.
<i>To split</i>	<i>I split</i>	<i>split.</i>
Fendre	je fendais	fendu.
<i>To spread</i>	<i>I spread</i>	<i>spread.</i>
Répandre	je répandais	répandu.

INFINITIF	TEMPS PASSE	PARTICIPE.
<i>To spring</i>	<i>I sprang</i>	<i>sprung.</i>
Sauter	je sautais	sauté.
<i>To stand</i>	<i>I stood</i>	<i>stood.</i>
Se tenir de bout,	je me tenais de bout,	tenu de bout.
<i>To steal</i>	<i>I stole</i>	<i>stolen.</i>
Voler	je volais	volé.
<i>To stick</i>	<i>I stuck</i>	<i>stuck.</i>
Coller	je collais	collé.
<i>To sting</i>	<i>I stung</i>	<i>stung.</i>
Piquer	je piquais	piqué.
<i>To stink</i>	<i>I stunk</i>	<i>stunk.</i>
Puer	je puais	pué.
<i>To strew</i>	<i>I strewed</i>	<i>strewn*.</i>
ou	ou	ou
<i>To strow</i>	<i>I strowed</i>	<i>strown*.</i>
Joncher	je jonchais	jonché.
<i>To stride</i>	<i>I strode</i>	<i>stridden.</i>
Enjamber	j'enjambais	enjambé.
<i>To strike</i>	<i>I struck</i>	<i>struck.</i>
Frapper	je frappais	frappé.
<i>To string</i>	<i>I strung</i>	<i>strung.</i>
Enfiler	j'enfilais	enfilé.
<i>To strive</i>	<i>I strove</i>	<i>striven.</i>
Tâcher	je tâchais	tâché.
<i>To swear</i>	<i>I swore</i>	<i>sworn.</i>
Jurer	je jurais	juré.
<i>To sweep</i>	<i>I swept</i>	<i>swept.</i>
Balayer	je balayais	balayé.
<i>To swell</i>	<i>I swelled</i>	<i>swollen*.</i>
Enfler	j'enflais	enflé.
<i>To swim</i>	<i>I swam</i>	<i>swum.</i>
Nager	je nageais	nagé.
<i>To swing</i>	<i>I swung</i>	<i>swung.</i>
Brandiller	je brandillais	brandillé.
<i>To take</i>	<i>I took</i>	<i>taken.</i>
Prendre	je prenais	pris.

INFINITIF.	TEMS PASSE.	PARTICIPE.
To teach	<i>I taught</i>	<i>taught.</i>
Enseigner	j'enseignais	enseigné.
To tear	<i>I tore</i>	<i>torn.</i>
Déchirer	je déchirais	déchiré.
To tell	<i>I told</i>	<i>told.</i>
Dire	je disais	dit.
To think	<i>I thought</i>	<i>thought.</i>
Penfer	je pensais	pensé.
To thrive	<i>I throve</i>	<i>thriven.</i>
Profiter	je profitais	profité.
To throw	<i>I threw</i>	<i>thrown.</i>
Jeter	je jetais	jeté.
To thrust	<i>I thrust*</i>	<i>thrust*.</i>
Pouffer	je pouffais	pouffé.
To tread	<i>I trod</i>	<i>tradden.</i>
Fouler	je foulais	foulé.
To wax	<i>I waxed</i>	<i>waxen*.</i>
Cirer	je cirais	ciré.
To wear	<i>I wore</i>	<i>worn.</i>
Porter	je portais	porté.
To weave	<i>I wove*</i>	<i>woven*.</i>
Tisser	je tissais	tissé.
To weep	<i>I wept</i>	<i>wept.</i>
Pleurer	je pleurais	pleuré.
To win	<i>I won</i>	<i>won.</i>
Gagner	je gagnais	gagné.
To wind	<i>I wound</i>	<i>wound.</i>
Tourner	je tournais	tourné.
To work	<i>I wrought*</i>	<i>wrought*.</i>
Travailler	je travaillais	travaillé.
To wring	<i>I wrung</i>	<i>wrung.</i>
Tordre	je tordais	tordu.
To write	<i>I wrote</i>	<i>written.</i>
Ecrire	j'écrivais	écrit.

Il y a quelques autres Verbes qui sont employés comme irréguliers par quelques écrivains; mais

aucun de ceux qui ne se trouvent pas dans la liste ci-dessus, ne doit être employé comme irrégulier. C'est une remarque que je fais pour tenir l'écolier en garde contre l'imitation d'un style hors d'usage.

SECTION IV. *Des Verbes auxiliaires.*



LEÇON I.

Il y a deux Verbes auxiliaires en anglais comme en français. Il sont tous deux tout-à-fait irréguliers dans toutes leurs parties ; et ils sont appelés verbes auxiliaires, parce qu'ils aident à la construction des autres Verbes, qui, par opposition, sont appelés Verbes principaux. Les auxiliaires sont *to have* (avoir) & *to be* (être).

To have, dans la signification originelle, exprime la possession ; quand on l'emploie avec un autre Verbe, il exprime le complément d'une action ou d'un état d'être, exprimé par le Verbe principal. Quand un Verbe est employé sans l'auxiliaire *to have*, il est employé en ce qu'on appelle les tems simples, comme dans la conjugaison à la Section II du présent Chapitre. Quand le Verbe prend cet auxiliaire, ses tems sont alors appelés composés ; parce qu'ils sont composés de deux Verbes, ou au moins des parties de deux Verbes : par exemple, *I abandon* (j'abandonne) est le simple ; *I have abandoned* (j'ai abandonné) est le tems composé. A la vérité, les tems composés ne sont autre chose que les tems simples du Verbe *to have* & le participe du Verbe principal ajouté à l'auxiliaire.

Le Verbe *to be*, dans sa signification originelle , exprime l'existence. Quand on l'emploie comme auxiliaire avec le *gérondif*, il marque le tems de l'action (1); et quand on l'emploie avec le participe, il fait , alors , ce qu'on appelle le Verbe passif (2).

On peut observer ici que ces deux Verbes peuvent quelquefois être regardés comme des Verbes principaux : ce n'est que quand ils sont employés pour marquer les tems , ou pour aider dans la construction des autres verbes , qu'ils sont appelés, ou, du moins, qu'ils doivent être appelés auxiliaires.

Je conjuguerai d'abord ces verbes comme verbes principaux , et ensuite comme Verbes auxiliaires.

LEÇON II.

Conjugaison du Verbe Avoir.

MODE INFINITIF.

To have, avoir.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRESENT.

Singulier.

- 1^e. Per. *I have* j'ai ;
 2^e. Per. *Thou hast* tu as ;
 3^e. Per. *He has* (3) il a.

(1) Voyez le Verbe *to be* conjugué avec le *gérondif* ; *Leçon 6* du présent Section.

(2) Voyez la conjugaison du Verbe passif, *Seç. II, Leçon II*, du présent chapitre.

(3) Autrefois on écrivait *hath* à la troisième personne du singulier , et on trouve , en quelques livres , tous les verbes à la troisième personne du singulier , finis en *th* ; mais cet orthographe n'est plus en usage aujourd'hui.

Pluriel.

1e. Per.	<i>We have</i>	nous avons ;
2de. Per.	<i>You have</i>	vous avez ;
3e. Per.	<i>They have</i>	ils ont.

TEMPS PASSE.

Singulier.

1e. Per.	<i>I had</i>	j'avais ;	} ou {	j'eus ;
2de. Per.	<i>Thou hadst</i>	tu avais ;		tu eus ;
3e. Per.	<i>He had</i>	il avait.		il eut.

Pluriel.

1e. Per.	<i>We had</i>	nous avions ;	} ou {	nous eûmes ;
2de. Per.	<i>You had</i>	vous aviez ;		vous eûtes ;
3e. Per.	<i>They had</i>	ils avaient.		ils eurent.

TEMPS FUTUR.

Singulier.

1e. Per.	<i>I shall, ou will, have</i>	j'aurai ;
2de. Per.	<i>Thou shalt, ou wilt, have</i>	tu auras ;
3e. Per.	<i>He shall, ou will, have</i>	il aura.

Pluriel.

1e. Per.	<i>We shall, ou will, have</i>	nous aurons ;
2de. Per.	<i>You shall, ou will, have</i>	vous aurez ;
3e. Per.	<i>They shall, ou will, have</i>	ils auront.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRESENT.

Singulier.

1e. Per.	<i>That I may have</i>	que j'aye ;
2de. Per.	<i>That thou mayest have</i>	que tu ayes ;
3e. Per.	<i>That he may have</i>	qu'il ait.

Pluriel.

- | | | | |
|------|------|---------------------------|------------------|
| 1e. | Per. | <i>That we may have</i> | que nous ayons ; |
| 2de. | Per. | <i>That you may have</i> | que vous ayez ; |
| 3e. | Per. | <i>That they may have</i> | qu'ils ayent. |

T E M S P A S S E.

Singulier.

- | | | | |
|------|------|--------------------------------|-----------------|
| 1e. | Per. | <i>That I might have</i> | que j'eusse ; |
| 2de. | Per. | <i>That thou mightest have</i> | que tu eusses ; |
| 3e. | Per. | <i>That he might have</i> | qu'il eût. |

Pluriel.

- | | | | |
|------|------|-----------------------------|---------------------|
| 1e. | Per. | <i>That we might have</i> | que nous eussions ; |
| 2de. | Per. | <i>That you might have</i> | que vous eussiez ; |
| 3e. | Per. | <i>That they might have</i> | qu'ils eussent. |

C O N D I T I O N E L.

Singulier.

- | | | | |
|------|------|--------------------------------------------------------|-------------|
| 1e. | Per. | <i>I could, should ou would, have</i> | j'aurais ; |
| 2de. | Per. | <i>Thou couldest, shouldest, ou
wouldest, have</i> | tu aurais ; |
| 3e. | Per. | <i>He could, should, ou would, have</i> | il aurait ; |

Pluriel.

- | | | | |
|------|------|-----------------------------------------------|----------------|
| 1e. | Per. | <i>We could, should, ou would,
have</i> | nous aurions ; |
| 2de. | Per. | <i>You could, should, ou would,
have</i> | vous auriez ; |
| 3e. | Per. | <i>They could, should, ou
would, have</i> | ils auraient. |

MODE IMPERATIF.

Singulier.

- | | | |
|-----------|---------------------|-------------|
| 1e. Per. | <i>Let me have</i> | que j'aye ; |
| 2de. Per. | <i>Have</i> | ayez ; |
| 3e. Per. | <i>Let him have</i> | qu'il ait. |

Pluriel.

- | | | |
|-----------|----------------------|---------------|
| 1e. Per. | <i>Let us have</i> | ayons ; |
| 2de. Per. | <i>Have</i> | ayez ; |
| 3e. Per. | <i>Let them have</i> | qu'ils ayent. |

GERONDIF.

<i>Having</i>	ayant.
---------------	--------

PARTICIPE.

<i>Had</i>	eu.
------------	-----



LEÇON III.

Conjugaison du Verbe Etre.

MODE INFINITIF.

<i>To be</i>	Etre.
--------------	-------

MODE INDICATIF.

TEMS PRESENT.

Singulier.

- | | | |
|-----------|-----------------|-----------|
| 1e. Per. | <i>I am</i> | je suis ; |
| 2de. Per. | <i>Thou art</i> | tu es ; |
| 3e. Per. | <i>He is</i> | il est. |

Pluriel.

- | | |
|--------------------------|---------------|
| 1e. Per. <i>We are</i> | nous sommes ; |
| 2de. Per. <i>You are</i> | vous êtes ; |
| 3e. Per. <i>They are</i> | ils sont. |

TEMPS PASSE.

Singulier.

- | | | | |
|----------------------------|------------|--------|----------|
| 1e. Per. <i>I was</i> | j'étais ; | } ou { | je fus ; |
| 2de. Per. <i>Thou wast</i> | tu étais ; | | tu fus ; |
| 3e. Per. <i>He was</i> | il était. | | il fut. |

Pluriel.

- | | | | |
|---------------------------|---------------|--------|--------------|
| 1e. Per. <i>We were</i> | nous étions ; | } ou { | nous fûmes ; |
| 2de. Per. <i>You were</i> | vous étiez ; | | vous fûtes ; |
| 3e. Per. <i>They were</i> | ils étaient. | | ils furent. |

TEMPS FUTUR.

Singulier.

- | | |
|------------------------------------------|------------|
| 1e. Per. <i>I shall, ou will, be</i> | je ferai ; |
| 2de. Per. <i>Thou shalt, ou wilt, be</i> | tu seras ; |
| 3e. Per. <i>He shall, ou will, be</i> | il fera. |

Pluriel.

- | | |
|-----------------------------------------|---------------|
| 1e. Per. <i>We shall, ou will, be</i> | nous ferons ; |
| 2de. Per. <i>You shall, ou will, be</i> | vous ferez ; |
| 3e. Per. <i>They shall, ou will, be</i> | ils seront. |

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRESENT.

Singulier.

- | | |
|--------------------------------------|---------------|
| 1e. Per. <i>That I may be</i> | que je sois ; |
| 2de. Per. <i>That thou mayest be</i> | que tu sois ; |
| 3e. Per. <i>That he may be</i> | qu'il soit. |

Pluriel.

- | | | |
|-----------|-------------------------|-------------------|
| 1e. Per. | <i>That we may be</i> | que nous soyons ; |
| 2de. Per. | <i>That you may be</i> | que vous soyez ; |
| 3e. Per. | <i>That they may be</i> | qu'ils soyent. |

T E M S P A S S E .

Singulier.

- | | | |
|-----------|------------------------------|-----------------|
| 1e. Per. | <i>That I might be</i> | que je fusse ; |
| 2de. Per. | <i>That thou mightest be</i> | que tu fusses ; |
| 3e. Per. | <i>That he might be</i> | qu'il fût. |

Pluriel.

- | | | |
|-----------|---------------------------|---------------------|
| 1e. Per. | <i>That we might be</i> | que nous fussions ; |
| 2de. Per. | <i>That you might be</i> | que vous fussiez ; |
| 3e. Per. | <i>That they might be</i> | qu'ils fussent. |

C O N D I T I O N E L .

Singulier.

- | | | |
|-----------|--------------------------------------------------|-------------|
| 1e. Per. | <i>I could, should, ou would, be</i> | je serais ; |
| 2de. Per. | <i>Thou couldst, shouldst, ou
wouldst be</i> | tu serais ; |
| 3e. Per. | <i>He could, should, ou would, be</i> | il ferait ; |

Pluriel.

- | | | |
|-----------|-----------------------------------------|----------------|
| 1e. Per. | <i>We could, should, ou would, be</i> | nous serions ; |
| 2de. Per. | <i>You could, should, ou would, be</i> | vous seriez ; |
| 3e. Per. | <i>They could, should, ou would, be</i> | ils seraient. |

M O D E I M P E R A T I F .

Singulier.

- | | | |
|-----------|-------------------|---------------|
| 1e. Per. | <i>Let me be</i> | que je fois ; |
| 2de. Per. | <i>Be</i> | fois ; |
| 3e. Per. | <i>Let him be</i> | qu'il soit. |

Pluriel.

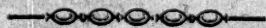
- 1e. Per. *Let us be* soyons ;
 2de. Per. *Be* foyez ;
 3e. Per. *Let them be* foyent.

GERONDIF.

Being étant.

PARTICIPE.

Been été.



LEÇON IV.

Conjugaison du Verbe Avoir comme auxiliaire à un Verbe-actif ou neutre.

MODE INFINITIF.

To have abandoned avoir abandonné.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRESENT.

Singulier.

- 1e. Per. *I have abandoned* j'ai abandonné ;
 2de. Per. *Thou hast abandoned* tu as abandonné ;
 3e. Per. *He has abandoned* il a abandonné.

Pluriel.

- 1e. Per. *We have abandoned* nous avons abandonné ;
 2de. Per. *You have abandoned* vous avez abandonné ;
 3e. Per. *They have abandoned* ils ont abandonné.

T E M S P A S S É .

Singulier.

- | | |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1e. Per. I had abandoned | j'avais abandonné ; * |
| 2de. Per. Thou hadst abandoned | tu avais abandonné ; |
| 3e. Per. He had abandoned | il avait abandonné. |

Pluriel.

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1e. Per. We had abandoned | nous avions abandonné ; ** |
| 2de. Per. You had abandoned | vous aviez abandonné ; |
| 3e. Per. They had abandoned | ils avaient abandonné. |

T E M S F U T U R .

Singulier.

- | | |
|-----------------------------------------------|----------------------|
| 1e. Per. I shall, ou will, have abandoned | j'aurai abandonné ; |
| 2de. Per. Thou shalt, ou wilt, have abandoned | tu auras abandonné ; |
| 3e. Per. He shall, ou will, have abandoned | il aura abandonné. |

Pluriel.

- | | |
|-------------------------------------------------|-------------------------|
| 1e. Per. We shall, ou will, have
abandoned | nous aurons abandonné ; |
| 2de. Per. You shall, ou will, have
abandoned | vous aurez abandonné ; |
| 3e. Per. They shall, ou will, have
abandoned | ils auront abandonné. |

M O D E S U B J O N C T I F .

T E M S P R E S E N T .

Singulier.

- | | |
|-------------------------------------------|-------------------------|
| 1e. Per. That I may have abandoned | que j'aye abandonné ; |
| 2de. Per. That thou mayest have abandoned | que tu ayes abandonné ; |
| 3e. Per. That he may have abandoned | qu'il ait abandonné. |

* Ou, j'eus abandonné ; tu eus abandonné ; il eut abandonné.

** Ou, nous eûmes abandonné ; vous eûtes abandonné ; ils eurent abandonnés.

Pluriel.

- 1^{re}. Per. *That we may have abandoned* que nous ayons abandonné;
 2^{de}. Per. *That you may have abandoned* que vous ayez abandonné.
 3^e. Per. *That they may have abandoned* qu'ils aient abandonné;

T E M S P A S S E.

Singulier.

- 1^{re}. Per. *That I might have abandoned* que j'eusse abandonné;
 2^{de}. Per. *That thou mightest have abandoned* que tu eusses abandonné;
 3^e. Per. *That he might have abandoned* qu'il eût abandonné.

Pluriel.

- 1^{re}. Per. *That we might have abandoned* que nous eussions abandonné;
 2^{de}. Per. *That you might have abandoned* que vous eussiez abandonné;
 3^e. Per. *That they might have abandoned* qu'ils eussent abandonné.

C O N D I T I O N E L.

Singulier.

- 1^{re}. Per. *I could, should, ou would, have abandoned* j'aurais abandonné;
 2^{de}. Per. *Thou couldst, shouldst ou wouldst, have abandoned* tu aurais abandonné;
 3^e. Per. *He could, should, ou would, have abandoned* il aurait abandonné.

Pluriel.

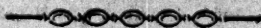
- 1^{re}. Per. *We could, should, ou would have abandoned* nous aurions abandonné;
 2^{de}. Per. *You could, should, ou would, have abandoned* vous auriez abandonné;
 3^e. Per. *They could, should, ou would, have abandoned* ils auraient abandonné.

MODE IMPERATIF.

Il n'y a point d'Impératif au composé d'un Verbe actif, passif ou neutre; parce que l'Impératif désigne toujours une action, &c. qui n'est pas encore passée, tandis que le composé désigne une action, &c. qui est accomplie. Mais il y a, au composé aussi bien qu'au simple, un

GERONDIF.

Having abandoned ayant abandonné.



LEÇON V.

Conjugaison du Verbe Avoir comme auxiliaire à un Verbe passif.

MODE INFINITIF.

To have been abandoned avoir été abandonné.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRESENT.

Singulier.

1 ^{re} . Per. <i>I have been abandoned</i>	j'ai été abandonné ;
2 ^{de} . Per. <i>Thou hast been abandoned</i>	tu as été abandonné ;
3 ^e . Per. <i>He has been abandoned</i>	il a été abandonné.

Pluriel.

1 ^{re} . Per. <i>We have been abandoned</i>	nous avons été abandonnés ;
2 ^{de} . Per. <i>You have been abandoned</i>	vous avez été abandonnés ;
3 ^e . Per. <i>They have been abandoned</i>	ils ont été abandonnés.

T E M S P A S S E .

Singulier.

- 1e. Per. *I had been abandoned* j'avais été abandonné * ;
 2de. Per. *Thou hadst been abandoned* tu avais été abandonné ;
 3e. Per. *He had been abandoned* il avait été abandonné.

Pluriel.

- 1e. Per. *We had been abandoned* nous avions été abandonnés ** .
 2de. Per. *You had been abandoned* vous aviez été abandonnés ;
 3e. Per. *They had been abandoned* ils avaient été abandonnés.

T E M S F U T U R .

Singulier.

- 1e. Per. *I shall, ou will, have been abandoned* j'aurai été abandonné ;
 2de. Per. *Thou shalt, ou wilt, have been abandoned* tu auras été abandonné ;
 3e. Per. *He shall, ou will, have been abandoned* il aura été abandonné.

Pluriel.

- 1e. Per. *We shall, ou will, have been abandoned* nous aurons été abandonnés ;
 2de. Per. *You shall, ou will, have been abandoned* vous aurez été abandonnés ;
 3e. Per. *They shall, ou will, have been abandoned* ils auront été abandonnés.

M O D E S U B J O N C T I F .

T E M S P R E S E N T .

Singulier.

- 1e. Per. *That I may have been abandoned* que j'aye été abandonné ;
 2de. Per. *That thou mayest have been abandoned* que tu ayes été abandonné ;
 3e. Per. *That he may have been abandoned* qu'il aye été abandonné.

* Ou j'eus été abandonné ; tu eus été abandonné ; il eut été abandonné.

** Ou nous eûmes été abandonnés ; vous eûtes été abandonnés ; ils eurent été abandonnés.

Pluriel.

- 1e. Per. *That we may have been*
abandoned que nous ayons été abandonnés ;
 2de. Per. *That you may have been*
abandoned que vous ayez été abandonnés ;
 3e. Per. *That they may have been*
abandoned qu'ils ayent été abandonnés.

TEM S P A S S E.

Singulier.

- 1e. Per. *That I might have been*
abandoned que j'eusse été abandonné.
 2de. Per. *That thou mightest have been*
abandoned que tu eusses été abandonné ;
 3e. Per. *That he might have been*
abandoned qu'il eût été abandonné.

Pluriel.

- 1e. Per. *That we might have been*
abandoned que nous eussions été abandonnés ;
 2de. Per. *That you might have been*
abandoned que vous eussiez été abandonnés ;
 3e. Per. *That they might have been*
abandoned qu'ils eussent été abandonnés.

CONDITIONEL.

Singulier.

- 1e. Per. *I could, should, or would,*
have been abandoned j'aurais été abandonné ;
 2de. Per. *Thou, couldst, shouldst, or*
wouldst, have been abandoned tu aurais été abandonné ;
 3e. Per. *He could, should, or would, have*
been abandoned il aurait été abandonné.

Pluriel.

- 1e. Per. *We could, should, or would, have*
been abandoned nous aurions été abandonnés ;
 2de. Per. *You could, should, or would, have*
been abandoned vous auriez été abandonnés ;
 3e. Per. *They could, should, or would, have*
been abandoned ils auraient été abandonnés.

GERONDIF.

Having been abandoned ayant été abandonné.

PARTICIPE.

Been abandoned été abandonné.

 L E Ç O N V I.

Les auxiliaires sont aussi employés avec le *gérondif*, quand on s'en sert au lieu du Verbe actif ou neutre. Par exemple, je donne, au lieu d'être rendu par *I give*, se rend quelquefois par *I am giving*; c'est-à-dire, mot à mot, *je suis donnant*. Et au tems composé, on dit, *I have been giving* (mot à mot, *j'ai été donnant*), au lieu de dire, *I have given* (*j'ai donné*).

On verra dans la Syntaxe quand on doit se servir du *gérondif*, au lieu des autres parties du Verbe; il ne s'agit ici que d'en donner la conjugaison.

Conjugaison du Gérondif dans les tems simples.

MODE INFINITIF.

To be giving Donner.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRESENT.

Singulier.

- | | | |
|-----------|------------------------|-------------|
| 1e. Per. | <i>I am giving</i> | je donne ; |
| 2de. Per. | <i>Thou art giving</i> | tu donnes ; |
| 3e. Per. | <i>He is giving</i> | il donne. |

Pluriel.

- | | |
|---------------------------------|----------------|
| 1e. Per. <i>We are giving</i> | nous donnons ; |
| 2de. Per. <i>You are giving</i> | vous donnez ; |
| 3e. Per. <i>They are giving</i> | ils donnent. |

TEMPS PASSE.

Singulier.

- | | |
|----------------------------------|--------------|
| 1e. Per. <i>I was giving</i> | je donnais ; |
| 2de. Per. <i>Thou was giving</i> | tu donnais ; |
| 3e. Per. <i>He was giving</i> | il donnait. |

Pluriel.

- | | |
|----------------------------------|-----------------|
| 1e. Per. <i>We were giving</i> | nous donnions ; |
| 2de. Per. <i>You were giving</i> | vous donniez ; |
| 3e. Per. <i>They were giving</i> | ils donnaient. |

TEMPS FUTUR.

Singulier.

- | | |
|-------------------------------------------------|---------------|
| 1e. Per. <i>I shall, ou will, be giving</i> | je donnerai ; |
| 2de. Per. <i>Thou shalt, ou wilt, be giving</i> | tu donneras ; |
| 3e. Per. <i>He shall, ou will, be giving</i> | il donnera. |

Pluriel.

- | | |
|------------------------------------------------|------------------|
| 1e. Per. <i>We shall, ou will, be giving</i> | nous donnerons ; |
| 2de. Per. <i>You shall, ou will, be giving</i> | vous donnerez ; |
| 3e. Per. <i>They shall, ou will, be giving</i> | ils donneront. |

MODE SUBJONCTIF.

TEM S PRESENT.

Singulier.

- 1e. Per. *That I may be giving* que je donne ;
 2de. Per. *That thou mayest be giving* que tu donnes ;
 3e. Per. *That he may be giving* qu'il donne.

Pluriel.

- 1e. Per. *That we may be giving* que nous donnions ;
 2de. Per. *That you may be giving* que vous donniez ;
 3e. Per. *That they may be giving* qu'ils donnent.

TEM S PASSE.

Singulier.

- 1e. Per. *That I might be giving* que je donnasse ;
 2de. Per. *That thou mightest be giving* que tu donnasses ;
 3e. Per. *That he might be giving* qu'il donnât.

Pluriel.

- 1e. Per. *That we might be giving* que nous donnassions ;
 2de. Per. *That you might be giving* que vous donnassiez ;
 3e. Per. *That they might be giving* qu'ils donnassent.

C O N D I T I O N E L.

Singulier.

- 1e. Per. *I could be giving* je donnerais ;
 2de. Per. *Thou couldst be giving* tu donnerais ;
 3e. Per. *He could be giving* il donnerait.

Pluriel.

- | | |
|--------------------------------------|-------------------|
| 1e. Per. <i>We could be giving</i> | nous donnerions ; |
| 2de. Per. <i>You could be giving</i> | vous donneriez ; |
| 3e. Per. <i>They could be giving</i> | ils donneraient. |

MODE IMPERATIF.

Singulier.

- | | |
|-----------------------------------|----------------|
| 1e. Per. <i>Let me be giving</i> | que je donne ; |
| 2de. Per. <i>Be giving</i> | donnes ; |
| 3e. Per. <i>Let him be giving</i> | qu'il donne. |

Pluriel.

- | | |
|------------------------------------|-----------------|
| 1e. Per. <i>Let us be giving</i> | donnons ; |
| 2de. Per. <i>Be giving</i> | donnez ; |
| 3e. Per. <i>Let them be giving</i> | qu'ils donnent. |

GERONDIF.

Being giving *donnant.*

PARTICIPE.

Been giving *donné.*

 LEÇON VII.

Conjugaison du Gérondif dans les tems composés.

MODE INFINITIF.

To have been giving *avoir donné.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRESENT.

Singulier.

1e. Per.	<i>I have been giving</i>	j'ai donné;
2de. Per.	<i>Thou hast been giving</i>	tu as donné;
3e. Per.	<i>He has been giving.</i>	il a donné.

Pluriel.

1e. Per.	<i>We have been giving</i>	nous avons donné;
2de. Per.	<i>You have been giving</i>	vous avez donné;
3e. Per.	<i>They have been giving</i>	ils ont donné.

TEMPS PASSE.

Singulier.

1e. Per.	<i>I had been giving</i>	j'avais donné;
2de. Per.	<i>Thou hadst been giving</i>	tu avais donné;
3e. Per.	<i>He had been giving</i>	il avait donné.

Pluriel.

1e. Per.	<i>We had been giving</i>	nous avions donné;
2de. Per.	<i>You had been giving</i>	vous aviez donné;
3e. Per.	<i>They had been giving</i>	ils avaient donné.

TEMPS FUTUR.

Singulier.

1e. Per.	<i>I shall, ou will, have been giving</i>	j'aurai donné;
2de. Per.	<i>Thou shalt, ou wilt, have been giving</i>	tu auras donné;
3e. Per.	<i>He shall, ou will, have been giving</i>	il aura donné.

Pluriel.

1e. Per.	<i>We shall, ou will, have been giving</i>	nous aurons donné;
2de. Per.	<i>You shall, ou will, have been giving</i>	vous aurez donné;
3e. Per.	<i>They shall, ou will, have been giving</i>	ils auront donné.

ANALYSE

MODE SUBJONCTIF.

TEM S P R E S E N T.

Singular.

- | | |
|----------------------------------------------------|--------------------|
| 1e. Per. <i>That I may have been giving</i> | que j'aye donné; |
| 2de. Per. <i>That thou mayest have been giving</i> | que tu ayes donné; |
| 3e. Per. <i>That he may have been giving</i> | qu'il aye donné. |

Pluriel.

- | | |
|------------------------------------------------|-----------------------|
| 1e. Per. <i>That we may have been giving</i> | que nous ayons donné; |
| 2de. Per. <i>That you may have been giving</i> | que vous ayez donné; |
| 3e. Per. <i>That they may have been giving</i> | qu'ils aient donné. |

TEM S P A S S E.

Singular.

- | | |
|------------------------------------------------------|----------------------|
| 1e. Per. <i>That I might have been giving</i> | que j'eusse donné; |
| 2de. Per. <i>That thou mightest have been giving</i> | que tu eusses donné; |
| 3e. Per. <i>That he might have been giving</i> | qu'il eût donné. |

Pluriel.

- | | |
|--------------------------------------------------|--------------------------|
| 1e. Per. <i>That we might have been giving</i> | que nous eussions donné; |
| 2de. Per. <i>That you might have been giving</i> | que vous eussiez donné; |
| 3e. Per. <i>That they might have been giving</i> | qu'ils eussent donné. |

C O N D I T I O N E L.

Singular.

- | | |
|------------------------------------------------|------------------|
| 1e. Per. <i>I could have been giving</i> | j'aurais donné; |
| 2de. Per. <i>Thou couldst have been giving</i> | tu aurais donné; |
| 3e. Per. <i>He could have been giving</i> | il aurait donné. |

Pluriel.

- | | |
|---------------------------------------------|-----------------------|
| 1e. Per. <i>We could have been giving</i> | nous aurions donnés ; |
| 2de. Per. <i>You could have been giving</i> | vous auriez donnés ; |
| 3e. Per. <i>They could have been giving</i> | ils auraient donnés. |

MODE IMPERATIF.

Il n'y a point d'impératif au tems composé.

GERONDIF.

Having been giving ayant donné.

PARTICIPE.

Had been giving eu donné.



LEÇON VIII.

Il y a donc en Anglais fix manières différentes de conjuguer un Verbe ; savoir :

1°. Le Verbe actif dans ses tems simples , quand il est seul et sans auxiliaire.

2°. Le passif qui se forme du Verbe *to be* , et du participe du Verbe principal.

3°. Les tems composés du Verbe actif , qui se forment par les tems simples du Verbe *to have* et du participe du Verbe principal.

4°. Les tems composés du Verbe passif , qui se forment du Verbe *to have* dans ses tems simples , suivi du participe du Verbe *to be* , et , en outre , du participe du Verbe principal.

5°. Les tems simples du gérondif , qui se forment du Verbe *to be* dans ses tems simples , et du gérondif.

6°. Les tems composés du gérondif , qui se forment du Verbe *to have* dans ses tems simples ,

suivi du participe du Verbe *to be*, et du gérondif du Verbe principal.

On ne peut jamais se servir d'un Verbe sans l'employer d'une de ces manières ; et il importe beaucoup que l'écolier apprenne parfaitement bien toutes les conjugaisons avant de s'avancer plus loin.

SECTION V. Des Signes.

Plusieurs Grammairiens confondent les *signes* avec les auxiliaires, mais il y a une différence essentielle entre ces deux classes de mots. Les auxiliaires sont des mots qui ont une signification par eux-mêmes ; ils sont des Verbes qui peuvent être conjugués comme les autres Verbes : *To have* veut dire *Avoir*, et *To be* veut dire *Etre*. Mais ces mots que nous appelons signes, ne peuvent s'exprimer mot à mot en français ; ils sont particulier à la langue anglaise. Ils n'éprouvent aucune variation et peuvent être considérés comme faisant parties d'autres mots ; parce que, par eux-mêmes, ils n'ont aucune signification. Les voici :

<i>Shall,</i>	<i>might,</i>	<i>would,</i>	<i>did,</i>
<i>Will,</i>	<i>could,</i>	<i>can,</i>	<i>must,</i>
<i>May,</i>	<i>should,</i>	<i>do,</i>	<i>ought.</i>

SECTION VI. Des Verbes réfléchis, et des Verbes réciproques.

Un Verbe *réfléchi* n'est autre chose qu'un Verbe actif exprimant une action qui réfléchit sur l'agent, ou le nominatif de la phrase : chaque Verbe actif peut

peut donc devenir un Verbe réfléchi. Les Verbes réfléchis français se conjuguent avec un double pronom personnel placé devant le Verbe ; tandis que l'anglais ne prend qu'un pronom placé devant le Verbe , et le Verbe est suivi du pronom composé, mis toujours à la même personne que le pronom qui le précède , conformément à l'idiome de la langue : comme suit ;

MODE INFINITIF.

To abandon ones'self s'abandonner.

MODE INDICATIF.

TEM S P R E S E N T.

Singulier.

- | | | |
|-----------|--------------------------------|-------------------|
| 1e. Per. | <i>I abandon myself</i> | je m'abandonne ; |
| 2de. Per. | <i>Thou abandonest thyself</i> | tu t'abandonnes ; |
| 3e. Per. | <i>He abandons himself</i> | il s'abandonne. |

Pluriel.

- | | | |
|-----------|------------------------------------|-------------------------|
| 1e. Per. | <i>We abandon
ourselves</i> | nous nous abandonnons ; |
| 2de. Per. | <i>You abandon
yourselves</i> | vous vous abandonnez ; |
| 3e. Per. | <i>They abandon
themselves</i> | ils s'abandonnent. |

Ainsi les Anglais disent mot à mot ; *j'abandonne moi-même ; tu abandonnes toi même ; il abandonne lui-même , &c.* & dans l'infinitif ils disent , *abandonner soi-même.*

Un Verbe *réci-proque* est un Verbe actif exprimant une action qui passe réciproquement entre

deux agens : comme, ils s'aiment ou s'entre-aiment ; et par conséquent un Verbe réciproque ne peut être employé qu'avec un nom ou un pronom au pluriel.

MODE INFINITIF.

To love one another. s'entre-aimer.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Pluriel.

- 1^e. Per. *We love one another* nous nous entre-aimons ;
 2^de. Per. *You love one another* vous vous entre-aimez ;
 3^e. Per. *They love one another.* ils s'entre-aiment.

Ici l'idiome des deux langues est encore très-différent : on dit en Anglais, mot à mot, nous aimons l'un l'autre ; vous aimez l'un l'autre ; ils aiment l'un l'autre.

SECTION VII. Des Verbes Impersonnels.

Quelques Verbes sont appelés *impersonnels*, parce que le nominatif (quand ils prennent un nominatif) n'a rien en lui de personnel : comme,

<i>There is</i>	il y a ;	$\left. \begin{array}{l} it \text{ is} \\ \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{il est ;} \\ \text{c'est ;} \\ \text{il fait.} \end{array}$
<i>It must</i>	il faut ;	

Quelques-uns de ces impersonnels ne le sont que

quelquefois; mais on aura soin de parler très-amplement de cela dans la Syntaxe.

CHAPITRE V.

DE L'ADVERBE.

L'*Adverbe* est un mot qui est ordinairement ajouté à un Verbe pour modifier l'action ou l'état d'être, ou pour exprimer quelque circonstance qui en dépend. Les Adverbes sont, pour ainsi dire, aux Verbes ce que les adjectifs sont aux noms : mais quelquefois on les ajoutent à d'autres Adverbes, et quelquefois à des adjectifs.

E X E M P L E S.

I love well j'aime bien

That happens too often cela arrive trop souvent.

An extremely wise man un homme extrêmement sage.

Les Adverbes sont très-nombreux, particulièrement ceux dérivés immédiatement des adjectifs, & qui en anglais se terminent en *ly*, et en français en *ment* : comme,

<i>Particularly</i>	particulièrement.
<i>Happily</i>	heureusement.
<i>Infinitely</i>	infiniment.
<i>Gloriously</i>	glorieusement.

Les Adverbes anglais, comme les Adverbes français, sont en général indéclinables; mais quelques-uns d'eux ont des degrés de comparaison, ainsi que les adjectifs : comme,

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
<i>Often</i>	<i>oftener</i>	<i>oftenest.</i>
Souvent	plus souvent	le plus souvent.
<i>Soon</i>	<i>sooner</i>	<i>soonest.</i>
Tôt	plutôt	le plus souvent.

Les Adverbes dérivés des adjectifs irréguliers sont aussi irréguliers dans leur comparaison: comme,

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
<i>Well</i>	<i>better</i>	<i>best.</i>
Bien	mieux	le mieux.
<i>Ill</i>	<i>worse</i>	<i>worst.</i>
Mal	pis	le pis.
<i>Little</i>	<i>less</i>	<i>least.</i>
Peu	moins	le moins.

Quelques-uns des Adverbes sont simples, & d'autres sont composés. Ils sont appelés simples, quand ils ne consistent qu'en un seul mot: comme, *often* (souvent); on les appelle composés quand un seul Adverbe consiste en deux ou plusieurs mots: comme, *at present* (à présent). Mais il faut observer que les Adverbes, qui sont simples en anglais, sont très-souvent composés en français: comme, *quite* (tout-à-fait): et ceux qui sont simples en français sont quelquefois composés en anglais: comme, *tant* (so much),

CHAPITRE VI.

DE LA PREPOSITION.

LES *prépositions* sont des mots indéclinables qui expriment les différens rapports des Noms, des Pronoms, des Verbes & des Adverbes. Elles gouvernent en anglais ce qu'on appelle le cas objectif, comme on l'a déjà vû dans la quatrième Section du premier Chapitre.

E X E M P L E S.

I go to London je vais à Londres.

I come from London je viens de Londres.

I go with him je vais avec lui.

Ici, *to*, *from*, *with*, sont des prépositions qui montrent le rapport du nominatif à l'objectif.

CHAPITRE VII.

DES CONJONCTIONS.

LES *Conjonctions* sont aussi indéclinables ; elles servent à unir les phrases ou les membres des phrases, pour de deux ou de plusieurs n'en faire qu'un, et pour éviter une répétition désagréable. Un exemple ou deux nous feront connaître clairement l'usage de cette classe de mots : comme,

Thomas and John are sick ;

Thomas et Jean sont malades.

En employant la conjonction *and* (et), dans

cet exemple , nous exprimons dans une seule phrase ce qui en exigerait autrement deux ; et nous évitons en même-tems la répétition du verbe et de l'adjectif ; car , si nous n'avions pas employé la conjonction , il nous aurait fallu dire :

Thomas is sick , John is sick ;

Thomas est malade , Jean est malade.

Il y a plusieurs espèces de conjonctions , et elles sont ordinairement divisées en autant de classes ; mais il n'y en a que deux qui méritent une attention particulière : ce sont les conjonctions *conjonctives* et les conjonctions *disjonctives* : les premières unissent non-seulement les phrases , mais aussi le sens des phrases ; comme , *and* (et) : les dernières unissent les phrases , mais elles désunissent le sens ; comme , *but* (mais).

E X E M P L E S.

John reads and Thomas writes ,

Jean lit & Thomas écrit ;

John reads but Thomas writes ,

Jean lit , mais Thomas écrit.

CHAPITRE VIII.

DES INTERJECTIONS.

IL paraîtrait nécessaire de dire quelque chose sur les *interjections* , puisqu'elles se trouvent dans presque toutes les grammaires ; mais certainement on ne peut , avec exactitude les appeler *des parties de l'oraison* , puisqu'elles ne sont jamais nécessaires à la construction d'une phrase , et que , dans le fait ,

ce ne font pas des mots, mais seulement des sons assujettis à aucune règle, et employés entièrement à la volonté de celui qui parle.

Les interjections suivantes, ont acquis, cependant par la coutume, une espèce de stabilité dans les deux langues :

O !

O !

Alas !

hélas !

Ab !

ha !

Ob !

oh !

La première de ces interjections (O !) est toujours, en anglais, une lettre majuscule. Les interjections sont nécessairement suivies d'un point d'admiration, qui cependant est quelquefois placé à la fin de la phrase.

Chambaud a rempli plus d'une page par une liste d'interjections françaises et anglaises, parmi lesquelles on trouve

Odsbud

Diable ;

Damn

Peste.

Sans doute ce Grammairien croyait tout de bon, que *damn* était le fond de la langue anglaise, et, par conséquent il pensait qu'il était de son devoir, d'apprendre à ses élèves la manière la plus élégante de le rendre en français. On peut dire très-hardiment que *peste* n'a pas tout-à-fait la force de notre *damn* ; mais il faut convenir en même tems que, quand à la grace & à l'utilité, l'interjection française n'est pas du tout inférieure à l'interjection anglaise.

Nous avons ici *Diable* et *Peste*, ce que *Sterne* appelle les degrés positif et comparatif de l'exclamation ; et, en vérité, je ne vois pas pourquoi le Grammairien a omis le superlatif (f.....). C'est dommage d'avoir omis le seul mot qui pouvait rendre la liste complète.

On est naturellement étonné de voir un homme de bons sens, un Auteur de génie, s'effocer d'apprendre aux jeunes gens l'art de bien *pester* et de bien *jurer*. Ils n'ont pas, malheureusement, besoin de livres pour apprendre à se servir de pareilles expressions.

Siret, a été très-étendu sur ce sujet : on n'a qu'à se servir de quelques-unes de ses interjections pour se faire mettre *aux fers*, suivant nos loix.

Fin de la Première Partie.

SECONDE PARTIE,

CONTENANT

LES REGLES DE LA

SYNTAXE

ET

LES THEMES.

INTRODUCTION.

DANS la Première Partie, j'ai traité *des mots*, considérant chaque classe comme une partie distincte de l'Oraison, et indépendante du reste. Dans la Seconde Partie, je me propose de démontrer les rapports que ces parties ont ensemble, et leur construction en phrases : c'est la SYNTAXE.

Il y a deux choses à observer dans la Syntaxe : la *concordance* & le *régime*.

La *concordance* est cette règle de la grammaire qui exige qu'un mot soit de la même personne, du même nombre & du même genre que quelqu'autre mot de la même phrase. Ceci fera mieux expliqué par un exemple.

Je va ; j'allions ; son main.
M

Ici la construction grammaticale est vicieuse ; les règles de la concordance sont violées. Dans le premier exemple il y a discordance de *personnes* ; dans le second, de *nombre* ; dans le troisième, de *genre*. En corrigeant ces exemples, on les poserait ainsi :

Je vais ; j'allais ; sa main.

Le *régime* est le pouvoir que quelques mots ont sur d'autres , en exigeant qu'ils soient mis à tel ou tel cas , ou dans tel ou tel mode.

E X E M P L E S.

J' il frappe ; afin qu'il fait.

Les règles de la grammaire exigent que, dans le premier de ces exemples, le verbe actif *frappe*, régisse le cas objectif du pronom ; en plaçant le pronom gouverné au nominatif , nous faisons un vrai galimatias. La faute est également sensible dans le second exemple , où la conjonction *afin que*, doit gouverner le mode subjonctif du verbe , et non l'indicatif comme dans l'exemple.

Voici ces deux exemples corrigés.

Je le frappe ; afin qu'il sache.

Les principes généraux de la concordance et du régime sont les mêmes dans les deux langues. Je tâcherai , dans les chapitres suivans , d'expliquer la différence qu'il y a dans leur application. On pourra remarquer que ces principes , une fois bien appris , la tâche de l'écolier en deviendra beaucoup plus aisée et plus agréable. Une heure de travail ici lui en vaudra dix par la suite.

Voici la méthode que je recommande à l'écolier dans l'étude de la Syntaxe.

Il apprendra une leçon, une section ou un chapitre par jour, ou aussitôt qu'il le pourra, de la même manière qu'on a indiqué dans l'Introduction à la Première Partie. Quand il aura bien étudié une section (ou un chapitre entier, s'il n'est pas divisé en sections), il commencera alors à faire les Thèmes qui suivent immédiatement la section qu'il vient d'apprendre, en faisant un Thème chaque jour jusqu'à ce qu'il ait fini. Après que le Thème aura été corrigé, l'écolier le lira au maître, et le rendra en français phrase par phrase.

Les Thèmes, qui consistent à corriger de mauvaises constructions anglaises, doivent, pour être corrigés, s'ils ne l'ont pas été correctement, rester entre les mains de l'écolier jusqu'à ce qu'il y soit parvenu sans autre secours que celui de ses règles.

Indépendamment de cela, l'écolier lira tous les deux jours ou tous les jours, s'il a assez de tems, quatre ou cinq pages de quelque livre aisé. Dans toutes ces lectures, le maître aura grand soin de rectifier sa prononciation, et de lui expliquer toutes les difficultés de l'idiôme, &c.

Quelquefois il écrira sous la dictée du maître : ceci est excellent pour l'orthographe, et il n'y a rien qui contribue autant à faire entendre la conversation ; ce qui sera la plus grande difficulté qu'il aura à surmonter.

De plus, l'écolier emploiera une partie de chaque jour à traduire de l'anglais en français ; ce qui le mettra dans la nécessité d'avoir souvent recours à son dictionnaire, et par ce moyen, lui meublera l'esprit de mots et de phrases.

Quand l'écolier aura parcouru la Syntaxe, je lui conseillerais de traduire en anglais quelque comédie

française. Une pièce de cette espèce, bien choisie, fournira au maître l'occasion de rendre à son écolier le dernier service qu'il soit en son pouvoir de lui rendre, celui de lui expliquer les abréviations qu'on emploie dans la conversation, et les tournures les plus difficiles dans l'idiôme.

SECONDE PARTIE.

SYNTAXE.

CHAPITRE PREMIER.

DU NOM.

SECTION I. Des Nombres du Nom.

C'EST une règle générale que le Nom, le Pronom et le Verbe doivent s'accorder en *nombre* ; mais il fera plus convenable de parler de cette concordance en traitant du verbe et du pronom : parce que les nombres du nom ne dépendent pas des nombres des autres mots. C'est pourquoi on ne saurait rien dire sur les nombres du nom que ce qu'on a déjà dit ; et l'écolier n'a qu'à se rappeler de ce qu'il a lu (Sections II et V. Chapitre I. de la Première Partie), et de commencer les Thèmes suivans.

T H E M E I.

Il y a une maison dans le champ. J'avais un chien et deux
There is a in the I had a
cochons. J'aurai deux écus et une guinée. Vous avez des
I shall have one You have some
maisons dans la ville. Les villes sont belles dans ce pays.
in the The are handsome in this.
Votre cheval est beau, mais les chevaux du roi sont beaucoup
Your is handsome, but the of the are much

plus beaux. Ces hommes-là sont rivaux. Ces dames ont été
handsomer. These are These have been
 rivales il y a deux ans. Un officier municipal conduisit le roi
these two years. An municipal conducted the
 au Temple, où les gardes le reçurent. Mettez cette brosse
to the where him received. Put that
 dans la boîte, et puis mettez toutes les brosses et toutes les
in the and then all the all the
 boîtes dans la chambre où sont les verres. Donnez-moi un
in the where are the Give me a
 verre. Voilà deux renards. Les pêches sont belles ici.
There are The fine here.
 Nous avons ordinairement deux plats pour dîner. Mettez les
We have commonly for Put the
 pêches sur la table. Apportez ce plat et donnez-moi un couteau.
upon the Bring that give me a
 Il y a un bœuf et plusieurs vaches. Les bœufs se vendent bien
There is an many The sell very
 cher ici. J'ai acheté dix haches ce matin pour quarante livres
dear here. I have bought this for forty
 dix-neuf sous. Les vaches avec leurs veaux ont été vendus à la
ninety The with their have been sold at the
 foire pour argent comptant. Les feuilles commencent à tomber;
for ready-money. begin to fall;
 c'est un signe d'hyver. Quand les femmes sont grondeuses c'est
that is of When are scolds it is
 un signe de mauvais ménage. Il est arrivé dans le port une
of bad There are arrived in the port a
 chaloupe et deux navires; et il y a deux chaloupes qui s'en vont.
skiff there are which are going away.
 J'ai dans ma garde-robe onze mouchoirs, cinq manchons,
I have in my
 deux vieilles fraises, beaucoup de manchettes et de houppes.
old a great many

T H E M E I I.

Cette dame a l'air triste, elle a du chagrin.

That looks sad, she has

Il faut que les géans meurent comme les nains.

must the die like.

Les chefs sont braves, mais les soldats sont des poltrons.

are brave, but are cowards.

Les hommes, les femmes et les enfans du village sont tous ici.

of the are all here.

Vous jouez aux dés quelquefois. Les souris mangent
You play at sometimes. eat
 l'avoine; les oies mangent l'herbe comme des bœufs.
eat like.

Le petit garçon a des poux dans la tête.
little has in his.

Les daims et les moutons aiment à manger l'herbe.
love to eat.

Voilà une jolie dame; elle a de belles dents.
That is pretty she has fine.

La difficulté est très-grande. Les difficultés des Colonies
is very great. of the
 s'accroissent tous les jours; mais les commissaires vont venir.
augment every day; but are coming.

Un voleur a été pris ce matin; et les quatre voleurs, qui
A thief has been taken this who
 ont volé sur le grand chemin, ont été mis en prison, et ils
have robbed upon have been put in and they
 feront punis.
will be punished.

Un pain coûte un sou, et par conséquent douze pains
costs consequently
 coûtent douze sous.
costs

J'ai vu le cortège; les chefs étaient habillés en rouge,
I have seen were dressed in red,
 et ils portaient des fraises, des manchons et des manchettes;
they wore
 leurs femmes y étaient aussi qui portaient des mouchoirs blancs
their there were also who wore white
 sur la tête.
upon their.

Les enfans des hommes et des femmes qui sont morts depuis
who have died since
 six ans, sont mis sous la protection des frères de leurs mères;
are put under of the of their;
 mais l'enfant de la pauvre femme qui a été tuée par les
but poor who has been killed by
 bœufs, est sans protection, parce que sa mère n'avait
is without because his had no
 point de frère.

J'ai vu une dent de baleine qui avait dix pieds six pouces
I have seen which was
 de longueur, et au moins un pied et demi de largeur.
long and at least half wide.

Des épinards sont bons au printemps.
is good in the

Donnez - moi le soufflet pour souffler la cendre de la
Give me to blow from the
 cheminée.

SECTION II. Des Cas des Noms.

LEÇON I.

Le *nominatif* se met généralement devant le verbe : comme ,

Le roi gouverne le royaume , et le paysan cultive la terre.

The king governs the kingdom , & the peasant cultivates the land.

Dans les narrations , le nominatif se met ordinairement après le verbe , quand au milieu d'une phrase il y est placé comme entre une parenthèse avec l'un des verbes suivans :

<i>To say</i>	dire ;
<i>To reply</i>	répliquer ;
<i>To answer</i>	répondre ;
<i>To continue</i>	continuer ;
<i>To pursue</i>	poursuivre ;
<i>To cry</i>	s'écrier : comme ,

J'ai été , dit *Thomas* , à votre maison de campagne ;
I have been , said *Thomas* , to your country house.

Il est aussi permis , et même il est quelquefois élégant , de placer le nominatif après le verbe neutre : comme ,

The

The army entered into the town at noon, and soon after arrived the general. } L'armée entra dans la ville à midi, et bientôt après le général arriva.

At the foot of the mountain was a rivulet, upon the bank of which stood the wise man's cottage. } Au pied de la montagne il y avait un ruisseau, sur le bord duquel était la chaumière du sage.

Quand le verbe est précédé de *there*, le nominatif suit toujours le verbe; c'est-à-dire, si *there* est employé dans le sens d'il y a ou d'il y: comme,

There is a knife il y a un couteau.

There appeared a great multitude } Il y paraissait une grande multitude.

Jusques-là la construction est à-peu-près la même dans les deux langues; mais en français, le nominatif suit souvent un verbe actif qui gouverne le *que* qui est précédé d'un autre nom ou pronom dans la même phrase: comme,

Le peu d'ouvrage que *fesait* Basile.

La maison qu'*a bâti* son père.

La Providence lui réservait un bien que ne donnent ni les richesses, ni la grandeur.

Cette construction n'est pas permise en anglais. On est obligé de traduire ces exemples en mettant devant les verbes les mots qui les suivent en français: comme,

The little work that Basile did.

The house that his father has built.

Providence had reserved for him a good, that neither riches nor grandeur can give.

L'écolier doit avoir un soin particulier de ne pas

construire à la manière française de pareilles phrases : une faute de cette espèce donnerait l'air étranger à toute une page.



L É Ç O N II.

La place du cas *objectif* est généralement après le verbe actif ou la préposition : comme,

The dog eats the sheep le chien mange le mouton.

My cousin went with my uncle } Mon cousin allait
avec mon oncle.

Il est inutile de dire d'avantage sur le cas objectif ; les deux langues s'accordent parfaitement sur la manière de l'employer.

En français, les noms au génitif sont toujours précédés de *de* : comme, *le chapeau de Richard*. Les anglais ont deux génitifs, ou, au moins, deux manières d'exprimer ce qu'on appelle en français *génitif*.

Une de ces manières consiste dans le changement de la terminaison du nom lui-même, sans employer la préposition : et voici en quoi consiste ce changement : on ajoute une *s* avec une apostrophe au nom ; l'apostrophe est placée au-dessus de la ligne, entre l'*s* et la dernière lettre du nom : comme,

Richard's hat le chapeau de Richard.

Ici l'ordre de la phrase est renversé ; le nom placé le premier en français, est mis le dernier en anglais ; et la lettre *s* avec son apostrophe, tient lieu de l'article *le* et de la préposition *de*.

L'écôlier se trompe souvent dans l'usage de ce génitif, quand il y a un article devant le second

nom dans la phrase française; mais il ne se trompera plus s'il se souvient que la lettre *s* n'exprime que l'article qui se trouve placé devant le nom de la chose possédée, et la préposition *de* qui se trouve tout de suite après ce même nom : comme :

1 2 3 4 3 4 3 1 2
The lady's garden Le jardin de la dame.

On n'a qu'à regarder les chiffres pour voir les mots qui répondent les uns aux autres, et on voit que *le* et *de* (l'article qui précède le mot jardin, et la préposition qui le suit) sont rendus en anglais par la lettre *s*, avec son apostrophe.

L'écolier se trompe encore plus souvent, quand le second nom est au masculin ou au pluriel : *le jardin du prince*. Il est toujours porté à rendre des phrases comme celle-ci sans article; mais il ne le fera jamais s'il se rappelle que *du*, fait deux mots en anglais aussi bien que *de la*. *Du* contient, dans de pareilles phrases, l'article *the* et la préposition *of*, la dernière est exprimée par la lettre *s* et l'apostrophe, mais il faut que l'article *the* soit exprimé suivant les règles sur l'article défini. On pourrait dire la même chose à l'égard du pluriel. Voyez les exemples suivans.

The general's regiment le régiment du général.

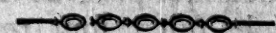
The king's regiments les régimens du roi.

1 2 3 4 5 6 7 } 1 2 3 6 7
I speak of the king's vessels } je parle des vaisseaux
 } 6 4 5
 } du roi.

1 2 3 4 5 6 7 } 1 2 3 6 7
You speak of the king's vessel } Vous parlez du vais-
 } 6 4 5
 } seau du roi.

							1	2	3	6	7	
1	2	3	4	5	6	7	}	Ils parlent de la maison				
<i>They speak of the lady's house</i>								6	4	5		
							}	de la dame.				

Je répète donc que l'article et la préposition qui se trouvent à chaque côté de la chose possédée, sont rendus en anglais par la lettre *s* avec son apostrophe, et si l'écolier fait bien attention à cette règle, il ne pourra jamais se tromper dans la construction de ce génitif.



L E Ç O N I I I.

Il y a quelques exceptions à l'égard de l'orthographe de ce signe du génitif, que j'ai expliquées en traitant de cet article.

1°. Quand le nom est au pluriel l'*s* est supprimée, et l'on n'ajoute que l'apostrophe pour former le génitif; mais on doit avoir l'attention de placer l'apostrophe un peu devant la dernière lettre du nom, de la même manière que si elle était suivie de l'*s* : comme,

The peasants' cottages, les chaumières des payfans.

Mais si, en plaçant mal l'apostrophe, nous écrivons, *the peasant's cottages*, nous changeons le nombre du possesseur, et nous disons, *les chaumières du payfan*.

L'*s* est omise après ces mots mis au pluriel, parce que le son de deux ou plusieurs de ces lettres sifflantes, feraient un effet désagréable à la fin d'un mot, et par la même raison, elle est quelquefois omise dans des noms singuliers qui se terminent en *s* ou *ss*; mais quand un nom est irrégulier à l'égard du nombre, et que son pluriel ne finit pas en *s*, alors il prend *s* pour former le génitif : comme,

The childrens noise le bruit des enfans.
The mens coats les habits des hommes.
The womens shoes les souliers des femmes.

L'apostrophe n'est pas nécessaire ici, parce que l'omission de cette apostrophe ne peut pas occasionner d'ambiguïté : les pluriels ne finissant point en *s*, il est impossible de confondre le nombre pluriel avec le génitif. Cependant, avec des noms qui ont la même terminaison au singulier comme au pluriel, on doit employer l'apostrophe pour le nombre : comme.

The sheep's wool la laine du mouton.
The sheeps' wool la laine des moutons.

Quand la personne qui possède est exprimée par une circonlocution, le signe du génitif est porté au dernier mot : comme,

Lubin the farmer's house { la maison de Lubin le
 fermier.
John our good miller's wife { la femme de Jean notre
 bon meunier.

Quelquefois le signe est porté très-loin du premier nom, comme,

The man who was here last night's house.
 La maison de l'homme qui était ici hier au soir.

Dans cette phrase c'est l'homme qui possède, et le signe du génitif est joint au mot *soir*; mais il vaut beaucoup mieux éviter cette construction, qui est très-mauvaise. De pareilles phrases se rendent toujours d'une manière plus agréable en y donnant une autre tournure : comme,

The house belonging to the man who was here last night.
mot à mot

La maison appartenant à l'homme qui était ici hier
au soir.



L E Ç O N IV.

Quand deux ou plusieurs noms, mis au génitif, se trouvent dans la même phrase, et qu'ils sont liés ensemble par une conjonction *conjonctive*, le signe du génitif ne doit être mis qu'au dernier : comme,

William, Joseph, and Edward's property.

La propriété de Guillaume, de Joseph et d'Edouard.

Dans cette exemple, la chose possédée est une et la même, et le signe du génitif s'applique à chacun des noms précédens ; mais quand il n'y a point de conjonction qui unisse les noms, il faut alors ajouter le signe du génitif à chacun des noms : comme,

The general's son's servant's horse ;

Le cheval du domestique du fils du général.

Ici il y a trois possessions exprimées ; *le fils est au général ; le domestique est au fils, et le cheval est au domestique* ; tandis que dans le premier exemple de cette leçon, il n'y a qu'une possession ; car, *Guillaume, Joseph et Edouard possèdent également la propriété.*

Le signe du génitif tient quelquefois lieu, non-seulement de l'article et de la préposition, comme nous l'avons déjà remarqué, mais encore du nom

de la personne ou de la chose possédée ; particulièrement en répondant à une question : comme ,

Whose book is that ? It is Robert's ;

A qui est ce livre ? Il est à Robert.

Le mot *book* est sous-entendu après *Robert's*. On fait à la fin d'une phrase, très-souvent usage de cette manière de parler, pour éviter la répétition du nom ou l'emploi du pronom démonstratif : comme ,

I despise Henry's conduct, but I esteem Anthony's.

Je méprise la conduite de Henri, mais j'estime celle d'Antoine.

Le signe du génitif peut aussi exprimer la demeure d'une personne, sans être suivi du nom : comme ,

I have been at Mr. Smith's j'ai été chez M. Smith.

House (maison) est sous-entendu après *Smith's*. On pourrait même, si l'on voulait, ajouter *house*, mais le sens est complet sans cela.

Je viens ensuite à l'autre génitif. Il n'y a point de difficulté dans sa formation, étant exactement le même que le génitif : comme ,

The situation of the town, la situation de la ville.

La grande difficulté est maintenant de désigner à l'écoulier les cas où il doit employer l'un de ces génitifs, et ceux où il doit employer l'autre ; mais cela ne pourrait se faire sans grossir trop ces règles, même serait-il peut-être totalement impossible ; cependant, il ne serait pas difficile de poser une règle

très-simple et qui peut être regardée comme générale. La voici :

Quand le nom qui est au génitif est celui de quelque chose de vivant , il prend le signe du premier génitif , c'est-à-dire , l'*s*. Quand le nom qui est au génitif est le nom d'une chose inanimée , on suit alors la forme du génitif français. Ainsi nous disons :

The king's power le pouvoir du roi ;
The power of speech le pouvoir du discours.

King étant une créature vivante , il prend l'*s* ; et *speech* étant une chose inanimée , il prend la préposition.

Mais quelquefois le génitif est formé à la manière française, quand même le nom qui se trouve dans ce cas est le nom d'une chose animée. Ceci arrive quand il n'y a point de possession exprimée , mais plutôt un rapport entre deux choses qui appartiennent réciproquement l'une à l'autre : comme ,

The age of Lewis the 14th le siècle de Louis 14.

Ici , quoique *Lewis* soit une creature vivante , on ne saurait dire, que le siècle lui appartenait ; et, par conséquent, le génitif n'exprime point de possession.

Je répète encore, qu'il est impossible de dire, quand il est permis de se servir de l'une ou de l'autre de ces formes , et quand il est absolument nécessaire de l'employer. La poésie se permet des licences qui seraient insoutenables dans la prose , quoique la prose élevée usurpe quelquefois le droit d'user des mêmes licences.

Il faut aussi avoir égard à l'harmonie de la phrase et obéir à l'usage : cependant , l'écolier qui se contentera d'une prose unie , choquera bien rarement , pour ne pas dire jamais , les règles grammaticales ,
s'il

s'il fait attention aux règles qu'on vient de tracer.



LEÇON V.

Il y a des cas où les noms qui sont au génitif en français, sont rendus en anglais, non-seulement sans article et préposition, mais même sans *'s* ajoutée au nom.

1°. Quand le second nom en français (précédé par *de*) exprime *la substance* dont la chose, qui est exprimée par le premier nom, est faite : comme,

<i>A straw-hat</i>	un chapeau de paille ;
<i>A gold watch</i>	une montre d'or ;
<i>A silver-spoon</i>	une cuillère d'argent.

2°. Quand le second nom en français (précédé par *de*, par *à* ou par *à* suivi de l'article) exprime *l'emploi* auquel la chose, qui est exprimée par le premier nom, est mise : comme,

<i>A school-master</i>	un maître d'école ;
<i>A dog-collar</i>	un collier de chien ;
<i>A Water-jug</i>	une cruche à l'eau ;
<i>Gun-powder</i>	de la poudre à canon.

3°. Quand le second nom en français (précédé par *de* ou *à*) exprime *la nature* ou *l'espèce* de la chose nommée par le premier nom : comme,

<i>River-fish</i>	poisson de rivière ;
<i>Sea-water</i>	eau de mer ;
<i>Water-snake</i>	serpent d'eau ;
<i>Rattle-snake</i>	serpent à sonnettes.

4°. Quand le second nom en français (précédé

par *de* ou par *de* et l'article) est le nom d'une chose qui fait une partie de la chose nommée par le premier nom : comme ,

The chamber-window la fenêtre de la chambre ;
The garden-gate la porte du jardin ;
The ax-handle le manche de la hâche.

En anglais ces mots sont toujours unis par un *tiret*, et ils sont appelés *noms composés*.

THEME III.

Je ne sais ce que dira notre bon ami Voltaire :
I do not know what will say our
 peut-être dira-t-il que nous avons été paresseuses, ou peut-
perhaps will say he that we have been or
 être pensera-t-il que nous sommes ce qu'il ne nous dira pas.
he will think that we are what he us will say not
 Je serais bien aise de vous obliger, Monsieur, mais
Should be very glad you so oblige Sir but
 l'emploi que cherche votre fils n'est pas fait pour lui.
the that seeks your is not fit for him

Le peu de commerce que faisait mon père m'obligea d'a-
little that did my me obliged to
 voir recours à d'autres moyens pour gagner ma vie.
have other to gain my

Il donna une guinée à son cousin. L'argent que
gave to his that
 doivent ces Messieurs. Le palais du roi est tout près
owe these Gentlemen. very near
 du jardin de la reine. J'ai reçue ce matin une
I have received
 belle et importante lettre de votre part, et puis une autre
fine important from you other

* L'écolier observera qu'il ne doit point se laisser guider par l'ordre des mots anglais qui sont placés sous les mots français, dont ils expriment la signification littérale. Il doit donc leur donner lui-même l'arrangement convenable.

de la Hollande, où l'on me dit que les anglais viennent
from Holland, where I am told that the english have just
 annoncer un jeûne public pour attirer la bénédiction de Dieu
announced fast public to drawdown
 sur leurs armes. Je ne sais pas si le jeûne est bon pour
upon their I do not know if
 gagner des batailles ; mais je sais que pour plaire à Dieu,
gain but know to please
 il ne faut pas commettre d'injustices, ni prétendre à
one ought not to commit to pretend
 l'associer à nos crimes. Je ne jeûnerai pas pour la
him to associate in our shall fast not for
 prospérité de la France ; mais je la recommanderai à la justice
her will recommend to
 du ciel et aux bras de nos soldats,

heaven to the our
 Le navire de Monsieur A. est arrivé d'Irlande ce matin ; mais
Mr. is arrived Ireland this
 la cargaison de ce navire n'est pas vendue.

is not sold
 L'armée du roi de Prusse entra dans la Silésie le 18 de mai
Prussia entered into Silesia 18th
 Tous les payfans du pays furent armés pour la défense générale.

All were armed for
 La femme de l'ambassadeur du roi d'Espagne fit cadeau de
wife Spain made of
 deux grands vases d'or à la fille de la maîtresse du chevalier B.
great to daughter mistress

THEME IV.

La flotte a fait beaucoup de prises riches, mais le
fleet has made many rich
 partage des pauvres matelots ne sera pas grande chose. Le
share poor sailor will be not great things
 page de l'amiral aura plus que tous les contre-maîtres de
page will have more than all boatswains
 la flotte.

La conduite des domestiques dépend de la conduite du maître.
conduct servant depends on master
 Les troupes de terre ne sont pas encore arrivées, mais
troop land are not yet arrived but
 les arrangemens de l'amiral ont été très-sages.
arrangement have been very wise

Nous avons été chez Mr. C. aujourd'hui ; il nous a
We have been to-day he us has
 montré un rat d'eau, un mouchoir de l'Ind ; et nous avons
shown a
 mangé du fromage d'Hollande, et bu du vin de Bourgogne.
eaten some cheese drunk Burgundy

Donnez-moi ma robe-de-chambre et mon bonnet de nuit.

my gown my cap
 Il était un des généraux de la ligue, et son frère était un
He was one general his was one
 des généraux de Henri IV.

Cet homme fut successivement recteur de l'université de Paris,
This successively rector
 prier de Sorbonne, docteur et curé de St. Benoît ; il fut
prior Sorbonne, doctor St. Benedict ; he was
 une des trompettes de la discorde au tems de la ligue.

trumpet in the time league
 Les enfans de Jean, de Richard et de Lubin doivent
John, Richard Lubin ought
 tous être instruits à l'école publique.
all to be instructed at school

A qui est cet argent ? c'est à Martin.

Whose money is this ? it is

Ce chapeau est à George et l'habit est à son père.

This George coat his

L'habit du matelot était rouge, mais les habits des soldats
sailor red but soldiers
 étaient blancs. La propriété de l'homme, de la femme et
were white property
 des enfans, a été confisquée.

has been confiscated This is made
 bois de chêne.

wood oak that had acquired
 La réputation qu'avait acquis le père

était bientôt perdue par le fils, qui était un de ces fous du
was soon lost by son, who was one those

dernier siècle qui tuaient leurs compatriotes pour l'amour de
last age killed their country-men for

Dieu. Faites cela pour l'amour de
Do that

votre ami.

your friend

THEME V.

Le chevalier Bayard, né en Dauphiné, d'une famille
The chevalier born in Dauphiny of a family
 noble et ancienne, fut d'abord page de Philippe comte de
noble ancient at first to Phillip count of
 Beaugé, qui fut depuis duc de Savoie, et qui était alors
Beaugé, who afterward Savoy who then
 gouverneur de Lyon. Charles VIII, passant par cette
Charles 8th passing through that
 ville, le demanda au comte de Beaugé, et il le mena en
him asked of the he him took into
 Italie. La conquête du royaume de Naples fut le fruit de
Italy. kingdom Naples the
 cette expédition. Le jeune Bayard s'y distingua
that young himself there distinguished
 par-tout, mais principalement à la bataille de Fornoue.
in every quarter principally at Fornoue
 Il contribua beaucoup à la conquête de Milan, et refusa la
contributed much to Milan refused
 vaisselle que plusieurs villes du Milanois avaient offerte pour
that many of the Milanese offered
 se rendre les généraux français favorables. Il fut envoyé
to them to render the favourable He was sent
 l'année d'après dans le royaume de Naples. Dans une bataille
the next in In a
 qui se donna l'an 1501, il soutint seul, sur un pont étroit
which was fought resisted upon a narrow
 l'effort de 200 chevaliers qui l'attaquaient. A la prise de
who him attacked. At taking
 la ville de Bresse, il reçut une blessure dangereuse, et
Bress, received a wound
 fit un acte de vertu héroïque. Son hôte lui ayant fait
performed heroic His host to him having
 remettre deux mille pistoles, en reconnaissance de ce qu'il
sent in gratitude for
 l'avait garantie du pillage, il donna cette somme à ses deux
saved from gave this to his
 filles qui la lui apportaient. L'hiver suivant, le che-
who it to him brought. The winter following
 valier Bayard donna une preuve non moins glorieuse de sa
gave not less his
 grandeur d'ame. Il logeait à Grenoble à côté d'une jeune
greatness He lodged at Grenoble near a young
 personne, dont la rare beauté lui fit une vive impression,
girl whose on him made a lively

et dont la situation lui donna des espérances. Des propositions furent faites à la mère, qui, ne prenant conseil que de sa pauvreté, les accepta. Elle força même sa fille à se laisser conduire chez le chevalier. Cette aimable fille se jeta à ses pieds, et les arrosant de ses larmes : Monseigneur, lui dit-elle, vous ne deshonorerez pas une malheureuse victime de la misère, dont votre vertu devrait vous rendre le défenseur. Ces mots touchèrent Bayard. Sur le champ il la conduisit dans une retraite sûre, et le lendemain il fit appeler sa mère. Après lui avoir fait les reproches qu'elle méritait, il lui donna six cens francs pour marier sa fille à un honnête homme qui consentait à l'épouser avec cette dot.

THEME VI.

A la bataille de Marignan, il combattit à côté de François Premier. C'est à cette occasion que ce roi voulut être fait chevalier de la main du héros, suivant les usages de l'ancienne chevalerie. Bayard brilla au siège de Pampe-lune. Il alla ensuite défendre pendant six semaines Mesieres, place mal fortifiée, contre une armée de quarante mille hommes d'infanterie et quatre mille hommes de cavalerie. Le comte de Nassau l'ayant sommé de se rendre, il ré-

pondit : je ne sortirai jamais d'une place que mon roi m'a
answered : I will go out never from a place that my king has
 confiée, que sur un pont fait des corps de ses ennemis.
trusted but upon a bridge made of the bodies of his
 Il reçut à la retraite de Rebec un coup de mousquet
He received at Rebec a ball
 qui lui cassa l'épine du dos. Il tomba en s'écriant : Jesus
which broke bone felt in crying
 mon Dieu ! je suis mort ! il fit un acte de contrition,
my God am dead ! performed an act
 baïsa la croix de son épée, et ne trouvant point là de cha-
kissed his sword finding not there
 pelain, il se confessa à son écuyer. Ensuite il pria qu'on le
confessed to his squire Then begged him
 mît sous un arbre, le visage tourné vers l'ennemi : parce
to put under his face turned towards the enemy : because
 qu'il, dit-il, n'ayant jamais tourné le dos, il ne voulait
said he, having never turned back, would
 pas commencer dans ses derniers moments. Il chargea
not begin his last moments charged
 d'Allègre d'aller dire au roi, que le seul regret qu'il
d'Allègre to go and tell the king that the only regret that he
 avoit en quittant la vie, étoit de ne pouvoir pas le servir
had in quitting life was to be able not him to serve
 plus long-tems. Le comte Charles de Bourbon, qui
longer. The count Charles Bourbon, who
 l'estimait, l'ayant trouvé dans cet état, comme il
him esteemed, him having found this situation as
 poursuivait les français, lui témoigna combien il le plaignait.
pursued to him testified how much him pitied.
 Bayard lui répondit : ce n'est pas moi qu'il faut plaindre ;
him answered : it is not me to pity
 mais vous, qui portez les armes contre votre roi, votre
but you who carry arms against your king
 patrie et votre serment. Il expira peu de tems après, âgé
oath He expired soon after
 d'environ cinquante ans. On avait donné à ce grand hom-
about They had given to this
 me le nom de chevalier sans peur et sans reproche, et
without fear and without reproach
 il le méritait bien.
he it deserved well.

SECTION III. *Des Articles.*

LEÇON I.

Une des plus grandes difficultés que les français éprouvent en apprenant la construction des articles de la langue anglaise, vient de la confusion des termes dans la grammaire de leur propre langue. Nous avons observé (Part. I. Chap. I. Sect. V.) qu'en français, *du*, *de la* et *des*, sont les génitifs de l'article défini. On emploie quelquefois ces mêmes mots avant des noms communs ou abstraits pour limiter leur sens; mais dans cette acception ils doivent être considérés plutôt comme des *adjectifs* que comme des *articles*; car ils ne servent point alors à désigner les noms, mais à les qualifier. Nous ne devons pas les supposer des articles, parce qu'ils s'écrivent comme le génitif de l'article: ce n'est pas l'orthographe des mots qui détermine la partie de l'oraison à laquelle ils appartiennent. *Pouvoir*, par exemple, est quelquefois un nom; mais le même mot *pouvoir* est aussi quelquefois un verbe. C'est l'arrangement des mots dans la composition, et leur influence sur les autres parties de l'oraison, qui déterminent à quelle partie ils appartiennent. Examinons donc *du*, *de la* et *des*, d'après cette règle, et nous trouverons qu'ils ne sont pas des articles (quand ils sont placés avant des noms pour les qualifier), mais des adjectifs. Ceci sera mieux senti par comparaison.

J'ai plusieurs amis dans cette ville.

Plusieurs est un adjectif.

J'ai

J'ai quelques amis dans la ville.

Quelques est aussi adjectif.

J'ai des amis dans cette ville.

Et *des* n'est-il pas aussi un adjectif ? Tous ces trois mots ne sont-ils pas employés pour qualifier le nom à l'égard du nombre ? Le mot *plusieurs* indique que le nombre des amis que j'ai dans la ville est grand : *quelques* indique que j'en ai, au moins, plus d'un : *des* emporte la même signification que *quelques*, excepté que l'usage en a rendu le sens un peu plus vague. Aussi nous voyons que, *des*, *du* et *de la*, employés dans le sens de qualifier un nom, sont toujours rendus en anglais par un adjectif, exprimé ou sous entendu. Cet adjectif est, ou *some* ou *any*, sans aucune distinction relative au genre ou au nombre du nom, suivant le génie de la langue. Mais ces adjectifs sont très-souvent omis, tant en écrivant qu'en parlant.

EXEMPLES.

Elle a *du* beurre.

She has some butter ;

Avez-vous *du* beurre ?

Have you any butter ?

Elle vend *du* beurre.

She sells butter.

LEÇON II.

Il est très-difficile de savoir quand on doit se servir de *some* ou d'*any*, ou quand on doit les omettre tous deux. Je vais tâcher d'expliquer ceci, et si je ne réussis pas, je ne ferai que ce que tous les autres Grammairiens ont fait avant moi.

1°. *Du, de la et des*, employés avant un nom pour le qualifier, indiquent toujours qu'on parle d'une partie de l'espèce, ou de la sorte qui est nommée par le nom : par exemple, *je bois du vin*, indique que je bois une partie de cette sorte de liqueur qu'on appelle *vin* ; et on rend cette phrase en anglais sans adjectif : comme, *I drink wine* ; mot à mot, *je bois vin*. Mais il arrive quelquefois qu'on parle d'une partie de cette partie, et c'est alors qu'il faut rendre *du, de la et des*, par *some* ou par *any*. Par exemple, supposons que nous sommes à dîner : je dis :

Voilà *du vin et de la bière* sur la table ;
There is wine and beer upon the table.

Mais si je veux boire, je dis ;

Donnez-moi *du vin* donnez-moi *de la bière* ;
Give me some wine *give me some beer.*

Dans ces derniers exemples je parle d'une partie du vin et de la bière qui est sur la table ; & ce vin et cette bière qui est sur la table ne font qu'une partie de ces sortes de liqueurs qu'on appelle le vin et la bière.

2°. Quand le nom qui est précédé par *du, de la*, ou *des*, est accompagné d'un verbe qui exprime une action qui est souvent répétée, on ne se sert ni de *some*, ni d'*any*. Par exemple, en parlant d'un marchand, nous disons :

Il vend du fromage. Vend-il du fromage ?
He sells cheese. *Does he sell cheese ?*

Le verbe *vendre (to sell)* dans ces exemples, exprime une action qui est souvent répétée ; car il

est entendu que ce marchand vend *toujours* du fromage, ou, au moins, *souvent*. Mais si le même Verbe est employé pour exprimer une action particulière, une seule vente ; dans ce cas-là on se sert de *some* ou d'*any* : comme ,

Il a vendu du fromage ce matin.

He has sold some cheese this morning?

A-t-il vendu du fromage ce matin ?

Has he sold some cheese this morning?

3°. Une autre difficulté est , de savoir quand on doit préférer l'emploi de *some* à celui d'*any*.

On se sert d'*any* dans des cas d'incertitude ; et par conséquent il est généralement employé dans les interrogations : par exemple ,

Avez-vous de l'avoine ?

Have you any oats?

Non, Monsieur , mais j'ai de l'orge.

No, Sir, but I have some barley.

Celui qui demande est dans l'incertitude ; celui qui répond est certain de ce qu'il dit. On se sert d'*any* aussi après *if* (si) , et beaucoup d'autres mots qui expriment l'incertitude : comme ,

Si je vois des oiseaux dans mon champ, je les tuerai ;
If I see any birds in my field I will kill them.

Some et *any* répondent quelquefois à *en*. Voyez
Part. 2. Chap. 3. Sect. I.

LEÇON III.

Mais revenons aux *articles*. Mon principale objet à présent est d'empêcher que l'écolier ne rende littéralement ces sortes de phrases dont je viens de parler. Il a vu dans l'analyse de l'article défini, que *du*, *de la* et *des* fait *of the* en anglais ; et conséquemment il croit que ces mots doivent toujours être traduits ainsi : il ne peut concevoir que les mots qui sont littéralement *of the*, ne doivent jamais être rendus autrement, particulièrement quand dans la grammaire française ils sont toujours appelés articles : il traduit donc mot à mot, ainsi,

Il vend <i>du</i> fromage	<i>He sells of the cheese ;</i>
J'ai <i>de la</i> bière	<i>I have of the beer ;</i>
Avez-vous <i>des</i> pommes ?	<i>Have you of the apples ?</i>

Au lieu de traduire ainsi :

Il vend <i>du</i> fromage	<i>He sells cheese ;</i>
J'ai <i>de la</i> bière	<i>I have some beer ;</i>
Avez-vous <i>des</i> pommes ?	<i>Have you any apples ?</i>

Je n'ai jamais vu d'écolier français qui n'ait éprouvé pendant long-tems l'embarras de cette confusion. Rien cependant n'est plus aisé à éviter que les fautes de cette espèce. Quand l'écolier veut rendre *du*, *de la* ou *des* en anglais, il doit considérer seulement s'ils sont employés pour qualifier le nom avant lequel ils sont placés, comme on a dit ci-dessus ; parce qu'alors, ils doivent être rendus par *some*, par *any*, ou ne doivent point être rendus du tout.

Que l'écolier approfondisse, autant qu'il est possible, cette difficulté avant d'aller plus loin, après quoi je suis persuadé que, débarrassé des difficultés fatigantes qui accompagnent l'emploi de ces mots, il s'avancera dans l'étude de *l'article* avec beaucoup plus de facilité.

LEÇON IV.

Nous allons traiter d'abord de l'article *indéfini* *a* (*un* ou *une*).

On ne peut donc se servir de cet article qu'avec les noms au singulier seulement : comme,

A horse is stronger than a man.

Un cheval est plus fort qu'un homme.

Il y a deux exceptions à cette règle. Les adjectifs *few* (*peu*) et *great many* (*beaucoup de* ou *grand nombre*) prennent l'article *a* devant eux, quoiqu'ils soient joints à des noms mis au pluriel : comme,

He has a few horses and a great many cows,

Il a un peu de chevaux et beaucoup de vaches.

Les adjectifs numériques, *hundred* (*cent*) et *thousand* (*mille*), mis au nombre singulier, prennent l'article *a* en anglais, quoique, en français, on les emploie sans article : comme,

A hundred ducks and a thousand geese.

Cent canards et mille oies.

En français, *tel* ou *telle* (*such*) est souvent précédé par *un* ou *une* et suivi d'un nom. Pour rendre

en anglais des phrases de cette espèce, il faut placer l'article entre *such* et le nom, et jamais devant *such*. Nous ne pouvons pas dire en anglais, *une telle chose*; nous disons, *telle une chose*: comme,

Have you ever heard talk of such a thing?

Avez-vous jamais entendu parler d'*une telle chose*?

Mr. Such a one has been here to-day.

Monfr. *un tel* a été ici aujourd'hui.

Quand en français *si* est précédé par *un* ou *une* et suivi par un adjectif et son nom, la phrase se rend en anglais mot pour mot; mais l'article doit être mis entre l'adjectif et le nom, au lieu d'être mis devant *si*, comme en français: par exemple,

I have never read so good a book;

Je n'ai jamais lu *un si* bon livre.

Ici, au lieu de dire, *un si bon livre*, nous disons, *si bon un livre*.



L E Ç O N V.

Quoique, en général, on ne mette point d'article devant les noms propres, encore pouvons nous, comme en français, prendre la liberté de nous en servir quelquefois en parlant de quelques personnes éminentes: comme,

We must not compare every pitiful scribler to a Boileau or a Dryden.

Il ne faut pas comparer tout pitoyable écrivain à *un Boileau* ou à *un Dryden*.

L'article défini, mis en français devant les noms de poids, de mesure, ou de nombre, se rend en anglais par l'article indéfini : comme,

I sell my coffee at eleven pence a pound ;

Je vends mon café à onze sous la livre.

You sell your lace at ten shillings an ell ;

Vous vendez votre dentelle à dix schelins l'aune.

He has bought some chickens at twelve shillings a dozen ;

Il a acheté des petits poulets à douze schelins la douzaine.

They have bought some ducks at three shillings and six pence a piece ;

Ils ont acheté des canards à trois schelins et six sous la pièce.

On met souvent en français l'article indéfini après le verbe être, avant les noms exprimant profession, rang, état, situation ; mais on doit soigneusement éviter cette omission en anglais ; car nous devons toujours employer l'article dans des phrases telles que les suivantes :

I am a Carpenter ;

Je suis Charpentier.

He is a Captain ;

Il est Capitaine.

She is a Widow ;

Elle est Veuve.

He is a Stranger ;

Il est Etranger.

et non pas

I am Carpenter ;

He is Captain ;

She is Widow ;

He is Stranger.

L'article indéfini est quelquefois omis en français au commencement des phrases inférées, comme par parenthèses, au milieu d'une autre phrase. Il n'est pas permis en anglais de faire de pareilles

omissions ; l'article doit être employé. Les exemples suivans serviront de guide pour tous les cas :

Il soupait tous les soirs	}	<i>He supped every night</i>
chez Catherine, veuve		<i>with Catharine, an ugly</i>
laide et rusée, pendant		<i>and sly widow, while</i>
que Thérèse, demoiselle		<i>Theresa, a young and vir-</i>
belle et vertueuse, l'aimait		<i>tuous lady, loved him to</i>
à le folie.	}	<i>distraction.</i>

L'Angleterre est en-	}	<i>England is entirely de-</i>
tièrement dé garnie : ses		<i>fenceless : her fleets pur-</i>
flottes nous poursuivent		<i>sue us in the two Indies, a</i>
dans les deux Indes ;		<i>circumstance very favou-</i>
circonstance favorable à		<i>rable to my entreprize.</i>
mon entreprize, &c.	}	

L E Ç O N V I.

Dans les phrases qui contiennent une exclamation, les anglais employent souvent l'article indéfini, que les français au contraire omettent dans de pareilles phrases.

Une exclamation faite avec le pronom *quel* ou *quelle* suivi d'un nom, se rend en anglais mot pour mot, excepté qu'on ajoute l'article indéfini, qui se place entre les deux mots : comme.

Quel homme !	quelle femme !	quel cheval !
<i>What a man !</i>	<i>what a woman !</i>	<i>what a horse !</i>

Si le nom qui suit *quel* ou *quelle* est suivi de la préposition *de* et d'un autre nom, on doit employer deux fois l'article indéfini en rendant la phrase en anglais : comme,

Quel

Quel bête de général ! Quelle coquine de comédienne !

What a beast of a general ! Whata jilt of a play-actress !

Si *quel* ou *quelle* est suivi d'un adjectif , l'article se met entre *quel* et l'adjectif : comme ,

Quel beau pays ! Quelle mauvaise maison !
What a fine country ! Wat a bad house !

Quoique l'adjectif puisse suivre le nom en français , cela ne doit point faire changer l'arrangement des mots en anglais : comme ,

Quel bruit terrible ! Quelle conduite honteuse !
What a terrible noise ! What a shameful conduct !

Quand en français, une exclamation commence par l'article défini , suivi par *que* dans la dernière partie de la phrase , on la rend en anglais de la même manière que quand elle commence par *quel* ou *quelle* : comme ,

Le saint homme *que* le père Bernard !
What a holy man father Bernard is !

Ceci est, mot à mot ;

Quel un saint homme père Bernad est !



LEÇON VII.

Je viens à présent à l'article défini *the* (le).

Il n'y a que cet article défini dans la langue anglaise : il n'est sujet à aucune variation de forme,

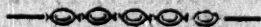
Q

et sa place dans la phrase est toujours la même dans les deux langues. Cependant, malgré toute sa simplicité, je pense qu'à l'examen, nous trouverons que les étrangers (et particulièrement les français) parvenus à ce qu'on appelle la perfection en anglais, font plus de fautes dans l'emploi de l'article défini, que dans celui des verbes auxiliaires, qui a cependant toujours été regardé comme la partie la plus difficile de notre langue.

Ceci vient de la grande différence qu'il y a dans les deux langues, relativement à l'emploi de cet article.

Quand nous traduisons dans une langue étrangère, nous sommes toujours portés à traduire mot pour mot, autant que nous le pouvons. Chaque mot dans notre langue nous paroissant absolument nécessaire, si nous en omettons un, nous ne pouvons à peine nous persuader que nous avons rendue exactement notre texte. Cette propension à traduire littéralement, nous fait négliger le génie de la langue que nous voulons apprendre, parce que le génie de la notre n'y est pas conforme; et elle n'est jamais plus sensible que dans la mauvaise application faite par les français de l'article défini anglais.

On omet l'article en français dans des cas où il est employé en anglais, et très-souvent au contraire il est omis en anglais dans des cas où il est employé en français. L'écolier ne doit apprendre à traduire l'article français en anglais que par l'autorité des règles qu'il a apprises, et non parce qu'il le trouve exprimé en français.



L E Ç O N V I I I.

C'est une règle générale dans les deux langues ,
que les noms propres ne prennent point d'articles.

Les noms propres de pays , de provinces , d'îles
et d'états ne prennent point d'articles en anglais ,
quoiqu'ils en prennent en français : comme ,

France is a delightful country ;

La France est un pays délicieux ,

Touraine is the garden of France.

La Touraine est le jardin de *la France*.

Jamaica belongs to England.

La Jamaïque appartient à *l'Angleterre*.

*Switzerland is surrounded by the territories of
France, Germany and Italy.*

La Suisse est entourée par les territoires de *la
France de l'Allemagne et de l'Italie*.

Les anglais, comme les français , mettent l'arti-
cle devant les noms de *rivières* et de *montagnes*.
Comme les exceptions qu'il peut y avoir à cette
règle , sont les mêmes dans les deux langues , il
seroit inutile d'en faire le détail.

Quand les noms propres sont mis au pluriel , ils
prennent l'article : comme ,

The Stuarts were pitiful kings ;

Les Stuarts furent de pitoyables rois.

Nous employons quelquefois l'article devant les
noms propres au singulier , en comparant ensem-
ble deux personnes d'un mérite éminent : comme ,

Boileau is the Horace of France ;
Boileau est l'Horace de la France.



L E Ç O N I X.

L'anglais n'emploie point d'article défini avec les noms communs et abstraits pris dans un sens général, et s'étendant à toute l'espèce ou le genre, comme le fait le français. L'article employé en français avec de tels noms, ne peut pas rendre le mot qui le suit *défini*, et, dans le fait, il n'est utile à rien : par exemple ;

L'or est pesant Gold is heavy.

La phrase anglaise qui est ici sans article, est aussi entièrement *définie* que la phrase française, qui emploie l'article. Le nom lui-même nous indique toujours l'*espèce* de chose dont il est question : l'emploi de l'article est pour fixer notre attention sur *quelque individu* ou *individus* ; ou sur *quelque partie* ou *nombre particulier* d'une espèce ou d'un genre.

La construction et l'emploi de l'article défini anglais correspondent exactement à son nom ; il est véritablement *défini* ; il définit de quelle chose, ou choses particulières on parle :

Wine is good le vin est bon.
The wine that is on the table is good ;
Le vin qui est sur la table est bon.

Dans le premier de ces exemples, je parle du vin en général, de toutes sortes de vin : je ne dois donc pas employer d'article pour le particulariser ; mais

dans le second exemple je ne parle point du vin en général ; je ne parle que d'une portion du vin , et je suis obligé d'employer l'article pour désigner de quelle portion particulière j'entends parler.

Horses are useful ; les chevaux sont utiles.

We give hay to horses ; } Nous donnons du
foin aux chevaux.

We admire the strength of } Nous admirons la
horses ; } force des chevaux.

Dans aucun de ses exemples l'article défini en français , n'est rendu en anglais , parce qu'on y parle des chevaux dans un sens général , et qu'il est question de toute l'espèce des chevaux. Les prépositions *of* et *to* , mises devant les noms du second et du troisième exemple , ne sont employées que parce que les cas l'exigent. Les mots *aux* et *des* contiennent chacun un article et une préposition , d'après ce qui a été dit Part. I. Chap. I. Sect. V. La préposition est conservée dans l'anglais de ces deux exemples , et l'article est rejeté.

The horses that you have are useful ;

Les chevaux que vous avez sont utiles.

You give hay to the horses that you have ;

Vous donnez du foin aux chevaux que vous avez.

We admire the strength of the horses that you have ;

Nous admirons la force des chevaux que vous avez.

Les noms , dans ces exemples , sont les mêmes , et aux mêmes cas que ceux des premiers exemples ; mais on emploie ici l'article défini , parce que le sens de chacune de ces phrases est défini : car nous ne parlons point en effet ici de toute l'espèce des chevaux ; nous ne parlons que d'une partie de cette espèce seulement : *les chevaux que vous avez.*



L E Ç O N X.

Si le sens *défini* était toujours aussi aisé à distinguer du sens *indéfini* que dans les exemples donnés dans la dernière leçon, nous pourrions terminer ici nos observations sur ce sujet : mais il s'en faut bien qu'il en soit ainsi. En effet, quoiqu'un anglais ne se tromperait probablement jamais dans la pratique, encore la distinction est-elle si délicate dans la théorie, qu'il serait, dans beaucoup de cas, très-embarrassant, pour la plupart des anglais, de dire précisément pourquoi ils emploient l'article défini, ou pourquoi ils l'omettent. Comment donc un étranger pourrait-il faire cette distinction, qui n'est appuyée que sur la théorie ?

On ne peut donner que des règles extrêmement défectueuses sur les mots qui précèdent ou qui suivent les noms : le sens de la phrase seul doit déterminer quand il doit être entendu et employé comme défini ou non. Que l'écolier examine avec attention les exemples suivans, et les observations, qui les accompagnent ; qu'il s'accoutume à bien peser chaque phrase qu'il veut traduire, et qu'il les compare avec celles qu'il trouvera expliquées ici, et je suis persuadé qu'il se perfectionnera très-promptement dans cette partie si embarrassante de notre construction grammaticale.

Le fer est lourd, et le duvet est léger.

Cet exemple n'a point de difficulté : la généralité du sens est bien évident, et, par conséquent, la phrase doit être rendue ainsi :

Iron is heavy, and down is light

Autre exemple. *Le fer de la Suède est bon ; le duvet des cignes est blanc.* Ici le sens défini est aussi clair que le sens indéfini l'était dans l'exemple précédent. La phrase doit être traduite ainsi :

The iron of Sweeden is good ; the down of swans is white.

L'herbe est verte. Grass is green.

Voyez ! l'herbe commence à pousser.

Look ! the grass begins to spring.

Ces exemples sont un peu plus difficiles que les précédens : il n'est pas aisé, pour un étranger, de discerner pour quoi *grass*, dans le dernier exemple, prend l'article, tandis que dans le premier il ne le prend pas. Mais en y réfléchissant, on verra que la personne qui parle, peut n'avoir intention de parler, dans le dernier exemple, que de cette herbe qui est supposée frapper sa vue, et non de l'herbe en général.

<i>Les arbres croissent</i>	}	<i>Trees grow well on the</i>
<i>bien sur les bords des</i>		<i>banks of rivers. I have</i>
<i>rivières. J'ai été me pro-</i>		<i>been walking this morning,</i>
<i>mener ce matin, et j'ai</i>		<i>and I have observed that</i>
<i>observé que les arbres</i>		<i>the trees begin to blossom.</i>
<i>commencent à fleurir.</i>	}	

La force de cet exemple est dans le mot *trees* (arbres) et la distinction est, à la vérité, très-délicate. Pourquoi le mot *trees* est-il plutôt pris dans le sens défini dans la dernière phrase que dans la première ? Parce que dans la première phrase je parle de tous les arbres, de tous ce genre de plantes, et que dans la seconde phrase, je ne parle que de ceux qui ont été l'objet de mes observations ; de ceux que l'on peut sup-

poser être venus plus immédiatement à ma connaissance. Je ne dois pas dans cette occasion me servir de *some* ou d'*any* ; parce que mon intention n'est pas de dire *quelque nombre d'arbres* , et de parler d'une partie indéfinie d'un tout. J'entends au contraire parler d'une partie définie d'un tout , d'une partie séparée d'un genre , lequel genre est exprimé par le mot *trees* (arbres).

<i>Birds fly</i>	les oiseaux volent.
<i>Pigeons fly</i>	les pigeons volent.
<i>White pigeons fly</i>	les pigeons blancs volent.

Il est très-clair que *birds* (oiseaux) dans cet exemple , est pris dans le sens général : mais d'abord l'écuyer croira que *pigeons* , ne comprenant pas tous les oiseaux , et étant une partie du tout exprimé par le mot générique *birds* , devoit être pris dans le sens défini : et à plus forte raison pensera-t-il que *white pigeons* (les pigeons blancs) doivent prendre l'article défini , n'étant qu'une partie de cette espèce d'oiseaux appellés *pigeons*. Mais, qu'il réfléchisse, que tous ces trois termes comprennent chacun une espèce séparée. *Birds* (les oiseaux) sont une espèce d'animaux : *pigeons* (les pigeons) sont une espèce d'oiseaux ; et *white pigeons* (les pigeons blancs) sont une espèce de pigeons.



LEÇON XI.

Quand on employe un nom au nombre singulier pour exprimer toute une espèce ou un genre , il prend l'article défini : comme ,

The

The soldier *ought to be brave, and the senator ought to be wise.*

Le soldat doit être brave, et le sénateur doit être sage.

J'entends dire ici que *tous les soldats* doivent être braves, et que *tous les sénateurs* doivent être sages.

The horse *is a useful animal*; le cheval est un animal utile.

The lark *sings well* l'alouette chante bien.

The wolf *eats the sheep* le loup mange le mouton.

Dans tous ces exemples, le nom, au singulier, exprime le tout d'une espèce; et j'aurais pu dire, *les chevaux sont des animaux utiles, &c.* et j'aurais pu dire en anglais; *horses are useful animals, &c.*

Les adjectifs qui sont employés comme des noms, suivent cette règle: comme,

The rich *are often unhappy* les riches sont souvent malheureux.

The poor *are often content* les pauvres sont souvent contents.

The covetous *are seldom honest*, les avarés sont rarement honnête.

The lazy *are generally poor* les paresseux sont généralement pauvres.

The industrius *deserve to be rich* les industrieux méritent d'être riches.

On peut observer ici qu'en anglais les adjectifs employés ainsi sans leurs noms, emportent toujours l'idée de tout un genre, ou de toute une espèce. En parlant d'un homme ou d'une femme malheureuse, nous ne pouvons pas dire, comme en français, *le malheureux, la malheureuse*; nous sommes obligés d'ajouter le nom: comme dans les exemples suivans.

Le perfide

the perfidious man.

La perfide

the perfidious woman.

Le paresseux

the lazy man.

La paresseuse

the lazy woman.

Les noms de *man* (homme) et de *woman* (femme) employés pour exprimer toute l'espèce, ne prennent point d'article en anglais, quoiqu'ils en prennent en français : comme,

Man is the lord of the earth;

L'homme est le maître de la terre.

Woman is the master-piece of nature;

La femme est le chef-d'œuvre de la nature.



L E Ç O N XII.

Les noms des choses qui sont seules de leur espèce, prennent, en général, l'article : comme,

The sun, the moon, the world, &c.

Le soleil, la lune, le monde, &c.

On doit cependant excepter de ces noms, *heaven* (le ciel) et *hell* (l'enfer).

God (Dieu) ne prend jamais l'article, et on le met toujours avec *the devil* (le diable).

The earth (la terre) prend toujours l'article, quand elle est considérée comme une planète.

On emploie toujours l'article devant le mot *mathematicks* (mathématiques) quand on en parle comme d'une science : comme,

The mathematicks ; les mathématiques.

Nous étendons cette manière d'expression aux noms qui dans leur pluriel expriment toute une secte , une communauté, une nation, &c. comme ,

The Huguenots were expelled from France by the Edict of Nantz.

Les Huguenots furent expulsés de France par l'Edit de Nantes.

The Benedictines are a rich order of monks.

Les Benedictins sont un ordre de moines très-riche.

The Spaniards are a grave people.

L'Espagnol est un peuple sérieux.

Nous ne mettons point d'article après *Mr.* ou *Madam*, comme le font les français. Les noms de titres, de dignités, d'offices, &c. &c. prennent l'article défini, conformément à la règle générale, mais nous ne mettons pas avant ces noms les mots de *Mr.* ou de *Madam* : comme ,

The Marquis and the Marchioness are in the parlour with the Rector.

Monsieur le Marquis & Madame la Marquise sont dans la salle avec Monsieur le Curé.



LEÇON XIII.

Le mot *Monsieur*, quand on parle à un homme, est rendu par *Sir*, et quand on parle de quelqu'un, il est rendu par *Gentleman*. Quand le nom de la personne suit le mot *Monsieur*, il est rendu par *Mister*; mais il faut observer que ce mot est toujours écrit en abrégé, *Mr.*

Le mot *Messieurs* fait toujours *Gentlemen*.

Madame, en parlant à une femme, fait *Madam*; *Dame* fait *Lady*, et *Mesdames* fait *Ladies*. *Dames*

fait aussi *Ladies*. Quand le mot *Madame* est suivi du nom de la personne, il fait *Mistress*; mais ce mot est toujours écrit en abrégé; *Mrs.*

Mademoiselle, en parlant à une fille, fait *Miss*, et quand le nom de la personne le suit, il fait aussi *Miss*. *Mesdemoiselles* fait *Ladies*; *Demoiselle* fait *Young Lady*, & *Demoiselles* fait *Young Ladies*.

E X E M P L E S.

Sir, *I have seen the Gentleman who is just arrived.*

Monfieur, j'ai vu le *Monfieur* qui vient d'arriver.

Mr. Lafleur has been at my house to-day.

Monfieur Lafleur a été chez moi aujourd'hui.

Gentlemen, I have spoken to the Gentlemen whom you have seen.

Messieurs, j'ai parlé aux *Messieurs* que vous avez vus.

Madam, I have seen the lady that was here last night.

Madame, j'ai vu la *Dame* qui était ici hier au soir.

Ladies, I am at your service; I love to wait on the Ladies.

Mesdames, je suis à votre service; j'aime à suivre les *dames*.

Mrs. Kersaint is very rich.

Madame Kersaint est très-riche.

Your servant, Miss: Be so good as to tell me if that young lady is your sister.

Votre serviteur, *Mademoiselle*; ayez la bonté de me dire si cette *demoiselle-là* est votre sœur.

Your servant, Ladies: are you the young Ladies that were walking in the garden this morning?

Votre serviteur, *Mesdemoiselles*: êtes-vous les *Demoiselles* qui se sont promenées dans le jardin ce matin.

That pen-knife belongs to Miss Laurette.

Ce canif appartient à *Mademoiselle Laurette*.

En français on répète l'article devant plusieurs noms qui se suivent, quoique joints par une conjonction copulative; ce qui généralement n'a pas lieu en anglais; comme le fera sentir l'exemple suivant, avec lequel je terminerai ce Chapitre.

Good rules are of no use, if the attention, industry, and patience of the scholar are not put in practice to learn them.

De bonnes règles sont inutiles si l'attention, l'industrie & la patience de l'écolier ne sont pas mises en pratique pour les apprendre.

T H E M E V I I.

L'Angleterre fournit à l'Amérique du drap; l'Irlande
England furnishes America with cloth Ireland
 lui fournit de la toile, et la France lui fournit de la soie.
with linen with silk.

L'Amérique fournit aux îles de la farine, du porc salé,
islands flour pork salt
 du bœuf salé, du riz, des bestiaux, des oignons, pommes-
beef rice cattle onions po-
 de terre et du bois; et elle tire des îles du café, du sucre.
tatoes wood; it draws coffee sugar.
 Il vend du fromage, des noisettes, du poivre, de la moutarde.
sells pepper

A-t-il vendu de la moutarde ce matin?
Has he sold this ?

Il a acheté des chevaux à la foire.
bought at fair.

J'ai des chaises et des tableaux dans l'autre chambre.
Have chairs pictures in the other.

Les maisons de cette ville sont très-basses.
of this are very low.

Qu'avez-vous vu dans cette maison? J'ai vu une
What have you seen this have seen

table, une chaise, un miroir, un tableau et un bureau.

looking glass

Combien de livres y a-t-il dans ce bureau-là ? Il y

How many are there that there

en a dix dans le bureau et un sur la table. J'en ai un

are upon I have one

dans ma chambre aussi. Il a six guinées, cent piastres

my also. has dollars

mille écus et un louis d'or. Beaucoup de personnes

louis - d'or. A great many

m'ont dit qu'il est un mari trop bon pour elle. On

me have told that he is too good for

n'a jamais vu un si bon mari. Une si belle femme est

seen handsome is

faite pour être aimée.

made to be loved.

Mon père était marchand de vin, et mon oncle était

My was wine, uncle was

capitaine d'infanterie.

infantry.

Quel bruit vous faite !

you make !

La belle femme que

woman

la femme de Monsieur B.

wife

Ces gens sont admirables : le bon peuple ! qu'un roi est

These people

people !

heureux d'avoir de pareils sujets ! quelle Nation !

happy to have such subjects !

T H E M E V I I I.

L'eau est bonne pour les ivrognes. L'eau est bonne dans ce

is for drunkards is this

village.

Le feu est agréable en hyver.

is agreeable in.

Allumez le

Light

le feu ; il fait froid ici sans feu.

it is cold here without

Le plus savant de ces docteurs, qui savoit l'hébreu,

most learned these

who knew

l'arabe et l'indou , fut envoyé par terre aux Indes Orien-
was sent by land Indies east
 tales , le berceau de tous les arts et de toutes les sciences. Il

all arts all
 prit d'abord son chemin par la Hollande , et visita la
took at first route through Holland visited
 synagogue d'Amsterdam , et le synode de Dordrecht ; en
Amsterdam Dordrecht ;

France la Sorbonne , et l'Académie des Science de Paris ; en
Sorbonne , Paris ; in

Italie , quantité d'académies , de muséum et de biblio-
Italy a great many

thèques , entre autres le muséum de Florence , la biblio-
among others Florence ,

thèque de St. Marc à Venise , et à Rome celle du Vatican.
St. Mark at Venice , at Rome that Vatican

Etant à Rome , il balança s'il irait en Espagne
Being at he balanced, if he should go Spain

consulter la fameuse université de Salamanque ; mais dans la
to consult famous Salamanca ; fear-

crainte de l'inquisition , il aimait mieux s'embarquer tout droit
ing he preferred embarking at once

pour la Turki. Il passa donc à Constantinople , où un
for Turkey. went then to Constantinople, where

effendi le mit à même de feuilleter tous les livres de
effendi gave him an opportunity of turning over all

la mosquée de Sainte Sophie. De - là il fut en Egypte
mosque Sophia. From there went into Egypt

chez les Cophtes , puis chez les Maronites du Mont Liban ,
among Cophtes, then Maronites Libanus ,

les moines du Mont Cassin ; de-là en Sena en Arabie ;
Cassin ; into Sena in Arabia ;

ensuite à Ispahan , &c. Enfin , après trois ans de
afterwards to Ispahan , At last , after three

course , il arriva sur le bord du Gange à Bénarès ,
travelling arrived upon bank Ganges at Bénarès

l'Athènes des Indes , où il conféra avec les Brames. Sa
Athènes conferred Bramens. His

collection d'anciennes éditions , et de livres originaux , était
ancient original, was

très-considérable. J'ai rencontré ce matin un français
very met this
 et deux anglais dans la rue.
in

La lune n'est pas si éloignée du soleil que la terre.
is not far from as

Les pêches se vendent six sous la pièce ; mais j'ai acheté
are sold piece ; bought
 des pommes six sous la douzaine.
dozen.

T H E M E I X.

Les pommes que j'ai achetées ne sont pas si bonne que les
that bought are not so as
 pêches que je n'ai pas achetés.
that

Aimez - vous mieux les roses que les violetes ? Que
Do you love better than What
 pensez - vous de ces fleurs-là ? Je trouve les violetes très-
do you think those think very
 jolis , mais les roses ne valent pas grand chose.
but are no great things.

Avez-vous du papier ? J'ai du papier. Je vends du papier.
Have you sell

Vous avez toujours du vin dans la maison.
You have always in

Le foin est bon pour les chevaux.
is for

Il y avait trois chevaux dans la basse-cour qui mangeaient
There were in yard which were eating
 notre foin ; j'ai chassé les chevaux, et j'ai mis le foin dans
our driven out put
 la grange.

Il faut avouer , Mr. le Maréchal , que voici une
It must be confessed , that this is
 guerre bien étrange qui se prépare. C'était une querelle
very strange which is preparing. It was

particulière entre la France et l'Angleterre, cette étincelle
private between that spark

va embraser toute l'Europe. Il semble que la justice et
is going to set on fire all It seems that

la probité ne soient faites que pour le peuple : les princes
are made only for

se mettent au-dessus.
are above them.

Le loup est un animal féroce ; le castor est un animal
is ferocious ;

fort doux ; l'ours est un animal très-laid.
very gentle ; is very ugly.

L'homme est le maître de toutes les créatures sur la terre :
of all upon

le cheval le porte et laboure la terre pour lui ; la vache
him carries ploughs for him ;

lui donne son lait, le mouton sa laine et même sa peau.
him gives her its even

J'ai du drap à vendre ; j'ai vendu du drap aujourd'hui.
to sell sold to-day

Avez-vous du drap ? Vendez-vous du drap ?
Have you Do you sell

Le lendemain au lever de l'aurore, le Docteur fut
next day at the rising was

éveillé par le chant des oiseaux nichés dans les branches
awaked by singing in

du figuier, et par la voix du paysan et de sa femme, qui
by voice his wife, who

fesaient la prière du matin.
were saying

On ne trouve la vérité que dans la nature ; on ne
The truth is found only

trouve le bonheur que dans la vertu.
found only

THEME X.

A M. de Montesquieu. J'ai reçu votre livre : il est
To I have received your it is
 admirable , et je lui ai donné la première place dans ma
it given my
 petite bibliothèque , qui n'est composée que d'auteurs qui ,
little which is composed only who ,
 comme vous , font honneur à la France , et excitent l'envie
like you , do to excite
 des étrangers. Vous méritez le titre de Législateur de l'Europe.
You deserve of of

La religion chrétienne est vraie , sainte , et consolante :
christian holy consoling :
 il ne s'agit pas de la détruire , mais de réformer les abus :
it is not necessary to destroy it but to reform

coupez les branches inutiles , mais n'abattez pas l'arbre.
cut off useless , do not cut down

J'ai quelquefois ouï parler des Quakers d'Angleterre ; je
sometimes heard talk in

n'aime pas qu'ils se croient inspirés par le
do not like that they should think themselves inspired by the

St. Esprit pour dire des sottises dans leurs assemblées ;
Holy Ghost to talk nonsense their

mais j'aime la sagesse qu'ils ont eue de se passer de
like that they have had to do without

prêtres. La religion est bonne , il n'y a que ses mi-
there is only its

nistres qui sont souvent mauvais. Il est vrai que la re-
that are It is true that

ligion chrétienne fait de mauvais sujets : nos évêques ne
makes our

sont pas français , mais sujets du pape.
are not

Malgré tous les abus et les pratiques de notre religion
In spite of all our

j'ai pour elle le plus profond respect, mais ce respect ne
for it most profound do
 m'empêche pas de condamner l'esprit d'intolérance de
not hinder me from condemning
 notre clergé.
our

On dit que les dévots se préparent à vous attaquer ,
They say that are preparing to you attack
 parce que vous avez parlé librement , non pas contre la foi ,
because spoken not against
 mais contre la superstition.

Je vous remercie , Mr. , de vos complimens : je vous prie
I you thank your beg
 de faire mes civilités à Madame la Duchesse d'Aiguillon : elle
to make my to Aiguillon : the
 est bien heureuse de vous voir , et de vous parler tous les
is very to you see, to talk every
 jours : je n'ai pas la même satisfaction de converser avec
day : same to converse with
 des sages , car il n'y en a point ici. Nous n'avons que des
for there are none here. We have only
 automates , et pas un homme excepté le roi. Venez quelque-
not one except Come some
 fois me voir et me consoler. Adieu.
times me to see to console.

T H E M E X I.

Voyageant en Italie , dans sa jeunesse , Milton vit repré-
Travelling in Italy, his Milton saw repre-
 senter à Milan , une comédie intitulée : Adam , ou le péché
sent at Milan intitled Adam, or
 originel , écrite par un certain Andrini. Le sujet de cette
written by Andrini this
 comédie était la chute de l'homme. Les acteurs étaient ,
was characters were

Dieu le père , les diables , les anges , Adam , Eve , le Serpent ,
devils , angels , Eve ,

la mort et les péchés mortels. Milton découvrit à travers
death discovered in

l'absurdité de l'ouvrage , la sublimité cachée du sujet. Il y a
work sublimity hidden There is

souvent , dans des choses où tout paraît ridicule au vul-
often in which all appears

gaire , un coin de grandeur qui ne se fait appercevoir
a trait which is not perceived

qu'aux hommes de génie. Les sept péchés mortels dansant
but by of genius. dancing

avec le diable , sont assurément le comble de l'extravagance
are certainly the height

et de la sottise ; mais l'univers rendu malheureux par la
nonsense rendered miserable by

foiblesse d'un homme , les bontés et les vengeances du créa-
goodness vengeance

teur , la source de nos malheurs et de nos crimes , sont des
source our misery our are

des objets dignes du pinceau le plus hardi. Il y a sur-tout
worthy boldest There is above all

dans ce sujet je ne fais quelle horreur ténébreuse , un
this I do not know what

sublime sombre et triste , qui ne convient pas mal à
sublime which does not ill suit with

l'imagination anglaise. Milton conçu le dessein de faire une
english. conceived of making

tragédie de la farce d'Andrini. Il en composa même un
He composed even

acte et demi. Mais la sphère de ses idées s'élargissant à
a half enlarging

mesure qu'il travailloit , il imagina , au lieu d'une tragédie ,
as he advanced, imagined in place of

un poëme épique. Ce poëme a mille fautes. Les diables
This has

qui, de géans qu'ils étaient, se transforment en pygmées,
who that were transform themselves into
 pour tenir moins de place au conseil, dans une grande
to take up less in the
 salle toute d'or, bâtie dans l'air; les canons qu'on tire
all of built which are fired
 dans le ciel; les montagnes qu'on s'y jete à la tête;
in that they throw at one another's heads;
 les anges à cheval qu'on coupe en deux, et dont les
on horse back who are cut in two, whose
 parties se rejoignent soudain; la longue description de la
parts rejoin suddenly;
 manière dont la terre, les animaux et l'homme furent
in which were
 formés, &c.
formed.

T H E M E X I I.

The subject of *Henriade*, is the triumph of Henry fourth over the arms of league. This poem is subject to both the defects that we find in Lucan's *Pharsalia*. It is founded wholly on civil wars, and is of too recent date, and comes too much within bounds of well known history. To remedy this defect Voltaire has chosen to mix fiction with the truth. Poem, for instance, opens with an voyage of Henry to England; though every one knows that Henry never was in the England, and that he and queen Elizabeth never met. In facts of such public notoriety, a fiction like this shocks the reader, and forms a unnatural and ill-sorted mixture with the historical truth.

In order to embellish subject, poet has chosen a great deal of machinery; but it is of the worst kind, and the least suited to an epic poem. Alegorical beings, the discord, the cunning, and the Love, appear as personages, mix with human

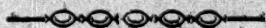
actors, and make a considerable figure in intrigue of the poem. This is contrary to every rule of rational criticism. The Ghosts, the Angels, and the devils can be conceived as existing; but every one knows, that allegorical beings are no more than representations of human dispositions and passions. They may be employed like the other personifications or figures of speech; or in an poem, that is wholly allegorical, they may occupy the chief place: but in an poem which relates to human transactions, when such beings are described as acting with of the men, imagination is confounded; it is divided between of the phantasms and of the realities, and knows not on what to rest.

In justice, however, to author, we must observe, that machinery of St. Louis, which he also employs, is of the better kind, and possesses real dignity. Finest passage in *Henriade*, indeed one of finest in any poem, is prospect of the invisible world, which St. Louis gives to Henry in a dream in seventh canto. The death bringing souls of the dead in succession before God; their astonishment when arriving from all different countries and religious sects, they are brought into divine presence; when they find their superstitions to be false, and have truth unveiled to them; palace of the destinies opened to Henry, and prospect of his successors which is there given him; are of the striking and magnificent objects, and do honour to the genius of Voltaire.

It is worthy to be remarked, that this author has acted very differently at different times towards the holy king, St. Louis. In his panegyric on the Saint, he has made him at least equal to the God; in the *Henriade*, he has placed him in the heaven; and in *Pucelle*, he has plunged him down into the hell. However Voltaire may merit our admiration as a author, we must ever despise him as an man.

CHAPITRE II.

DE L'ADJECTIF.



LEÇON I.

LA place de l'*Adjectif* en français est presque toujours après le nom : comme ,

Un négociant *riche* ,
 Un habit *rouge* ,
 Un chapeau *rond*.

C'est tous le contraire en anglais ; nous disons ,

A rich merchand ,
A red coat ,
A round hat.

Je ne connais d'autre exception à cette règle , que quand les adjectifs de dimension sont employés avec des noms de mesure ; en pareils cas l'adjectif est placé le dernier : comme ,

Une rivière *large de trois lieues*.
A river three leagues broad.

Il y a trois manières de construire les phrases qui expriment la dimension en français : comme ,

La tour est haute de deux cens pieds ;
 La tour est de deux cens pieds de hauteur ;
 La tour a deux cens pieds de hauteur.

Toutes ces trois manières sont rendues en anglais par ,

The tower is two hundred feet high.

Mot pour mot,

La tour *est* deux cens pieds *haute*.

Cet exemple seul suffit sur ce sujet : car, soit que l'adjectif de dimension soit, *haut, large, profond, épais, long*, ou tout autre, la construction en anglais est toujours la même.

En parlant des dimensions des superficies, le mot *sur* est quelquefois employé en français, et alors il est rendu en anglais par le mot *by* : comme,

La chambre a vingt pieds de longueur *sur* dix et demi de *largeur*.

The chamber is twenty feet long by ten and a half wide.

Mot pour mot,

La chambre est vingt pieds *longue par* dix et demi *large*.

Nous supprimons souvent l'adjectif de dimension, quand nous parlons de la dimension des superficies : comme,

The chamber is twenty feet by ten.

Mot pour mot,

La chambre est vingt pieds *par* dix.



LEÇON II.

Dans les phrases comparatives, quand l'adjectif est au degré comparatif, et conséquemment précédé par *plus* ou *moins*, le *que* qui suit est rendu en anglais par *than* : comme,

Laurette est *plus* belle *que* Constance ;
Lauret is handsomer than Constance.
 Il est *plus* courageux *que* son adversaire ;
He is more courageous than his adversary.
 Mais son adversaire est *moins* barbare *que* lui.
But his adversary is less barbarous than he.

La négative *ne* suit quelquefois une comparaison en français : comme ,

Elle est *plus* vieille *que* vous *ne* croyez.

La négative n'est jamais employée en anglais, dans les phrases de cette espèce. Nous disons ,

She is older than you believe.

Mot pour mot.

Elle est plus vieille que vous croyez.

Plus et *moins* sont quelquefois suivis , en français , par *de* ou par *que* : ceci arrive toujours , quand *de* est suivi d'un adjectif numérique : comme ,

J'ai *plus de* soixante sous.

Mais nous rendons *ce de* en anglais , comme s'il était *que* : comme ,

T

I have more than sixty pence.

Mot pour mot.

J'ai plus *que* soixante sous.



LEÇON III.

La conjonction *si*, dans les phrases de comparaison, se rend en anglais par *so*, et le *que*, qui le suit, se rend quelquefois par *as* : comme,

Vous n'êtes pas *si* grande *qu'*elle.

You are not so tall as she.

Quelquefois le *que* qui vient après *si*, est rendu par la conjonction *that*. Le *que* est ainsi rendu quand le nom ou le pronom qui suit *que*, est suivi par un verbe, exprimant une action ou un état d'être qui est une conséquence de ce qui est exprimé par l'adjectif, ou autres mots qui suivent le *si* : comme,

Il est *si* ivre qu'il ne peut pas marcher.

He is so drunk that he cannot walk.

Il ne peut pas marcher est la conséquence de son ivresse, qui est exprimée par l'adjectif qui suit la conjonction *si*; c'est pourquoi le *que* est rendu par *that*.

Aussi, suivi par *que*, après l'adjectif, fait *as* en anglais, et le *que* fait *as* aussi : comme,

Nous sommes *aussi* savans *que* vous.

We are as learned as you.

Quand *aussi* n'est pas suivi par *que*, il se rend par *so* : comme ,

Il est rare de trouver un homme *aussi* brave , *aussi* modeste et *aussi* humain tout-à-la fois.

It is rare to find a man so brave , so modest, and so humane all at once.

Tant & autant, dans les phrases négatives , font *so much* ou *so many* ; dans les phrases affirmatives ils font *as much* ou *as many*. Le *que* qui les suit est toujours rendu en anglais par *as* : comme ,

Il a *autant* d'argent *que* moi , mais il n'en a pas *tant que* vous.

He has as much money as I, but he has not so much as you.

Il a *autant* de guinées *que* moi , mais il n'en a pas *tant que* vous.

He has as many guineas as I, but he has not so many as you.

Quand *tant & autant* ne sont pas suivis de *que*, ils sont rendus en anglais par *so much* ou *so many* : comme ,

Un scélérat qui a commis *tant* de crimes , et qui a fait *tant* de mal dans le pays , doit être puni.

A scoundrel who has committed so many crimes, and who has done so much mischief in the country, ought to be punished.



L E Ç O N I V.

Le *que* qui suit un superlatif est rendu en anglais par *that* : comme ,

Le chemin le plus mauvais *que* j'aye vu.

The worst road that I have seen.

La plus belle créature *qu'*on puisse voir.

The handsomest creature that can be seen.

Le *qui* qu'on trouve à la suite d'un superlatif, est rendu de la même manière : comme ,

La plus belle femme *qui* existe sur la terre.

The handsomest woman that exists upon earth.

Il y a beaucoup d'adjectifs qui sont rendus en anglais différemment , suivant que leurs noms sont noms de choses qui admettent du pluriel , ou non. Ceux qui suivent méritent une attention particulière.

Peu de est rendu par *few* devant les noms au pluriel, et par *little* devant ceux qui sont au singulier : comme ,

Apportez ici un *peu de* pommes ; et donnez-lui un *peu de* bière.

Bring here a few apples ; and give him a little beer.

Beaucoup de (ou , bien avec l'article défini qu'on emploie dans la place de *beaucoup de*) devant les noms au singulier , est rendu par *much* ; devant les noms au pluriel , il est rendu par *many* : comme ,

Avez-vous *beaucoup de* bouteilles ? Je n'ai pas *beaucoup de* huile.

Have you many bottles ? I have not much oil.

Beaucoup de (ou , bien avec l'article) est aussi rendu par , *a great deal* ou *a great many*. On se

fert du premier devant les noms au singulier , et du dernier devant ceux qui sont aux pluriel : comme ,

Vous avez beaucoup de chevaux , et beaucoup de foin aussi.

You have a great many horses , and a great deal of hay too.

Mais il nous reste à indiquer quand on doit se servir de *a great deal* , et de *a great many* ; et quand on doit se contenter de *much* et de *many*. Voici la règle , qui (quoi qu'on puisse s'en écarter quelquefois , sans blesser beaucoup l'oreille) pourra être regardée comme générale : quand la phrase est négative ou interrogative , il faut se servir de *many* ou *much* ; quand elle est affirmative , il faut se servir de *a great many* ou *a great deal*. Il faut observer que , dans toutes ces manières de rendre *beaucoup de* , le *de* n'est jamais exprimé , excepté après *a great deal*.

E X E M P L E S.

Vous avez beaucoup de livres.

You have a great many books.

Il a beaucoup de courage ;

He has a great deal of courage.

Il n'a pas beaucoup de courage ;

He has not much courage.

Avez-vous beaucoup de livres ?

Have you many books ?

L E Ç O N V.

Combien de (ou *combien*) quand il précède un nom qui est au pluriel , ou qu'il s'applique à un

nom au pluriel, soit qu'il le précède immédiatement ou non, est rendu en anglais par *how many*; quand on s'en sert avec un nom au singulier, il est rendu par *how much*: comme,

Combien de navires avez-vous?

How many ships have you?

Combien de poivre avez-vous?

How much pepper have you?

Trop de, quand il est employé devant un nom au pluriel, ou quand il s'applique à de pareils noms, fait *too many*; quand il est employé avec des noms au singulier, il fait *too much*: comme,

Ils ont *trop de* carrosses, mais ils n'ont pas *trop de* terre.

They have too many coaches, but they have not too much land.

Trop, quand il vient devant un adjectif, est rendu par *too* seulement: comme,

Elles sont *trop* bonnes. *They are too good.*

Nous avons remarqué, dans la quatrième leçon du présent Chapitre, que les mots qui rendent *beaucoup de*, ne sont pas suivis de la préposition *of*, en anglais, comme en français; mais cette remarque se borne à des phrases où *beaucoup de* est suivi d'un nom; car, s'il est suivi d'un pronom ou d'un article, ou s'il s'applique à un pronom, le *de* est traduit en anglais. Cette règle s'applique également à tous les autres mots de quantité; tels que *many*, *much*, &c. comme dans les exemples suivans.

Donnez-moi un *peu de* ces pêches;

Give me a few of these peaches.

Apportez un peu de ce sucre-là.

Bring a little of that sugar.

Avez-vous beaucoup d'eux ?

Have you many of them.

J'en ai beaucoup ;

I have a great many of them ?

Il n'a pas beaucoup de cela ;

He has not much of that.

Il en a beaucoup ;

He has a great deal of it.

Combien de ces chapeaux avez-vous ?

How many of these hats have you ?

Combien avez-vous de cela ?

How much have you of that ?

Avez-vous trop de cela ?

Have you too much of that ?

J'en ai trop ;

I have too much of it.

Ils ont trop de ces tableaux-là ;

They have too many of those pictures.

Oui , ils en ont trop ;

Yes, they have too many of them.



LEÇON VI.

Tout , quand il est adjectif et joint à un nom au pluriel , est rendu en anglais par *all* : comme , *tous les hommes ; all men*. Mais quand il est joint à un nom au singulier , il est rendu par *every* : comme dans l'exemple suivant.

Tous les hommes sont mortels ; mais tout homme désire vivre long-tems.

All men are mortal ; but every man wishes to live long.

All n'est point employé devant *two*, comme en français, nous ne disons pas *all the two* (tous les deux) au lieu de cela nous disons *both*

Nous nous servons de *all* devant les autres adjectifs numériques, comme les français : comme, *all three* (tous les trois), *all four* (tous les quatre) &c.

Tout, quand il est précédé d'un article, devient nom, et il est alors rendu en anglais par le nom *whole* : comme,

Une partie est certainement moins que *le tout*.
A part is certainly less than the whole.

All est quelquefois pronom indéterminé (Voyez Chap. III. Sect. VI de la Seconde Partie).

Plusieurs est rendu en anglais par *several*, quand le but de celui qui parle est de faire entendre qu'il parle de *plus d'un* ; s'il désire faire sentir que le nombre dont il parle est plutôt grand que petit, *plusieurs* est alors rendu par *many* : comme,

A-t-il un cheval ? oui, il en a *plusieurs*. Combien en a-t-il ? Je ne fais pas précisément ; mais je fais qu'il en a *plusieurs*.

Has he a horse ? yes, he has several. How many has he ? I do not know precisely, but I know he has a great many.



L E Ç O N V I I.

Dans la lecture des chiffres, nous différons un peu des français. Nous ne nous servons point de *and* (et) excepté qu'il y ait *plus de deux* chiffres ; quand il y en a plus de deux, *and* vient avant les deux derniers : comme,

21 *Twenty-one* Vingt-un.

221 *Two hundred and twenty one*
Deux cens vingt-un.

1794 *One thousand, seven hundred and ninety-four*
Mil sept cent quatre-vingt-quatorze.

On peut donc dire *one and twenty*, aulieu de *twenty-one*, et ainsi de suite jusqu'à cent ; mais après cent, on ne peut pas se servir de cette manière de compter.

Dans toutes les dates, le jour du mois est exprimé par le nombre ordinal, et non par le nombre cardinal, comme en français.

London, 9th August, 1794.

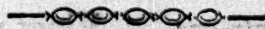
Il faut lire, *London, the ninth of August, one thousand, seven hundred and ninety four.* Mot pour mot : Londres, le neuvième d'Août un mille sept cent et quatre-vingt-quatorze.

Les nombres cardinaux, employés en français comme surnoms des empereurs et des rois, &c. sont rendus en anglais par les nombres ordinaux, précédés par l'article défini : comme,

Georges trois. Louis neuf. Charles douze.
George the third Louis the ninth Charles the twelfth.

Mot pour mot ;

George le troisième. Louis le neuvième. Charles le douzième.



L E Ç O N V I I I.

L'adjectif est souvent séparé de son nom en anglais, ce qui embarrasse l'écolier quelquefois.

E X E M P L E S.

He was once my open, and he is now my secret enemy.
Il était mon ennemi ouvert, et il est maintenant mon ennemi secret.

He was equally zealous in a good or in a bad cause.
Il était également zélé dans une bonne cause comme dans une mauvaise.

Il y a beaucoup d'adjectifs qui, dans de certains cas, sont suivis des particules *of*, *for*, *with*, &c. Il est impossible de donner des règles à ce sujet, il faut examiner le dictionnaire avec soin avant de se servir d'un adjectif, et, s'il est bon, on trouvera toujours quelque précepte ou quelque exemple qui lui servira de guide. Mais pour consulter le dictionnaire avec effet, il ne faut pas se contenter de trouver le mot dans la partie française, il faut ensuite chercher le mot dans l'anglais pour voir comment il se construit.

T H E M E X I I I.

Cet homme porte un chapeau noir, une chemise blanche,
That wears hat shirt

des fouliers rouges, et des bas verts.
show stockings

Ce puit a cent pieds de profondeur, et cette rivière a
This well foot this river

cinquante toises de largeur. La maison est haute de
fathom house
 soixante-six pieds. L'église est de deux cens quatre-
Church eighty
 vingt-six pieds de hauteur. Ce mur a sept pieds
foot That wall foot
 d'épaisseur.

L'île de France a plus de cent milles de circonférence.
Island of France miles in

Cet arbre a plus de six pieds de tour.
That tree foot

Le champ a six cens toises de longueur sur cinq cens
field fathom
 de largeur. Votre terre est meilleure que la mienne.
Your land mine.

Vous avez plus de générosité que lui.
generosity he.

Il n'est pas si sage que je le croyais.
He not wise I him thought.

Elle est moins sage que je ne le croyais.
The less wise I thought.

Elles sont plus riches qu'on ne croit.
They rich we

Il est aussi savant que son père. Il n'est pas si savant
He learned his father. He not learned

que son oncle. Il est si fou, que tout le monde
his uncle. He foolish every body

se moque de lui.
laughs at him.

L'ennemi a autant de soldats que nous, mais il n'a pas
enemy soldier we but he not

tant de chevaux. J'ai autant d'argent que vous
horse. I money you,

mais je n'ai pas tant d'esprit.
but I not wit.

On aurait gagné la bataille, mais les Grecs avaient
We should have gained battle Greeks

tant de soldats , que cela était impossible. Ils en avait
soldier it impossible. They
 beaucoup.

T H E M E X I V .

C'est l'homme le plus méchant qui existe sur la terre.
He wicked exists upon earth.

C'est la mère la plus sage que j'aye vu.
The mother wise I have seen.

Il n'y a que peu d'hommes qui soient aussi riches que lui.
There are but who rich he.

Il a beaucoup plus de terre que tout le reste de la paroisse.
He land rest of the parish.

Il est vrai qu'il n'a que très-peu d'argent comptant ;
It true that he but very money ready

mais il a beaucoup de bestiaux , de moutons , &c. Enfin
but he cattle , sheep , &c. In short

il a trop de bien pour un particulier.
he wealth for private person.

Tous les officiers généraux ont été récompensé par le roi
officers general recompensed by king
 en personne , et on a donné ordre que tout soldat recevra
in person ; they given order that shall receive
 une croix de Saint Louis.
cross of Saint Louis.

Combien de soldats y a-t-il dans cette troupe ? Il y
are there in this troop? There
 en a environ deux mille trente-sept.
are about

Le dix Février mil sept cent quarante-neuf.
February forty

Henri Quatre , roi de France.
Henry king

Combien de sucre avez-vous ? J'ai beaucoup de sucre que
sugar have you ? the sugar that

j'ai reçu de l'île de Sainte-Croix.
I received from island Saint Croix.

Combien de ces plumes avez-vous ? J'en ai à-peu-près
these pens them nearly

fix milles. Ils ont trop de ces marchandises. Vous êtes
They merchandise.
 très-riches à présent.
now

THEME XV.

Oui, Madame, j'ai vu quelque chose de la Nouvelle-
seen some thing of
 Héloïse ; mais je n'ai pas la patience d'aller jusqu'au bout.
Eloisa ; but not to go to the end.
 Quelle maussade créatures que cette Julie d'Etanges ! Com-
this Julia d'Etanges is !
 bien de raisonnemens et de babil vertueux , pour coucher
idle talk to lie
 à la fin avec un homme ! Je crois que le pauvre Rousseau
at last with believe that
 est un peu fou , malgré tout son mérite : il a des idées
little in spite of all his ideas
 si singulières , il écrit d'une manière si singulière et si
writes in manner
 arrogante , que je n'ai pas bonne opinion de sa tête : car
arrogant not opinion of his for
 la sagesse est simple , unie , douce et sociale. La folie de
wisdom of
 cet homme est d'être admiré pour sa conduite comme pour
this to be admired for his as for
 ses écrits. Il s'applique à être bizarre , bourru , grossier
his writings. tries to be
 avec autant de soin que d'autres à être amusans , gais et
with care others to be
 polis. Il y a quelque tems , qu'ayant appris qu'il était
I one time ago learnt that
 pauvre , je voulus lui envoyer une bagatelle. Mais on
wished him to send triste But they
 m'avertit que pour faire cette bonne œuvre , il fallait user
me told that to do this I must use
 d'artifice , et donner le change à sa délicatesse. Je lui
give change to his him

envoyai donc quelqu'un, qui lui porta quelques cahiers de
sent then some one who him carried some sheets of
 musique à copier. Il fit l'ouvrage, et on lui compta
to copy. did they him counted

cent louis pour sa peine. Non, non, c'est trop, dit le
for his No, it said
 bourru, il ne me faut que douze francs. Il les prit et
I want only them took

se renferma dans sa caverne,
shut himself up in

T H E M E X V I.

Fénélon Archbishop of Cambray, and author of *Telemachus*, was born at the Castle of Fenelon, fix August 1651, of a house ancient and distinguished. He wrote several valuable pieces, but his principal work is the *Adventures of Telemachus son of Ulysses*. Men of taste (says a panegyrist of *Telemachus*) in spite of the insinuations of laziness and wickedness, admire in this romance moral all the pomp of *Homer* joined to the elegance of *Virgil*. They think that princes in meditating on it will learn to be men, and to render mankind happy; that, with the hero of the piece, the reader will learn to be attached to virtue and religion, in good as well as in bad fortune.

I do not know what people of taste may discover in this work, which promises such a delightful harvest; for my part, though I cannot deny that the work abounds with beautiful touches, and that it sufficiently displays the genius of the author and his warmth in the cause of virtue, yet I can by no means think it worthy of being compared to the other poems which are called epic. It is a romance, and nothing else. I hate the eternal babble of *Mentor*, and I am not at all an admirer of his address and presence of mind, when I find that it

is *Minerva*. *Telemachus* has not merit at all; it is *Minerva* fights and not he. I should have some pity for *Calypso*, if I could excuse her for loving such a simple fellow as the son of *Ulysses* appears to be. Who can help laughing at the wise *Minerva*, who had wit enough to build a ship without tools, iron, pitch, or oakum; and had not the wit to keep the nymphs from burning it afterwards. But of all the things drole in this piece very singular, nothing is more so than the conduct strange of *Ulysses*, when he sees his son after so long an absence. Who would not expect to see him rush into his arms! Who would expect to see him fly from him like a wild beast!

In short, though every one pretends to admire *Telemachus*, I would venture my life, that, of fifty persons who undertake to read it, there are not two who go to the end. I have known a thousand admirers of *Telemachus*, but I never had the good luck to catch one of them reading it.

CHAPITRE III.

DU PRONOM.

SECTION I. *Des Pronoms Personnels.*

LEÇON I.

Les Pronoms sont les seuls mots de notre langue qui éprouvent une variation en exprimant les différens genres : mais cette variation n'a

lieu qu'à la troisième personne du singulier. En parlant d'une femme, nous disons *she* (elle), d'un homme, *he* (il), et d'une chose inanimée, *it* (il ou elle). Mais en parlant des hommes, des femmes ou des choses au pluriel, nous n'avons pour tous les trois que *they* (ils ou elles). L'écolier peut en vingt-quatre heures, avec la plus légère attention, devenir aussi savant que son maître pour ce qui est relatif au genre. Quand il a rendre en anglais un pronom placé à la troisième personne du singulier, il ne doit point prendre pour règle le genre que peut avoir en français le pronom, ou le nom auquel le pronom est relatif, il ne doit faire attention qu'à la règle que voici : si le pronom tient lieu du nom d'un être du genre masculin, on se sert alors de *he*; s'il représente le nom d'un être du genre féminin, on se sert de *she*; s'il représente le nom d'une chose inanimée, on se sert de *it* : comme

That man is rich, and he is wise too ;

Cet homme est riche, et il est sage aussi.

That lady is good, and she is handsome too ;

Cette dame est bonne, et elle est belle aussi.

That door is high, and it is broad also ;

Cette porte est grande, et elle est large aussi.

That knife is long, and it is sharp too ;

Ce couteau est long, et il est bien affilé aussi.

Quand le pronom est employé à la troisième personne du singulier, au lieu du nom d'un animal, dont le nom est le même que celui de toute l'espèce, et quand nous ne savons pas si l'animal dont il est question est un mâle ou une femelle, nous devons employer le pronom neutre, *its* comme,

I have a calf.

J'ai un veau.

Is it very young ?

Est-il fort jeune ?

Celui

Celui qui me demande si mon veau est bien jeune, est sensé ne pas savoir si j'ai parlé d'un veau mâle ou femelle, et il est obligé d'employer le pronom du genre neutre. Il en ferait de même en parlant d'un enfant dont on ne connaîtrait pas le genre; mais si le genre est connu, en parlant des créatures vivantes, il faut toujours employer *he* ou *she*.

L E Ç O N II.

Ce qu'un écolier français trouve de plus difficile dans nos pronoms personnels, est leur arrangement. Ceci, comme la plupart des difficultés qu'il rencontre, vient de la grande différence qu'il y a entre le génie des deux langues : il est naturellement porté à suivre la construction française, et de-là vient que la simplicité de notre langue devient pour lui une source de difficultés. On pourrait dire que les pronoms personnels français ont *quatre cas*; et les règles sur la manière de les placer dans une phrase, sont presque sans fin, tandis que les mêmes pronoms n'ont en anglais que *deux cas*, et n'éprouvent presque jamais de changement dans l'ordre de les placer.

Ces deux cas sont le *nominatif* et l'*objectif*: la place du nominatif est avant le verbe, celle de l'objectif est après le verbe, ou bien, après quelque préposition. Laisant donc à côté toute comparaison avec la construction française des pronoms personnels, l'écolier doit apprendre d'abord à distinguer clairement le cas *nominatif* du cas *objectif*. (Voyez Part. I. Chap. III. Sect. I. & Chap. I. Sect. V.) Supposons qu'il ait la phrase suivante à rendre en anglais; *elle les aime*. Le pronom *elle* est le nomi-

natif de cette phrase, et, par conséquent, il doit la commencer en anglais comme en français; mais *les*, étant l'*objectif*, doit être mis après le verbe en anglais; au lieu d'être mis avant, comme en français. Nous devons donc traduire ainsi cette phrase : *She loves them* : mot pour mot, *elle aime les*. Les exemples suivans feront voir que cette règle est absolument uniforme.

Je vous aime	<i>I love you.</i>
Vous m'aimez	<i>You love me.</i>
Il les aiment	<i>They love them.</i>
Elles nous aiment	<i>They love us.</i>
Nous vous aimons	<i>We love you.</i>
Il nous aime	<i>He loves us.</i>

Mot pour mot :

J'aime vous.
Vous aimez me.
Ils aiment les.
Ils aiment nous.
Nous aimons vous.
Il aime nous.

Dans ces exemples, le pronom qui est à l'*objectif*, est gouverné par le verbe; nous allons maintenant en donner d'autres, où le pronom est gouverné par la préposition. L'écolier se rappellera ici, qu'en anglais les pronoms n'ont point de forme distincte qui réponde à *moi*, *lui*, *eux*, *leur*, &c. et que tous les différens cas français (excepté le nominatif) sont rendus en anglais par le cas *objectif*, gouverné par le verbe ou par la préposition :

Je le frappe;	<i>I strike him.</i>
Ils vous proposent;	<i>They propose to you.</i>
Elle lui parle;	<i>She speaks to him.</i>

Vous me donnez ;	<i>You give to me.</i>
Je vous propose ;	<i>I propose to you.</i>
Nous leur disons ;	<i>We say to them.</i>
J'en parle ;	<i>I speak of it.</i>

Mot pour mot :

Je frappe le
 Ils proposent à vous.
 Elle parle à le.
 Vous donnez à me.
 Je propose à vous.
 Nous disons à les.
 Je parle de le.

On doit observer ici, que la préposition *to* est quelquefois sous entendu après certains verbes ; mais comme cela n'arrive que très-rarement, il serait inutile de fatiguer l'écolier d'un détail d'exceptions sur le sujet.

L E Ç O N III.

Nous avons établi comme règle générale, que le pronom qui est au nominatif doit précéder le verbe : mais il y a un cas où le nominatif se place après le verbe, et ce cas mérite une attention particulière. C'est, quand un pronom personnel est employé avec l'impersonnel, *it is*, *it was*, &c : comme,

C'est moi, *It is I.* Mot pour mot. *Il est je.*

On doit aussi observer que le verbe est souvent sous entendu après le nominatif, particulièrement à la fin des phrases ; et après *us* et *iban*, quand ils suivent le degré comparatif de l'adjectif ; comme,

He is as old as I. & non pas, He is as old as me.

Le verbe est sous-entendu après le pronom *I* : la construction grammaticale complète exigerait : *He is as old as I am.*

Les français sont très-sujet à pécher contre cette règle. Par exemple :

Il est plus grand que moi.
Vous êtes aussi riche que lui.

Rien n'est plus fréquent que de voir des écoliers français traduire ces phrases , par

He is taller than me.
You are as rich as him.

Mais ce sont de gros solécismes. Pour le montrer à l'écolier dans le jour le plus clair, je vais donner l'exemple d'une pareille erreur dans le français : *Il est plus grand que me : Vous êtes aussi riche que le.* Ceci serait insupportable ; néanmoins ces phrases sont tout aussi correctes en français que les autres le sont en anglais.

La comparaison , dans les phrases que je viens de donner comme des exemples , est formée par l'adjectif ; mais si la comparaison est formée par l'adverbe , le pronom qui suit le verbe est quelquefois mis au nominatif et quelquefois à l'objectif. S'il y a un autre verbe qui est sous-entendu après le pronom qui suit la comparaison , on doit mettre le pronom au nominatif , mais s'il n'y a pas d'autre verbe sous-entendu , le pronom doit être mis à l'objectif. Il faut faire attention aux exemples suivants :

He writes better than she. Il écrit mieux qu'elle.
He loves me better than her. Il m'aime mieux qu'elle.

L'écolier fait déjà que *she* est le nominatif, et que *her* est l'*objectif* de la troisième personne du singulier du genre féminin; et il observera que, dans le premier de ces exemples, le verbe *writes* (écrit) est sous-entendu après le pronom; car on pourrait dire :

He writes better than she writes.
Il écrit mieux qu'elle n'écrit.

Mais dans le dernier exemple, il n'y a point de verbe sous-entendus; car on ne pourrait pas dire :
Il m'aime mieux qu'elle aime.

LEÇON IV.

En français, quand plusieurs pronoms personnels ou plusieurs noms et pronoms personnels se trouvent ensemble placés au nominatif, on met un autre pronom personnel qui vient immédiatement avant le verbe au pluriel : comme,

Vous, lui, elle et moi, *nous lisons* tous les jours.
Lui, son frère, sa femme et vous, *vous alliez* tous ensemble.
Son oncle, lui et sa cousine, *ils étaient* à la comédie.

Notre construction est différente en anglais; nous n'avons jamais besoin de répéter le nominatif; nous traduisons ainsi ces phrases :

You, he, she, and I, read every day.
He, his brother, his wife, and you, went all together.
His uncle, he, and his cousin, were at the play.

Sur-tout il faut faire attention à cette règle dans les interrogations. Il ne faut pas dire : *Votre mère est-elle là ?* Il faut dire ; *est votre mère là ? Is your mother there ?* Voyez les *Interrogations*, Chap.

Seçt. II. de la Seconde Partie. V.

On répète très-rarement en anglais les pronoms personnels, quand cette répétition peut être évitée, soit que le pronom soit au nominatif, soit qu'il soit à l'objectif : comme ,

Je vous aime, je vous estime, et je vous honore.
I love, esteem, and honor you.

Quelquefois une construction plus ample a plus de force ; quelquefois même elle est nécessaire ; mais en général la répétition du pronom personnel doit être soigneusement évitée.



L E Ç O N V.

Il serait beaucoup à désirer qu'on pût donner des règles générales pour rendre en anglais les pronoms français, *en*, *y*, *le* : mais nous n'avons point de mots dans notre langue, qui rendent, en toutes occasions, le sens de ces pronoms : nous sommes obligés, presque toujours, pour les traduire, d'employer des prépositions que nous joignons aux pronoms personnels dont nous venons de parler : mais ceci est sujet à tant de variation, qu'il faut que tout ce qu'on peut dire dans les limites d'une grammaire soit très-defectueux : cependant, comme un seul rayon de lumière vaut mieux que l'obscurité, on va tâcher de le donner sur ce sujet.

En.

Ce pronom peut avoir rapport au genre masculin, au féminin ou au neutre ; et au nombre pluriel aussi bien qu'au singulier : mais il est toujours au cas *objectif*, et il faut, par conséquent, qu'il soit rendu en anglais par un des pronoms suivans : *him, her, it, them*. Il ne reste donc qu'à savoir quand on doit le rendre par *him*, quand on doit le rendre par *her*, &c.

Si l'écoulier y fait attention, il verra que *en* est toujours précédé par quelque nom exprimé ou sous-entendu : si ce nom est au pluriel, il faut que *en* soit rendu par *them* ; si le nom est au singulier, il faut faire attention à son genre, et s'il est du genre masculin, *en* est rendu en anglais par *him* ; si le nom est du genre féminin, *en* est rendu par *her* ; et s'il est du neutre, *en* est rendu par *it* : comme dans les exemples suivans :

Savez-vous qu'il y a des *soldats* en ville ? Oui, je le fais, car j'en ai vu plusieurs ce matin.

Do you know that there are soldiers in town ? Yes, I know it, for I have seen several of them this morning.

Il y a du *bruit* dans la rue. En savez-vous la cause ?

There is a noise in the street. Do you know the cause of it ?

Avez-vous vu le *général* ? Non ; je viens d'en parler.

Have you seen the general ? No ; I have just been speaking of him.

Avez-vous parlé de la *dame* ? Ma foi, je n'en ai parlé que trop.

Have you spoken of the lady ? Indeed, I have spoken but too much of her.



L E Ç O N · V I.

En est souvent suivi d'un adjectif, exprimé ou sous-entendu, et l'adjectif, en pareil cas, est précédé par *un* ou *de* : comme, *a-t-il des chevaux ? oui, il en a de beaux.* *En*, ainsi employé, est rendu en anglais par *one* ou *ones*, suivant le nombre : comme dans les exemples suivans :

Avez-vous un jardin ? Oui, j'en ai un très-joli.
Have you a garden ? Yes, I have a very pretty one.
 Ont-ils des fleurs ? Oui, ils en ont de belles.
Have they any flowers ? Yes, they have fine ones.

Quand *en* est suivi d'un adjectif de nombre ou de quantité, il n'est pas nécessaire de le rendre en anglais du tout : comme,

Combien de domestiques avez-vous ? J'en ai six.
How many servants have you ? I have six.
 Combien d'encre avez-vous ? J'en ai beaucoup.
How much ink have you ? I have a great deal.

Cependant, si le nom auquel *en* a rapport, est précédé de l'article défini, il faut rendre *en* en anglais suivant la règle de la *Leçon 5* : comme,

Combien avez-vous des plumes que je vous ai vendues ? J'en ai six.
How many have you of the pens that I have sold you ?
I have six of them.

J'ai déjà observé (Chap. I. Sect. 3. de la Seconde Partie) que *en* est quelquefois rendu en anglais par *some* ou *any*. Ceci arrive quand *en* peut être exprimé en français par *du*, *de la* ou *des*, suivi du nom : comme, Voilà

Voilà de belles pommes ; en voulez-vous ?

On pourrait dire : *voulez-vous des pommes* ; et c'est pour quoi il faut rendre la phrase de la manière suivante :

There are fine apples. Will you have some ?

Quand *en* est suivi par *point* après le verbe, il est rendu par *none* : comme ,

Je n'en ait point ; I have none.

En est quelquefois un adverbe ; comme, *il en vient*, et dans ce sens il est rendu en anglais par *from there* (*de là*)

A l'égard des préposition qu'on doit employer avec les pronoms qui rendent ce mot, *en* ; on peut dire qu'en général nous employons *of* ; cependant il faut se rappeler que cela dépend de l'adjectif ou du verbe qui précède le pronom, et non pas du pronom lui-même-

LEÇON VII.

γ.

Comme ce mot, *en* qualité de pronom, n'a pas rapport à des créatures vivantes, il ne peut, comme pronom, être rendu en anglais que par *it* ou *them*. Si le nom auquel il a rapport, est au singulier, il est rendu par *it* ; si le nom est au pluriel, il se rend par *them* : comme ,

Il apprendra l'*anglais*, parce qu'il s'y applique.

He will learn english: because he applies himself to it.

Y

Il apprendra les sciences, parce qu'il s'y applique.
He will learn the sciences, because he applies himself to them.

Le *them* ou le *it* qui rend l'y, est souvent précédé de la préposition *to*, mais non pas toujours : il faut se régler pour l'application de la préposition, sur l'adjectif ou sur le verbe qui la précède.

Y est aussi un adverbe, et comme tel, il est quelquefois rendu par *there* ou *thither* (là) et quelquefois par *within* ou *in* (dedans). Quand on peut tourner l'y en là dans la phrase française, il faut la rendre en anglais par *there* ou *thither* : comme,

J'y vais. Vous y étiez. Ils y vont.

On pourrait exprimer l'y par là dans ces phrases : comme,

Je vais là. Vous étiez là. Ils vont là.

Il faut donc dire en anglais.

I go there. You were there. They go there.

Quand on peut exprimer l'y dans la phrase française par *dedans*, il faut le rendre en anglais par *in* ou *within* : comme,

Mettez la viande dans la marmite. Elle y est.

Put the meat in the pot. It is in.

Y, aussi bien que *en*, est sujet à tant de constructions différentes, qu'il est impossible de réduire à des règles les diverses manières de le rendre en anglais ; mais il faut qu'un dictionnaire soit très-défectueux s'il ne donne pas des exemples suffisans sur la manière de rendre ces idiômes.

LEÇON VIII.

Le.

Ce pronom, qui est toujours relatif à quelque chose qu'on vient d'exprimer, est rendu en anglais de trois manières différentes. 1^o. par *so*. 2^o. par le participe du verbe auquel il a rapport. 3^o. par le pronom personnel *it*.

Il est rendu par *so*, quand il est suivi du verbe être, et quand il est en même tems relatif à un nom ou à un adjectif: comme,

Vous êtes capitaine; moi je ne le suis pas, et je ne veux l'être.

You are a captain; I am not so, and I do not wish to be so.

Vous êtes riche, et il ne l'est pas.

You are rich, and he is not so.

Quand *le* est relatif à un verbe, il est rendu par le participe de ce verbe: comme,

La supériorité de vos lumières me les fait estimer autant qu'elles méritent de l'être.

The superiority of your understanding makes me esteem it as much as it deserves to be esteemed.

Le *so* ou le *participe* est souvent sous-entendu, et n'est pas exprimé après le verbe être: comme,

On vous estime comme vous méritez de l'être.

You are esteemed as you deserve to be.

Vous n'êtes pas pauvre, et moi, je le suis.

You are not poor, and I am.

Vous êtes plus riche que lui , et même plus riche qu'eux.
are even

Vous êtes moins paresseuse que moi.
are lazy

Mes frères sont arrivés ; allez les voir.
My brothers are arrived ; go see.

Son oncle est mort , j'en suis fâché.
His uncle is dead , am sorry.

Elle est très-sage , j'en suis bien aise.
very wise , am very glad.

Avez-vous vu l'armée ? J'en parle à présent.
Have you seen army ? speak now.

Avez-vous été à l'église ? J'en viens ; j'y vais.
Have you been at church come go.

J'y irai demain au soir.
shall go to morrow night.

Je ne suis pas savant , mais je désire de l'être.
am not learned , but wish

Je m'en vais.
go.

T H E M E X V I I I.

J'ai vu quelquefois le petit manège des jeunes femmes,
seen some times artifice

qui feignent de vouloir nourrir leurs enfans. On sait
who feign to wish to nurse their They know

se faire presser à renoncer à cette fantaisie.
how to make themselves to be prayed to renounce this whim.

Les femmes ont cessé d'être mères ; elles ne le seront plus ;
have ceased mothers will be

elles ne veulent plus l'être. Quand elles le voudraient ,
do not wish If would be

à peine le pourraient-elles.
scarcely could

Je vous souhaite , Monsieur le duc , autant d'heureux
wish as much

succès, que vos ennemis et les miens vous en souhaite de
success your enemies mine wish
 mauvais.

Vous m'avez écrit une lettre singulière, et votre conduite
written letter singular your conduct
 l'est encore plus depuis quelque tems.
since some time.

Vous avez la foiblesse d'être jaloux d'une femme : mais je
weakness to be jealous but
 vous demande quel droit vous avez de l'être. Vous vous
ask what right have

croyez capable de régner sous le nom du roi, et personne
believe capable of reigning under name nobody
 ne le croit que vous. Cependant vous me trouvez toujours,
but. However find always

dites vous, dans votre chemin.
say in your road.

Si j'étais aussi puissant que vous le prétendez, j'aurais
If powerful pretend, I should
 pu punir les insultes que j'ai reçues de vous ;
have been able to punish the insults that I have received
 je le pourrais encore. Vous avez gardé vos places, et vous
could yet kept places
 en avez de nouvelles.
new.

T H E M E X I X.

Vous avez eu de grands commandemens, et vous en avez
great commands
 encore. Si je suis puissant, je ne suis pas donc vindicatif
yet powerful then vindictive
 comme vous le dites ; et si je suis vindicatif, je ne suis donc
as am vindictive, then
 pas puissant ; puisque vous avez conservé votre faveur et
not powerful since kept favour
 vos emplois, et que vous osez impunément cabaler
places dare with impunity cabal

contre moi : tirez-vous de là. Vous m'accusez hautement
against extricate your self. accuse loudly
 d'ingratitude ; mais, Monsieur le duc, permettez - moi de
of ingratitude but, My Lord, permit
 vous dire que je ne vous dois rien. D'ailleurs, si je
to tell that owe nothing. Besides, if
 vous avais d'aussi grandes obligations que vous le prétendez ,
had great obligations pretend
 la conservation de votre faveur à la cour, prouverait que
conservation favour court would prove
 je suis reconnaissante. Je fais de quelles obligations vous
grateful know of what
 voulez parler : mais un homme qui a un peu de respect
would talk who a little respect
 pour lui-même , au lieu de s'en prévaloir, devrait en
in place of boasting ought to
 rougir. Pour moi, j'en ai rougi depuis long - tems pour
blush. For blushed a long time for
 vous , et je désire d'en repentir pour moi-même. Voilà
wish to repent for These are
 quels sont mes sentimens, sur lesquels je vous prie de vous
my sentiments, upon which beg
 régler. Adieux , Mr. le duc.
to conduct. Adieu,

T H E M E X X.

A young lady of Toledo, whose name was Victoria, of the ancient house of Cordova, was retired to a villa that she had upon the banks of the Tagus, half a league from Toledo, in the absence of her brother who was a captain of cavalry in the Low-countries. She was a widow at the age of eighteen ; her husband was a rich old gentleman who had left a good deal of money to his wife. This charming widow, after the death of her husband, was retired to live with her brother. She tasted in liberty the sweet pleasures of the country; the mur-

muring of the brook, and the warbling of the Nightingale. One day her shepherds to her brought two men whom them had found stripped of their cloths and tied to a tree, where he had passed the night. The shepherds to them had given each an old coat, and it was in this fine pickle that she appeared before the fair Victoria. The poverty of their cloths did not hide from she the lovely mien of the youngests who to she made a polite compliment, and to her said that him was a gentleman of Cordava ; that he came from Seville, and that him was going to Madrid on his affairs. She him received with great kindness, and him conducted into a fine parlour ; where he her told the rest of his adventures.

SECTION II. *Des Pronoms Possessifs.*

LEÇON I.

La place du pronom *conjonctif possessif* est la même en anglais qu'en français ; c'est-à-dire, ce pronom se met toujours devant le nom de la personne ou de la chose possédée : comme ,

Put my coat in the drawer ;
Mettez mon habit dans le tiroire.

Nous avons déjà fait voir que ces pronom s'accordent en nombre et en genre avec la personne, ou la chose qui possède, & non avec la personne ou la chose possédée, comme en français. (Voyez Partie I. Chap. III. Sect. III.) Cette règle n'est point

point du tout difficile à comprendre ; mais pour ne s'y pas tromper , l'écolier doit y faire une attention continuelle.

Le pronom possessif , comme le pronom personnel , n'éprouvent aucun changement à cause du genre , excepté à la troisième personne du singulier. Quand nous parlons de quelque chose appartenant à un homme ou à un animal du genre masculin , le pronom possessif est *his* ; quand nous parlons de quelque chose appartenant à une femelle , le pronom possessif est *her* ; si la chose qui possède est du neutre , le pronom possessif pour le pluriel , soit que ceux qui possèdent soient du masculin , du féminin ou du neutre.

E X E M P L E S.

Tell me of your son's courage, and not of his beauty.

Parlez-moi du courage de votre fils , et non pas de *sa beauté*.

Do not tell me of your daughter's courage ; tell me of her beauty.

Ne me parlez point du courage de votre fille , parlez-moi de *sa beauté*.

Talk to me of the goodness of a book, and not of its beauty.

Parlez-moi de la bonté d'un livre , et non pas de *sa beauté*.

Men are admired for their courage ; women are admired for their beauty ; books are admired for their goodness.

Les hommes sont admirés pour *leur courage* ; les femmes sont admirés par *leur beauté* ; les livres sont admirés pour *leur bonté*.

Quand, en français, on emploie l'article défini, au lieu du pronom possessif, on doit rendre en anglais cet article par le pronom : comme ,

Je me coupe *les* doigts ; *I cut my fingers.*
 Vous vous lavez *la* figure ; *You wash your face.*

Si le verbe *avoir* est mis avant l'article , employé ainsi au lieu du pronom possessif , on doit le rendre en anglais par le verbe être : comme ,

Elle a le cœur dur ; Her heart is hard.
Il a les bras longs ; His arms are long.

Mot pour mot :

Son cœur est dur. Ses bras sont longs.



L E Ç O N I I.

Le pronom possessif n'est pas employé en anglais en s'adressant à ses parens , comme il l'est en français : ainsi l'on ne dit pas :

Bonjour , *mon* oncle. Etes-vous là , *mon* frère ?

On dit :

Good day , uncle. Are you there , brother ?

Quand les noms de plusieurs choses , possédées par la même personne , ou chose , suivent l'une et l'autre , il n'est pas nécessaire en anglais de répéter le pronom possessif : comme ,

Mon père , ma mère & mes sœurs vous aiment.

Il faut dire :

My father, mother and sisters love you.

Le pronom *en* est quelquefois rendu en anglais par les pronoms conjonctifs possessifs : comme ,

Voilà un belle arbre ; le fruit *en* est très-bon.

There is a fine tree ; its fruit is very good.



LEÇON III.

Les pronoms *possessifs absolus* tiennent lieu des noms , et sont comme eux , gouvernés par des verbes et des prépositions ; mais on doit observer qu'ils ne prennent jamais l'article , comme ils font en français : comme ,

Mon fils est plus jeune que *le vôtre* , et par conséquent *le vôtre* est plus âgé que *le mien*.

My son is younger than yours, and consequently yours is older than mine.

Ils suivent la même règle , quant au genre , que les pronoms possessifs conjonctifs : c'est-à-dire , qu'ils s'accordent en genre avec le nom qui possède , et non avec le nom dont ils tiennent la place , lequel est toujours au contraire celui qui est possédé : comme ,

What house is that ? } *Quelle maison est-ce là ?*
It is mine. } *C'est la mienne.*

What knife is that ? } *Quel couteau est-ce là ?*
It is mine. } *C'est le mien.*

Quand en français, un pronom personnel est précédé de la préposition *à*, exprimant le propriétaire d'une chose, ce pronom personnel, ainsi que la préposition *à*, est rendu en anglais par le pronom possessif absolu : comme,

Cette robe est *à moi*. Ces souliers sont *à vous*.
This gown is mine. These shoes are yours.

Mot pour mot :

Cette robe est mienne. Ces souliers sont vôtres.

Mais quand un nom est ainsi précédé par la préposition *à*, exprimant possession, ou par cette préposition jointe à l'article, le nom se met en anglais au génitif, et sans préposition : comme,

Ces bottes sont *à Paul*. Ce bâton est *au garçon*.
These boots are Paul's. This stick is the boy's.

On peut donner une autre tour à ces phrases en anglais : comme,

These are Paul's boots. This is the boy's stick.

On emploie souvent en anglais le verbe *to belong to* (*appartenir à*) au lieu du pronom possessif et du génitif : comme,

These boots belong to Paul.
 Ces bottes *appartiennent à Paul*.

L'occasion seulement peut indiquer quand on doit préférer l'une de ces manières aux autres.

—○○○○—
L E Ç O N I V.

Quand en français, un pronom *conjonctif possessif* est précédé par l'adjectif numérique, *un* ou *une*, et la préposition *de* suivi d'un nom, la phrase est rendue mot pour mot en anglais : comme,

Une de ses filles. *One of his daughters.*

Ou bien, on peut le rendre par le pronom possessif absolu précédé par la préposition ; la préposition étant précédé du nom, et le nom étant précédé de l'article indéfini : comme,

A daughter of his. Mot pour mot. *Une fille des siennes.*

Il faut cependant observer que ces deux manières de l'exprimer ne sont pas entièrement synonymes, quoiqu'elles soient toutes les deux employées pour rendre la même phrase. Dans la première manière, où le nom se trouve mis au pluriel, nous sommes assurés que la personne dont on parle, a plus d'une fille, tandis que dans la dernière nous sommes incertains s'il a plus d'une fille ou non.

En français, on emploie quelquefois le pronom possessif absolu, pour exprimer, dans un sens général, ce qui a été dû à une personne : comme, *chacun doit avoir le sien*. Quelquefois on l'emploie pour exprimer les parens d'une personne : comme, *il a été aux Indes, mais il est maintenant chez les siens*. Quelquefois on l'emploie pour exprimer les partisans, les disciples ou les gens de la suite d'une personne : comme, *les principes que Saint Francois apprenait aux siens*. Mais en anglais, ce pronom n'est jamais employé dans ce sens : nous employons

a sa place le pronom possessif conjonctif joint au nom. Nous rendons ainsi par conséquent les phrases ci-dessus.

Chacun doit avoir le sien ;
Every one ought to have his own.

Il est maintenant chez les siens ;
He is now with his relations.

St. François apprenait aux siens ;
St. Francis taught his disciples.

T H E M E X X I.

Mon maître est allé à l'église, et ma maîtresse est à la
master is gone to church mistress at
 maison.
home.

Mes compagnons sont tous à la campagne, et les compa-
all in country
 gnes de ma sœur sont parties.
are gone away.

Le gouvernement est ruiné, son armée est battue, ses
is ruined army is beaten
 finances sont dérangées, sa flotte est anéantie, et son chef
finances deranged, fleet annihilated chief
 est mort.
dead.

Vous dites que je n'ai pas de patience ; montrez moi la
say that have no show
 vôtre ; la mienne est au moins aussi grande que la vôtre.
is at least great

Mon ami est bien malheureux ; il s'est cassé la jambe ; sa
friend very unhappy has broken leg
 femme est morte, et tous ses enfans sont malades.
wife dead all children sick.

Mes cousins vont à Paris ; leur carrosse est fini
cousins are going to Paris, coach finished
 et les chevaux sont prêts.
ready.

Cette demoiselle est belle ; elle a les dents blanches comme
is handsome ; white as
 de l'ivoire , la figure charmante , et les yeux d'un ange.
ivory face charming, eyes angel.

Mais son frère est laid , et tous ses parens sont des gens
ugly relations people
 désagréables.

Son oncle , sa cousine , sa tante et son grand père ,
cousin aunt grand father,
 vont tous partir.
are all going away.

Avez-vous vu Madame B ? son carrosse vous attend. Ses
Have seen waits for
 chevaux ne sont pas si beaux que les vôtres.
are not fine

Ces Messieurs ont de beaux chiens ; les miens sont plus
have dogs are
 beaux que les leurs.
finer

Adieu mon frère. Je vous salue ma tante.
Adieu

Cette montre d'or est à moi. C'est à lui.
This watch gold is It is

T H E M E X X I I.

Ces champs sont à Guillaume, et ces prés sont à Robin.
These fields William these meadows Robin.

Toutes ces choses-là sont aux payfans du village.
things peasants

Cette jolie paysanne est un de leurs enfans.
That country girl

Celle-là est une de mes servantes.
That servants.

Il a cessé de voyager, et il demeure tranquillement
has quitted travelling, lives quietly
 chez les siens.
with

Il n'a pas été bien reçu par les siens.
has not well received by

Mais il était si habile, que Guillaume ne rougit pas de
was able blushed not

lui offrir sa chaire et de se mettre au nombre des siens.
to offer chair to put himself number

On doit chérir tout le monde, mais sur-tout les siens.
cherish every body above all

Je puis dire que si chacun avait le sien, je serais riche.
can say that if everyone should be

C'est une belle ville, mais les rues en sont très-
It is town streets very

incommodes.
incommodious.

Combien de maisons y a-t-il de brûlées? Celle de mes
How many houses are there burnt?

siens est-elle brûlée? Oui, il y a la leur, la vôtre, la
burnt? Yes, there is

mienne, la sienne, et une autre maison qui appartient à
a that to

un homme que je ne connais pas.
a that do not know.

Quel chien est-ce là? C'est le mien; et ce cheval-là est
What that? It is this

à moi aussi.
also.

T H E M E X X I I I.

St. Benoît naquit en 480, dans le duché de Spoletta.
St. Benedict was born in in duchy of Spoletta.

Il fut élevé à Rome dès sa première jeunesse, et s'y
bred at Rome from first youth

distingua par son esprit et sa vertu. A l'âge de seize ou
distinguished by wit virtue. At

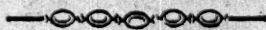
dix-sept ans , il se retira du monde , où sa naissance et ses
years , retired from the birth
 talens lui promettaient de grands avantages. Une caverne
talents promised great cave
 affreuse dans le désert du Sublac , fut sa première demeure:
frightful of Sublac, first dwelling:
 il y resta caché pendant trois ans. Ses austérités et ses
staid hidden during austerities
 vertus l'ayant rendus célèbre , une foule de gens de tout
rendered celebrated crowd people of all
 âge se rendit auprès de lui. Il bâtit jusqu'à douze
ages went to built to the number of
 monastères. Ses succès excitèrent l'envie. Il quitta cette
monastries. success excited envy quitted this
 retraite , et vint à Cassin. Les payfans de ce lieu étaient
retreat , came to Cassin. peasants place
 idolâtres : à la vue de Benoît , ils furent chrétiens. Leur
idolaters : at sight christians.
 temple consacré à Apollon , devint un oratoire.
consecrated to Apollo, became oratory.

T H E M E X X I V.

The French and Italians dispute the honour of
 possessing the relicks of St. Benedict , but he left
 the church a more precious succession than that of
 her body , the example of their virtues. It was at
 Cassin that he founded her order ; which has since
 become so famous through all Europe. The great ser-
 vices that the Benedictins have rendered to religion
 and letters are well known. They preserved the wrecks
 of knowledge under the government of the Goths.
 They have often been reproached with its great
 riches ; but it should be recollected that his riches
 were originally the fruit of theirs labour. Their
 industry was the source of the tranquillity of the
 first monks, and of the opulence of his successors
 St. Benedict died in 543. It was St. Benedict who

first took the name of *monk*, which in french is *moine*, in latin *monachus*.

SECTION III. *Des Pronoms relatifs.*



LEÇON I.

Le *Pronom relatif*, *qui*, fait en anglais *who*; mais *who* ne peut être employé que quand on parle des personnes. Nous disons; *the mother who loves her children* (la mère qui aime ses enfans): mais nous ne pouvons pas dire, *the cow who loves her calf* (la vache qui aime son veau). Nous devons dire, *the cow which loves her calf*.

Le cas objectif de *who* est *whom*: comme,

The orator who spoke this morning, whom you admired so much, and to whom so much praise is due..

L'orateur qui a parlé ce matin, que vous admirez tant, & à qui on doit tant de louanges.

De qui & dont sont rendus en anglais par *of whom*: comme,

L'homme dont je vous ai parlé.

The man of whom I have spoken to you.

De qui parlez-vous?

Of whom do you speak?

Mais quelquefois, au lieu de placer *of* avant *whom*, on le met à la fin de la phrase: comme,

The man whom I have spoken to you of.

Whom do you speak of?

Mot pour mot :

L'homme qui j'ai parlé à vous de.
Qui parlez-vous de ?

La séparation de la préposition du relatif ; n'est pas bornée à *of* & à *whom* ; elle peut avoir lieu pour toutes les autres prépositions et tous les autres relatifs gouvernés par elles.

A qui devez-vous de l'argent ?
Whom do you owe money to ?

De quoi parlez-vous ?
What do you talk of ?

L'étude à laquelle je m'applique.
The study which I apply myself to.

Dans la conversation et dans le style familier , on se sert souvent de cette manière de séparer la préposition du relatif , mais l'autre manière est quelquefois employée de préférence , et sur-tout dans le style sérieux ou élevé.



L E Ç O N II.

Who se change de terminaison pour former le génitif , quand il est question de possession. Ce génitif est *whose* ; et son usage embarrasse beaucoup les français , parce qu'il ne peut être rendu en français par un seul relatif.

A merchant *whose* fortune is made.
Un négociant *dont* la fortune est faite.
Un négociant *de qui* la fortune est faite.

On voit ici que *whose*, comme génitif de *who*, tient non-seulement lieu du génitif du pronom français, mais aussi de l'article du nom possédé.

Whose est quelquefois employé dans le sens de à qui : comme,

A qui est ce tableau ?

Whose picture is this ?

A qui est ce garçon ?

Whose boy is this ?

On doit se rappeler, que *de qui* et *dont* ne sont jamais rendus en anglais par *whose*, excepté quand ils sont suivis du nom de la chose possédée. On doit se rappeler aussi que *who*, *whom* & *whose* ne peuvent avoir rapport qu'aux personnes ou aux choses personnifiées. Je sais bien qu'on se permet quelquefois l'usage de *whose* comme relatif des choses, mais on le fait contre les principes de nos meilleurs Grammairiens, et contre la pratique de nos meilleurs auteurs.



L E Ç O N III.

Which est le pronom relatif pour toutes les choses vivantes ou mortes, excepté l'espèce humaine, Dieu et les Etres qu'on nous représente sous la forme de l'espèce humaine ; et il est le même à l'objectif qu'au nominatif. J'éclaircirai ceci par le même exemple dont j'ai fait usage pour expliquer *who* (en changeant le nom seulement) pour faire voir d'une manière plus frappante la différence des deux pronoms.

The bird which sang this morning, which you admire so much, and to which so much praise is due.

L'oiseau qui chantait ce matin, que vous admirez tant et auquel on doit tant de louanges.

Dont, quand il est relatif aux choses, se rend en anglais par *of which*. *Lequel*, avec ses dérivés, est rendu en anglais par *which*, ou par *which* précédé d'une préposition correspondante au pronom français : comme,

Le champ *dont* je vous parle.

The field of which I speak to you.

L'arbre *auquel* il fut lié.

The tree to which he was tied.

La branche *à laquelle* il fut pendu.

The branch to which he was hung.

Quoi, quand il est employé comme relatif, est rendu par *which*.

Où s'emploie quelquefois pour *dans lequel*, *laquelle*, &c. et d'où s'emploie pour *duquel*, *de laquelle*, &c. comme,

La situation où je suis.

The situation in which I am.

L'embarras d'où il s'est tiré.

The embarrassment from which he has extricated himself.

On voit ici que, où, qui fait en anglais *where*, n'est pas traduit littéralement quand il est employé comme relatif. On doit faire grande attention à ceci, parce qu'on est toujours porté à traduire mot pour mot.



LEÇON IV.

Le *that* anglais s'emploie presque de toutes manières, comme le *que* français. Comme pronom

relatif, on l'emploie au lieu de *who*, *whom* et *which* : comme ,

My friend who died yesterday, and whom I loved so well ;

Ou ; *My friend that died yesterday, and that I loved so well.*

Mon ami qui est mort hier , & que j'aimais si bien.

My dog which ran away, and which I found afterwards ;

Ou ; *My dog that ran away, and that I found afterwards.*

Mon chien qui s'en alla , & que je trouvai après.

Mais quand on l'emploie comme relatif , il ne peut jamais être gouverné par une préposition , qu'on y placerait immédiatement avant. Ainsi , quoique nous puissions dire :

The friend that I love ; The dog that I found ;

Nous ne pouvons pas dire :

The friend of that I speak ; The dog to that I call.

Il faut dire :

The friend of whom I speak ; The dog to which I call.

Cependant si la préposition est séparée du relatif *that* , on peut se servir de ce relatif, quoique gouverné par une préposition : comme ,

The friend that I speak of ; The dog that I call to.

Il faut remarquer que cette dernière tournure est absolument la manière la plus familière de parler.

Nos Grammairiens disent que *that* ne doit jamais être employé au lieu de *who* ou de *whom*, et l'un d'eux va même jusqu'à dire, qu'il n'est pas bien correct de l'employer au lieu de *which*. Nous pouvons opposer à leur décision l'usage dans lequel sont nos meilleurs auteurs, qui, sans exception, emploient fréquemment *that* comme relatif, au lieu des autres pronoms. Dans la conversation surtout, l'emploi de *that* a prévalu, et c'est pour quoi il est nécessaire de s'accoutumer à s'en servir avec les restrictions ci-dessus.

Le relatif est très-souvent sous-entendu en anglais. Ceci embarrasse beaucoup l'écolier, quand il commence à traduire de l'anglais en français. Il n'y a point de règle pour cette élimination du relatif : cela dépend beaucoup du goût. On peut dire que le relatif peut être omis par-tout, excepté dans des cas où une telle omission rendrait le sens de la phrase équivoque ou imparfait. Voyez les exemples suivants :

You say he is not come ;
Vous dites qu'il n'est pas venu.

It is the man you have seen here ;
C'est l'homme que vous avez vu ici.

It is the portrait I have shown you ;
C'est le portrait que je vous ai montré.

He says that it is my brother has told me that tale ;
Il dit que c'est mon frère qui m'a raconté cette histoire.

THEME XXV.

L'homme qui ne se mêle des affaires de personne, mais
meddles with *no body*

qui fuit tranquillement les fiennes propres, ne trouve que
follows tranquilly finds but
 rarement des ennemis.
rarely

Les animaux qui s'entre-dévorent, ressemblent à ces hom-
animals devour resemble those
 mes cruels et avares qui ne veulent que personne ne
will not let any body
 vive qu'eux-mêmes.
live but

Un grand qui ne s'embarrasse pas par qui le roi soit
does not care is
 servi, pourvu qu'il le soit bien, disait dernièrement que vous
served, provided be said lately
 étiez l'homme qui devait sauver la France.
were was to save

L'affaire dont on vous a parlé.
The affair you have been spoken to.

Le Monsieur à qui le roi a donné un régiment, et de
has given regiment
 qui mon père vous a parlé hier, est mort.
has spoken is dead.

A qui est ce chapeau? Qui vous a dit cela?
this hat? has said that?

La dame à qui est cet enfant, n'est pas bien riche.
this child, is not very

Fontana s'étendit beaucoup sur les disputes qui se sont
Fontana enlarged upon disputes have been
 élevées au sujet des fentes de la coupole, aux niches et aux
raised on the cupola, on the
 escaliers que cet Artiste pratiqua dans les massifs qui la
stairs this Artist practised
 supportent.
supported.

T H E M E X X V I.

Cette partie de la mer qui baignait le rocher dont le
That part washed
 sommet touchait le ciel.
summit touched

La situation où je suis, me rend incapable de penser
situation am renders thinking

à l'affaire dont vous m'avez fait part.
of to me have communicated.

Le sujet sur lequel il a écrit, n'est pas bien brillant.
on has written is not very

Il y a six étrangers arrivés en ville aujourd'hui, un des-
There are arrived in to-day
 quels a été chez le maire.
has been to

Six chevaux, trois desquels étaient bien beaux, ont été
were very have been
 vendus.
sold.

C'est la coutume de donner quatre festins solennels aux-
to give feasts solemn
 quels sont invités les Ambassadeurs.
are invited

Cette Dame, dont la famille est très-considérable, et qui
That is very
 fait beaucoup de dépense.
spends a great deal.

Un homme dont les affaires vont bien, peut s'amuser
go on well may amuse himself
 un peu ; mais le garçon dont tout le bien est une paire de
young fellow all is pair.
 bœufs, et une charette, doit rester chez lui à travailler.
ought to stay at home and work.

THEME XXVII.

Je suis fâché de vous avoir dit de qui j'ai reçu cet
sorry for having told you received this
 argent.

Le jardin où j'ai été ce matin, était très-beau.
been this was very

La ville dans laquelle il a été élevée depuis sa plus
he has been educated from

tendre jeunesse.
earliest

La plume que vous voyez, là, m'a été donnée par un
pen see there been given by
 capitaine qui avait fait aux îles trente voyages, dans un
had made islands
 desquels il avait trouvé cette plume.
had found this

La maison où mon frère est placé.
is placed.

Où avez-vous été ? J'ai été à bord du bâtiment où est
have been ? been aboard is
 mon ami.

Le bâtiment dont les mâts ont été brisés dans le dernier
vessel have been shivered last
 combat, va faire voile demain.
battle is going to sail

La fenêtre dont les vitres sont cassées.
panes are broken.

Il promet au roi de chasser les ennemis, ce qu'il fit
promised to drive out he did
 en effet.
actually.

Il n'est pas jeune, ce qui fait qu'il ne peut pas soutenir
is not makes him not able to support
 des fatigues comme les autres.
like

Le courrier est arrivé de bonne heure, ce qui me fait
post is arrived early me makes
 croire qu'il y a quelque chose d'extraordinaire à Paris.
believe extraordinary at

THEME XXVIII.

To the countess of Noailles. — I pity the poor little Vaubonne, and admire her courage. A young creature which poisoned herself because she would not lie with a man who she did not love, certainly ought to be pitied and admired. This poor girl, of whom the relations alone are to blame, has fallen a sacrifice to avarice. How cruel it was to force her to marry an old baboon of sixty with a glaze eye and a wooden leg ! It was renewing the punishment of *Mezence*, which coupled the living with dead. They say that, having been conducted to the nuptial chamber, she retired into a closet, while the monster was undressing himself, and that there she drank a goblet of poison, which killed her in a quarter of an hour's time. I do not approve of suicide, I hope, however, that god will pardon a crime, whom was more that of her family than hers.

SECTION II. *Des Pronoms interrogatifs.*

Who, whom et whose, employés comme pronoms interrogatifs, répondent à *qui*, *de qui* et à *qui*, &c. et ne peuvent s'appliquer qu'aux personnes : comme,

Who is that ? *Qui est-ce là ?*
 Whose is that ? *A qui est cela ?*
 Of whom do you speak ? *De qui parlez-vous ?*

Which répond à *lequel*, *laquelle*, &c. comme,

Which of them will you have ?
Lequel d'eux voulez-vous ?

To which do you give the preference ?
Au quel donnez-vous la préférence ?

Which, comme pronom interrogatif, peut comme le pronom interrogatif français, *lequel*, s'appliquer aux personnes comme aux choses. Mais il faut se rappeler que *which* n'est jamais employé comme interrogatif, excepté dans des cas où l'on se sert de *lequel*, &c. en français.

What répond à *que* ou à *qu'est-ce que ?* ou à *qu'est-ce que c'est que ?* Il répond aussi à *quoi* : comme,

What do you talk of ? De quoi parlez-vous ?

What do you think ? Que pensez-vous ?

What do you say ? Qu'est-ce que vous dites ?

What is that ? Qu'est-ce que c'est que cela ?

What est aussi rendu par *quel* ou *quelle*, &c. et dans ce sens, il peut, comme *quel*, s'appliquer aux personnes comme aux choses : comme,

What gentleman is that ? Quel Monsieur, est-ce là ?

What liquor is that ? Quelle liqueur est-ce là ?

What customers have you ?

Quelles pratiques avez-vous ?

T H E M E X X I X.

Qui vous a dit cela ?

has told that ?

Par qui a-t-il été assassiné ?

Par quel homme ?

been assassinated ?

A qui est le soin de faire instruire les enfans ?

car. of having instructed

Quelle espèce d'homme est-il ?

of is he ?

Dans quel endroit avez-vous trouvé cela ?
place have you found that ?

Pourquoi a-t-il vendu son bien ?
has he sold estate ?

Pour quelle raison avez-vous vendu le vôtre ?
have you sold yours ?

De quoi s'agit-il ? A quoi s'applique-t-il ?
is the matter ? apply himself ?

Pourquoi ne pensez-vous pas comme moi ?
do you think not like me ?

Que ne pensez-vous pas comme moi, mon bon ami ?
do you think not like me my

Qu'est-ce qu'il a dit, quand vous lui avez dit que je devais
he has said when him told was
 aller chez lui hier ?
to go yesterday ?

Qu'est-ce que c'est que cela ? Qu'a-t-il dit ?
has he said ?

Que dit Monsieur ? A quoi servira tout cela ?
says will serve all that ?

A qui a-t-on donné la récompense ?
have they given

Avec quel régiment est-il venu ?
With is he come ?

Par quelle route s'en est-elle allée ? Par où est-elle venue ?
By road is gone away ? is come ?

De qui avez-vous reçue cet argent ?
have you received that

A qui est ce garçon ?
is this

A qui sont tous ces livres là ?
are all these

SECTION V. Des Pronoms démonstratifs.

LEÇON I.

On a vu dans la première Partie (Chap. III. Sect. V.) que nous n'avons que trois pronoms démonstratifs : savoir, *this*, *that*, *what*. On a vu aussi que *this* fait *these* au pluriel, et que *that* fait *those*. Voyez la première partie, Chap. III. Sect. V.

Ce avec ses dérivés, *cet*, *cette* et *ces*, sont rendus en anglais par *this* ou *that*, ou par leurs pluriels. Les pronoms démonstratifs anglais n'ont point de variation par rapport au genre ; toute la difficulté consiste à discerner quand *this* et *these* doivent être employés de préférence à *that* et *those*.

This est employé en parlant d'un tems commencé, et qui n'est pas encore fini ; comme, en parlant du siècle présent nous disons :

This is the age of revolutions ;
C'est le siècle des révolutions.

Si le tems dont nous parlons est passé, ou n'est pas encore arrivé, nous employons *that* ; comme en parlant du siècle de *Louis XIV*, nous disons ;

That age was the Augustan age of France ;
Ce siècle fut le siècle d'Auguste pour la France.

Quand nous parlons des choses qu'on peut voir ou entendre, nous nous servons de *this* ou *these* pour celles qui se trouvent près de nous, et de *that* ou *those* pour celles qui sont éloignées : comme dans l'exemple suivant.

Je vois, dit-il, en entrant dans la chambre, que le vice est à son aise dans cette ville. Puis-je savoir de qui viennent ces meubles, ces habits, ce bel équipage où je vous ai vu ce matin ?

I see said he, in entering the chamber, that vice is at its ease in this town. May I know from whom these goods, these cloths, that fine equipage in which I saw you this morning, come ?

La personne qui parle dans cet exemple, est censée être dans la ville où le vice est à son aise ; dans la chambre où sont ces meubles, et auprès de la personne qui a ces habits : mais l'équipage qu'elle avoit vu, n'était plus près d'elle.

Cependant quand on montre une chose au doigt ou qu'on est supposé la montrer au doigt, on peut se servir indifféremment de *this* ou de *that*, de *these* ou de *those*, suivant le nombre, devant les noms des objets qui sont près de nous. Par exemple, en parlant d'un livre qui se trouve sur la table devant moi, je dis, *this book* ou *that book*.



LEÇON II.

Ce, tient quelquefois lieu des pronoms personnels devant le verbe être : comme, *c'est une bonne chose*. — *C'est un bon garçon*. Cette façon de parler n'est point d'usage en anglais. Nous employons le pronom personnel : comme ;

It is a good thing. He is a good boy.

Mot pour mot :

Elle est une bonne chose. Il est un bon garçon.

Quand *ci* ou *là* suit un nom qui est précédé par *ce*, *cet*, &c. la règle pour rendre *ce*, *cet*, &c. en anglais, est sûre et aisée. Quand *ci* suit le nom, le démonstratif qui le précède est rendu par *this* ou *these*; quand *là* suit le nom, le démonstratif qui le précède est rendu par *that* ou *those*: comme,

Ce jardin-*ci* est à moi; *This garden is mine.*
Ce jardin-*là* est à vous; *That garden is yours.*
Cette route-*ci* est belle; *This road is fine.*
Cette route-*là* est belle; *That road is fine.*
Ces fleurs-*ci* sont à vous; *These flowers are yours.*
Ces fleurs-*là* sont à lui; *Those flowers are his.*

Ci et *là* n'est point rendu en anglais.

Ce est quelquefois suivi de *qui* ou de *que*, et ces deux mots alors se rendent par *what*. *What* dans ce sens ne s'applique qu'aux choses inanimées; car, dans la construction la plus étendue, il veut dire, *the thing which* (*la chose laquelle*) : comme,

Voilà *ce* qui me fait du mal;
That is what hurts me.
 Voilà *ce* que je déteste,
That is what I detest.

Ce qui et *ce* que sont souvent suivis de *ce*, mis avant le verbe *être*, au second nombre de la phrase comme,

Ce qu'elle aime, *c'est* l'argent.

Nous ne rendons jamais le second *ce* en anglais dans des phrases pareilles à celle-ci; nous disons

What she loves, is money.

Mot pour mot :

Ce qu'elle aime, *est* argent.

Ce qui et *ce que*, mis après le mot *tout*, paraît faire une exception à la règle générale. Ces mots se rendent par *all that*, et non par *all what* : comme,

Voilà tout *ce qu'il* m'a dit ;
That is all that he has said to me.
 Tout *ce qui* est estimable ;
All that is estimable.

Ce qui et *ce que* sont quelquefois relatifs ; et alors ils se rendent en anglais par *which*.



L E Ç O N I I I.

Celui et *celle* sont rendus pas *this* ou par *that*, en parlant des choses, et ils sont en anglais, comme en français, suivis immédiatement d'un pronom relatif : comme, par exemple, en parlant d'un fusil (*gun*) ; je dis :

Celui que j'ai à la main vaut mieux que *celui que* vous m'avez donné.

This which I have in my hand, is better than that which you have given me.

En parlant du même nom au pluriel, nous disons :

Ceux que j'ai à la main, valent mieux que *ceux que* vous m'avez donnés.

These which I have in my hand, are better than those which you have given me.

L'écolier observera ici, que ce qu'on a dit à l'égard de *this* et *that*, et de *these* et *those* dans la première leçon de la présente section, est toujours ap-

plicable à ces mêmes mots , quelque puissent être les mots français que l'on ait à rendre en anglais.

Celui et *celle* s'appliquent quelquefois aux personnes ; dans ce cas on doit les rendre en anglais par le pronom personnel : comme ,

Celui ou *celle* qui ne veut pas travailler , ne doit pas manger ;

He or *she who will not work, ought not to eat.*

Si *celui* ou *celle* , ayant rapport à une personne , est gouverné par un verbe ou une préposition , il doit être traduit par conséquent en mettant le pronom personnel anglais à l'objectif : comme ,

Je n'aime pas *celui* ou *celle* qui ne veut pas travailler.

I do not love him , or her who will not work.

Les pluriels (*ceux* et *celles*) en parlant des personnes , peuvent être rendus par *these* et *those* , ou par les pronoms personnels : comme ,

<i>Ceux</i> qui sont sages sont heureux.	{	<i>Those who are wise are</i>
		<i>happy.</i>
	{	<i>They who are wise are</i>
		<i>happy.</i>

These et *those* peuvent être employés au nominatif comme à l'objectif , mais si nous employons le pronom personnel , il faut avoir attention au cas : comme dans l'exemple suivant , où le pronom est à l'objectif.

Nous aimons <i>ceux</i> qui sont sages.	}	<i>We love those who are wise.</i>
		<i>We love them who are wise.</i>



LEÇON IV.

Celui-ci et *celui-là*, avec leurs féminins et leurs pluriels, sont rendus en anglais par *this*, *that*, *these*, *those*. Pour connaître quand *this* et *these* doivent être employés de préférence à *that* et *those*, l'écolier n'a besoin que de se rappeler de ce qu'on a dit des particules *ci* et *là* dans la seconde leçon de la présente section.

Celui-ci vaut mieux que *celui-là* ;
This is better than that.

Celui-ci, *celui-là*, et leurs dérivés, peuvent quelquefois être rendus par *this*, *that*, &c. en parlant des personnes, aussi bien qu'en parlant des choses, mais non pas toujours. Quand la personne dont on parle est présente, et est supposée être montrée au doigt, on peut employer ces pronoms : comme,

Laquelle de ces deux dames est la plus jolie ? —
Celle-là.

Which of these two ladies is the prettiest ? — That.

Mais si la personne dont on parle, ne peut pas être montrée au doigt, nous ajoutons le nom ou nous nous servons du pronom personnel : comme,

J'ai parlé de votre sucre à deux marchands, l'un a de l'argent, mais *il* ne veut pas acheter ; l'autre le veut bien, mais *celui-là* n'a pas d'argent.

I have spoken of your sugar to two shop-keepers, one has money, but he will not buy ; the other would like to buy, but he has no money.

Quand ces pronoms sont employés en français, sans avoir rapport à quelque personne ou chose qui les précède, ils doivent être rendus en anglais par le pronom personnel ou par le nom et le pronom démonstratif : ainsi, en parlant d'un homme, on dit en français :

Connaissez-vous *celui-là* ?

Mais il faut dire en anglais :

Do you know him : ou bien : *Do you know that man.*



L E Ç O N V.

Ceci se rend toujours par *this*, et *cela* par *that* : ils sont toujours, l'un et l'autre, employés de la même manière dans les deux langues : il est donc inutile de rien dire de plus sur la manière de les rendre en anglais.

Le pronom démonstratif *this* est employé d'une manière très-particulière avec les noms de tems, tels que *semaine*, *mois*, *année*.

I have not seen my son this month,

Veut dire,

Je n'ai pas vu mon fils *ce mois-ci*.

Et la même phrase veut dire,

Il y a un mois que je n'ai pas vu mon fils,

Dans cet exemple et dans toutes les autres du même genre, le sens est désigné par la manière

dont on appui sur le mot. Quand en disant *this month*, nous entendons *ce mois-ci*, nous appuyons alors sur le mot *this* ; quand, au contraire, nous voulons dire, *il y a un mois*, nous appuyons sur le mot *month*.

Quelquefois le *this*, qui est ainsi employé, est précédé de la préposition *for* ; et *for*, dans ce sens, veut dire *pendant*, mais son emploi dans de pareilles phrases, n'en change aucunement la valeur.



L E Ç O N V I.

Voici et *voilà* sont quelquefois rendus en anglais par le pronom démonstratif, suivi ordinairement du verbe être, et quelquefois par les adverbes *here* et *there*, (*ici* et *là*) suivis aussi du verbe être.

Voici, quand il est rendu par le pronom démonstratif, fait *this is*, ou *these are*, parce qu'il a toujours rapport aux objets qui sont *près*, ou *moins éloignés* que d'autres objets dont il est question en même-tems. Quand il est rendu par l'adverbe, il fait *here is* ou *here are* (*ici est* ou *ici sont*).

Voilà, rendu par le pronom démonstratif, fait *that is* ou *those are*, parce qu'il a rapport aux objets qui sont éloignés ou relativement éloignés. Quand il est rendu par l'adverbe, il fait *there is* ou *there are* (*là est* ou *là sont*).

Voici mon écritoire, et *voilà* la vôtre ;

This is my ink-horn, et that is yours.

Voici le château de Whatten, et *voilà* Mont-Cassel.

Here is the castle of Whatten, et there is Mount-Cassel.

Voici mes raisons, *voilà* mes raisons.

These are my reasons, those are my reasons.

La grande difficulté que l'écolier éprouve dans l'emploi de ces mots , est de savoir quand il doit se servir du pronom démonstratif de préférence à l'adverbe , et quand il doit employer l'adverbe de préférence au pronom démonstratif. Qu'il fasse attention à la règle suivante , et il ne se trompera guère.

Quand l'objet dont on parle , est déjà sous les yeux de celui à qui on parle , et a déjà attiré son attention , on doit se servir du pronom. Par exemple , nous voyons , vous et moi , un château , et je vous dis ;

Voilà le château de Farnham ;
That is *Farnham castle*.

Mais si vous ne le voyez pas , ou si vous n'y faites point attention , je vous dis ;

There is Farnham castle.

Je dis à quelqu'un : That is *your pen-knife* (*voilà votre canif*) en parlant d'une canif que nous voyons , tous deux , sur la table ; mais si je lui donne son canif ou que je le lui montre , il faut que je dise ; *there is your pen knife* ; parce que je lui présente quelque chose qui n'était pas déjà une objet de son attention.

Quand *voilà* peut être exprimé en français par l'impersonnel *il y a* , il faut toujours le rendre en anglais par *there* et le verbe être.

T H E M E X X X.

Venez , je vous en prie , parler à cet homme.

Come pray , and speak to

Allez dire à ce garçon , que vous voyez dans le jardin ,

Go tell see in the

qu'il en sorte tout de suite.

so of it go out directly.

Ce pays est fertile. Voilà de beaux champs.
fertil. fine fields.

Y a-t-il beaucoup de fruit en Canada ? Non, ce pays-là
Is there fruit in Canada ? No,

est froid.
is cold.

Qui vous a donnez ce miroir-là ?
has given

La même personne qui m'a donné ces gants.
The same person gave gloves.

Cette maison-ci n'est pas belle, ni celle-là non plus.
is not fine, nor neither.

Lesquels trouvez-vous les plus jolis ; ceux-ci ou ceux-là ?
do you think or

Ce qui me tue, c'est le mauvais tems.
me kills the bad weather.

Il n'aime jamais à acheter ce qui est cher. Il aime
loves never to buy dear. loves

plutôt ce qu'on donne.
rather is given.

Son père lui permet de faire tout ce qu'il veut.
him permits to do will.

Tout ce qu'il peut dire ne fera rien.
can say will make nothing.

Dites ce que vous voulez que je fasse.
Tell me you wish me to do.

Prêtez-moi un crayon. Voilà celui que vous m'avez donné.
Lend pencil. me have given.

Les messagers font-ils revenus?
messengers are returned?

Celui qui est parti hier est revenu ; mais ceux qui sont
set out is returned set

partis ce matin, ne le font pas.
out are not.

Où sont les dames que j'ai vues ici ?
are have seen here ?

Celles que vous avez vues ici sont parties.
have seen are gone.

SYNTAXE

THEME XXXI.

Celui qui a écrit cette lettre n'est pas sot.
has written is no fool.

Heureux ceux qui aiment à lire.
Happy love reading.

Celle qui est belle, n'est pas toujours agréable.
is fair is not always

J'aime mieux celui qui est sage que celui qui est riche.
love better is wise than is

Celui qui fait bien, n'a pas besoin de se cacher.
does well does not want to hide.

Cela est beau. Ceci est charmant.
fine. charming.

Ecoutez ceci. Faites attention à cela.
Listen to Pay attention to

Il y a six semaines que mon père est malade.
my father has been sick.

Je n'ai pas vu des raisins cette année-ci.
I have not seen

Approchez.
Approach.

Ne voyez-vous pas cette belle maison-là qui est un peu
Do you not see is a little

en deça du château. Non; mais je vois une assez belle
No; I see enough

maison de l'autre côté du château.
on

Regardez, la voici. La voilà, Non, voilà la maison
Look No,

dont je vous parle. Comment! vous ne pouvez pas la
you speak How! cannot

voir! La voilà
see?

Je la vois à présent: oui, voilà la maison que je
see now Yes; I was

cherchais.
looking for.

Ce que je vous dis est vrai.
I you tell true.

Donnez-lui cette plume-là.
Give him

THEME XXXII.

Madame la Comtesse, je vous attendais cette semaine.
Countess waited for

La pauvre ville de Dunkerque a envoyé ici des députés
town Dunkirk has sent deputies
 pour faire des représentations au sujet de la démolition de
to make with respect to
 son port : il faut que la paix s'exécute.
its the peace must be executed.

Quelle pitié ! les anglais parlent déjà de la guerre : les
english talk war some
 uns parient qu'elle se fera en six mois, d'autres en un an.
bet will begin in others in

C'est l'usage de ce peuple fou.
custom foolish.

Mais voici des nouvelles effrayantes.
terrible.

L'Empereur veut ravoïr la Lorraine sans rendre ce
The Emperor wishes to have Lorraine again rendering
 qu'il a reçu à sa place.
received in place

Voilà ce que les anglais écrivent, et ce qu'ils croient.
write believe.

Ce prince a de grandes qualités, un bon cœur et beau-
prince has a great
 coup de dévotion ; ces vertus sont rares, mais elles sont belles.
deal of are rare are

Voilà, Monsieur le Maréchal, une étrange guerre.
a strange

De tous ceux qu'on a vus ici, celui-là est le plus digne.
Of all have seen here most worthy.

On ne voit que des malheurs dans ce monde.
We see only

Enfin, tout ce luxe d'érudition prodigué à tout moment,
In short *lavished upon every occasion*
 ne fait que distraire le lecteur.
only turns aside

La figure de cette Dame ressemble à celle de son frère.
face resembled of

Ce régime-là était nécessaire à un homme tourmenté de
was necessary tormented with

la goutte.
the

En matière d'amour, les vers de ce Poète valaient ceux
On the subject verses were better
 d'Homère.
Homer.

SECTION VI. Des Pronoms indéterminés.

LEÇON I.

Parmi les mots de cette classe, il y en a un qui occupera beaucoup notre attention; c'est *on*.

Le mot français *on* est rendu en anglais par *one*; comme,

On mange quand on a faim;

One eats when one is hungry.

Mais ce n'est pas le seul mot par lequel on rend *on* en anglais: il est quelquefois rendu par le pronom personnel *they*; quelquefois par le nom *people*; et quelquefois encore par le pronom personnel *we*. L'embarras des français vient de ce qu'ils ne savent pas lequel il faut employer. Les leçons suivantes les aideront dans le choix qu'ils en doivent faire.

On est rendu par le pronom personnel *they*,

quand le sens est plus *défini* que *général* : comme ,

On va planter des arbres dans ce champ-là.

They are going to plant trees in that field.

On , dans cet exemple , ne peut pas signifier tout le genre humain , ni quelques-uns de l'espèce indistinctement : le sens du mot est borné à certaines personnes qui cultivent ce champ.

Autre Exemple.

C'est ainsi , disait la jeune Indienne , que , sur le Gange , *on* flatte la douleur d'une jeune veuve qui va se dévouer aux flammes du bûcher de son époux. *On* la pare , *on* la couronne de fleurs ; *on* l'étourdit par des chants de louange.

It is thus , said the young Indian , that , on the banks of the Ganges , they flatter the grief of a young widow , who is going to devote herself to the flames of her husband's funeral pile. They deck her , they crown her with flowers , and they encourage her by songs of praise.

Dans ce passage qu'entendons-nous par les personnes qui flattent la douleur de la jeune veuve , qui la parent , &c. ? Ce n'est certainement pas le genre humain en général ; mais les habitans des rives du Gange seulement ; c'est à eux seulement que ce borne l'idée que nous donne le mot *on*.



L E Ç O N II.

Le mot *people* a un sens plus étendu que *they* : ce mot est pluriel , et par conséquent le verbe doit

s'accorder avec lui en nombre. Je ne connais aucun cas dans lequel *on* ne puisse être rendu en anglais par *people*, excepté quand le sens est défini, comme dans l'exemple de la première leçon. Mais *people*, quoique très-souvent employé dans les meilleures conversations, n'est cependant d'usage pour la composition, que dans le style bas, ou du moins dans le style très-familier. Observons aussi, que le mot *people* n'est jamais répété dans la même phrase, ou même dans des phrases différentes qui se suivent. Au lieu de répéter *people*, on se sert du pronom *they* comme on ferait pour tout autre nom, qui comme le nom *people* est à la troisième personne du pluriel, comme,

On aime aujourd'hui ce qu'on hait demain.
People love to day what they hate to morrow.

People et *they* sont parfaitement synonymes avec le verbe *to say* (*dire*) en parlant de nouvelles; et avec tout autre verbe, quand nous parlons de ceux qui sont sensés être de notre connaissance, ou qui restent autour de nous : comme,

On dit que le roi est mort, mais on se trompe.
People (ou they) say that the king is dead, but they are deceived.

On emploie *people* avec tous les tems du verbe; et *they* peut être employé aussi avec tous les tems du verbe : comme,

On dit, people say; they say.
On disait, people said; they said.
On dira, people will say; they will say.
On dirait, people would say; they would say.

Quant au cas, *people* peut être employé dans tous les cas, comme un autre nom ; mais *they* ne peut être employé qu'au nominatif

LEÇON III.

On est rendu par *we* quand il a le sens le plus étendu et le plus indéfini : comme,

Dès qu'*on* peut faire ce qu'*on* ne doit pas, *on* veut cacher ce qu'*on* n'a pas dû faire.

From the moment we can do what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done.

Une bonne règle pour employer *we* comme pronom indéterminé, c'est quand *on* peut être changé en *nous*, sans altérer le sens de la phrase ; alors il peut, il doit même, être rendu en anglais par *we*. Dans l'exemple ci-dessus, nous pouvons changer *on* en *nous*, sans altérer le sens de la phrase : comme,

Dès que nous pouvons faire ce que nous ne devons pas faire, &c.

Mais cette règle seule n'est pas suffisante, particulièrement dans le discours, où *we* pourrait être souvent équivoque. Supposons, par exemple, que dans une compagnie, une personne arrive et dise : *Messieurs, je suis en colère, je viens de rencontrer un faquin qui m'a tenu pendant une heure pour me faire l'histoire de ses amours. Quelqu'un lui répond : on n'aime pas d'entendre de pareilles sottises. Si nous rendons ce on par we, le sens sera au moins équivoque : comme,*

We do not like to hear such nonsense as that.

We, dans cette réponse, peut aisément être entendu, comme s'appliquant à la compagnie, et non aux hommes en général. Dans des phrases comme celle-ci, où nous courrons la risque d'offrir un sens équivoque ou ambigu, nous devons nous servir de *one*.



LEÇON IV.

De tous les termes par lesquels *on* est rendu en anglais *one* est le moins en usage. Quand il est employé, il porte avec lui le sens général et indéterminé.

On n'aime pas d'être maltraité;

One does not love to be ill treated.

On ne croirait jamais cela ;

One would never believe that.

Il faut observer ici que *one* et *we*, comme pronoms indéterminés, ne peuvent que très-rarement être employés au passé ou au futur.

On est très-souvent rendu par l'impersonnel *it is* avec le participe, quand il n'y a point de nom ou de pronom à l'objectif ; quand il y a un nom ou pronom à l'objectif, *on*, et le verbe qui le suit, sont rendus par le verbe passif. Ceci peut toujours avoir lieu quand la phrase peut être tournée, en français, par le passif, sans altérer sensiblement le sens de la phrase : comme,

On pense que l'armée marchera bientôt.

Nous pouvons tourner cette phrase, en français, par l'impersonnel et le participe :

Il est pensé que l'armée marchera bientôt.

Ceci n'est pas bon français, mais nous comprenons quel en est le sens; et toutes les fois que cela peut avoir lieu, il peut toujours être rendu mot pour mot en anglais : comme,

It is thought that the army will very soon march.

Quand on est suivi d'un verbe actif qui gouverne un nom ou pronom à l'objectif, on peut alors changer le verbe de l'actif en passif, et le nom ou pronom qui se trouve à l'objectif, en français, devient alors le nominatif en anglais; mais il faut aussi pour cela, que l'on puisse également se servir du même tour en français, sans altérer le sens, comme dans l'exemple suivant.

On trouve des coquettes dans les villages aussi bien qu'à la cour.

Des coquettes sont trouvées dans les villages aussi bien qu'à la cour.

Le sens est le même dans le dernier de ces exemples que dans le premier; nous pouvons donc dire en anglais :

Coquets are found in the villages, as well as at the court.

 L E Ç O N V.

Quand *on* est suivi d'un pronom possessif, ce pronom possessif est rendu en anglais par un autre pronom possessif après *they*, *people* et *we*; mais *one* est suivi de lui-même, placé alors au cas génitif: comme,

On poursuit son intérêt	{	<i>They pursue their interest.</i>
		<i>People pursue their interest.</i>
		<i>We pursue our interest.</i>
		<i>One pursues one's interest.</i>

On est quelquefois suivi du verbe *avoir*, et de l'article mis devant le nom de la chose possédée: dans ce cas, la phrase commence en anglais par le pronom possessif, quand *on* est rendu par *they* ou *we*, et par le génitif si *on* est rendu par *people* ou par *one*. L'article dans tous les cas est omis.

On a le cœur dur quelquefois.	{	<i>Their hearts are hard sometimes.</i>
		<i>Our hearts are hard sometimes.</i>
		<i>People's hearts are hard sometimes.</i>
		<i>One's heart is hard sometimes.</i>

 L E Ç O N VI.

Quand *on* est employé au lieu d'un pronom personnel, ce qui arrive souvent pour le seul ornement du discours, il doit toujours être rendu en anglais par le pronom personnel dont il tient lieu en français. L'exemple suivant sera suffisant sur ce sujet.

Emile

Emile reçoit quelque-fois, de son père, de sa mère, de ses parens, de ses amis, des billets d'invitation pour dîner, pour une promenade, pour une partie sur l'eau, &c. Ces billets sont bien écrits. Il faut trouver quelqu'un qui les lui lise. Ce quelqu'un, ou ne se trouve pas toujours à point nommé, ou rend à l'enfant le peu de complaisance que l'enfant eut pour lui la veille. On lui lit enfin le billet, mais il n'est plus tems. Ah ! si l'on eut su lire soi-même ! On en reçoit d'autres ; ils sont courts ! Le sujet en est si intéressant ! On voudrait essayer de les déchiffrer ; on trouve tantôt de l'aide et tantôt des refus. On s'évertue ; on déchiffre enfin la moitié d'un billet ; il s'agit d'aller demain manger de la crème. On ne fait où, ni avec qui. Combien on fait d'efforts pour lire le reste.

Emilius receives sometimes from his father, his mother, his relations, his friends, cards of invitation to dine, to walk, to make a party on the water, &c. These cards are well written. Some one must be found to read them to him. This some one either does not come at the appointed time, or has as little complaisance for the boy, as the boy had for him the overnight. He reads the card to him at last, but it is too late. Ah ! if he had known how to read himself ! He receives other cards ; they are so short ! The subject of them is so interesting ! He would wish to try to decypher them ; he finds sometimes assistance and sometimes refusal. He strives ; he decyphers at last the half of a card ; the subject is to go to-morrow to eat custard. He does not know where, nor with whom. How many efforts he makes to read the rest.

Dans cet exemple, il est clair que *on* tient lieu du pronom personnel *il*, qui se rapporte à Emile ; et par conséquent, *on* doit être rendu en anglais par

E e

le pronom personnel *he*, et non par *they*, *people*,
we ou *one*.



LEÇON VII.

Quoique *on* soit répété en français dans tous les membres de la phrase, il n'en est pas de même en anglais. Les mots dont on se sert pour rendre *on*, suivent, à cet égard, la règle établie pour les autres pronoms. (Voyez Sect. I. Leçon 4 du présent Chapitre).

<i>On</i> danse, <i>on</i> chante,	{	<i>They dance, sing and play.</i>
<i>on</i> joue.		<i>People dance, sing and play.</i>
		<i>We dance, sing and play.</i>
		<i>One dances, sings and plays.</i>

Le composé de *on* est rendu en anglais par le composé du mot par lequel *on* est rendu : comme,

<i>On</i> aime soi-même.	{	<i>They love themselves.</i>
		<i>People love themselves.</i>
		<i>We love ourselves.</i>
		<i>One loves one'self.</i>

Soi doit toujours être rendu par un de ces composés : comme,

On n'aime que *soi* ; *We love ourselves only.*

Nous avons vu, dans les leçons ci-dessus, les diverses manières de rendre *on* en anglais : dans la leçon suivante, nous allons voir que le pronom indéterminé *one*, est quelquefois employé dans un sens qui ne peut pas être rendu en français par *on*.

—●—●—●—●—
L E Ç O N V I I I.

One est employé après un adjectif, au lieu de répéter le nom : comme,

Quelle espèce de chapeau voulez-vous ; un *noir* ou un *blanc*.

What sort of a hat will you have ; a black one or a white one.

One, quand il est ainsi employé au lieu d'un nom, a un pluriel : comme,

Ces souliers sont jolis ; lesquelles aimez-vous le mieux ; les rouges ou les blancs ?

These shoes are handsome ; which do you like best ; the red ones, or the white ones.

Mot pour mot :

Ces souliers sont jolis ; lesquels aimez-vous le mieux ; les rouges ou les blancs uns (Voyez Sect. I. Leçon 6 du présent Chapitre.)

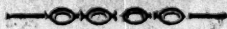
Quand l'adjectif *petit* est employé en français, en parlant des enfans, sans le nom *enfant* ou *enfans*, ce mot *petit* ou *petits*, est rendu en anglais par le mot *little*, suivi de *one* (ou si *petit* est au pluriel) de *ones* : comme,

Comment se porte votre *petit* ?
How does your little one do ?

Quoi ! tous mes *petits* ?
What ! all my little ones ?

Quand l'adjectif *petit* est ainsi employé, en parlant des animaux, il est rendu en anglais par *young* (*jeune*) qui est également suivi de *one* ou de *ones* : comme,

La lionne ne fait qu'un *petit* à la fois ;
The lioness has but one young one at a time.
 Y a-t-il des œufs, ou des *petits* dans ce nid ?
Are there eggs, or young ones in that nest ?



L E Ç O N I X.

Chacun (ou *chacune*) est quelquefois rendu en anglais par *every body*, quelquefois par *every one*, et quelquefois par *each*.

Il est rendu par *every body*, quand l'action ou l'état d'être exprimé par le verbe est *un* et *indivisible*; quand *chacun* porte à-peu-près le sens de *tout le monde* : comme,

Chacun doit marcher pour défendre son pays ;
Every body ought to march to defend his country.

Dans ce sens on pourra se servir de *all men*, ou de *all people*, au lieu de *every body*.

Chacun est rendu par *every one* quand le verbe se rapporte séparément à *chacun* : comme,

Chacun fait ce qu'il lui plait ;
Every one does what he pleases.

Chacun (ou *chacune*) est quelquefois employé, en parlant des personnes, ou des choses qui sont plutôt déterminées, qu'autrement : comme,

Les membres de l'assemblée furent assis *chacun* dans sa place.

Dans des cas comme celui-ci, il faut toujours se servir de *every one* ou de *each* : comme,

The members of the assembly were seated, every one (ou each) in his place.

Mais il faut observer que, quand nous ne parlons que de deux personnes ou choses, nous employons toujours *each* : comme,

Voilà deux garçons, donnez un sous à *chacun*.
There are two boys; give a penny to each.



LEÇON X.

Plusieurs, comme pronom indéterminé, est rendu en anglais de la même manière que quand il est adjectif. Voyez Chap. II. Leçon 6 de la Seconde Partie.

Tout le monde est rendu en anglais par *every one* ou par *every body*. Quand il peut être exprimé en français par *chacun*, il est rendu en anglais par *every one* : comme,

Tout le monde (ou chacun) doit marcher pour défendre son pays;

Every one ought to march to defend his country.

Dans ce sens, on pourra se servir de *all men* ou *all people*, pour rendre *tout le monde*; mais en général *tout le monde* est rendu par *every body* : comme,

Tout le monde le fait. Tout le monde le dit.

Every body knows it. Every body says so.

Every one, each, and every body, sont tous sentés être du nombre singulier, et, par conséquent, il faut que les verbes et les pronoms qui s'y rapportent, soient au singulier aussi; mais *all men* et *all people*, étant du pluriel, prennent les verbes et les pronoms au pluriel.



L E Ç O N X I.

Quelqu'un (ou *quelqu'une*) est rendu en anglais quelquefois par *some one*, et quelquefois par *some body*. Ces termes sont parfaitement synonymes, excepté que *some body* ne peut jamais s'appliquer qu'à des personnes.

Au lieu de *some one* ou *some body*, on se sert quelquefois de *some person* : comme,

Quelqu'un a été ici. { *Some body has been here.*
 { *Some one has been here.*
 { *Some person has been here.*

Quelques-uns (ou *quelques-unes*) est rendu en anglais par *some* : comme,

Quelques-uns disent cela; *Some say that.*
 Donnez-lui en *quelques-unes*; *Give him some.*

Quelquefois on y ajoute le mot *people, folks* ou *men* : comme,

Quelques-uns aiment cela. { *Some people like that.*
 { *Some folks like that.*
 { *Some men like that.*

Mais ceci ne peut avoir lieu que quand *quelques-uns* s'étend à *quelques-uns* d'entre le peuple ou d'entre le genre humain en général.

L'autre est rendu en anglais par *other*. Les autres (ou des autres) est toujours rendu par *others*. Ces mots prennent l'article ou non, suivant les règles sur l'article.

Autru est rendu par *others*.

Les uns valent mieux que les autres ;
Some are better than others.

L'un est aussi bon que l'autre ;
One is as good as the other.

Il ne faut pas prendre le bien d'autrui ;
We must not take the goods of others.

Ces deux mots, *autres* et *autrui*, peuvent être rendus par *other people*, *other folks* ou *other men* : comme,

Les autres ne font pas cela ;
Other folks do not do that.

Il dépense l'argent d'autrui ;
He spends other people's money.

Mais ceci n'a lieu seulement que quand *autres* ou *autrui* est employé dans le sens de tout le genre humain, ou tout le peuple.

LEÇON XII.

Tout (ou toute, &c.) est quelquefois rendu en anglais par *all* et quelquefois par *every thing*. Quand il est employé dans le sens de toute chose, il est rendu indifféremment par *all* ou par *every thing* : comme,

Tout est perdu, { *All is lost but honour.*
excepté l'honneur. { *Every thing is lost but honour.*

Mais quand *tout* n'est pas employé dans le sens de *toute chose*, il faut le rendre par *all*: comme,

Ces Messieurs sont *tous* partis;
These Gentlemen are all gone.

Comment! *tous*?
How! all?

Montrez-moi vos couteaux;
Show me your knives.

Je les ai *tous* vendus;
I have sold them all.

Quiconque est rendu en anglais par *whoever* ou par *any body*, suivi de *who* ou de *that*. Ces termes sont parfaitement synonymes, excepté que nous ne pouvons nous servir de *whoever* qu'au nominatif, tandis qu'on peut se servir de *any body*, &c. au nominatif et à l'objectif aussi: comme,

<i>Quiconque</i> aime le jeu	{	Whoever loves gaming is
est malheureux.		wretched.
	{	Any body who loves gaming
		is wretched.

Je parirai avec *quiconque* voudra;
I will lay with any body that will.



LEÇON XIII.

Qui qu'il soit est rendu en anglais par *whoever*, quand il est au nominatif: comme,

Qui que ce soit qui n'aime pas ses parens , doit être méprisé ;

Whoever does not love his parents ought to be despised.

Mais à l'objectif il est rendu par *any body* ou par *whomsoever* : comme ,

Je soutiendrai cela contre *qui que ce soit* ;

I will maintain that against any body.

Whomsoever est employé quand il y a quelque chose, qui suit *qui que ce soit* à l'objectif.

Whoever et *whomsoever* sont employés tant au pluriel qu'au singulier ; mais *any body* n'est employé qu'au singulier seulement.

Au lieu de *any body*, il est permis de se servir de *any one*, *any person* ou *any man*.



L E Ç O N X I V.

Quelconque est rendu par *whatever* : comme ,

Toute chose *quelconque* ;

Every thing whatever.

Tout homme *quelconque* ;

Every man whatever.

Quoi que ce soit est rendu par *whatever* : comme ,

Quoi que ce soit qu'il entreprenne , il y réussit.

Whatever he undertakes he succeeds in it.

Quoi suivi de *que* et d'un verbe au subjonctif , est rendu par *whatever* : comme ,

Quoi qu'il dise, son père est mort ;
Whatever he may say, his father is dead.

Quel (ou quelle, &c.) suivi de *que* et un verbe au subjonctif, est rendu par *whatever* : comme,

Quel que soit le prix, il faut le donner ;
Whatever may be the price, we must give it.

Mais quand *quel que* a rapport aux personnes, il est rendu tantôt par *whoever* et tantôt par *whatever*. On se sert de *whoever* quand il s'agit de l'identité des personnes, et de *whatever* quand il est question de leurs qualités, talens, professions, situations, rangs, &c. Les exemples suivans seront suffisans sur ce sujet.

Qui est l'homme qui a volé votre argent ?
Who is the man that has stolen your money ?

Je ne sais pas ; mais *quel qu'il soit*, si on l'attrape, il sera puni ;
I do not know ; but whoever he may be, if he is caught, he shall be punished.

L'homme est attrappé ;
The man is caught.

On ne sait pas s'il est français, ou ce qu'il est ; mais *quel qu'il soit*, il sera puni.
We do not know whether he be a frenchman, or what he be, but whatever he may be, he shall be punished.

—○○○○—
L E Ç O N X V.

Quelque (ou *quelques*) quand il est adjectif, est rendu en anglais par *some* : comme,

Quelques pommes ;
Some apples.

Mais quand il est suivi de *que* et d'un verbe au subjonctif, il est rendu quelquefois par *whatever* et quelquefois par *however*.

Quand il y a un adjectif qui se trouve entre *quelque* et *que*, *quelque* est rendu par *however* : comme,

Quelque riche qu'elle soit ;
However rich she may be.

Quelque sages qu'ils soient ;
However wise they may be.

Quand il y a un nom, ou un adjectif et un nom, qui se trouvent entre *quelque* et *que*, *quelque* est rendu par *whatever* : comme,

Quelque richesse qu'il ait ;
Whatever riches he may have.

Quelques belles marchandises qu'il ait ;
Whatever fine goods he may have.

Il faut observer ici, qu'il y a deux autres manières de rendre de pareilles phrases en anglais. Au lieu de dire, *however rich he may be*, nous pouvons dire ; *though he may be ever so rich*, ou *let him be ever so rich*. Et au lieu de *whatever riches he may have*, nous pouvons dire ; *though he may have ever so much*

riches, ou *let him have ever so much riches*. Ces trois manières sont assez synonymes ; il faut seulement se garder de confondre *however* et *whatever*.



L E Ç O N X V I.

L'un l'autre (*l'une l'autre*, &c.) est rendu en anglais par *each other* ou par *one another* : Ces termes sont synonymes, et ils sont toujours employés avec les verbes réciproques : comme,

Ils se haïssent *l'un et l'autre* ;
They hate one another (ou *each other*).

L'un et l'autre (ou *l'une et l'autre*, &c.) est rendu par *both* ou par *the one and the other*, ou par *both the one and the other* ; mais, comme l'écolier ne peut pas se tromper en employant *both*, il fera bien de le faire dans toutes les occasions.

Both est quelquefois assez singulièrement employé avant deux noms ou deux pronoms, ou quelquefois avant des adjectifs, &c. comme,

He saw both John and Paul ;
 Il vit Jean et Paul.
He is both rich and proud ;
 Il est riche & orgueilleux.
I saw both him and her ;
 Je vis lui et elle.

Ce *both* n'est pas rendu, en français, dans des phrases semblables.

L'un ou l'autre (ou *l'une ou l'autre*) est rendu par *either* ou par *one or the other*, ou quelquefois par *either one or the other*. Ces deux derniers termes sont

employés indifféremment ; mais on ne se sert jamais de *either*, excepté quand l'un ou l'autre est employé dans le sens de lequel vous voudrez, lequel on veut, &c. comme dans l'exemple suivant.

Ni le père : ni le fils ne sont venus ; mais l'un ou l'autre viendra demain. A qui voulez-vous que je donne cette bourse ? Cela m'est égale, donnez-là ou à l'un ou à l'autre.

Neither the father nor the son is come ; but one or the other of them will come to-morrow. To which shall I give this purse ? It is equal to me ; give it to either.

Quant au reste des pronoms indéterminés qui sont placés à la fin de la liste (*Part. I. Chap. III. Sect. VI.*) on les trouvera détaillés dans la Syntaxe, Chap. V. Sect. I.

THEME XXXIII.

On dit souvent ce qu'on ne pense pas.

** to say often what to think not*

On a dit ce matin que l'ennemi fut à la porte de la
to say this morning that enemy at gate

ville ; mais on a dit ce qui n'était pas vrai.

but to say what not true.

Tout pays a ses coutumes particulières ; en France on
country its customs particular ; in France

mange avec la fourchette, en Angleterre on mange avec
to eat with fork in England to eat with

le couteau. En France on mange la viande bien cuite, en
knife. to eat meat well done

Angleterre on la mange à moitié crue.

to eat half

On est trop porté à trouver mauvaises les coutumes de^s
too much inclined to think customs

étrangers.

* Les verbes seront mis tous à l'infinitif, à l'avenir ; mais l'écolier les traduira suivant le tems, &c. du verbe français.

Toutes les fois qu'on se trouvera, pendant la nuit,
time that to be in night
 dans des lieux inconnus où l'on ne pourra juger de la
in places unknown where cannot to judge
 distance, et où l'on ne pourra reconnaître la forme des
distance, where cannot to distinguish form
 choses à cause de l'obscurité, on sera en danger de tomber
things on account of in danger of falling
 à tout instant dans l'erreur au sujet des jugemens que l'on
at every instant into with respect to that
 fera sur les objets qui se présenteront.
to make on themselves to present.

Tout le monde a éprouvé qu'en voyageant la nuit,
to experience that in to travel by night
 on prend un buisson dont on est près, pour un grand arbre
to take bush near, for
 dont on est loin, ou bien on prend un grand arbre
far from, or to take
 éloigné pour un buisson qui est près : de même si on
at a distance for near : and the same if
 ne connaît pas les objets par leur forme, et qu'on ne
to know not by form,
 puisse avoir par ce moyen une idée de distance, on se
cannot by mean idea
 trompera.
to deceive.

T H E M E X X X I V.

Peut-on savoir ce qu'on vous a dit au comité ? On
Can to know to say at the committee ?
 m'a assuré que je serai entièrement dédomagé pour tout
to assure entirely to indemnify
 le mal qu'on m'a fait.
harm that to do.
 On a fait de grandes réjouissances chez mon oncle à
to make rejoicings at my uncle's on
 cause du mariage de sa fille.
account of daughter.

Est-ce que cette chienne à des petits ?

that bitch

Voici des pommes en quantité ; voulez-vous des rouges

a great many ; will you have red

ou des vertes ?

green ?

Mon petit est très-malade.

On a envoyé beaucoup de troupes en Flandres.

to send

troops to Flanders.

J'ai été au parlement ce matin , mais on n'a rien fait

at the parliamant

but

nothing to do

aujourd'hui.

to-day.

Chacun doit recevoir dix guinées,

ought to receive

Chacun vit comme il lui plaît.

to live as he

pleases.

Les filles de mon oncle ont dix mille livres de rente chacune.

daughters

livres a year

Mes frères ont chacun dix chevaux.

Il a dit cela à plusieurs. Plusieurs me l'on dit.

to tell

to

to tell.

Tout le monde aime cet homme-là.

to love

C'est parce qu'il aime tout le monde.

It is because

to love

Tout le monde part pour la guerre aujourd'hui.

to go away

now

T H E M E X X X V.

Quelqu'un est venu ici vous demander ; l'avez-vous vu ?

here

to ask for

to see.

Voilà de belles roses ; me voulez-vous donner quelques-

fine roses ;

will you

to give

unes de celles-là ?

of those

Quelques-uns de vos amis vous prêteront cette somme.
friends to lend sum.

J'en ai parlé à quelques-uns de ces Messieurs?
to speak to

L'un m'a dit qu'il ne pouvait pas ; un autre m'a dit
to tell could not ; an to tell

qu'il ne voulait pas ; enfin je trouve que quand on veut
that would not ; in short to see that when

avoir l'argent d'autrui , on a bien de la peine.
a great deal of

Il aime mieux dépenser l'argent d'autrui que le sien.
to love better to spend than his

Tout est passé à présent.
to pass now.

Il est propre à tout.
fit for

Les avez-vous perdus tous ? Qui, je les ai tous perdus.
to lose Yes, to lose.

Quiconque fait ce qu'il veut , est heureux, s'il se suffit
to do to wish to suffice

à lui-même.

Quiconque fait ce qu'il veut , n'est pas heureux, si ses
to do to wish

besoins passent ses forces.
wants to surpass

Qui que ce soit qui se bat contre sa patrie , est un lâche.
to fight against country coward.

Je n'ai rien reçu de qui que ce soit.
nothing to receive

Elle ne l'a dit à qui que ce soit.
to tell

Tout savant qu'il est , il se trompe quelquefois.
learned to mistake sometimes.

Toute sage qu'elle est , elle a fait un faux pas.
wise to make false step.

C'est le devoir de toute homme quelconque.
It is duty every man

Je n'ai aucune affaire avec lui.
no affair with

Je n'ai point d'affaire quelconque avec lui.

no

Quoi que ce soit qu'il vous dise, ne lui répondez pas.

to say do to answer not.

Ne parlez de quoi que ce soit.

to speak

T H E M E X X X V I.

Vous ne vous attachez à quoi que ce soit.

to stick

Quoi qu'on dise, la nouvelle n'est que trop vraie.

to say news but too true.

Quoi qu'il dise, je ne le crois pas.

to say it to believe

Quelque soit son père, il est bien riche.

very rich.

Quels qu'ils soyent, ils seront renvoyés.

to send away.

Quelles que soyent ces Dames-là, elles sont très-belles.

very handsome.

Quel que vous soyez, vous serez puni.

to punish.

On dit que ce Monsieur est un homme de famille, mais

to say that of family but

quel qu'il soit, il faut qu'il soit examiné.

he must be examined.

Quelque riche que vous soyez, on ne vous craint pas ici.

to fear not here.

Quelque force qu'il ait, l'ennemi est plus fort que lui,

force

stronger than

Quelque belle qu'elle soit, elle n'est pas plus belle que sa

fair

handsomer than

confine.

cousin.

Quelques beaux chevaux que nous ayons, vous en avez d'aussi

fine horses

as

beaux que les nôtres.

fine as

ours.

Quelque grands talents qu'il possède, il n'en est pas plus
talents to possess more

heureux.

happy.

Quelque heureuses qu'elles paraissent, elles ne sont pas plus
to appear, more

heureuses que vous.

happy than

Ils se servent l'un l'autre.

to serve

L'un ou l'autre est bon.

L'une ou l'autre est excellente.

excellent.

Les uns buvaient, les autres criaient.

to drink

to cry.

Il prend des uns, et il donne aux autres.

to take

to give

Donnez celui-ci au père, et celui-là ou à l'un ou à l'autre.

To give this

father

T H E M E X X X V I I .

Donnez celui-là au fils, et donnez celui-ci entre les deux

To give

son,

to give

two

petits garçons.

little boys.

Je m'intéresse pour tous les deux.

myself to interest for

J'ai reçue une lettre de l'une et de l'autre.

to receive

Elles sont méchantes l'une et l'autre.

wicked

Donnez cette guinée à l'une ou à l'autre, laquelle vous

To give that guinea

you

voudrez.

will.

Il a reçu une guinée de l'un, une piastre de l'autre, un

to receive

from

dollar from

écu d'un autre.

crown

Ils s'estiment l'un l'autre.
to esteem

Ils s'intéressent les uns pour les autres.
to interest for

Ils disent des mensonges les uns des autres.
to tell

Chacun de nous ne pouvant plus se passer des autres.
of us not being able any longer to do without

Cela est un autre chose.
That

C'est une autre affaire.
It is affair.

Les autres marchands ont été renvoyés.
dealers to send away.

Les autres sont partis.
to go away.

Les autres livres sont vendus.
to sell.

Gardez ceux-là , mais donnez-moi les autres.
To keep but to give

Un autre le ferait peut-être.
to do perhaps.

J'en ai une autre ; mais cette autre ne vaut pas celle-ci.
but that is not so good as

J'ai reçue celle-là d'un autre.
to receive of

Les uns disent , allez ; les autres disent , restez ; je ne fais
to say to go to say to stay to know

quoi faire ; mais je crois que je n'obéirai ni aux uns , ni
to do to think to obey neither nor
aux autres.

T H E M E X X X V I I I .

I have been at the play where one has played the comedy called the merchant of Venice. — One makes cloth very well in this country. — Some rich that he may be he is not happy. — Whatever

rich he may be he is not happy. — However wisdom he may have, he is foolish sometimes. — All sick that she may be, she was in the town this morning. — What that you may be, you shall not marry my daughter. — What that she may have I will not marry her. — They deceive the one the other. The one and the other are estimable. — What that this may be that he said to you, tell it me. — Who that this may be that speaks to you, answer him. — Do not speak to whom that this may be. — One has received great news to-day. — Whatever great may be your hopes. — I have found one other. — One other is come this morning. — You must not take the goods of other. — Other love that as well as we.

CH A P I T R E I V.

D U V E R B E.

SECTION I. *Des Nombres du Verbe.*

LEÇON I.

Il faut que les verbes s'accordent en nombre avec leurs noms ou pronoms. Quand un nom ou pronom est au singulier, le verbe doit être aussi au singulier : comme,

*My brother reads, and he writes also ;
Mon frère lit , et il écrit aussi.*

Quand le nom ou le pronom est au pluriel , le verbe doit être au même nombre : comme ,

Your sisters are accomplished, they write, sing and dance well.

Vos sœurs sont accomplies , elles écrivent , chantent & dansent bien.

Quand deux , ou plusieurs noms ou pronoms , sont mis au nombre singulier , mais réunis par la conjonction *and* (*et*), le verbe doit être mis au pluriel : comme :

John, Peter and James are rich ;
Jean , Pierre et Jacques sont riches.

She , he and you are poor ;
Elle , lui et vous , vous êtes pauvres.

Mais si la conjonction est d'une nature disjonctive , elle a dans la phrase un effet entièrement opposé à celui de la conjonction *and* (*et*). Quand la conjonction est disjonctive , le verbe s'applique à chacun des noms ou des pronoms précédens , et , par conséquent , il faut alors le mettre au singulier : comme ,

Either Thomas or Charles loves that lady ;
Ou Thomas , ou Charles , aime cette dame.

He or she will come ;
Ou lui ou elle viendra.

Jusques-là , les deux langues ont les mêmes rapports ; mais si la conjonction disjonctive est , en français , autre que *ou* , le verbe est mis au pluriel ; tandis qu'en anglais toute conjonction disjonctive a le même effet que celui montré dans l'exemple ci-dessus. Le français dit , par exemple :

Ni Thomas , ni Charles n'aiment cette dame.

Mais nous disons en anglais :

Neither Thomas nor Charles loves that lady.

S'il se trouve plusieurs noms réunis , l'un desquels est au pluriel , le verbe doit être mis également au pluriel , quel que soit la conjonction : comme ,

The general or the soldiers have beaten the enemy.
Ou le général ou les soldats ont battu l'ennemi.

Une exception à faire , c'est quand le dernier nom est précédé par *but* (mais) ; car dans ce cas le verbe doit s'accorder avec le dernier nom , quels que soient les noms précédens : comme ,

Not only his money and jewels , but even his life was taken.

Non-seulement son argent et ses bijoux , mais sa vie fut prise.



LEÇON II.

Les noms collectifs , tels que *Assemblée* , *Comité* , *Foule* , quand ils sont au nombre singulier , ont , en français leurs verbes également au singulier , d'après la règle générale de la concordance : mais ces sortes de noms en anglais , quoique au nombre singulier , ont quelquefois leurs verbes et leurs pronoms au pluriel : comme ,

The assembly have examined the question, and they have sent their answer to the king.

Cette phrase traduite mot pour mot , serait ainsi :

*L'assemblée ont examiné la question , et ils ont
envoyé leur réponse au roi.*

Cette façon de s'exprimer ne peut pas être employée en français ; parce que cette langue veut toujours que le verbe et le pronom s'accordent avec le nom : comme ,

*L'assemblée a examiné la question , et elle a
envoyé sa réponse au roi.*

Mais ce n'est que dans quelques cas seulement , que les noms collectifs , mis au nombre singulier , ont leurs verbes et leurs pronoms au pluriel. L'usage du nombre dépend en ce cas de la signification du verbe , et du sens général de la phrase : si l'un ou l'autre de ceux-ci emporte l'idée d'unité dans l'action ou dans l'état d'être , exprimé par le verbe , alors le verbe et le pronom doivent être au nombre singulier : comme ,

*The committee was disgraced, and some of its
members were punished.*

Le comité fut disgracié , et quelques-uns de ses membres furent punis.

Quand , au contraire , le verbe emporte une idée de pluralité , le verbe , aussi bien que le pronom , doit être mis au pluriel : comme ,

*The committee were seated round a table, and
they were beginning their deliberations.*

Le comité était assis autour d'une table, et il commençait ses délibérations.

Le comité, dans le premier de ces exemples, nous paraît comme un corps recevant l'action comme un individu : dans le dernier, nous n'avons plus d'idée d'unité ; nous voyons plusieurs individus ; assis distinctement les uns des autres, commençant à se faire des questions les uns aux autres, &c. &c.

Cette règle peut paraître abstraite, mais il vaut mieux passer quelques heures à l'apprendre que d'aller au hasard toute sa vie.

T H E M E X X X I X.

Georges chante.

Georges to sing.

Il chante, il rit et il boit.

to laugh, to drink.

Ils chantent, ils rient et ils boivent.

Il réplique.

to reply.

Nous payons tous ce que nous devons, mais il ne paye

to pay all that to owe, but

personne.

no body.

Il meurt de faim, et nous vivons à notre aise.

to die with hunger, to live easy.

La canaille fut repoussée par les troupes.

mob repulsed troops.

La canaille commençait à se disperser, quand une autre

to begin to disperse,

troupe arriva.

troop to arrive,

Presque tout le régiment est malade.

Almost regiment

Mettez cela dans votre poche.

To put that

Il a bu beaucoup ce matin.

to drink

Ses amis sont partis.

gone away.

Elle a mille guinées.

guineas.

Sa femme, sa fille et lui-même sont tous malades.

wife daughter

Vous et moi, nous allons à la campagne demain.

to go to country

Ni lui, ni son domestique ne sont tués.

Neither nor servant killed.

Où lui ou son père est arrivé.

or to arrive.

Elles écrivent bien.

to write

Il souhaite de vous voir.

to wish

to see.

Elle désire vous écrire.

to desire to write.

Il passe par ici.

to pass

Elles passent par-là.

to pass

Il se fixe là.

to fix

Il prêche très-bien aujourd'hui.

to preach to day.

THEME XL.

Nous vous disons la vérité.

to tell

truth.

Il vous dit la vérité.

to tell

Je dis ce que je pense, et il dit ce qu'il pense.

to say

to think,

to say

to think.

Il fait tout ce qu'il veut, et nous faisons tout ce que nous

to do

he will,

to do

we

voulons.

will.

Il tâche de le faire.

to try

to do.

Nous tâchons de le faire.

to try

to do.

Il mêle le bon avec le mauvais.

to mix good

bad.

Ils mêlent le bon avec le mauvais.

to mix

Vous écrivez fort bien, Monsieur.

to write

Sir.

Il nous juge.

to judge.

Il a beaucoup de bonté pour nous.

a great deal

goodness for

Il nous menace.

to menace.

Ils menacent le gouverneur.

governor.

Elle vous salue.

to salute

Elles ont de la patience.

patience.

Qu'ils se battent.

to fight.

Qu'il se tourmente.

to torment.

Crions.

To cry.

Il marche bien.

to march

Vous marchez.

Il se bat à coups de poing.

to box

Il perd.

to lose.

T H E M E X L I.

He reaches out his hand to his brother.---They gives a part of every thing that they have.---She write to me every month by the post, and he sends me a present every month.---The government tax all the country, and wish to oppresses the people as much as possible.---The Rector and the curate both preaches very well; but the curate preaches best.---They desires to be heard, but he do not listen to them.---How do you do?---How does your brother do?---How does your children do?---I have sent a letter to My Lord, but he do not answer me.---Patience and industry is the most necessary qualities in a merchant.---My dog have caught a hare this morning.---My dogs have caught a hare.---He gues well; but you gues better.---I drinks when I am dry.---He lose.

SECTION II. *Des tems du Verbe.*

LEÇON I.

En français le *temps présent* ne peut être exprimé que d'une seule manière : comme, *je vais* ; mais en anglais , ce tems peut être exprimé de trois manières différentes : savoir , par le présent du verbe , comme en français ; par le gérondif et le verbe être (suivant la conjugaison *Part. I. Chap. IV. Sect. IV. Leçon 6*) ; et par le présent du verbe, précédé par le signe *do* : comme ,

Je vais. $\left\{ \begin{array}{l} I \text{ go ;} \\ I \text{ am going ;} \\ I \text{ do go.} \end{array} \right.$

Quoique ces trois manières foyent rendues en français par le même mot, il faut faire la plus grande attention à ne pas en confondre l'usage en anglais ; car , quoiqu'elles puissent être quelquefois employées indifféremment , sans changer beaucoup le sens ; cependant , en aucun cas peut-être , l'application n'en est tout-à-fait indifférente. Voyons maintenant quand on doit se servir d'une de ces manières , de préférence aux autres.

Nous nous servons du *tems présent simple* pour exprimer une action ou un état d'être , souvent réitéré : comme ,

<i>He writes well ;</i>	<i>Il écrit bien.</i>
<i>He goes to the play ;</i>	<i>Il va à la comédie.</i>

Par ces phrases , nous ne voulons pas dire , qu'il écrit *dans ce moment* , ou qu'il va *actuellement* à la

comédie ; mais qu'il le *fait souvent*, ou *quelquefois*, ou *ordinairement*.

On se sert de cette manière aussi pour exprimer les opérations de l'ame et des sens, quand l'action est supposée être accomplie aussitôt qu'elle est commencée : comme,

I love that lady ;
J'aime cette dame.
I hate that man ;
Je hais cet homme.
I see you ;
Je vous vois.

Ces actions sont accomplies aussitôt que commencées, et le tems présent simple nous en donne une idée aussi parfaite qu'il est possible.



LEÇON II.

Le *gérondif*, avec le verbe *être*, est employé pour exprimer une action ou un état d'être, qui est commencé et qui n'est pas fini ; mais qui continue à se faire dans le moment même où l'on parle : comme,

<i>He is writing ;</i>	<i>Il écrit.</i>
<i>He is going to the play ;</i>	<i>Il va à la comédie.</i>

Observons bien la différence entre ces exemples, et les deux exemples dans la première Leçon. *He is going to the play*, veut dire, qu'il est actuellement en route pour se rendre à la comédie ; tandis que, *he goes to the play*, veut dire, il va à la comédie souvent ou quelquefois ; sans avoir rapport au tems même où l'on parle.

On ne peut se servir du gérondif pour exprimer les opérations de l'esprit ou des sens, excepté que l'action ne s'accomplisse pas au moment qu'elle commence : par exemple, on ne peut pas dire,

I am loving that lady. I am hating that man. I am seeing you.

Car, quoique ces actions continuent à se faire dans le moment où l'on parle, l'action d'*aimer*, de *hàir* et de *voir*, sont toutes accomplies du moment qu'elles commencent.

Mais si l'action n'est pas accomplie aussitôt que commencée, il faut se servir du gérondif. Expliquons ceci par un exemple. Je suppose que quelqu'un m'ait fait une proposition et que je la trouve équitable ; je lui dis,

I think your proposal just ;
Je trouve votre proposition juste.

Ici l'action est finie aussitôt que commencée ; mais si mon opinion sur cette proposition n'est pas encore formée ; si je ne suis pas déterminé ; si j'y réfléchis encore, alors il faut que je lui dise,

I am thinking of your proposal ;
Je pense à votre proposition.



LEÇON III.

Le signe *do* est employé pour ajouter de la force à l'expression, soit à l'égard du tems, soit à l'égard de l'action ou de l'état d'être. Par exemple,

s'il est question d'une dame que j'aime : quelqu'un me dit que je ne l'aime pas : je réponds, *I do love her*. Ce *do* ajoute de la force à mon affirmation, et renferme même une contradiction à ce qu'on vient de me dire ; ce que, *I love her*, simplement exprimé, n'aurait pas fait.

Encore : quelqu'un dit ; *you loved that lady* (vous aimiez cette dame) ; et comme par cette phrase, il semble dire que je n'aime pas cette dame à présent, je dis en réponse ; *I do love her*. Dans le premier de ces exemples, le *do* est employé pour ajouter de la force à l'expression à l'égard de l'action, et dans le second, à l'égard du tems.

On peut observer, qu'il n'est jamais absolument nécessaire d'employer *do* avec le verbe dans des simples affirmations, excepté quand il est question de faire une opposition ou de contredire. Pour l'usage de *do* dans les phrases négatives ou interrogatives, il faut voir *Chap. V. Sect. I. & Sect. II de la Seconde Partie*.



L E Ç O N I V.

On se sert du tems présent, au lieu du futur, en général, après les mots *if* (si), *when* (quand), *as soon as* (aussitôt que), *before* (avant), *after* (après), et quelques autres : comme,

When he comes, *I will tell it him* ;
Quand il viendra, je le lui dirai.

On se permet cette liberté souvent en français, mais beaucoup plus souvent en anglais.

Le tems présent est quelquefois employé en anglais au lieu du futur, même sans aucune des particules mentionnées ci-dessus : comme,

That vessel sails next week ;

Ce bâtiment *fera voile* la semaine prochaine.

Mais ceci ne se dit que des actions dont le tems a été fixé auparavant. Ainsi, si je parle de cette action, comme d'un événement dont l'époque n'est pas bien déterminée, il faut que je me serve du futur, comme en français : comme,

It is supposed that this vessel will sail next week.

On croit que ce bâtiment *fera voile* la semaine prochaine.



LEÇON V.

J'ai déjà observé de quelle manière le gérondif est employé avec le verbe être pour exprimer le tems présent ; mais il est nécessaire de faire une attention particulière à l'usage des gérondifs de deux verbes, *to go* (aller), et *to come* (venir). Nous nous servons fort souvent de ces deux gérondifs pour exprimer le futur : comme,

I am going to London next month ;

He is coming to see us next year.

Peut-être il serait impossible de donner des règles tout-à-fait précises à ce sujet ; mais une règle assez certaine est ; quand le futur du verbe *aller* peut s'exprimer par le présent ; et quand le futur de *venir* peut s'exprimer par son infinitif avec le pré-

sent du verbe *aller* ; alors on doit se servir du gérondif en anglais : comme dans les exemples ci-dessus. On peut dire , par exemple ,

*Je vais à Londres la semaine prochaine ;
Il va venir nous voir le mois prochain.*

Dans le premier de ces exemples , le futur du verbe *aller* est exprimé par le présent : dans le dernier , le futur du verbe *venir* est exprimé par son infinitif et le présent du verbe *aller* ; c'est pourquoi ces phrases sont rendues en anglais par les gérondifs. Mais s'il faut absolument se servir du futur en français , il faut le faire , ou au moins il vaut beaucoup mieux le faire en anglais.

Le verbe *to be* (*être*), suivi d'un adjectif , d'un adverbe ou d'un participe , est souvent employé dans le tems présent en français , quand il exige le passé en anglais , ou au moins le présent composé : comme ,

Je suis malade depuis un an ;

I have been sick this year past.

Je suis ici depuis six mois ,

I have been here six months.

Je suis né à Paris ;

I was born at Paris.

Je suis arrivé dans le mois de Mai passé ;

I arrived in the month of May last.

Je suis sorti ce matin ;

I went out this morning.

On peut observer ici , que quoique le tems présent soit fort souvent employé en anglais , au lieu du futur , il ne l'est que rarement ou jamais , au lieu du passé ; excepté dans des narations dans le style oratoire. Voyez *Leçon 10 de la présente Section.*

 L E Ç O N V I.

En français, le verbe a deux formes distinctes pour exprimer une action ou un état d'être qui est passé. L'une de ces formes est appelée l'*imparfait*, et l'autre le *prétérit*. En anglais, il n'y a qu'une forme du verbe qui exprime indifféremment l'*imparfait* & le *prétérit*, et nous appelons cette forme le *tems passé* : Exemple :

I abandoned. { J'abandonnais ;
 { J'abandonnai.

Avant d'aller plus avant, il faut relire Leçon 3, de la Section du 4^e. Chapitre de la Ire. Partie.

Mais, quoique nous n'ayons qu'un *tems passé*, chaque action passée peut être exprimée de trois manières différentes : savoir, par le *tems passé simple* ; par le *gerondif avec le tems passé du verbe être* ; par le signe *did* et l'*infinitif du verbe*. Pour savoir quand on doit se servir d'une de ces manières, et quand on doit se servir de l'autre, il suffirait peut-être d'appliquer les règles sur le *tems présent* ; mais comme il n'est pas certain que tous mes lecteurs puissent faire cette application sans difficulté, et comme je préfère toujours des répétitions à l'obscurité, je vais expliquer ici l'usage de ces trois manières, comme elles sont appliquées au *tems passé*.

Quoique quelques grammairiens aient posé pour règle, que l'*imparfait* français doit être rendu en anglais par le *gerondif avec le verbe être*, ou par l'*infinitif avec le signe did* ; et que le *prétérit* en français doit être rendu par le *tems passé simple*, il n'y

a rien de plus faux que cette règle : car tout verbe français , à l'imparfait , peut être rendu en anglais par les trois manières dont je viens de parler , suivant le sens dans lequel l'action est prise : comme ,

J'écrivais quand il partit ;

I was writing when he went away.

J'écrivais à mon père ;

I did write to my father.

J'écrivais tous les jours quand j'étais à Genève.

I wrote every day, when I was at Geneva.

Il n'en faut pas d'avantage pour démontrer que l'usage du tems passé anglais ne ressemble pas du tout à celui du français.



LEÇON VII.

Le gerondif du verbe principal , avec l'*auxiliaire to be* , est employé pour exprimer une action qui avoit lieu dans un tems passé ; qui se faisoit dans ce tems-là , mais qui n'étoit pas finie. Cette manière d'exprimer le tems passé est toujours accompagnée d'un autre verbe , d'un nom ou de quelque circonstance qui marque le tems précis dans lequel l'action , qui est exprimée par le *gerondif* , se passoit : comme ,

She was talking when he entered ;

Elle parlait quand il entra.

I was thinking of you last night ;

Je pensais à vous hier au soir.

L'infinitif , avec *did* , est employé au passé , comme il est employé avec *do* au présent. *Did* ajoute

force à l'expression , soit par rapport au tems , soit par rapport à l'action. Par exemple ; quelqu'un me dit que mon frère demeure en ville ; mais je veux lui dire que mon frère n'y demeure plus ; et je dis ,

He did live in town ;
Il demeurait en ville.

Did ajoute force à mon affirmation , et même fait entendre une contradiction par rapport au tems.

Quelqu'un me dit que je n'allais pas à l'église hier ; je lui réponds ,

I did go to church yesterday ;
J'allais à l'église hier.

Dans cet exemple *did* n'est pas employé pour marquer le tems , mais pour ajouter de la force à mon affirmation par rapport à l'action même.

D'après ces règles , il est évident que *do* et *did* ne sont que très-peu usités , excepté dans les phrases négatives et interrogatives.



LEÇON VIII.

Le tems passé simple est de l'usage le plus étendu en anglais. D'abord tout verbe au prétérit en français , peut être rendu par le tems passé simple : comme ,

Mais quand ils en furent assurés , on rendit la chose publique , on lut les contrats de mariage , &c.

But when they were assured of it, they made the affair public, they read the contracts of marriage, &c.

Que l'écolier ait bien soin de ne pas confondre ici les objets. Le prétérit français peut être toujours rendu en anglais par le tems passé simple ; mais le tems passé simple de l'anglais ne peut pas être toujours rendu en français par le prétérit : comme nous allons voir.

Une action qui arrivait souvent ou ordinairement, est exprimé par le tems passé simple : comme ,

When I was at Vienna , I went to the court three times a week, where I received particular marks of friendship.

Quand j'étais à Vienne , j'allais à la cour trois fois la semaine , où je recevais des marques d'amitié particulières.

Dans ces exemples , les verbes sont au tems passé simple en anglais , et à l'imparfait en français.

Mais il y a encore une autre manière d'exprimer le tems passé , quand il est question d'une action réitérée. On se sert de l'infinitif du verbe avec le mot *used* : comme ,

When I was at Vienna, I used to go to the court three times a week, where I used to receive particular marks of friendship.

Quand j'étais à Vienne , j'allais à la cour trois fois par semaine , où je recevais des marques d'amitié particulières.

Ce mot *used* est le tems passé du verbe *to use*, qui veut dire , *avoir coutume de* , et , par conséquent , la phrase ci-dessus veut dire , mot pour mot.

Quand j'étais à Vienne , j'avais coutume d'aller à la cour trois fois par semaine , où j'avais coutume de recevoir des marques d'amitié particulières.

Le tems passé simple est employé pour exprimer

les opérations de l'ame et des sens , quand l'action est sentée être accomplie aussitôt que commencée ; soit par le verbe en français , soit à l'imparfait ou au prétérit : comme ,

I saw him in the parlour ;
Je le *vis* dans la salle.
I loved him dearly ;
Je l'*aimais* tendrement.

Mais si l'action n'est pas accomplie aussitôt que commencée , nous nous servons du gérondif , avec le verbe *to be* : comme ,

I was studying my lesson ;
J'*étudiais* ma leçon.

L E Ç O N IX.

Un action ou un état d'être qui est passée , est souvent exprimé par *le tems présent composé*. Ceci arrive quand l'action , &c. a eu lieu dans un tems *spécifié* , et qui n'est pas écoulé au moment où l'on parle : comme ,

I have bought a great deal of wine this year ;
J'*ai acheté* beaucoup de vin *cette année-ci*.
I have seen your brother this week ;
J'*ai vu* votre frère *cette semaine-ci*.

En parlant d'une action passée , sans spécifier le tems du tout , on se sert du présent composé : comme ,

I have drunk a great deal ;
J'*ai bu* beaucoup.

*I have travelled a great deal ;
 J'ai voyagé beaucoup.
 He has been very rich ;
 Il a été très-riche.*

De pareils exemples ne font point une exception à la règle ; parce qu'il est sensé qu'on parle des actions qui sont arrivées *pendant la vie* : comme si l'on disait ,

*J'ai bu beaucoup dans ma vie , &c. .
 I have drunk a great deal in my life.*

Le tems n'est pas absolument *specifié* , mais la spécification est sous-entendue.

Le *composé du présent* est souvent employé en français , quand le tems passé est spécifié , et tout-à-fait écoulé : comme ,

*J'ai vu votre compatriote hier ;
 Je l'ai rencontré dans la rue à midi.*

Ceci ne peut se dire en anglais : en pareil cas nous nous servons du tems passé simple : comme ,

*I saw your countryman yesterday ;
 I met him in the street at noon.*



L E Ç O N X.

J'ai déjà observé , que le tems présent simple est quelquefois employés au lieu du passé. En français, on se sert beaucoup de cette manière (sur-tout dans le style oratoire) , pour exprimer une action avec plus de force, ou pour la peindre dans des couleurs

plus animées : mais , en anglais , on ne doit s'en servir qu'avec la plus grande circonspection : car , quoique cette manière de parler soit très élégante en français , elle serait quelquefois parfaitement ridicule en anglais.

Pour qu'on puisse se servir de cette manière en anglais , il faut qu'il y ait plus d'un verbe , et que les actions exprimées par les verbes soyent sensées se suivre l'une l'autre très-vîte. En effet , c'est de cette rapidité d'action que celui qui parle , tâche d'imiter , autant qu'il le peut , que vient l'usage du présent , au lieu du passé. Mais , outre la rapidité dans l'action , ou dans la succession des actions , il faut que la style soit au figuré , ou , au moins , élevé. Enfin , je conseille l'écolier de ne pas se servir de cette manière. Un anglais peut s'en servir quelquefois avec grace , mais un étranger (au moins pendant qu'on peut l'appeler écolier) le tenterait en vain. Ainsi donc , quand il trouve une phrase en français , où l'on s'est servi du présent , au lieu du passée , il faut toujours la rendre , en anglais , par le passé : comme ,

Le maître *court* au bruit qu'il avait entendu , suivi de trois de ses laquais : et voyant un homme l'épée à la main : il *m'attaque* , et me *pousse* contre la porte.

The master ran to the noise that he had heard , followed by three of his lackeys : and seeing a man sword in hand , he attacked me , and pressed me against the door.

En suivant cette règle , l'écolier est sûr de ne pas se tromper. Il est vrai qu'il ne fera pas de la poésie , mais il fera de la bonne prose , ce qui vaudra beaucoup mieux.

Il y a pourtant une petite exception à cette règle ;
c'est dans l'emploi des six verbes qu'on trouvera ,
Chap. I. Sect. II. Leçon I. de la seconde partie :
comme ,

I will not go , says he , if you will not go with me :
Je ne veux pas aller , dit-il , si vous ne voulez
pas aller avec moi.



L E Ç O N X I.

L'usage du *futur* est à peu près la même dans les
deux langues. La seule difficulté que les français
y éprouvent , est dans l'application des signes *will*
et *shall*. Mais il n'entre pas dans le plan que je me
suis proposé , de traiter de ces signes ici. Voyez
Sect. IV. du présent Chapitre.

T H E M E X L I I.

Cette homme-là écrit bien.

That to write

Je dis qu'un enfant n'entend pas les fables.

to say child to understand fables.

Voilà madame votre mère , elle va à l'église.

to go

Je viens de quitter mon maître , il se bat dans la rue

I have just quitted to fight

avec trois hommes à cheval.

with on horse back.

Je vais à Bordeaux demain.

to go Bordeaux

Vous étudiez bien ; j'étudie bien à présent.

to study to study now.

Oh, non, vous n'étudiez pas bien.

Oh, *to study*

Où, j'étudie bien.

Yes,

Quand vous reviendrez, nous irons ensemble.

When *to come back* *to go together*.

Je pense à ce que vous m'avez dit, et je vous ferai

réponse demain matin.

answer

Je crois que cela est juste.

to believe *just*.

Je pense qu'il vous cédera le pas.

to think *to cede* *place*.

Je connais cette demoiselle.

to know

Quand je suis las, j'aime à me reposer.

tired, to like *to repose*.

Il aime cette dame.

to love

J'ai vu Jean hier au soir.

to see

J'ai vu beaucoup de pays.

countries

Vous avez lu beaucoup.

to read a great deal.

J'ai été en ville aujourd'hui.

Attendez un moment; j'écris à votre maître.

To wait

to write

Je vais parler.

to go *to speak*.

Vous allez dîner avec nous.

to go *to dine*

THEME XLIII.

Quand j'étais jeune, je croyais que le plus grand plaisir

young

to think

consistait à jouer et à manger de la crème.

to consist *to play*

to eat

custard.

Quand je devins plus avancé en âge, je trouvais que

to grow

to advance in age,

to find.

les plaisirs de mon enfance étaient des folies.

infancy

folies.

K k

Julien et Guillaume se levèrent en tremblant et dirent au
Julian William to rise to tremble to say
 au curé que les soldats s'en étaient allés.
to go away.

Entrez, mes amis, dit le valet.

To enter to say

Il avait dans notre jardin une salle basse, peinte et fort
salloon painted very
 jolie, où l'on mangeait en été.
to eat

Je l'avais vu très-souvent, mais je n'avais pas vu son
to see to see
 domestique.

Elle avait trouvé une bourse pleine d'or.
to find full of

Elle venait de souper.
had just supped.

Ils vont en Ecosse l'année prochaine.
to go Scotland next.

Elle va faire un voyage. Elle aime.
to go to make to love

THEME XLIV.

En moins d'un mois, elle dépensait tout ce que j'avais
to spend

gagné en dix ans.
to gain

Elle avait reçu plusieurs offres, mais elles les avait conf-
offers, confs-
 tamment refusées.
tantly to refuse.

S'il eut le bonheur de voir mon ami.
to see

Il avait été voir sa tante.
to see aunt.

Aussitôt le sage Mentor poussant Télémaque, qui était
Directly wise to push Telemachus

assis - sur le bord d'un rocher le précipite dans la mer
seated the edge of a precipitate

et s'y jete avec lui. Télémaque surpris de cette violente
to throw surprised at

chûte, but l'onde amère, et devint le jouet des flots.
fall, to drink to become sport

Quand il aura fini, il passera chez vous.
When to go

Vous dites que je n'y étais pas, mais j'y étais.
to say that

Venez nous voir.
To come to see.

Cependant Télémaque montrait son courage dans les
However to show

périls de la guerre. Nector lui donnait des instruc-
dangers war. Nestor to give

tions qu'il appuyait de divers exemples.
to enforce divers

Il lui racontait toutes ses aventures.
to recount

T H E M E X L V.

I have seen your mother yesterday. — I am not very old, but I travelled a great deal, and saw a great many strange things. — Where do you go? I go to the park. — You go to the play every night. — He is going to the play every night. — When she was in the country, she was eating fruit every day. — They saw you now. — Gave me a pair of pistols. — I give him a pair last week. — She is yet young, but she had four husbands. — You did see me to day. — The words of Mentor did have a vivacity and authority which did begin to be wanting to the other. — All that he did say was short. He never was making repetitions. He never was telling any more than the necessary facts, and them he did tell well.

SECTION III. Des Modes du verbe.

LEÇON I.

On a donné une courte analyse des *modes*, dans la première partie (Chap. IV. Sect I.), laquelle il faut relire, avant d'étudier les leçons suivantes.

Le mode *indicatif* français est souvent employé dans des cas où l'on se sert du *subjonctif* en anglais, et l'*indicatif* anglais est souvent rendu par le *subjonctif* en Français. Dans le fait, presque toute la difficulté qu'on éprouve dans l'usage des modes, est de savoir, quand il faut se servir de l'*indicatif*, et quand il faut se servir du *subjonctif*.

Le *subjonctif*, suivant son nom, dépend de quelque autre verbe dans la même phrase, et il est ordinairement précédé de quelque conjonction. Les conjonctions, *except* (excepté que,) *if* (si,) *though* (quoique,) *whether* (soit que,) *unless* (à moins que,) *lest* (de peur que,) et quelques autres qu'on verra à la suite, sont généralement suivis du *subjonctif* : comme,

- *He will be punished except he repent.*
Il sera puni, *excepté qu'* il se repente.
- *He will lose his fortune if he be found guilty.*
Il perdra sa fortune, *si* on le trouve coupable.
- *Though he come this afternoon, he shall not be paid.*
Quoiqu'il *puisse* venir cet après-midi, il ne sera pas payé.

Dans toutes ces phrases ce qui est exprimé par le verbe, dépend de quelque chose qui le rend douteux.

Si l'on se sert de ces mêmes conjonctions, avant les mêmes verbes, mais sans rien qui exprime le doute ou la dépendance, il faut que les verbes soient mis à l'indicatif : comme,

Though he is found guilty he will be released.

Quoiqu'on l'ait trouvé coupable il sera mis en liberté.

If he is here he shall not be paid.

S'il est ici, il ne sera pas payé.

Dans ces phrases, on n'exprime point de doute. On voit qu'il a été trouvé coupable, et qu'il est ici; et c'est pourquoi on emploie l'indicatif. Il n'en est pas de même en Français. Les conjonctions françaises qui règlent le subjonctif, le font toujours, comme on le voit dans les exemples ci-dessus.

L E Ç O N I I.

Je n'ai parlé ici du subjonctif, que dans sa formation sans l'aide des signes. Pour l'usage des signes, il faut voir *Seçt. IV. de ce Chapitre.*

Je vais à-présent examiner l'usage du subjonctif en Français, et faire une comparaison entre cet usage, et celui du subjonctif en anglais.

Quand le subjonctif en Français est employé sans la conjonction *que*, la phrase est construite en Anglais avec *may* ou *would*, exprimé ou sous-entendu : comme,

Fasse le ciel que cela soit !

May heaven grant that !

Dieu m'en préserve !

God preserve me from it !

Dans cette dernière phrase, *may* est sous-entendu avant *God*.

Plût à Dieu que cela réussit !

Would to God that may succeed !

Les verbes français qui expriment le doute, la crainte, le desir, et enfin tous les verbes qui expriment les mouvemens de l'ame, exigent le subjonctif après eux ; mais en Anglais, il n'y en a que quelques uns qui expriment le desir qui l'exigent : comme,

I wish she may be happy.

Je souhaite qu'elle soit heureuse.

I should wish that he might come.

Je souhaiterais qu'il vînt.

She desires that he may go.

Elle désire qu'il aille.

Le reste de ces verbes se met à l'indicatif, en anglais : comme,

Je doute qu'il écrive.

I doubt whether he will write.

Je suis surpris qu'il s'en soit allé.

I am surprised that he is gone.

On craint qu'il ne meure.

They are afraid that he will die.

Elle nie qu'elle l'ait fait.

She denies that she has done it.

Ils ignorent que cela soit vrai.

They do not know that that is true.

Croyez-vous qu'il ait écrit ?

Do you believe that he has written.

On employe le subjonctif en Français, après le verbe *dire*, et quelques autres verbes à l'imperatif : comme,

Dites-lui qu'il aille.
Permettez que je vous dise.
Défendez qu'il vienne.

Nous tournons ces phrases par l'infinitif,

Tell him to go.
Permit me to tell you.
Forbid him to come.

L E Ç O N III.

Le subjonctif français est employé,

1°. Après le *que* qui est employé dans le second membre d'une phrase, pour éviter la répétition de *si* : comme,

Si vous êtes riche et juste, et que vous soyez sage en même-tems.

2°. Après les pronoms relatifs, *qui* & *que*, quand ils sont précédés d'un adjectif au degré superlatif : comme,

C'est la plus belle créature qu'on puisse voir.

3°. Après *que*, qui est employé au lieu de *ce que* : comme,

Vous êtes bien aise qu'elle ne soit pas perdue.

4°. Après le pronom relatif *qui* ou *que*, qui vient entre deux verbes, et quand *qui* exprime quelque désir, besoin ou nécessité : comme,

*J'ai besoin d'une maison qui soit grande et belle.
 Trouvez-moi un domestique qui soit industrieux.*

5°. Après *que* qui fuit *si* dans les phrases qui sont comparatives et négatives en même-tems : comme ,

Elle n'est pas si pauvre , qu'elle ne puisse acheter un bien.

6°. Quelquefois après *si* , au lieu du composé de l'imparfait de l'indicatif : comme ,

Si j'eusse été là , il n'aurait pas été tué.

En aucun de ces cas , on ne se sert du subjonctif en anglais : voici les sept derniers exemples traduits.

If you are rich and just, and are prudent at the same time.

It is the finest creature that one can see.

You are very glad that it is not lost.

I want a house that is large and handsome.

Find me a servant that is industrious.

She is not so poor, but she can buy an estate.

If I had been there, he would not have been killed.



L E Ç O N I V.

Quand le verbe , qui est au présent du subjonctif en français , exprime une action au futur , le même verbe est généralement mis au futur en anglais : comme ,

Croyez-vous qu'il vienne ? *Do you think he will come?*

Il y a quelques verbes impersonnels, suivis de *que*, en français, qui sont toujours suivis du subjonctif: quelques-uns de ces impersonnels sont suivis en Anglais du verbe à l'infinitif, et quelques autres sont suivis de *should* avant le verbe. Voici une liste des impersonnels français, qui sont suivis du subjonctif, avec un exemple de l'usage de chacun, et de la manière de rendre cet exemple en anglais.

Il faut que vous soyez fou ;

You must be mad.

Il importe que vous écriviez ;

It is necessary that you should write.

Il convient que vous soyez puni ;

It is convenient that you should be punished.

Il n'y a pas moyen qu'elle le fasse ;

It is impossible that she should do it.

Il est nécessaire qu'il soit renvoyé ;

It is necessary that he should be sent away.

Et puis l'impersonnel *il est*, avec un des adjectifs ci-après, suivi de *que*, est toujours rendu par le subjonctif en français. — Important, à propos, expédient, nécessaire, bienfaisant, décent, indécent, convenable, agréable, aisé, affligeant, beau, chagrinant, cruel, dangereux, difficile, divertissant, doux, douloureux, dur, disgracieux, ennuyeux, étonnant, facile, fâcheux, glorieux, gracieux, heureux, honteux, impossible, indifférent, malheureux, mal-aise, mortifiant, possible, plaisant, sensible, surprenant, triste, vilain, juste, injuste. — Les verbes qui suivent *il est*, avec un de ces mots et *que*, sont rendus en anglais par le conditionnel : comme,

Il est juste qu'il soit payé ;

It is just that he should be paid.

 L E Ç O N V.

Il y a certaines conjonctions en français qui sont suivies du subjonctif, mais il n'y a que très-peu de ces conjonctions qui prennent le subjonctif en anglais. La liste suivante expliquera la manière de les rendre en anglais avec les verbes qui les suivent.

Afin que vous ayez les moyens ;

In order that you may have the means.

Pour que nous puissions les voir ;

That we may see them.

Avant que vous alliez ;

Before you go.

Sans qu'il le voie ;

Without his seeing him.

Quoique nous le sachions ;

I though we may know it.

Encore qu'elle le sache ;

The she may know it.

Soit qu'il le sache ou non ;

Whether he may know it or no.

Supposé qu'ils viennent ;

Suppose they should come.

Supposons qu'elles soyent pauvres ;

Let us suppose that they are poor.

Posez le cas que nous l'ayons dit ;

Suppose that we have said it.

A la bonne heure qu'il soit juste ;

I grant that he may be just.

Au cas que vous tardiez trop ;

In case you are too late.

En cas que vous ne veniez pas ;

In case you should not come.

Non que vous foyez plus sage ;
Not that you are wiser.
Non pas qu'il soit moins sage ;
Not that he is less wise.
Ce n'est pas qu'il soit trop bon ;
Not that he is too good.
A condition que vous foyez fidèle ;
On condition that you are faithful.
Excepté qu'il l'ait trouvé.
Except he has found it.
Hormis qu'il l'ait dit ;
Save that he has said it.
Sinon que vous foyez riche ;
But that you are rich.
De peur que cela soit ;
For fear that should be.
A Dieu ne plaise que cela soit ;
God forbid that should be.
Plut à Dieu que cela fût ;
Would to God that were.
Malgre qu'il soit malade ;
In spite of his being sick.
Nonobstant qu'elle ait du bien ;
Notwithstanding she has some fortune.
Bien loin que cela soit vrai ;
Very far from that's being true.
Tant s'en faut que cela soit vrai ;
So far is that from being true.
De crainte qu'il n'aille ;
For fear he should go.
Loin qu'il soit votre ennemi ;
So far from his being your enemy.
Bien entendu qu'il soit renvoyé ;
With a proviso that he shall be sent away.
Pour peu qu'il ait de fortune ;
However little his fortune may be.

Si ce n'est qu'il soit malheureux ;
If it was not for his being unhappy.
A moins qu'elle ne m'écrive ;
Unless she writes to me.
Pourvu qu'ils soyent punis ;
Provided they are punished.
Moyennant qu'il m'écrive ;
If he writes to me.

On voit donc que l'écolier ferait très-mal de rendre tous les verbes qui suivent ces conjonctions par le subjonctif. Il est vrai que la plupart de ces phrases peuvent se rendre d'une autre manière, mais la présente traduction suffit pour distinguer les conjonctions qui sont suivies du subjonctif, de celles qui ne le sont pas.



L E Ç O N V I.

L'usage du *mode impératif* est le même dans les deux langues ; la différence dans l'idiôme des deux langues à cet égard, a été déjà suffisamment expliquée, Part. I. Chap. IV. Sect. II. Leçon 3.

On a déjà observé que *to* est le signe de l'infinitif anglais ; mais il y a quelques verbes, après lesquels on ne peut jamais employer *to* avant l'infinitif qui suit : les voici ; *to behold* (voir), *to bid* (commander), *to dare* (oser), *to feel* (sentir), *to have* (avoir), *to let* (permettre), *to make* (faire), *to need* (avoir besoin de), *to see* (voir), *to smell* (sentir), *to hear* (entendre) : comme,

<i>Behold him come ;</i>	Voyez-le venir.
<i>Let him go ;</i>	Permettez lui d'aller.
<i>I make her write ;</i>	Je la fais écrire.

Quand un verbe prend un autre signe, quel qu'il soit, il ne prend jamais le signe *to* : comme,

<i>I do write ;</i>	J'écris.
<i>She did sing ;</i>	Elle chantait.
<i>We shall come ;</i>	Nous viendrons.
<i>You should come ;</i>	Vous viendriez.

La préposition *pour*, avant un verbe à l'infinitif, se rend par *to*, ou plutôt, elle ne s'emploie pas du tout ; car *to*, avec le verbe, ne fait que l'infinitif français, comme,

Elle est assez jolie *pour être* aimée des hommes
et *pour être* haïe des femmes.

*She is handsome enough to be loved by the men,
and to be hated by the women.*

Cette préposition *pour*, avant l'infinitif du verbe *avoir*, se rend par *for*, et *avoir*, en pareil cas, est rendu par le gérondif : comme,

Il fut condamné *pour avoir* volé sur le grand
chemin ;

*He was condemned for having robbed upon the
high way.*

Où bien *avoir* est supprimé tout-à-fait, et le participe qui le suit, est rendu par le gérondif : comme,

He was condemned for robbing upon the high way.

Quand l'infinitif français est employé comme nom, il peut être rendu en anglais, ou par l'infinitif ou par le gérondif : comme,

Etre riche et *être* bon, sont choses bien différentes ;

To be rich and to be good are very different.
 Being rich and being good are very different.



L E Ç O N VII.

Une des plus grandes difficultés que l'écolier éprouve, est de savoir quand il faut rendre l'infinitif français par le gérondif, et quand il faut le rendre par l'infinitif.

Il y a quelques conjonctions qui, en français, sont suivies de l'infinitif. En voici une liste, où chacune de ces conjonctions est suivie d'un infinitif, et d'un exemple de la manière de le rendre en anglais.

Par écrire ;	<i>By writing.</i>
Après avoir ;	<i>After having.</i>
Sans dire ;	<i>Without saying.</i>
Sauf à donner ;	<i>Save giving.</i>
Faute de demander ;	<i>For want of asking.</i>
De peur de perdre ;	<i>For fear of losing.</i>
De crainte d'être ;	<i>For fear of being.</i>
Au lieu d'aller ;	<i>In place of going.</i>
Loin d'aller ;	<i>Far from going.</i>
Bien loin d'aller ;	<i>Very far from going.</i>

On voit que tous ces infinitifs sont rendus par le gérondif.

Les infinitifs qui suivent *afin de* et *plutôt que de*, se rendent en anglais par l'infinitif, mais ceux qui suivent le dernier n'est pas précédé de *to* ; comme,

Afin de gagner quelque chose ;
In order to gain something.
Plutôt que de gagner ;
Rather than gain.

Les infinitifs qui suivent ces quatre conjonctions , *avant de* , *avant que de* , *à moins de* , *à moins que de* , ne se rendent ni par l'infinitif , ni par le gérondif ; mais par le nom , ou le pronom et le verbe , suivant le tems où l'action ou l'état d'être , a lieu : comme ,

J'écrirai avant d'aller avec vous ;
I will write before I go with you.

L'infinitif français qui suit *excepté de* , peut se rendre , ou par l'infinitif ou par le gérondif , et *jusqu'à* se rend de la même manière.

Quand l'écolier rencontrera un verbe français à l'infinitif , précédé d'une de ces conjonctions , il ne trouvera point de difficulté à le rendre en anglais. Mais , pour les infinitifs qui sont précédés de *de* , ou de *à* , quand *de* et *à* sont précédés d'un adjectif ou d'un verbe , on ne peut donner là-dessus aucune règle certaine. Il faut que l'écolier en cherche des exemples dans son dictionnaire.

Quand il y a plusieurs infinitifs ou plusieurs gérondifs de suite , on ne répète pas le signe de la conjonction ou la préposition : comme ,

Sans parler , sans boire ou sans manger ;
Without speaking, drinking, or eating.

Je n'ai qu'une observation à ajouter avant de quitter les verbes.

Il y a une infinité de verbes anglais qui entraînent des particules après eux ; ces particules changent souvent le sens du verbe , et la plupart des verbes qui sont beaucoup usités , en ont plusieurs. Il n'y a pas d'autre moyen d'acquérir une connaissance de l'usage de ces particules , que d'étudier chaque verbe avec la plus grande attention ; de l'envisager sous tous ses rapports avant que de s'en servir.

—○○○○—

LEÇON VIII.

Avant que de commencer cette leçon, l'écolier doit relire la leçon quatrième de la seconde Section de la première Partie.

Le *gérondif* est tantôt *adjectif*, tantôt *verbe* et tantôt *nom*.

Comme *adjectif*, son usage est très-simple ; il ne change jamais de terminaison, ni de place dans la phrase : comme,

A boasting man ; Un homme qui se vante.
A seducing woman ; Une femme séduisante.

Comme *verbe* j'ai déjà observé que le *gérondif* répond souvent à l'infinitif français ; et je peux ajouter ici, qu'il est très-souvent employé au lieu du verbe français dans tous ses tems, quand le verbe est précédé de *qui* : comme,

Je vois un homme *qui coupe* du bois.
I see a man cutting wood.

Il entendait une demoiselle *qui chantait*.
He heard a young Lady singing.

Comme *nom*, le *gérondif* a un nombre pluriel et des cas ; enfin ce sens peut être considéré comme *nom*.

N O M B R E.

Singulier. { *Reading is very amusing.*
 { *La lecture est fort amusante.*

Pluriel. { Quarrellings and fightings displease me ;
 { Des querelles et des combats , me déplai-
 sent.

C A S.

Nominatif. { Fighting displeases me ;
 { Le combat me déplait.

Génitif. { The consequence of fighting ;
 { La conséquence du combat.

Objectif. { He loves fighting ;
 { Il aime le combat.

Quand le gérondif est employé comme nom , il est souvent suivi de *of* , et alors il doit être précédé d'un article : comme ,

The coming of his enemy surprised him ;
L'arrivée de son ennemi le surprit.

Quand on trouve le gérondif employé en français , on peut toujours le rendre littéralement en anglais : comme ,

Ayant été dans la maison , et ne l'ayant pas vu ;
Having been in the house , and not having seen him.

T H E M E X L V I .

Je craignais qu'il ne fût malade.
to fear sick.

Elle doutait que sa mère fût là.
to doubt there.

Nous ne doutions pas qu'elle ne fût là.
did to doubt not

Il est juste que vous soyez payé.
It is just paid.

M m

Il est surprennant qu'il soit guéri.

It is to surprise he to cure.

Il faut que j'y aille.

I must

Voulez-vous permettre qu'il aille avec moi ?

Will you to permit

Il est fort heureux que cela soit arrivé aujourd'hui ; s'il

It is very lucky that that to happen to-day ; if it

l'eût été un jour plus tard , tout aurait été perdu.

later , all would have been to lose.

Il est de conséquence qu'elle écrive à son mari.

It is of consequence to write to

Il ne paraît pas que vous soyez certain de ce que vous

It does to appear not certain of what

dites.

to say.

Il paraît que vous êtes bien assuré.

It to appear very sure.

Il n'y a point d'apparence que cela soit vrai.

There is no appearance true.

Défendez qu'il y aille.

To forbid

Je ne veux pas qu'il aille tous les jours à la chasse

I do not wish that hunting

Dites-lui qu'il étudie sa leçon , cela vaudra beaucoup mieux.

To tell to study will be much better.

Je lui dirai qu'il soit plus industrieux à l'avenir.

will tell industrious for the future.

Il ne semble pas que vous soyez pauvre.

It does to seem not poor.

Il semble que vous êtes riche.

It to seem

Si vous venez et que vous soyez bien reçu , vous viendrez

to come to receive will come

une autre fois.

an other time.

T H E M E X L V I I .

Si vous eussiez fait votre devoir , tout aurait été , anquille

to do duty would have been

Si l'on y était, et qu'on y fût bien établi.
there well to establish.

Si la gouvernante est devenue riche, et qu'elle
governess to become

ne veuille plus venir ici.
does not wish to come here.

On est bien fâché que l'affaire soit finie.
very angry to end.

Ils veulent absolument que tous les criminels soyent punis.
will to punish.

Je suis surpris de ce que l'affaire est finie ainsi.
to surprise that to end so.

Je suis surpris que l'affaire soit finie ainsi.
to surprise so.

Le roi est chagrin que vous soyez avancé.
sorry to advance.

Il est chagrin que vous ne marchiez pas.
angry to march.

Il me faut une table qui soit forte et large, aussi bien
I want a table broad, as well as
que longue.
long.

Edouard cherche une campagne, pour y passer l'été,
Edward to seek country-seat, to pass summer,
qui soit belle et étendue.
extensive.

Est-il sûr que votre père aille à la campagne demain?
Is it certain to go to the country

Il n'est pas vrai qu'il vienne aujourd'hui.
It is not true to come to-day.

Il est vrai qu'il vient aujourd'hui.
It is true to come to-day.

Dites-lui qu'il s'en aille tout-de-suite.
Totell to go away directly.

Le gouvernement de Gènes a permis que les navires
government Genoa to permit ships.
anglais entrassent dans le port.
english to enter port.

On a défendu que les enfans des Protestans fussent élevés
to forbid Protestants to bring up

dans cette religion.

in

Il est indécent qu'il fasse cela devant moi.

to do before

Il désire qu'on vienne demain.

to desire to come

Il n'y a pas moyen qu'ils se sauvent

It is impossible

THEME XLVIII.

J'ose dire que cela n'est pas vrai.

to dare to say

Nous osions le faire malgré ses menaces.

to dare to do menaces.

Nous les voyions venir tous les matins chargé de vivres.

to see to come to load victuals.

Il leur permet de sortir tous les dimanches.

to let to go out

Je lui permets de venir me voir souvent.

to let to come to see

I les fait venir bien vite.

to make to come quickly.

Je le ferai parler.

to make to speak.

On faisait couler avec abondance un vin exquis.

to make to flow in abundance

Pour vous dire ce que je pense.

to tell to think.

Il est venu exprès pour troubler mon repos.

to come on purpose to trouble

Il a été cassé pour avoir dit du mal de son maître.

broken to speak

Il a été mis en prison, pour avoir tenu une correspondance

to put to hold correspondence

avec l'ennemi.

with

Mais, pour ne pas aller trop loin.

to go too far.

J'ai entendu parler de cela fort souvent.

to hear to talk very

Il commençait par écrire à son ami; après avoir écrit,

to begin to write after to have to write,

il visita les agens de la cour.

to visit agents of the court.

Le roi ne croyait pas cela; loin de le croire, il pensait

to believe to believe to think

que le maréchal était un de ses plus fidèles sujets.

marshal one subjects.

Il s'en retourna sans me dire autre chose que cela.

to return to tell other

Ils ont perdus cent louis, pour ne les avoir pas demandés

to lose louis, to ask for

au secrétaire.

secretary.

Au lieu de venir ici, il est allé voir le château de Milord A.

to come to go to see castle of My Lord A.

Plutôt que de demander une place à la cour.

to ask for place at

Il est allée à Paris, afin de voir s'il n'est pas possible

to go to Paris to try if it is not possible

d'apaiser ses ennemis.

to soften

Mais avant de s'en aller, il a donné de l'argent à son

to go away to give

homme d'affaires.

steward.

Vous croyez être tranquille, et vous demandez la mort.

to think to pray for

Vous osez dire que vous n'êtes point vaincu par l'amour.

to dare to say to vanquish

Dites-lui de venir.

To tell to come.

THEME XLIX.

Vous êtes prêt à renoncer à votre mère qui vous attend.

ready to renounce to expect.

Vous renoncez à tout.

to renounce

Je suis surpris de ce que vous avez fait une telle indiscretion,
to surprise that indiscretion.

On est fort étonné de ce qu'il a eu le courage de le dire.
to astonish that courage to say.

Elle est fâchée de ce que nous venons si souvent.
ferry that to come

Il a différé long tems de le faire,
to defer to do.

Je craignais de le voir.
to fear to see.

Il apprend à écrire.
to learn to write.

Ils sont à faire des affaires. Ils sont à écrire.
to do business, to write.

Il cherche à vous ruiner. Je songe à y faire quelque chose.
to try to ruin. to think to do

Vous vous exposez à être puni.
to expose to punish.

Je fus obligé d'y aller.
to oblige to go.

Contre un tel ennemi, le vrai courage consiste à
Against to consist

craindre et à fuir : mais à fuir sans délibérer, et sans
to fear to flee : to flee to deliberate,

se donner à soi-même le tems de regarder jamais derrière soi :
to give to one's self to look

croyez moi, ou souffrez que je vous abandonne.
to believe to permit to abandon.

Si vous saviez combien il m'est douloureux de vous voir
to know what pain it gives me to see

courir à votre perte. Vous devez fuir.
to run ought to flee.

Fuir est le seul moyen de vous sauver.
To flee mean to save.

Rester dans une situation pareille, c'est demander la
to stay situation such a to ask for

malédiction du ciel. Je n'ai pas osé vous parler.
to dare to speak.

J'ai étouffé mes soupirs, pour voir si vous reviendrez à moi.
to stifle sighs, to see to return

L'amour pleurait de dépit, et alla trouver la déesse
to weep in spite, to go to find the goddess.

Télémaque allait retomber dans toutes ses faiblesses.
Telemachus to go to fall again weaknesses.

Avant de venir.
to come.

THEME L.

It is surprising that he may succeed, for he is not industrious. His father permits that he may come here every day. Tell him that he come. Order that he come. Is it true that your brother be older than I? It is necessary that he go. She is sorry that her husband may be come. If he goes there, and that he may stay there a year. If I might have been there he would not have been killed. Without that he might have doubted it. Find me a dog which may be useful. I want a gun that may be good, and handsome too. It does not appear that you may be so old as I. Is it certain that you may go to Spain next month? He is come for to dine with you, but he ought go away without to dine, for to have come so late. After to have dined he will to go away without to speak to you. For want of to see his father he has lost a good opportunity. He is a very bad boy; for, in place of to learn his lesson he has been at to play all this morning, and rather than going to school he would to go to the other end of the world. Yes I will to write, but before to write I must have pens and paper. I am very far from to say that.

SECTION IV. *Des Signes.*

Avant que de commencer à étudier cette Section, l'écolier doit relire la Leçon 3. *De la Sect. II. de la Première Partie.*



L E Ç O N I.

Dans la plupart des grammaires on trouve les signes , *may*, *might*, *could*, *would*, et *should*, traités comme des signes du subjonctif seulement : mais ces signes appartiennent à l'indicatif, aussi bien qu'au subjonctif, et les phrases dans la construction desquelles ils sont employés, se rendent en français aussi souvent par l'un de ces modes, que par l'autre.

Exemples dans l'indicatif.

I may go to the park.

Je *puis* aller au parc.

I might go when I would.

Je *pouvais* aller quand je voulais.

I could go when I would.

Je *voulais* aller quand je voulais.

I would go in spite of him.

Je *pouvais* aller malgré lui.

You should go this morning.

Vous *devez* aller ce matin.

En voilà assez pour prouver que l'usage de ces mots n'est pas borné au subjonctif. Les règles suivantes, sur les signes, montreront dans quels cas et de quelle manière ils doivent être employés.

May et *might* désignent la possibilité, la liberté ou la permission de faire une chose. *May* est employé au présent, et *might* au passé : comme,

You may drink ;

Je vous permet de boire.

He told me I might drink ;

Il me dit qu'il m'était permis de boire.

That may be ;
Cela est possible.
That might be ;
Cela était possible.

Il est nécessaire d'observer ici qu'on ne se sert pas de *may* ou de *might* avec une négative, excepté dans les interrogations. Prenons les mêmes exemples pour expliquer ceci.

Je ne vous permets pas de boire ;
I do not permit you to drink.
Il me dit qu'il ne m'était pas permis de boire.
He told me that I was not permitted to drink.
Cela n'est pas possible ;
That cannot be.
Cela n'était pas possible ;
That could not be.

Mais si la phrase est négative et interrogative en même-tems, il faut qu'on se serve de *may* et de *might* : comme,

Cela n'est-il pas possible ?
May not that be possible ?

Quand *may* ou *might*, suit un nom ou un pronom, précédé de *that*, et que le verbe exprime le motif ou le but de quelque chose déjà affirmée, alors *may* ou *might*, et le verbe qui le suit, se rendent en français par le subjonctif : comme,

Give him his money that he may go away ;
Donnez-lui son argent, afin qu'il s'en aille.
I gave him his money that he might go away.
Je lui donnai son argent, afin qu'il s'en allât.

LEÇON II

Can et *could* désignent le *pouvoir* ou la *capacité* de faire une chose. Un exemple de *can* et *could*, comparés avec *may* et *might*, fera bien voir la valeur de ces mots.

Supposons que mon domestique me demande la permission de sortir ; je lui dit en français : *oui, vous pouvez aller* ; et en anglais : *Yes, you may go*. Il me répond qu'il ne peut pas marcher ; mais comme je suis sûr qu'il peut le faire, je lui dis en français : *Vous pouvez marcher* ; et en anglais : *You can walk*.

Dans le premier de ces exemples, *pouvez* désigne une *permission* de ma part ; dans le second le même mot *pouvez* désigne la *capacité* de mon domestique.

Donnons maintenant un exemple de *might*, contrasté avec *could*. On me demande si je voulais permettre à mon domestique de sortir dimanche passé, et je réponds en français : *oui, il pouvait sortir* ; en anglais : *yes, he might go out*. Mais un autre me dit, que mon domestique ne pouvait pas marcher dimanche passé, et comme je fais qu'il pouvait le faire, je réponds en français : *il pouvait marcher* ; et en anglais : *He could walk*.

Ainsi nous voyons donc que *may, might, can* et *could* se rendent tous en français par *pouvoir* ; mais il faut distinguer avec soin le sens que porte le mot *pouvoir*, et suivant ce sens, il faut se servir des signes, en le rendant en anglais. En voici un autre exemple :

Je suis prisonnier dans cette forteresse, mais je *puis* me promener sur les remparts quand je le veux ; et quand j'arrivai d'abord je *pouvais* même en sortir quelquefois. Alors je *pouvais* aller voir mes amis

dans les faubourgs, et à présent même ils peuvent venir me voir malgré tout le monde.

I am a prisoner in this fortress, but I may walk on the ramparts when I please; and at first when I arrived here I might even go out of it. Then I could go to see my friends in the suburbs, et even now they can come to see me in spite of any body.

Quoique *may* et *can* soient ordinairement employés au présent, on s'en sert fort souvent pour désigner le futur; sur-tout après les particules *if*, &c. qu'on trouve Sect. II. Leçon 4, du présent Chapitre: comme,

She may come to-morrow;

Elle pourra venir demain.

If you can come next week;

Si vous pouvez venir la semaine prochaine.

Quand le futur de pouvoir désigne la possibilité, la liberté ou la permission, il se rend toujours en anglais par *may*: comme,

Ils pourront se faire du mal;

They may hurt themselves.

LEÇON III.

Mais il y a une autre manière de rendre le verbe pouvoir en anglais, quand il désigne le pouvoir de faire une chose. C'est par le verbe *to be* suivi de l'adjectif *able* (capable). En voici la conjugaison.

Mode Infinitif.

Pouvoir parler;

To be able to speak.

Mode Indicatif.

- Tems présent.* { Je puis parler ;
 { *I am able to speak* ou *I can speak.*
- Tems passé.* { Je pouvais parler ;
 { *I was able to speak* ou *I could speak.*
- Tems futur.* { Je pourrai parler ;
 { *I shall (ou will) be able to speak.*

Mode Subjonctif.

- Tems présent.* { Que je puisse parler ;
 { *That I may be able to speak.*
- Tems passé.* { Que je puisse parler ;
 { *That I might be able to speak.*
- Conditionel.* { Je pourrais parler ;
 { *I should (ou would) be able to speak.*

Gérondif.

Pouvant parler ; *Being able to speak.*

Participe.

Pu parler ; *Been able to speak.*

Je n'ai mis dans cette conjugaison que la première personne du singulier de chaque tems , pendant que l'écolier saura bien former les autres lui-même.

On concevra aisément que *may* et *might* , sont employés ici au subjonctif comme des signes du verbe *pouvoir* , et non pas comme signes du verbe *parler*. Le verbe *pouvoir* , exprime le *pouvoir* de parler , et les signes ne désignent que la *possibilité* , &c. de ce pouvoir.

Les tems composés de ce verbe embarrassent beaucoup l'écolier ; mais il ne sera jamais embarrassé , s'il regarde le verbe *pouvoir* comme le verbe *être* , suivi du mot *capable* : comme ,

J'ai pu ; J'avais pu ; Il eut pu.
I have been able ; I had been able ; He had been able.



L E Ç O N I V.

Will et *shall* sont les signes du futur.

Will, dans les premières personnes, exprime la promesse ou la menace de la part de celui qui parle : comme ,

I will give you a guinea when you have done ;
 Je vous donnerai une guinée quand vous aurez fini.

We will punish you if you do not repent ;
 Nous vous punirons, si vous ne vous repentez pas.

Will, avec les secondes et troisièmes personnes, prédit seulement ; comme ,

You will receive a letter to-morrow ;
 Vous recevrez une lettre demain.

Dans cet exemple , il n'y point de promesse , ni de menace ; le verbe prédit seulement qu'une chose arrivera.

Shall, au contraire, dans les premières personnes prédit seulement ; comme ,

I shall go to town this afternoon, and perhaps
I shall see you there ;

J'irai en ville cet après-midi, et peut-être je vous y verrai.

Shall, avec les secondes et les troisièmes personnes, désigne la promesse ou le commandement, et quelquefois la menace : comme,

You shall have some money ;
 Vous aurez de l'argent.
You shall go where I please ;
 Vous irez où il me plaît.
You shall be punished ;
 Vous serez puni.

Ces trois phrases pourraient se rendre en français de la manière suivante : *Je vous ferai tenir de l'argent. Je vous ferai aller où il me plaît. Je ferai en sorte que vous soyez puni.*

Que l'écolier lise avec attention l'exemple suivant.

I will send you my horse to-morrow morning, to go hunting, and my servant shall come for him in the evening ; but I shall not go hunting myself, because my brother will not be returned : however, if I can find a good horse, I will go to your house in the evening, and then I hope I shall see you. — I will do all I can to serve you ; and you shall have every thing that I can give you ; for I am sure you will be grateful for it.

Je vous enverrai mon cheval demain matin pour aller à la chasse, mon domestique viendra le chercher le soir ; mais je n'irai pas à la chasse moi-même, parce que mon frère ne sera pas de retour : cependant, si je puis trouver un bon cheval, j'irai chez vous le soir, et alors j'espère que je vous verrai. — Je ferai tout ce que je puis pour vous servir ; et vous aurez tout

ce que je *puis* vous *donner* ; car je suis sûr que vous en *ferez* reconnaissant.

Il faut observer ici que *will* et *shall* ont généralement une signification tout-à-fait différente dans les interrogations ; parce que *la menace*, *la promesse*, &c. viennent alors de la part de celui à qui ou de qui on parle , et non de la part de celui qui parle : comme ,

You shall have some money ;

Je ferai en sorte que vous *ayez* de l'argent.

Shall you have some money ?

Aurez-vous de l'argent ?

You will come ;

Vous *viendrez*.

Will you come ?

Voulez-vous venir ?

On ne peut jamais se servir de *will* avec les premières personnes, dans les interrogations. Quand on fait la question en français , avec le futur du verbe, sans *vouloir* , la question se rend en anglais de la même manière : comme ,

Viendrai-je ?

Shall I come ?

Viendrez-vous ?

Will you come ?

L E Ç O N V.

Would et *should* sont les passés de *will* et *shall* ; par conséquent *would* , aux premières personnes , désigne *la promesse* ou *la menace* , et prédit simplement aux autres personnes.

Should, au contraire, prédit aux premières personnes, et désigne aux autres personnes la promesse ou la menace. En voici un exemple :

If I were in town I would go to the play every night, and I believe you would be glad to go too. — She says you would not go with me ; but I say you should go in spite of you, and I am sure you would not be angry about it afterwards.

Si j'étais en ville, j'irais à la comédie tous les soirs, et je crois que vous seriez bien aise d'y aller aussi. — Elle dit que vous n'iriez pas avec moi ; mais je dis que vous iriez malgré vous, et je suis sûr que vous n'en seriez pas fâché après.

Les verbes, dans cet exemple, sont au conditionnel, et tous les verbes anglais qui suivent *could*, *would* et *should*, se rendent en français par le conditionnel, excepté quand ces signes désignent le pouvoir, la volonté ou le devoir de faire une chose.

Would se rend quelquefois en français par *vouloir*, et *should* par *devoir* : mais il faut observer que *would* et *should* ne peuvent pas être employés par-tout pour rendre *vouloir* et *devoir*. Je vais maintenant conjuguer ces deux verbes de la même manière que j'ai conjugué le verbe *pouvoir*, et j'engage l'écolier à me suivre avec la plus grande attention.



L E Ç O N V I.

Il y a deux manières de se servir de *vouloir* en français, et ces deux manières se rendent en anglais par des constructions bien différentes.

Vouloir

Vouloir est quelquefois suivi d'un verbe à l'infinitif : comme , *je veux marcher* ; et quelquefois de *que* , suivi d'un nom ou d'un pronom , avec un verbe au subjonctif : comme , *je veux que vous marchiez*.

Quand *vouloir* est suivi d'un infinitif , et qu'il exprime *la volonté* et *la résolution* de faire une chose : comme , *je veux marcher* ; c'est-à-dire , *c'est mon plaisir de marcher* , ou *je suis résolu de marcher* ; alors il se rend en anglais par *will* et *would* dans les trois tems de l'indicatif et au conditionnel : comme ,

Je veux marcher ;	<i>I will march.</i>
Je voulais marcher ;	<i>I would march.</i>
Je voudrai marcher ;	<i>I will march.</i>
Je voudrais marcher ;	<i>I would march.</i>

Mais si *vouloir* exprime un *souhait* ou un *désir* de faire une chose , il se rend en anglais par *to wish* (souhaiter) , *to desire* (désirer) , ou par quelque autre verbe qui a à-peu-près la même valeur. Voici la conjugaison de *vouloir* , quand il exprime un *souhait* ou un *désir* de faire une chose.

Mode Infinitif.

Vouloir marcher ;	<i>To wish to march.</i>
-------------------	--------------------------

Mode Indicatif.

<i>Tems présent.</i>	{ Je veux marcher ; <i>I wish to march.</i>
<i>Tems passé.</i>	{ Je voulais marcher ; <i>I wished to march.</i>
<i>Tems futur.</i>	{ Je voudrai marcher ; <i>I shall wish to march.</i>

Mode Subjonctif.

<i>Tems présent.</i>	{ Que je veuille marcher ; That I may wish to march.
<i>Tems passé.</i>	{ Que je voulusse marcher ; That I might wish to march.
<i>Tems futur.</i>	{ Je voudrais marcher ; I should (ou could) wish to march.

Gérondif.

Voulant marcher ; *Wishing to march.*

Participe.

Voulu marcher ; *Wished to march.*

Rien n'est plus simple que cette conjugaison ; ce n'est que la conjugaison du verbe *to wish* avec un verbe à l'infinitif ajouté. Les tems composés sont aussi faciles : comme ,

J'ai voulu marcher ; *I have wished to march, &c.*



L E Ç O N VII.

Conjugaison de vouloir, suivi du subjonctif.

Mode Infinitif.

Vouloir que ; *To wish that.*

Mode Indicatif.

Tems présent. { Je veux qu'il aille ;
I wish that he may march.

Tems passé. { Je voulais qu'il marchât ;
 { *I wished that he might march.*

Vouloir, suivi de *que*, n'est guère usité dans les autres tems ; mais par-tout où il est usité, on suivra cette conjugaison ; c'est-à-dire, quand il exprime le *désir* ; car quand il est suivi de *que* et qu'il exprime la *volonté* et la *résolution* de faire une chose, il se rend en anglais de la manière suivante.

Mode Infinitif.

Vouloir que ; *To have*, &c.

Mode Indicatif.

Tems présent. { Je veux qu'il marche ;
 { *I will have him march.*

Tems passé. { Je voulais qu'il marchât ;
 { *I would have him march.*

Il y a encore une autre manière de rendre *vouloir* en anglais, c'est par le verbe *to be* (être) et le gérondif du verbe *to will*. On se sert de cette manière quand *vouloir* signifie le *consentement* ou l'*inclination* : comme ,

Mode Infinitif.

Vouloir marcher ; *To be willing to march.*

Mode Indicatif.

Tems présent. { Je veux marcher ;
 { *I am willing to march.*

Tems passé. { Je voulais marcher ;
 { *I was willing to march.*

Tems futur. { Je voudrai marcher ;
 { *I shall be willing to march.*

Mode Subjonctif.

Tems present. { Que je veuille marcher ;
 { *That I may be willing to march.*

Tems passé. { Que je voulusse marcher ;
 { *That I might be willing to march.*

Tems conditionel. { Je voudrais marcher ;
 { *I should be willing to march.*

Gérondif.

Voulant marcher ; *Being willing to march.*

Participe.

Voulu marcher ; *Been willing to march.*

Quand vouloir signifie *le consentement*, et qu'il est suivi *du subjonctif*, il se rend de la manière suivante.

Mode Infinitif.

Vouloir que ; *To be willing that.*

Mode Indicatif.

Tems present. { Je veux qu'il marche ;
 { *I am willing that he should march.*

Ainsi de suite.

Mais il faut bien observer qu'on ne se sert de *to be willing* que dans les cas où *vouloir* signifie *le consentement* ou *l'inclination* de faire une chose. Par exemple, il est question de marcher, et quelqu'un me

dit, que je ne veux pas marcher. Je réponds en français ;

Oui, je *veux* marcher, mais je n'ai point d'armes.

En anglais ;

Yes, I am willing to march, but I have no arms.

Autre exemple. Quelqu'un me dit. *Comment ! vous ne voulez pas que votre fils marche ?* Je réponds ;

Moi, je veux bien qu'il marche, mais sa mère ne le veut pas ;

For me, I am willing that he should march, but his mother is not willing.



LEÇON VIII.

Je viens maintenant au verbe *devoir*. Ce verbe se rend en anglais par les signes *should*, *ought*, ou par le verbe auxiliaire *to be*.

Quand *devoir* exprime le *devoir* ou la *convenance*, il est rendu par *ought* ou *should* : comme,

Il *doit* obéir à son père ;

He should obey his father.

Je *devrais* y être à présent ;

I ought to be there now.

Il n'y a point de difficulté dans l'usage de *ought* et de *should* : par-tout où *devoir* exprime le *devoir* ou la *convenance*, il peut se rendre en anglais indifféremment par *should* ou par *ought*. L'écolier n'oubliera pas, sans doute, que *ought* est toujours suivi de *to* avant le verbe.

Le verbe *devoir* est quelquefois rendu en anglais par *must* : ceci arrive quand il peut se tourner en français par *il faut* ; comme dans la phrase suivante : *Un homme doit être bien cruel pour maltraiter son père.* — On peut tourner *devoir* par *il faut* dans cette phrase : — Il faut *qu'un homme soit bien cruel pour maltraiter son père* : cette phrase se rend en anglais de la manière suivante.

A man must be very cruel to ill-use his father.

Les tems composés du verbe *devoir*, quand il est employé dans les sens ci-dessus, se rendent comme il suit :

Il a dû chanter ;	<i>He should have sung.</i>
Il avait dû faire ;	<i>He ought to have done.</i>
Il aura dû venir ;	<i>He ought to have come.</i>

Il faut faire attention à l'idiôme ici. Ces phrases veulent dire, mot pour mot (c'est-à-dire aussi près qu'on peut les rendre) ; *il doit avoir chanté* ; — *il doit avoir fait* ; — *il doit avoir venu.* — Quelle différence d'idiôme !

Quand *devoir* est employé pour exprimer un événement qui doit avoir lieu, non comme *un devoir* ou par *convenance*, mais en conséquence d'un arrangement déjà pris ; alors il se rend en anglais par le verbe *to be*, de la manière suivante.

<i>Devoir dîner ;</i>	<i>To be to dine.</i>
<i>Je dois dîner ;</i>	<i>I am to dine.</i>
<i>Vous devez dîner ;</i>	<i>You are to dine.</i>
<i>Je devais dîner ;</i>	<i>I was to dine.</i>
<i>Vous deviez dîner ;</i>	<i>You were to dine.</i>

Et ainsi de suite, suivant le nombre et le tems.

Aux tems composés , nous suivons à-peu-près la même marche qu'avec *should* et *ought* : comme ,

Vous avez dû dîner ici ;
You were to have dined here.
 J'avais dû dîner là ;
He was to have dined there.

Il est aisé de voir quand il faut se servir de cette manière : le verbe *dîner* dans ces exemples , l'explique suffisamment : elle exprime une chose qui doit arriver en conséquence d'un engagement déjà pris ; mais ce n'est pas un *dévo*_i , ni une affaire de convenance.

Ici je finis cette Section , me réservant , aux Sections suivantes , de traiter de *must* , *do* et *did*.

T H E M E L I.

Il demeurait à T — l'année passée.
to abide *last.*

Elle portera sa robe neuve.
to wear *gown*

Ils supporteront leurs malheurs avec beaucoup de fermeté.
to bear *misfortunes* *fortitude.*

Nous nous battons. Ils commencèrent.
to fight *to begin*

Ils ne vbyaient pas. Ils commandaient les forces.
to see *to command* *forces.*

Il l'a lié. Il a été mordu. Le chien le mordait.
to bind. *to bite.*

J'ai acheté des pommes. Il a attrapé le fièvre.
to buy *to catch*

Elles perdaient. Il fut pendu. Le blé est moulu.
to lose. *to hang.* *to grind.*

Il jettait la pierre. Je sens quelque chose.
to throw *to feel*

Je ne sens rien ; mais je sentais quelque chose.
to feel *to feel*

Il a trouvé tost ce qu'il avait perdu. <i>to find</i>	Il entendait ce que je lui disais. <i>to lose.</i>
Ils se battaient bien. <i>to fight</i>	Il voulait dire. <i>to hear</i> <i>to say.</i>
Il viendra demain. <i>to come</i>	Elle vous quitterait. <i>to leave.</i>
Qu'est que cela signifie? <i>to mean ?</i>	Il voulait dire. <i>to mean</i>
Il travaillait bien. <i>to work</i>	Nous avons bien bu. <i>to drink.</i>
Elle est allée. <i>to go.</i>	Il a gagné. <i>to get.</i>
Je l'ai montré. <i>to show.</i>	Il est parti. <i>to go away.</i>
Je lui parlerai. <i>to talk.</i>	J'allais à cheval. <i>to ride</i>
Nous aurions été là. <i>to be</i>	Il m'a tenu. <i>to hold.</i>
Qu'il s'en aille. <i>to go away.</i>	Je le tenais. <i>to hold.</i>
Il a écrit. <i>to write.</i>	Il m'a parlé. <i>to speak.</i>
	Il a été ici. <i>to be</i>
	Qu'elle écrive tout-de-suite. <i>to write</i>
	Il a juré. <i>to swear.</i>

T H E M E L I I.

He bien ! votre fils n'est pas si étrange que vous le dites,
Well ! *not so* *to say,*
 et il se met à la raison : il dit qu'il fait le respect qu'il
to return *to know*
 doit à son père ; qu'il ne s'est emporté que dans la première
to owe *to fall in a passion only in*
 chaleur, et qu'il ne refusera pas de se soumettre à ce qu'il
heat, *to refuse* *to submit*
 vous plaira pourvu que vous vouliez le traiter mieux que vous
to please, *to treat better*
 ne faites, et lui donner quelque personne en mariage dont
to do, *to give* *person in* *of whom*
 il ait lieu d'être content.
to be

Ah ! dis-lui maître Jacques, que moyennant cela, il
to tell master James
 pourra espérer toutes choses de moi, et que, hors Marianne,
to hope every thing from Marian,
 je lui laisse la liberté de choisir celle qu'il voudra.
to leave to choose

Ah ! Maître Jacques, vous pouvez l'assurer que, s'il
Ah ! to assure
 m'accorde Marianne il me verra toujours le plus soumis
to grant to see always the most submissive
 de tous les hommes, et que jamais je ne ferai aucune chose
that never to do any thing
 que par ses volontés. Vous voilà d'accord.
against his will. agreed.

Je vous promets, mon père, que jusqu'au tombeau, je
to promise, till death
 je conserverai dans mon cœur le souvenir de vos bontés.
to preserve the remembrance of

Et moi, je te promets qu'il n'y aura aucune chose que
to promise that there is nothing that
 tu n'obtiennes de moi, si tu veux m'obéir.
to obtain of to obey.

THEME LIII.

Qu'il soit détesté des Dieux et des hommes qu'il ne
to detest
 jouisse jamais du fruit du sa perfidie ; que les furies infernales
to enjoy never perfidy, infernal
 sous les figurés les plus hideuses viennent exciter sa rage
forms to come to excite
 et son désespoir ; qu'il tombe mort sans aucune espérance de
despair ; to fall without any
 sépulture ! Pour vos Jésuites il faut les abandonner
Jesuits you must leave them
 à la justice des parlemens.
to the justice

Un homme qui les connaît bien, me disait hier qu'ils
to know to tell that
 n'ont jamais rien fait de bon.
have never done any good.

Il me serait impossible de les servir : mais , quand même
to serve : if even
 je le pourrais , je ne voudrais pas.

Il s'agissent de passer une porte : une dame voulait que
We were going to enter a door way :
 je passasse la première, et moi , je ne voulais pas.
to pass not.

Je voudrais que cela pût se corriger, du du moins les
that to correct. at least
 rendre plus modestes.
to render.

Vous dirai-je encore ce que vous savez , que le Dauphin
to tell again to know, Dauphin
 ne m'aime pas ?
to love [not ?]

J'irai demain à ma maison de campagne.
to go to country-house.

Je suis ici seul au milieu de la foule.
alone the middle

Là je serai tranquille; et je ne verrai que vous.
quiet, to see but

Le général est porté à vous faire du bien , autant qu'il
inclined to do as much as
 peut : Il a voulu demander une place pour vous mais il n'a
to ask

pas pû le faire. Vous avez bien des ennemis,
to do.

aussi bien que moi , et vous avez dû apprendre que ces
as well as I, to learn

ennemis veillent pendant que vous dormez.
to watch to sleep.

Je voudrais bien savoir si un loyal chevalier doit rire
to know faithful to laugh
 dans l'absence de sa dame.

Vous me demandez d'aller vous voir ; oui ; je le veux
to ask to go to see ;
 bien , mais mon devoir ne le veut pas.
duty

Je dois aller en ville ce soir.
to go to town

T H E M E L I V.

J'irai vous voir demain de tout mon cœur, mais je dois
to go to see with
avoir l'honneur de voir madame M.
the honour of

A l'heure que vous me Marquez.
At the hour to tell.

Je lui dois beaucoup d'argent.
a great deal of money.

Il devrait aller soutenir sa famille.
to go to support

Il devrait le faire malgré tout le monde.
to do in spite of

Je le lui dirai malgré vous.
to tell in spite of

Soyez sage et vous ferez aimée.
beloved.

Vous n'irez pas : oui, j'irai malgré vous.
to go to go

Mais je vous dis, que vous n'irez pas et je vous dis que j'irai
to tell to go not to tell to go

Elle pouvait chanter, si elle l'eut voulu, personne ne
to sing, nobody

l'empêchait de le faire.
to hinder to do.

Elle peut danser si elle veut, personne ne l'empêche de le
to dance nobody to hinder

faire. Il viendra quand il voudra.
to do. to come when

Elle me verra, si elle se trouve ici à six heures.
to see, to be here at six o'clock

Voulez vous me permettre de vous dire la vérité ?
to permit to tell

Oui, vous pouvez dire tout ce que vous voudrez.
to say

Monf. je fuis malade ; je ne puis rien manger.
Sir nothing.

Vous pouvez manger , fi vous voulez.
to eat

No , Monf. le médecin ne le permet pas.
No, Sir, the doctor to permit not.

Ne dites pas cela ; car le médecin m'a dit que vous pouviez
to say for to tell

manger. Oui ; il vous difait hier que je pouvais manger :
to eat. Yes ; to tell that

mais il m'a dit aujourd'hui, que je ne dois pas le faire.
to tell to do,

Nous verrons ce qui arrivera de tout ce bruit.
to fee to happen after all this noise.

Vous feriez puni fi je pouvais vous punir.
to punish to punish.

Je defire que vous foyez heureux.
to wifh

SECTION V. Des Verbes Impersonnels.

LEÇON I.

Il faut.

Il faut eft impersonnel en français, et il peut fe rendre en anglais par l'impersonnel *it is*, fuivi de l'adjectif *necessary* ou du participe *obliged* ; mais ceci ne peut fe faire que fort rarement. *Il faut* eft ordinairement rendu par *must* ; mais *must* n'est point un verbe impersonnel, c'est un figne qui défigne *néceffité* ou *obligation*, et qui ne fignifie rien du tout fans être joint à un nom ou un pronom. Par exemple, *il faut que vous foyez*. Cette phrase ne peut pas fe

rendre en anglais mot pour mot : nous disons ; *you must be*. Ici, ni le *il*, ni le *que* de la phrase française, ne sont exprimés. Il n'est pas rare de voir des écoliers français rendre de pareilles phrases mot pour mot : comme, *it must that you may be*. Ceci n'est pas anglais du tout. L'écolier croit que *must* ne répond qu'au mot *faut*, tandis qu'il répond à *il faut que*.

Il faut est quelquefois suivi du subjonctif avec *que* ; quelquefois de l'infinitif, et quelquefois d'un nom ou d'un pronom.

Conjugaison de il faut, suivi du subjonctif.

Mode Infinitif.

Falloir ; *To be necessary* ou *to be obliged*.

Mode Indicatif.

Tems présent. { *Il faut que je fasse ;*
 { *I must do.*

Tems passé. { *Il fallait que je fisse ;*
 { *I must do.*

Tems futur. { *Il faudra que je fasse ;*
 { *I must do.*

Ainsi de suite.

Must est de tous les tems et de toutes les personnes.

Conjugaison de il faut, suivi d'un infinitif.

Mode Indicatif.

Tems présent. { *Il faut voir ;*
 { *One must see.*

Tems passé. { Il fallait voir ;
 One must see.

Ainsi de suite.

Mais il ne faut pas supposer que *il faut*, quand il est suivi d'un infinitif, soit toujours rendu en anglais par *one must* ; car il peut être rendu par tout autre pronom ou par un nom, aussi bien que par *one*. Toute phrase où l'on trouve *il faut* suivi d'un infinitif, nous donne une idée de quelque personne ou de quelque chose qui doit agir ou être. Par exemple, je dis,

Vous voulez, Monsieur, me vendre votre cheval, mais avant que je l'achete, il faut le voir.

Dans cette phrase, c'est *moi* qui doit voir le cheval, et par conséquent, je dis en anglais :

You wish to sell me your horse, Sir, but before I buy him I must see him.

On doit observer ici, que l'infinitif qui suit *il faut*, peut être tourné en français par le subjonctif : comme, *il faut voir, il faut que je voie.*

Quand l'écolier rencontre donc *il faut*, suivi de l'infinitif, il fera bien de supposer cette tournure de phrase, et alors il pourra la traduire en anglais suivant la conjugaison de *il faut*, suivi du subjonctif.

Il faut, signifie quelquefois *avoir besoin*, et il n'est pas, dans ce cas-là, suivi d'un verbe, mais d'un nom ou d'un pronom indéterminé, ou bien il finit lui-même la phrase : comme, *il faut de l'argent : j'ai tout ce qu'il faut.*

Or, *avoir besoin* se rend en anglais par le verbe *to want*, et *il faut*, quand il signifie *avoir besoin*, se rend de la même manière : comme,

Il faut de l'argent ;

One wants money.

Vous avez tout ce qu'il vous faut ;

You have all that you want.

Il a tout ce qu'il lui faut ;

He has all that he wants.

Quand *il faut* peut se tourner en français par *devoir*, on doit le rendre en anglais par *should* ou *ought* : comme , *faites cela comme il faut*, c'est-à-dire, *faites cela comme il doit être fait*. — En anglais ; — *Do that as it ought to be done*, ou bien , *as it should be done*.

Je n'ai qu'une observation à ajouter. — *Il faut* se rend quelquefois par le verbe impersonnel *it is* (ou par le nominatif de la phrase et le verbe *to be*) et l'adjectif *necessary* ou le participe *obliged* : Ceci arrive quand la phrase peut prendre la même tournure en français : comme , *il fallait absolument qu'il vînt* : on peut dire ; *il étoit obligé de venir* : en anglais : *He was obliged to come*.

Deux ou trois exemples montreront la manière de rendre les tems composés de *il faut*.

Il a fallu qu'il fût puni ;

He must have been punished.

Il a fallu faire cela ;

That must have been done.

Il a fallu écrire ;

We have been obliged to write.

Pour la construction de *must* avec la négative, &c. il faut voir Sect. I. Leçon I. et Sect. II. Leçon I. du présent Chapitre.



L E Ç O N I I.

Il y a.

Cet impersonnel se rend en anglais par l'adverbe *there* (là), suivi du verbe *to be* (être). L'impersonnel français ne change pas, excepté pour exprimer le tems; l'impersonnel anglais change, tant pour exprimer le nombre que pour exprimer le tems.

Conjugaison de l'impersonnel il y a.

M O D E I N D I C A T I F.

Tems présent.

Sing. Il y a une loi; — *There is a law.*
Plur. Il y a deux loix; — *There are two laws.*

Tems passé.

Sing. Il y avait une loi; — *There was a law.*
Plur. Il y avait deux loix; — *There were two laws.*

Tems futur.

Sing. { Il y aura une loi;
 { *There shall ou will, be a law.*
Plur. { Il y aura deux loix;
 { *There shall ou will be two laws.*

Ainsi de suite.

Ces phrases, rendues mot pour mot en français, sont : *là est une loi; là sont deux loix, &c.*

Quand *il y a* est employé pour exprimer la distance entre deux endroits, il se rend en anglais par l'impersonnel *it is* : comme,

Il y a six lieues de Londres à Guildford.
It is six leagues from London to Guildford.
 Combien y a-t-il d'ici chez vous ?
How far is it from here to your house ?

Mot pour mot :

Comment loin est-il d'ici à votre maison ?

Quand *il y a* est employé pour exprimer une espace de tems, il est rendu quelquefois par *it is*, mais beaucoup plus souvent par le composé du verbe principal : comme,

Il y a deux ans que je suis ici ;
It is two years since I came here.
I have been here these two years.

Il faut observer que *it is*, employé dans ce sens, est toujours suivi de *since* (depuis), qui vient après les mots qui expriment l'espace de tems. Ces deux phrases anglaises rendues mot pour mot, font ;

Il est deux ans depuis je vins ici ;
J'ai été ici ces deux ans.

S'il est question d'une chose faite dans un tems qui est tout-à-fait écoulé : comme, *je fis cela il y a une douzaine d'années* : nous disons, *I made that twelve years ago.*

Il était ici il y a deux mois ;
He was here two months ago.

Vous étiez riche il y a deux ans ;

You were rich two years ago.

Vous aviez de l'argent il y a deux ans ;

You had money two years ago.

Ils travaillaient ici il y a six semaines ;

They worked here six weeks ago.

Ago veut dire *passé* ; ces phrases donc , rendues en français mot pour mot , font : *Il était ici deux mois passés* : — *Ils travaillaient ici six semaines passées* , &c.

Combien y a-t-il que vous êtes ici ?

How long have you been here ?

Mot pour mot :

Comment long avez-vous été ici ?

Les écrivains français se servent souvent de *il est* au lieu de *il y a* ; mais *il est* , employé dans ce sens , se rend toujours en anglais de la même manière que *il y a* : comme ,

Il est des gens dans le monde qui ne sont jamais contents ;

There are folks in the world who are never content.

Voilà est quelquefois rendu en anglais de la même manière que *il y a*. Voyez *Leçon 6. Sect. V. Chap. III. de la Seconde Partie.*

— — — — —
L E Ç O N I I I .

Il est & C'est.

Quand *il est* ou *c'est* est suivi d'un nom, et qu'il a rapport à une personne dont on vient de parler, il est rendu en anglais par *he* ou *she* avec le verbe *to be*, parce que, dans ce cas là, il est un pronom personnel ; comme ,

Voyez-vous cet homme-là qui passe ? *c'est* un marchand.

Do you see that man who is passing? He is a shopkeeper.

Connaissez-vous la dame dont il parle ? *C'est* une marchande.

Do you know the lady he talks of? She is a shopkeeper.

Dans tout autre cas , *il est* et *c'est* se rendent par *it is* : comme ,

C'est mon père qui me soutient ;

It is my father who maintains me.

C'était ma mère qui m'aimais ;

It was my mother who loved me.

Ce sont les négocians qui sont riches ;

It is the merchants who are rich.

C'était votre oncle qui le dit ;

It was your uncle who said it.

Le verbe impersonnel *c'est*, change avec le nombre en français , mais on voit , par ces exemples , qu'il ne change en anglais que pour le tems.

 L E Ç O N I V.

Il fait.

Il fait se rend en anglais par *it* et le verbe *to be* :
comme ,

Il fait chaud ; *It is hot.*

Il fesoit chaud ; *It was hot.*

Il fera chaud ; *It will be hot.*

Ainsi de suite,

Pour les tems composés , on les rend conséquem-
ment par *it*, et les tems composés du verbe *to be* :
comme ,

Il a fait chaud ; *It has been hot.*

Il avoit fait chaud ; *It had been hot, &c.*

 L E Ç O N V.

Il vaut mieux.

Cet impersonnel se rend en anglais par *it* suivi du
verbe *to be* et de l'adjectif *better* : comme , *il vaut
mieux* ; — *It is better* ; c'est-à-dire : *il est meilleur*.

Mais *il vaut mieux* , est quelquefois suivi de *que* ,
et du verbe au subjonctif , et quelquefois du verbe
à l'infinitif , et ces deux manières se rendent en
anglais par des constructions bien différentes :
comme ,

Il vaut mieux qu'il le fasse ;

It is better that he should do it.

Il vaut mieux le faire ;

It is better to do it.

Il vallait mieux qu'il le fit ;

It was better that he should do it.

Il vallait mieux le faire ;

It was better to do it.

Au lieu de *it is better that he should do it*, et des phrases semblables, on peut se servir de *it is better for him to do it*. — Les tems composés sont formés par les tems composés du verbe *to be*.

T H E M E L V.

Il faut être juste et sage.

just wise.

Il faut être juste avant que d'être généreux.

before we are generous.

Il faut qu'il ait été long tems en Hollande.

a long time in Holland.

Il lui faut du papier, de l'encre et des plumes.

paper, ink pens.

Il faut des bonnes loix pour défendre la vie et la propriété des

laws to defend lives property

citoyens ; mais pour défendre ces bonnes loix, ne faut-il pas

citizens to defend

des bonnes troupes ?

troops ?

Il faut qu'on obéisse ?

to obey ?

Ne faut-il pas beaucoup de patience pour apprendre l'Anglais ?

a great deal of patience to learn English ?

Tant de malheurs que vous avez soufferts, ne vous ont

misfortunes

to suffer,

pas encore appris ce qu'il faut faire pour prévenir la guerre.

not yet to learn

to do

to prevent

war.

Il fallait leur offrir toutes les sûretés qu'ils aurait demandées.

to offer

securities

to demand.

Il y a toujours beaucoup de choses à faire au commencement

to do at the beginning

d'un campagne.
campaign.

Voilà un livre de sucre, s'il y en
sugar,

avait trois, il y en aurait assez pour moi.
enough for

Ce sont les soldats qui boivent.
soldiers to drink.

C'était bien lui qui me faisait du mal.
who hurt me.

C'est le nombre du peuple qui forme la vraie force et la vraie
people form true strength

richesse d'un royaume.
riches of a kingdom.

C'est dans ce lieu qu'habitaient tous les bons rois.
place to inhabit

C'est d'elle seule qu'on doit attendre le bonheur.
alone that we to expect happiness.

Il fait fort chaud ici. Il fait beau.
hot here.

THEME LVI.

Il vaut mieux être pauvre et content, que riche et misérable.
poor content, miserable.

Ne vaut-il pas mieux mourir, que de vivre dans l'opprobre ?
to die, to live infamy ?

Il vaut mieux qu'il soit arrangé à votre mode.
to arrange fashion.

Il me faut plusieurs choses avant que je puisse entreprendre
many before to undertake

cette campagne.
campaign.

Il faut que ces gens soyent bien injustes de vouloir m'ôter
people unjust to wish a to take from
tout ce que j'ai gagné.
to gain.

Voyez-vous ce petit homme-là ?
to see

C'est lui qui a fait courir l'ennemi.
to make to run

Voyez cet homme-là.
to see

C'est un marchand.
shop-keeper.

N'est-ce pas un soldat qui est mort hier ?
not a soldier to die

N'est-ce pas vous qui m'avez dit cela, il y a six semaines ?
not to tell weeks ?

Quel temps fait-il aujourd'hui ? Il fait du vent. Il pleut.
weather to day ? wind.

Il pleuvait hier. Il est six heures et demie.
yesterday. six o'clock

Il est neuf heures moins un quart.
after quarter.

Il s'y trouve beaucoup de monde.
a great many people.

Il arrive fort souvent qu'un homme ne peut pas faire ce qu'il
very often that a man to do
doit faire. Il n'y a que très-peu de monde à la foire.
to do. very few people at

Voilà des jolis arbres. Voilà un bon livre.
pretty

Il y avait six mois que je ne l'avais pas vu.
months not to see.

Combien y-a-t-il d'ici au parc ?
from here to the park ?

Il y a deux ans et demi qu'il est mort.
years and a half dead.

Mons. A. vient de partir : c'est un excellent médecin.
Mr. A. is just gone : excellent doctor.

Il y aura une fête au village dimanche prochain.
holliday at the village sunday next.

Ne faudrait-il pas qu'il fit une pétition ?
to present petition ?

Il s'en faut beaucoup.
of it to want much

Il a une belle maison, et beaucoup de personnes vont
fine many persons to go
chez lui ; c'est qu'il a beaucoup d'argent.
to it a great deal of

Il faudra absolument que vous alliez avec nous.
absolutely to go

Y a-t-il des sauvages dans ce pays-là ? Oui, il y en a
indians country
 beaucoup.
a great many.

Y en a-t-il en Canada ? C'est précisément là qu'ils sont.
in Canada ? precisely there

C'est un habile homme que cet homme là.
skillful

Il arrive souvent qu'on ne voit pas ses propres défauts.
often that to see own faults.

C'est à vous de conter.
to tell.

CHAPITRE V.

Des Négations , Interrogations et Exclamations.

SECTION I. *Des Négations.*

LEÇON I.

J'ai déjà observé que *do* et *did* sont employés dans une *négation* ou une *interrogation* : au présent et au passé du tems simple de l'indicatif ; mais il faut avoir soin de ne jamais s'en servir aux autres tems du verbe.

Conjugaison d'un verbe avec la négation.

Mode Infinitif.

Ne pas aimer. ——— *Not to love.*

Mode Indicatif.

Tems présent.	{ Je n'aime pas ; I <i>do</i> not love.
Tems passé.	{ Je n'aimais pas ; I <i>did</i> not love. Je n'aimai pas ; I <i>did</i> not love.
Tems futur.	{ Je n'aimerai pas ; I <i>shall</i> ou <i>will</i> not love.

Mode Subjonctif.

Tems présent.	{ Que je n'aime pas ; That I <i>may</i> not love.
Tems passé.	{ Que je n'aimasse pas ; That I <i>might</i> not love.
Tems conditionel.	{ Je n'aimerais pas ; I <i>should</i> , &c. not love.

Les tems composées suivent la même construction, excepté qu'on ne se sert pas de *do* et *did* : comme,

Je n'aurais pas aimé ; I *should* not have loved.
Je n'ai pas aimé ; I *have* not loved.
Je n'avais pas aimé ; I *had* not loved, &c.

D'après cette conjugaison, il est clair que le verbe anglais ne peut jamais prendre qu'un signe ou une négation à la fois. Il faut faire attention à l'arrangement des phrases négatives.

Aux tems simples, le nom ou le pronom commence la phrase, le signe suit, et puis la négation suivi du verbe principal : comme,

I do not love ; I will not love ; I should not love.
I must not love ; Il ne faut pas que j'aime.

Quand la phrase est au tems composé, le nom ou le pronom, la commence, l'auxiliaire suit, et il est suivi de la négation devant le participe du verbe principal : comme,

I have not loved ; I had not loved.

Mais il faut bien observer que cette dernière règle ne s'applique qu'aux tems présent et passé du composé de l'indicatif : car, si le verbe est aux autres tems, ou l'auxiliaire prend un signe, la négation est placée entre le signe et l'auxiliaire : comme,

I shall not have loved ; I should not have loved.



L E Ç O N I I.

Si la négation française a rapport à un nom qui la suit, elle se rend en anglais par *no* : comme,

Je n'ai pas de papier ; I have no paper.

Nous nous servons de *no* avant un adjectif qui est immédiatement suivi d'un nom : comme,

I have no good paper ; Je n'ai point de bon papier.

Mais si l'adjectif n'est pas suivi d'un nom, il faut se servir de *not* : comme,

It is not good ; Ce n'est pas bon.

Où, s'il y a un article ou pronom, entre la négation et l'adjectif, il faut se servir de *not* : comme,

That is not a good horse ;
Celui-là n'est pas un bon cheval.

Quand *pas* et *point* sont suivis de la préposition *de* avant un nom , ils se rendent en anglais par *no* : comme ,

Je n'avait *point de* drap ;
I had no cloth.
Vous n'avez *point de* plumes ;
You have no pens.
Point de façons ;
No ceremonies.

On observera ici , que la préposition *de* qui , se trouve dans de pareilles phrases , ne se rend pas en anglais.

Si *point de* ou *pas de* est suivi de l'article défini , ou d'un pronom *possessif* ou *démonstratif* , alors il faut le rendre en anglais par *none* ou par *not any* : comme ,

Il n'a *point des* plumes dont il nous a parlé ;
He has none of the pens that he spoke to us of.
Je n'ai *point de ces* plumes dont vous m'avez parlé ;
I have not any of those pens that you spoke to me of.

La négative avec *en* (quand *en* est pronom) se rend par *none* ou *not any* : comme ,

Prêtez-moi de l'argent ; je n'en ai pas ;
Lend me some money ; I have none.
Je n'en ai vu aucun ; Vous n'en avez pas ;
I have seen none of them ; You have none of them.

Non pas, quand il se trouve seul, se rend en anglais par *no* : comme,

Vous dites que vous êtes mon ami : *Non pas*,
Monsieur ;

You say that you are my friend : No, Sir.

Non pas que, se rend par *not that* : comme,

Non pas que je sache cela ;

Not that I know that.

En réponse à une question, nous nous servons de *no*, si la réponse est faite par la négation seule : comme,

Voulez-vous boire ? *Non* ;

Will you drink ? No.

Mais si l'on se sert du verbe dans la réponse, il faut employer *not* : comme,

Voulez-vous aller avec moi ? *Je ne le veux pas.*

Will you go with me ? *I will not.*



L E Ç O N I I I.

Outre les négations principales (*no* et *not*), il y en a d'autres qui exigent une explication.

Non plus, à la fin d'une phrase, fait *neither* : comme,

Il ne fait pas écrire non plus ;

He cannot write neither.

Pas plus, suivi de *que*, se rend en anglais par *not* ou *no*, indifféremment : comme,

Je n'ai pas plus que lui ;
I have not (ou no) more than he.

Ne plus se rend en anglais par *no more* : comme ,

Je n'ose plus parler ;
I dare speak no more.
 Ils n'ont plus de courage ;
They have no more courage.

Ne que se rend en anglais par *but* ou *only* : comme ,

Vous n'avez que deux enfans ;
You have but two children.
 Il ne parle que rarement ;
He speaks but rarely.
 Il n'y a que mon domestique ;
There is only my servant.

Ordinairement on peut se servir de *but* ou de *only* , mais devant un pronom personnel ou un nom propre , il faut se servir de *only*.

Quand rien est sous entendu en français avant *que* , il faut l'exprimer en anglais : comme ,

Elle ne fait que parler ;
She does nothing but talk.

Quand le *que* qui suit *ne* est employé au lieu de *quoi ce que* ou *ce qui* , il faut le considérer comme tel , et il faut rendre la négation par *not* : comme ,

Ils ne savent que faire ;
They do not know what to do.

Ni , dans la première partie de la phrase , se rend en anglais par *neither* , dans la seconde partie de la phrase , il se rend par *nor* : comme ,

Ni le maître, ni le valet ne vinrent ;
Neither the master nor the valet came.

On observera ici que le *ne* qui se trouve dans la même phrase avec *ni*, n'est jamais traduit en anglais.

Ni l'un ni l'autre se rend en anglais par *neither* ou par *neither one nor the other* : comme ,

Ni l'un ni l'autre ne sont venus ;
Neither is come : — ou
Neither one nor the other is come.

Ni les uns ni les autres n'ont été battus ;
Neither have been beaten : --- ou
Neither one nor the other have been beaten.



L E Ç O N I V.

Rien se rend en anglais par *nothing*, et comme ce mot renferme en lui-même une négation, il ne peut pas en prendre une autre avec le même verbe : comme ,

Nous n'avons rien fait ; *We have done nothing.*
 Il n'a rien ; *He has nothing.*
 Rien ne réussit ; *Nothing succeeds.*

Personne se rend en anglais par *no body*. *Nobody* est toujours au singulier, et il a toujours rapport au genre humain ; comme ,

Je n'ai vu personne ; *I have seen nobody.*
 Personne n'est-il venu ? *Is nobody come ?*
 N'y a-t-il personne ? *Is there no body ?*

Quand *personne* est suivi de la préposition *de* et l'article défini, ou d'un pronom *possessif* ou *démonstratif*, il se rend par *not one* : comme,

Personne de mes domestiques n'a été ici ;
Not one of my servants has been here.

Quand *personne* se trouve dans une phrase sans *nè*, il se rend en anglais par *any body* : comme,

Personne a-t-il jamais vu une pareille folie ?
Has any body ever seen such a folly ?

Pas un se rend par *nobody* : comme,
Pas un ne peut dire cela ;
No body can say that.

Mais quand *pas un* est suivi de la préposition *de*, avec l'article défini ou avec un pronom *possessif* ou *démonstratif*, il se rend par *not one* : comme,

Pas un des sujets du roi n'est révolté ;
Not one of the king's subjects is revolted
Pas un de mes amis n'est venu ;
Not one of my friends is come.

Quand *pas un* a rapport à une chose, il se rend par *not one* : comme,

Avez-vous des livres ? *Pas un.*
Have you any books ? *Not one.*

Quand *pas un* est immédiatement suivi d'un nom, il se rend en anglais par *not one* ou *not a* : comme,

Pas un homme ; *Not a man.*

No one peut toujours être employé au lieu de *nobody* : comme,

Personne n'est venu. { *No body is com.*
 { *No one is come.*



L E Ç O N V.

Aucun (ou *aucune*) se rend en anglais précisément de la même manière que *pas un*.

Nul (ou *nulle*) se rend aussi de la même manière que *pas un*.

Ne jamais se rend en anglais par *never* : comme ,

Ils ne vont jamais à Rome ;
They never go to Rome.
Je vous dis de ne jamais écrire ;
I tell you never to write.

Ne jamais peut se rendre en français par *not ever* , mais *never* est beaucoup plus usité.

Jamais , sans *ne* , se rend par *ever* : comme ,

Avez-vous jamais été à Rome ?
Have you ever been at Rome ?

Je ne puis pas quitter le sujet des négations , sans faire une observation ou deux sur la construction de certaines phrases anglaises avec *nor* ou *neither* , qui embarrassent beaucoup l'écolier français. Par exemple.

We have been told this morning, that the island is taken ; but I do not believe it : nor do I believe that the armament is arrived.

Il faut tourner de pareilles phrases : comme ,

On nous a dit ce matin que l'île est prise ; mais je ne le crois pas : je ne crois pas même que l'armement soit arrivé.

Mais quelquefois le *nor* commence une phrase ou même un paragraphe, sans paraître avoir la moindre liaison avec ce qui le précède : comme,

Every thing was quiet in the town ; and I saw several gentlemen from the country, who informed me that the greatest tranquillity reigned there also. Nor did I see the least reason to fear a commotion.

La meilleure manière de rendre de pareilles phrases en français, est d'employer la négation : comme :

Tout était tranquille en ville, et je vis plusieurs Messieurs qui venaient de la campagne, qui m'informèrent que la plus grande tranquillité y regnait aussi. Je ne voyais pas la moindre raison de craindre une commotion.

THEME LVIII.

Je ne trouve pas.
to find

Je ne saurais le faire.
to be able

Que ne vient-il pas.
to come

Ce bon prince ne pouvait pas se faire Catholique.
to become Catholick

Mais cela n'est pas possible ; il ne faut pas y

penser.
to think.

Vous n'allez pas.
to go

Vous ne faites rien.
to do

A-t-on jamais entendu parler de cela ?
to hear to talk

Il n'a jamais été là. Je n'ai jamais dit cela à personne.
to say

Personne n'a jamais vu cela. Nul ne l'a vu.
ever to see *to see.*

Pas un n'a été ici.

Quelle nouvelle ? Aucune ?
news

Aucun de ces hommes-là n'avait été dans l'armée.
of these men in the army.

Ne voilà-t-il pas une bonne leçon pour moi ?
a good lesson for

S'il n'y a point de science de mots, il n'y a point d'étude
science study
 propre aux enfans. S'ils n'ont pas de vraies idées, ils n'ont
fit for children, true ideas,

point de véritable mémoire ; car je n'appelle pas ainsi celle
true memory to call thus

qui ne retient que des sensations. Que sert d'inscrire
to retain sensations. What use is it to inscribe

dans leur tête un catalogue de signes qui ne représentent rien
head catalogue signs to represent

pour eux. En apprenant les choses, n'apprennent-ils pas les
to learn to learn

signes ? Pourquoi leur donner la peine de les apprendre
Why to give pain to learn

deux fois ? et cependant quels préjugés ne commence-t-on
however prejudices to begin

pas à leur inspirer, en leur faisant prendre pour de la
to inspire to make take

science, des mots qui n'ont aucun sens pour eux.
science sense to

Il ne doit rien obtenir, parce qu'il le demande ; il ne doit
to obtain, because to ask for

pas commander.
to command.

Les dieux ne me permettent plus d'être à vous ; si j'étais à
to permit

moi, je ne serais qu'à vous seul.
mine only.

Il ne dépendra pas de vous de me laisser ici.

to depend

to leave

Je ne puis le faire.

to do.

THEME LIX.

Elle est toujours pure et égale; rien ne peut l'épuiser.

pure

equal

to exhaust

Alors je verserai des larmes de joie, et je trouverai que

Then

to shed

tears

to find

rien n'est si doux que de pleurer.

so sweet

to weep.

Vous m'exhortez vous-mêmes à fuir, et vous ne voulez pas

to exhort

to fly

que je fuyé en suivant vos pas,

to fly in to follow

steps

Il ne peut point avoir un cœur féroce et insensible.

ferocious

insensible.

Que voulez-vous, me dit-il? La vie, répondis-je, car je

to say

to answer

ne puis vivre, si vous ne souffrez que je suive Mentor;

to live

-to suffer

to follow Mentor;

n'endurcissez point votre cœur contre mes soupirs.

to harden

passions.

Brutus et Cassius se tuèrent avec une précipitation qui

Brutus

Cassius

to kill

precipitation

n'est pas excusable, et l'on ne peut lire cet endroit de leur

excusable

to read

part

vie sans les mépriser.

to despise.

La fortune ne donne rien, elle ne fait que prêter pour un

fortune

to give

to lend

tems.

a time.

La mort n'arrive qu'une fois, et se fait sentir à tout mo-

to come

once

to feel every mo-

ment de la vie.

ment during life.

La vie est courte pour ceux qui font dans les joies du monde :
short for joys
 elle ne paraît longue qu'à ceux qui languissent dans l'afflic-
to appear ta languish
 tion.

L'homme brave ne meurt qu'une fois ; le poltron meurt
to die coward to die
 toute sa vie.
life.

T H E M E L X.

Prêtez-moi deux ou trois plumes ; je n'en ai aucune.
To lend

Rien ne flattait Calvin d'avantage que la gloire de bien
to flatter Calvin glory
 écrire. Un Luthérien l'ayant traité de déclamateur. Il a
to write. Lutheran to treat declaimer. He
 beau faire, répondit Calvin, jamais il ne le persuadera
says it in vain to answer to persuade
 à personne ; l'univers fait avec quelle force je pousse un
universe to know force to push
 argument. Et pour prouver qu'il n'est pas déclamateur, il
argument. to prove
 dit à son critique : ton école n'est qu'une puante étable à
critic : school stinking pig
 pourceaux.
fly.

M'entends-tu chien ? Mentends-tu bien, grosse bête ?
to understand great beast

Quels mots dans la bouche d'un réformateur !
reformer !

Je ne crains plus ni mer, ni vents, ni tempête ; je ne crains
to fear tempest ; to fear
 plus que mes passions, ou plutôt je ne crains plus rien.
rather to fear

Les hommes qui n'ont pas la même noblesse, leur céderont
to be nobility, to cede

sans peine , pourvu que vous ne les accoutumiez pas à ne se
provided that *to accustom*

point méconnaître.
to forget.

Il n'en faudrait pas d'avantage pour le tuer.
to kill.

SECTION II. Des Interrogations.

LEÇON I.

Conjugaison d'un Verbe interrogativement employé.

Temps simples.

Parlez-vous ?	<i>Do you speak ?</i>
Parliez-vous ?	<i>Did you speak ?</i>
Parlerez-vous ?	<i>Shall you speak ?</i>

Ainsi de suite.

Temps composé.

Avez-vous parlé ?	<i>Have you spoken ?</i>
Aviez-vous parlé ?	<i>Had you spoken ?</i>
Aurez-vous parlé ?	<i>Shall you have spoken ?</i>

Ainsi de suite.

*Conjugaison d'un Verbe interrogativement employé avec
 une négation.*

Temps simples.

Ne parlez-vous pas ?	<i>Do you not speak ?</i>
Ne parliez-vous pas ?	<i>Did you not speak ?</i>

Ne parlerez-vous pas ? *Shall you not speak ?*
Ainsi de suite.

Tems composés.

N'avez-vous pas parlé ? *Have you not spoken ?*
N'aviez-vous pas parlé ? *Had you not spoken ?*
N'aurez-vous pas parlé ? *Shall you not have spoken ?*

Ainsi de suite.

On voit donc, qu'en anglais, une phrase interrogative commence toujours par un signe ou par un auxiliaire. Si le verbe est au présent ou au passé des tems simples de l'indicatif, l'interrogation commence par *do* ou *did*; mais si le verbe est à toute autre tems, il y a toujours un signe ou un auxiliaire, sans *do* et *did*, et où il y a un autre signe, ou auxiliaire, on ne peut jamais se servir de *do* ou *did*.

On trouve, dans les conjugaisons ci-dessus, toutes les manières d'arranger les phrases interrogatives, quand il ne s'y trouve qu'un seul pronom; mais si le nominatif est un nom, ou s'il y a plus d'un pronom personnel dans la phrase, la construction est très-difficile pour ceux qui commencent.

Quand le nominatif est un nom, la question ne commence pas par le nom, comme en français. On ne dit pas *Jean est-il malade ?* La phrase commence par l'auxiliaire, tout de même que si le nominatif était un pronom : comme, *Is John sick ?* mot pour mot : *est Jean malade ?* Voyez les exemples suivans.

Richard est-il venu ? *Is Richard come ?*
Jean chante-t-il ? *Does John sing ?*

Mes sœurs sont-elles arrivées ? *Are my sisters arrived ?*
 Mr. est-il chez lui ? *Is the Gentleman at home ?*
 Vos chevaux courent-ils ? *Do your horses run ?*
 L'armée marche-t-elle ? *Does the army march ?*
 L'armée marchait-elle ? *Did the army march ?*
 L'homme viendra-t-il ? *Will the man come ?*
 Faut-il que l'homme vienne ? *Must the man come ?*

Si la phrase est négative et interrogative en même-tems, l'auxiliaire ou le signe la commence, la négative fuit et puis vient le nom : comme ,

Richard ne vient-il pas ? *Does not Richard come ?*
 Richard n'est-il pas venu ? *Is not Richard come ?*
 Jean ne chante-t-il pas ? *Does not John sing ?*
 Mes sœurs ne sont-elles pas arrivées ?
Are not my sisters arrived ?
 L'homme ne viendra-t-il pas ?
Will not the man come ?
 L'armée ne marchait-elle pas ?
Did not the army march ?

Quand il y a un nom au cas objectif, il est généralement placé comme dans le français : comme ,

Aimez-vous vos parens ?
Do you love your parents ?



LEÇON II.

Voyons maintenant l'arrangement des phrases où il se trouve plusieurs pronoms personnels avec la négative, &c. Mais prenons d'abord des phrases qui sont interrogatives, sans être négatives.

Exemples avec deux pronoms.

M'aimez-vous ?	<i>Do you love me ?</i>
L'aimait-elle ?	<i>Did she love him ?</i>
Nous payeront-ils ?	<i>Will they pay us ?</i>
Vous frapperait-il ?	<i>Would he strike you ?</i>
Y pensez-vous ?	<i>Do you think of it ?</i>
En parle-t-il ?	<i>Does he talk of it ?</i>
M'avez-vous aimé ?	<i>Have you loved me ?</i>
L'avait-elle aimé ?	<i>Had she loved him ?</i>
Nous auront-ils payé ?	<i>Will they have paid us ?</i>
Vous aurait-il frappé ?	<i>Would he have struck you ?</i>
Y aurait-il pensé ?	<i>Would he have thought of it ?</i>
En aurait-il parlé ?	<i>Would he have spoken of it ?</i>

Exemples avec trois pronoms.

Me le donnez-vous ?	<i>Do you give it to me ?</i>
Lé lui disait-elle ?	<i>Did she tell it to him ?</i>
Nous le payeront-ils ?	<i>Will they pay it to us ?</i>
Vous en parlera-t-il ?	<i>Will he speak of it to you ?</i>
Me l'avez-vous dit ?	<i>Have you told it to me ?</i>
Le lui avait-elle dit ?	<i>Had she told it to him ?</i>
Nous l'auront-ils payé ?	<i>Will they have paid it to us ?</i>
Vous en aurait-il parlé ?	<i>Would he have spoken of it to you ?</i>

 L E Ç O N I I I .
*Exemples des phrases qui sont interrogatives et négatives en même-tems.**Exemples avec deux pronoms.*

Ne m'aimez-vous pas ? *Do you not love me ?*

Ne l'aimait-elle pas ? *Did she not love him ?*
 Ne nous payeront-ils pas ? *Will they not pay us ?*
 Ne vous frapperait-il pas ? *Would he not strike you ?*
 N'y pensez-vous pas ? *Do you not think of it ?*
 N'en parle-t-il pas ? *Does he not speak of it ?*
 Ne m'avez-vous pas aimé ? *Have you not loved me ?*
 Ne l'avait-elle pas aimé ? *Had she not loved him ?*

Ne nous auront-ils pas payé ?
Will they not have paid us ?
 Ne vous aurait-il pas frappé ?
Would he not have struck you ?
 N'y aurait-il pas pensé ?
Would he not have thought of it ?
 N'en aura-t-il pas parlé ?
Will he not have spoken of it ?

Exemples avec trois pronoms.

Ne me le donnez-vous pas ?
Do you not give it to me ?
 Ne le lui disait-elle pas ?
Did she not tell it to him ?
 Ne nous le payeront-ils pas ?
Will they not pay it to us ?
 Ne vous en parlera-t-il pas ?
Will he not speak to you of it ?
 Ne me l'avez-vous pas dit ?
Have you not told it to me ?
 Ne le lui avait-elle pas dit ?
Had she not told it to him ?
 Ne nous l'auront-ils pas payé ?
Will they not have paid it to us ?
 Ne vous en aurait-il pas parlé ?
Would he not have spoken of it to you ?



L E Ç O N I V.

En français, on commence l'interrogation fort souvent par *est-ce que* : comme, *est-ce que je mange?* Mais il n'y a point d'autre manière de rendre de pareilles phrases en Anglais que par l'auxiliaire : comme,

Est-ce que je mange?

Do I eat?

Est-ce qu'il viendra?

Will he come?

N'est-ce pas qu'il est riche?

Is he not rich?

N'est-ce pas qu'elle a été ici ce matin?

Has he not been here this morning?

Quand on fait une question, en français, avec *qu'est-ce que c'est*, ou avec *qu'est-ce que c'est que*, cette question n'est jamais rendue en anglais littéralement. Quand *qu'est-ce que c'est*, seul, fait la question, il se rend par *what is it?* ou *what was it?* suivant le tems : comme,

Qu'est-ce que c'est?

What is it?

Qu'est-ce que c'était?

What was it?

Quand *qu'est-ce que c'est* est suivi de *que*, et d'un nom ou pronom, il se rend par *what is*, suivi du nom ou pronom : comme,

Qu'est-ce que c'est qu'un ours?

What is a bear?

Qu'est-ce que c'est que cela?

What is that?

Ainsi nous voyons que cet abominable pléonafme de huit mot , se rend en anglais par trois.

Quand il y a un verbe qui suit le nom ou le pronom , qui vient après *qu'est-ce que c'est que* , la phrase se rend par *what* suivi du verbe : comme ,

Qu'est-ce que c'est que Robert vous a dit ?
What has Robert said to you ?

Mot pour mot :

Qu'a Robert dit a vous ?

Quand on se sert de *qu'est-ce que c'est ?* au sujet d'une plainte ou d'un malheur , on le rend en anglais par *what is the matter ?* — Mot pour mot : — *Quelle est la matière ?*

Qu'avez-vous ? Qu'a-t-il ? &c. se rendent en anglais par *what is the matter* , suivi de *of* ou *with* , et le nom ou pronom : comme ,

Qu'avez-vous ? *What is the matter of you ?*
Qu'aviez-vous ? *What was the matter of you ?*
Qu'a-t-il ? *What is the matter with him ?*

T H E M E L X I.

Pourquoi n'avez vous pas parlez à votre maitre ?
Why to speak

Croyez vous qu'il soit instruit de cette affaire ?
to think to inform

A-t-il été à la maison ? Qu'avez-vous trouvé ?
at my house ? to find ?

Que dites-vous ? Le domestique , viendra-t-il demain ?
to say servant to morrow ?

Votre père et votre mère , sont-ils partis ?
to go away ?

La nouvelle que vous vouliez nous dire : qu'est-elle ?
news to wish

N'y avez-vous pas vu son cheval ?

there to see

Le discours du ministre était-il beau ?

speech minister

Est-ce que je vous dis la vérité, ou non ?

to tell or not ?

N'est-ce pas qu'il est savant ?

learned ?

N'est-ce pas que l'armée marchera demain ?

to march

Quand le salut de l'Hespérie entière, quand celui de Salente

welfare Hesperia all Salentum

même sera à votre discrétion, ferez-vous contents ?

even at discretion content ?

Mais quelle apparence qu'il vienne dans une île si éloignée ?

appearance to come island far off ?

Ne serait-ce point son ombre qui viendrait après sa mort des

ghost to come death

rives du Styx ?

borders Styx ?

Est-ce donc vous, dit-il, mon cher et ancien ami ?

to say old

Quel hazard, quelle tempête vous a jeté sur ce rivage ?

hazard tempest to throw shore ?

Pourquoi avez-vous abandonné l'île de Crète ?

Why to quit Crete ?

Est-ce une disgrâce semblable à la mienne, qui vous arrache

like to tear

à votre patrie ?

country ?

Voulez vous que je quitte les vrais pour courir après les faux ?

to quit true to seek after

T H E M E L X I I.

Le lui avez-vous dit ? Leur avez vous parlé de cette affaire ?

to tell ? to talk

Leur doit-il de la reconnaissance ?

to owe thanks ?

Nous ont-ils envoyé des secours ?

to send help ?

N'y voila-t-il pas ?

there

Ne me l'avez-vous pas assuré ?

to assure ?

De qui pourrez-vous désormais vous défier ?

hereafter to distrust ?

Sera-ce de vous mêmes ? Je suppose qu'il est effectivement

yourselves ? to suppose really

sec et austère, son austérité ne vaut elle pas mieux que la

austere, austerity

flatterie pernicieuse de vos conseillers ?

flattery pernicious counsellors ?

Où trouverez-vous un homme sans défauts ?

to find without faults ?

Et le défaut de vous dire trop hardiment la vérité, n'est-il

to tell too boldly truth

pas celui que vous devez le moindre craindre ?

that which to fear ?

Que dis-je ? N'est-ce pas un défaut nécessaire pour

to say ? fault

corriger les vôtres et pour vaincre le dégoût de la vérité où la

to correct to vanquish disgust against truth

flatterie vous a fait tomber ?

to make to fall ?

D'où vient donc qu'ils s'unissent aux barbares contre les Grecs

Whence to come then to join barbarians Greeks

Qu'est-ce que c'est qu'un colibri ?

humming bird ?

Qu'est-ce qu'il vous a dit ?

to say ?

Y a-t-il beaucoup de monde qui l'estime ?

many people to esteem ?

Un homme qui cherche la gloire ne la trouve-t-il pas assez en

to seek glory to find

conduisant avec sagesse ce que Dieu a mis entre ses mains ?

to conduct wisdom to put

Croit-il ne pouvoir mériter des louanges qu'en devenant violent

to think to deserve praise to become

Que vont-ils chercher dans un autre pays ?

to seek

Ce qui souffit au besoin de la nature , ne leur souffit-il pas ?
suffice want suffice

T H E M E L X I I I.

Pouvez-vous ignorez ce qui fait ma peine ?
to be ignorant of

Helas ! où sommes nous , dit-il ?
Alas ! to say ?

Combien de fois suis je entré dans votre maison ?
times to enter

Reconnaissez-vous cette montagne qui avance ; voyez-vous
to remember mountain to see

ce rocher qui s'élève comme une tour ; n'entendez-vous pas la
rock to rise like to hear

vague qui se rompt contre ces autres rochers , lorsqu'ils semblent
surge to break rocks, to seem

menacer la mer par leur chute ?
to menace fall

De quelle couleur est-il ?

Oh ! aurais-je deviné sans y penser ?
Oh ! to guess at to think ?

Ne sauriez-vous m'aider à le faire ?
to be able to help to do ?

Et quelles belles raisons peut tu me donner ?
fine reasons to give ?

Qui t'a porté à cette action ?
to lead action ?

N'en voilà-t-il pas assez ?
enough ?

S E C T I O N I I I. Des Exclamations.

Sur ce sujet , je me bornerai à donner quelques-uns des exemples qui m'ont paru les plus difficiles.

Exemples d'un nom précédé de quel.

Quel malheur ! *What a misfortune !*

Mais , au pluriel , on ne se fert pas de l'article ;
comme ,

Quels monstres ! *What monsters !*

Exemples d'un nom précédé de quel et d'un adjectif.

Quel joli jardin ! *What a pretty garden !*

Quels jolis jardins ! *What pretty gardens !*

Exemple d'un nom précédé de que de.

Que de peine j'ai eu !

How much pain I have had ! ou ,

What pain I have had !

Que de chiens vous avez !

How many dogs you have !

Que de misère !

How much misery ! ou , What misery !

Que de belles fleurs ! *How many fine flowers !*

*Exemples d'un nom suivi de que , et précédé d'un ad-
jectif et l'article défini.*

La belle ville que la ville de Rome !

What a fine city the city of Rome is !

Le grand homme que le Maréchal de Turenne !

What a great man Marshal Turenne was !

Au pluriel.

Les belles provinces que les provinces de Tourraine
et de Languedoc !

What fine provinces the provinces of Tourraine and Languedoc are !

Les grands généraux que le duc de Marlborough et le prince Eugène !

What great generals the duke of Marlboroug and prince Eugene were !

Exemples d'un nom ou d'un pronom précédé de que , et suivi d'un verbe et d'un adjectif , ou d'un verbe et d'un adverbe.

Que Thomas est malheureux !

How unhappy Thomas is !

Que je suis malheureux !

How unhappy I am !

Qu'elle était charmante !

How charming she was !

Qu'il chante bien !

How well he sings !

Exemples d'un nom ou d'un pronom précède de que , et suivi d'un verbe qui règle le subjonctif.

Que vous me faites trembler !

How you make me tremble !

Qu'elle aimait ses enfans !

How she loved her children !

Des phrases , où que est suivi de ne , se rendent de la manière suivante.

Que ne puis-je mourir !

Why cannot I die ! ou

Would to god I could die !

THEME LXIV.

Que de peines , que de malheurs !

pain

misfortunes !

Quelle fut heureux !

Quelle illustre race !

illustrious

Que d'écrivains , que de grands hommes !

writers

Qu'il m'effraye !

to affright

Que vous êtes belle !

Que Newton était savant !

Newton

learned !

La superbe maison que la maison du grand Condé !

superb

Condé !

La paix ! La paix ! Nous demandons la paix !

peace !

to ask for

Qu'il a fait du mal à sa patrie !

to hurt

country !

Qu'il est doux d'être estimé de tous les bons hommes !

pleasant

to esteem

Que de charmans enfans !

charming

Que de tems il a été absent !

time

absent !

Le beau discours que le discours du juge !

speech

judge !

Que de roses !

roses !

Que de tulippes !

tulips !

Que vous êtes rusé !

artful !

Qu'il y a des sauvages dans ce pays-là ! Quoi ! Quoi donc !

indians

country

Qu'il faut être coquin de vouloir agir ainsi !

roguish

to wish to act thus !

Qu'elle écrit bien !

to write

Que ce gens-là sont ennuyeux !

tiresome !

Que de malheureux evenemens !

unlucky

events !

Dieu nous en defend !

to defend !

CHAPITRE VI.

De l'Adverbe , de la Préposition et de la Conjonction.

SECTION I. *Des Adverbes.*

En traitant du *nom*, du *pronom* et du *verbe*, j'ai nécessairement traité des parties indéclinables de l'oraison. Il me reste cependant quelques observations à faire.

Quand à l'*adverbe*, je me bornerai à faire quelques remarques sur la *place* qu'il doit occuper dans la phrase.

Quand l'*adverbe* est employé avec un adjectif, il vient généralement le premier : comme ,

I am very happy ;
Je suis très-heureux.
You are extremely good ;
Vous êtes extrêmement bon.
It is uncommonly hot ;
Il fait extraordinairement chaud.

Les *adverbes* qui expriment *place*, suivent le verbe : comme ,

<i>J'y vais ;</i>	<i>I go there.</i>
<i>Il était en bas ;</i>	<i>He was below.</i>
<i>Je m'en vais ;</i>	<i>I am going away.</i>
<i>Elle en vient ;</i>	<i>She comes from there.</i>

L'*adverbe* devient quelquefois *nom*, et alors il faut le considérer comme tel : comme ,

Le *dedans* est beau ; *The inside is fine.*
 Le *dehors* est gâté ; *The outside is spoiled.*

T H E M E L X V.

Il commença sur le champ.
to begin

Je le verrai dans l'instant. Il va venir tout-de suite.
to see *to come*

Dorénavant je ne veux pas le mener avec moi.
to take.

Il l'avait vendu auparavant.
to sell

Elle vous les enverra toute à l'heure.
to send

Où avez-vous trouvé mon fils ?
to find

Ne vous l'a-t-on envoyé ici me servir ?
to send *to serve ?*

On court de côté et d'autre le trouvé et il est là.
to run *to find*

Il est dehors, Elle ne demeure pas loin d'ici.
to live

Portez-les jusques là : Passons à la nage.
To carry *to* *to pass*

Elle était à coté de chez vous. Buons à la ronde.
to drink

Elle est seule ; c'est elle seule qui l'a fait. |
to do.

Cela est bien plus cher que ce que j'ai acheté.
to buy.

J'en ai mangé suffisamment. C'est trop pour moi. |
to eat

Parle-t-il autant que jamais ? Il y en a en abondance.
to talk

Cela s'en va goutte à goutte. Je vous le donne de bon cœur.
to go away *to give*

Ce n'est pas arrangé à son gré.
to suite

On vous estime ici sincèrement.
to esteem

Je suis très sincèrement.

Cela est très bon.
very

S E C T I O N I I. *De la Préposition.*

De et *à* sont les seules prépositions qui demandent une attention particulière.

L E Ç O N I.

La préposition *de* se rend en anglais par *from*, *by*, *with* ou *of*. — Il se rend par *from*, quand le verbe qui le précède ou quand la phrase entière, exprime la séparation, la distance, le mouvement d'un endroit ou d'une position à une autre ; ou enfin, quand il exprime l'éloignement ou l'espace de tems : comme,

Je suis séparé de vous ;

I am separated from you.

Cet endroit est loin d'ici ;

That place is far from here.

Il y a cinq lieues d'ici à Londres ;

It is six leagues from here to London.

Il vient de la Hollande ;

He comes from Holland.

Elle est tombée de la richesse dans la misère ;

She is fallen from riches to misery.

Il travaillait depuis six heures du matin jusqu'à minuit ;

He worked from six o'clock in the morning till midnight.

Il faut observer que ceci se dit au figuré aussi bien qu'au sens propre : comme ,

Elle s'écarte de son devoir ;
She deviates from her duty,
 Elles sont bien loin d'être justes ;
They are far from being just.



LEÇON II.

Quand un verbe passif est suivi de la préposition *de*, et d'un nom ou pronom, *de* se rend en anglais par *by* ou par *with*. Dans toute phrase où il y a un verbe passif, il y a un agent exprimé ou sous-entendu, et quand le nom ou le pronom qui suit le verbe, après la préposition *de*, désignent cet agent, alors *de* se rend en anglais par *by* ; mais quand le nom ou le pronom, qui suit le verbe et la préposition, n'exprime pas celui qui agit ; mais l'*instrument* de celui qui agit, ou la *cause secondaire* de l'action qui est exprimée par le verbe, alors *de* se rend par *with*.

Exemples.

Elle est aimée *de* son père ;
She is loved by her father.
 Ils sont estimés *de* tout le monde ;
They are esteemed by every body.
 Le verbe est suivi *du* nom ;
The verb is followed by the noun.

Dans ces phrases, *son père*, *tout le monde* et *nom*, sont les agens ; comme on verra si on met les phrases à la voix active : comme, *Son père l'aime : —*
Tout le monde l'estime : — Le nom suit le verbe.

Le barril est rempli *de* farine ;
The barrel is filled with flour.
 Il était comblé *de* bienfaits ;
He was loaded with favours.

Dans ces phrases , on voit bien que *farine* et *bienfaits* ne sont pas des *agens* , et c'est pourquoi ils ne se rendent pas par *by* , mais par *with*.

En général quand *de* est suivi d'un nom ou d'un pronom , qui exprime l'instrument avec lequel une action est faite , il se rend en anglais par *with* : comme ,

Un coup de bâton ; A blow with a stick.



L E Ç O N I I I.

Quand *de* suit un adjectif , il se rend ordinairement par *of* : comme ,

Le barril est *plein de* farine ;
The barrel is full of flour.

La plus grande difficulté que l'écolier éprouve à ce sujet , est de savoir quand il doit rendre *de* par *of* , et quand il doit le rendre par *from* , quand il se trouve à la suite d'un verbe.

Il serait impossible de montrer tous les cas où l'on doit se servir de *of* ; mais l'écolier fait où il doit se servir de *from* de *by* et de *with* , pour rendre *de* ; et quand il trouve un cas où il ne peut se servir d'aucune de ces trois prépositions , il peut compter qu'il doit se servir de *of*.

Exemples.

Je parle *de* vous ; *I speak of you.*
 Il est *de* ce pays-là ; *He is of that country.*

On sent bien que , quand la phrase exprime *possession* , ou la *relation* entre des choses qui appartiennent l'une à l'autre , *de* doit être rendu par *of* , suivant ce qu'on a dit du génitif.

Exemples.

Ce bâtiment est *de* Surinam ;
That ship is of Surinam.

Par cette phrase , on entend que le bâtiment appartient à Surinam ; c'est-à-dire , que c'est un bâtiment dont le propriétaire y reste , &c. Mais si l'on veut dire seulement que le bâtiment *vient de* Surinam ; sans désigner qu'il y appartient , on dit en anglais.

That ship is from Surinam.



LEÇON IV.

La préposition *à* se rend en anglais par *to* , par *at* , par *in* ou par *with* ; mais la seule difficulté que l'écolier éprouve au sujet de cette préposition , est de savoir quand , à la suite d'un verbe , il doit la rendre par *to* , et quand il doit la rendre par *at*.

Quand le verbe qui est suivi de *à* , exprime le *mouvement* , et que ce mouvement se fait d'un endroit ou d'une position à un autre ; alors *à* se rend par *to* : comme ,

Ils vont à Berlin ;
They go to Berlin.
 Il allait aux îles ;
He was going to the islands.

Vous étiez envoyé à Lyon ;

You were sent to Lyons.

Il venait à sa sœur ;

He came to his sister.

Aller, *envoyer*, & *venir*, expriment le changement de situation bien clairement : mais quelquefois au figuré sur-tout, il est difficile de distinguer si le verbe exprime changement de situation ou non. Cependant, avec attention, on en vient bientôt à bout. Par exemple :

Vous vous confessez au prêtre ;

You confess to the priest.

Elle écrit à sa mère ;

She writes to her mother.

Dans ces phrases, les personnes ne changent point de situation ; mais les paroles que vous adressez au prêtre, et la lettre qu'elle écrit à sa mère, ne passent-elles pas ?

Quand la préposition *de* se rend en anglais par *from*, la préposition à qui la suit dans la même phrase, se rend par *to* : comme ,

Il y a dix milles d'ici chez vous ;

It is ten miles from here to your house.

Palais de la Martinique à la Jamaïque ;

I went from Martinico to Jamaica.

Il y avait de six à huit mille hommes ;

There was from six to eight hundred men.

Il est loin d'ici à cette ville ;

It is far from here to that town.



LEÇON V.

Quand la préposition à suit un verbe qui n'exprime pas *le mouvement*, &c. comme on l'a expliqué dans la dernière leçon, elle se rend en anglais par *at* : comme,

Je dîne à l'auberge ;

I dine at the inn.

J'ai assisté à la cérémonie ;

I have assisted at the ceremony.

Il arriva à six heures ;

He arrived at six o'clock.

Elle partit à huit heures ;

She set out at eight o'clock.

J'ai été à la comédie ;

I have been at the play.

Les exemples suivans expliqueront l'usage de *to* et de *at* aussi bien que mille règles :

Je vais chez-vous ;

I go to your house.

Je suis chez-vous ;

I am at your house.

Il vient chez vous ;

He comes to your house.

Il dîne chez vous ;

He dines at your house.

A se rend en anglais par *in* ou *into*, quand il peut être tourné en français par *dans* ou *dedans* : comme,

Il est au milieu du champ ;

He is in the middle of the field.

Vous allez à la campagne ;

You go into the country.

Il demeure à l'hôpital ;

He lives in the hospital.

Il faut distinguer aussi entre l'usage de *into* et celui de *in*.

On se sert de *into*, quand il est question d'*entrer* ; et de *in* après un verbe neutre , et après un autre verbe , quand il n'est pas question d'*entrer* : comme,

Mon chapeau est *dans* le tiroir ;

My hat is in the drawer.

Mettez mon chapeau *dans* le tiroir ;

Put my hat into the drawer.



LEÇON VI.

A, quand il précède les mots qui exprime la *mode* ou la *manière* de faire une chose , est ordinairement traduit en anglais par *in* : comme,

Il s'habille *a* la française ;

He dresses in the french fashion.

A se rend par *with* , quand le mot qui le suit exprime la *matière* dont une chose est faite , ou l'*instrument* dont on se sert pour la faire : comme ,

Il peint *a* l'huile ;

He paints with oil.

Vous vous battez *a* l'épée ;

You fight with swords.

A se rend de plusieurs autres manières ; et souvent il fait plutôt une *partie d'un mot* qu'autrement. Par exemple ; *petit a petit* , fait en anglais , *little by little* ; mais ces trois mots ne font qu'un *adverbe*. *Tout a fait* se rend en anglais par *quite*. La préposition se perd dans de pareilles phrases , et il n'y a

pas de moyen d'en trouver la valeur, excepté que de consulter le dictionnaire. Même en consultant le dictionnaire, il faut faire bien de l'attention aux exemples qu'on y trouve. Il faut observer s'il y a quelque particule qui suit le mot dans la construction ou non. Par exemple, *vous êtes près de moi*. L'écolier rend cette phrase : *You are near of me*. Mais s'il examine bien son dictionnaire, il trouvera que *near* n'est pas suivi de *of*, ni d'aucune autre particule avant le nom ou le pronom qu'il régit, et par conséquent, on doit traduire la phrase de la manière suivante : *You are near me*. (Voyez la note à la fin de la Grammaire).

THEME LXVI.

Il se chargea de me persuader d'aller avec lui au siège
to undertake to persuade to go siege
 de Troye.
Troy.

Il se soumit à ce décret.
to submit decree.

Lui-même fut obligé de se rendre à Galéas, à cause d'un
to obligé to go Galeas

soulèvement à Padoue.
insurrection Padua.

Ils furent conduits tous deux de Padoue à Venise, avec
to conduct Venise
 un autre de ses fils.

Dès le premier jusqu'au dernier.
first last.

Il était à Rome, où la misère le réduisit à être valet de
Rome, misery to reduce valet de
 chambre.
chambre.

Charles - Quint naquit à Gand.
Charles the fifth to be born Ghent.

Il vient de Hespérie.

to come

Hesperia.

Je vous prie de parler à ce Monsieur-là pour moi.

to pray

to speak

Gentleman

Il s'en va à l'église, et de-là il reviendra à la maison.

to go

to come back

Il y avait un autel au milieu de l'église.

altar

D'un jusqu'à douze.

a dozen.

Songez donc à vous rendre heureux.

To think

to render

Pour un sacrifice qu'il devait faire à Jupiter.

sacrifice

to make

Jupiter.

Ils disaient les uns aux autres.

to say

Il s'attacha à former son esprit.

to apply

to form

mind.

Il passa ensuite à Constantinople, et de-là il faisait voile

to go

Constantinople

to sail

pour l'Angleterre.

England.

Dans tous ses voyages il faisait son possible pour soulager

travels

to do

all he could

to assist

les pauvres.

poor.

SECTION III. Des Conjonctions.

Quant aux conjonctions, celles qui auraient exigé une mention particulière ici, ont été suffisamment détaillées à l'article des modes des verbes.

Le thème suivant contient les conjonctions les plus usitées dans le français, et par conséquent l'écolier, en faisant ce thème, apprendra la manière de les rendre en anglais.

THEME LXVII.

Vous savez le faire aussi bien que moi.

to do

De plus, il m'a volé.

to rob.

Soit qu'il aime ou qu'il n'aime pas.

to love

Je ne fais s'il est ici ou non.

to know

De sorte qu'il n'en fait rien ?

to know

A ce que je vois, nous avons tout perdu.

to see,

to lose.

Peut-être il écrira demain.

to write

Outre qu'il ne fait rien de bon, il fait beaucoup de

to do

to do

mal.

harm.

A mesure qu'ils arrivent, on les renvoie.

to arrive

to send away.

He bien, puisque vous le voulez.

to have.

Malgré que vous vendiez tout ce que vous avez.

to sell

Quand il sera riche et qu'il sera prudent en même-

wealthy

prudent at the same

tems.

time.

Suivant votre rapport, je déciderai sur les mesures que

report,

to decide on

je dois prendre; mais, cependant, il assure que ce qu'on

to take;

to assure

dit de lui n'est pas vrai; quoi qu'il en soit; nous

true;

verrons.

to see.

Pendant qu'il me montrait le dedans de l'édifice, un
to show *building,*
 autre domestique arriva à la porte.
to come

Il s'en fallait beaucoup qu'il fût aussi sage que sa sœur.
wife

A moins qu'il ne soit fini.
to finish,

N. B. Quant aux prépositions et autres particules qui se trouvent à la suite des verbes anglais, et qui en change la signification, je renvoie l'écolier à ma *Nomenclature Anglaise*; où il trouvera une liste des verbes anglais, qui sont suivis des particules, avec un exemple en anglais et en français contre chaque particule.

Pour donner une idée de l'utilité d'une telle liste, supposons que l'écolier ait la phrase suivante à rendre en français :

I have cast up my accounts, and find that I fall short; therefore give up my business, and make it over to my partner.

L'écolier trouve dans le dictionnaire (s'il ne fait pas déjà) que *cast* veut dire jeter, que *fall* veut dire tomber, que *give* veut dire donner et que *make* veut dire faire. Il trouve aussi que *up* veut dire en haut, que *short* veut dire court, et que *over* veut dire par dessus : par conséquent il fait à-peu-près la traduction suivante.

J'ai jeté mes comptes en haut, et je trouve que je tombe court; c'est pour quoi je donnerai en haut mes affaires, et je les ferai par dessus à mon associé.

Voilà un galimatias fait pour le dégoûter; il relit l'original, et il croit que son auteur est fou; mais avec la liste qu'on lui présente, il trouvera que l'original veut dire.

J'ai réglé mes comptes, et je trouve que je perds, c'est pour quoi je quitterai mes affaires, et je les passerai à mon associé.



F I N.

Imprimé par THOMAS BRADFORD.

ON trouve chez THOMAS BRADFORD,

Première rue Sud, N° 8. près du Grand Marché

Les Livres suivans.

E L E M E N S

DE LA

LANGUE ANGLAISE,

OU

METHODE PRATIQUE

POUR APPRENDRE FACILEMENT CETTE LANGUE,

PAR M. SIRET.

Nouvelle Edition, revue, corrigée & augmentée
par un Editeur Anglais.

LA
NOMENCLATURE
ANGLAISE.

CONTENANT,

- 1°. Une liste des verbes Anglais qui sont suivis des particules avec un exemple en Anglais et en Français contre chaque particule.
- 2°. Une liste alphabétique de tous les verbes irréguliers, montrant d'un seul coup-d'œil l'infinitif, le tems passé et le participe, avec le Français dessous chaque verbe, dans toutes ses parties.
- 3°. Une liste des verbes qui ne prennent point de *to* avant l'infinitif qui suit.

AVEC

Une Introduction et des Notes utiles.

On y trouve aussi un Livre beaucoup estimé par ceux qui apprennent l'Anglais, intitulé :

LES
E L E M E N S
DE LA
CONVERSATION,
ANGLAIS ET FRANCAIS.

PAR J. PERRIN.



les
que

rs,
t le
ntes

vant

par

N,